

MG  
F5329  
257

凡例

一 是編專搜集我國政府各鐵路借款合同及關係文件自民國十三年起訖二十日止爲借款合同全集之續故曰續集  
一 各合同附件及來往函約等均列於各該合同之後以資聯貫

一 各合同等件均照正式原文將華洋文並刊雖經數次校對仍恐不免舛誤讀者如有發見尙祈見示以便修改  
一 是編編輯時承經管案卷及校對諸君襄助特此誌感

編者識

#### Compilers' Note

1. This volume is a supplement to the "Railway Loan Agreements of China" containing all loan agreements and supplementary letters attached thereto of the Chinese Government Railways from the thirteenth year (1924) to the twentieth year (1931) of the Republic.
2. For convenient reference, the documents and letters, etc. supplementary to the loan agreements are placed immediately after each loan agreement to which they refer.
3. All the agreements and other documents contained herein have been compared with the original copies. The original signatory languages are printed side.
4. In spite of careful proof-reading and checking against the original texts before publication, there may be errors found, and if so, steps will be taken to correct them in the future.
5. The compilers are thankful to the assistance of the proof-readers and the officers in charge of the archives in the Ministry of Railways.



3 1799 2036 2

## 中國鐵路借款合同續集序

張君彬人續輯中國鐵路借款合同集既成索序於余余惟理財難理中國之財尤難至以中國之路政而言理財則不可以難易論而有出乎理財之外者蓋其積重難反之勢積非成是之習非旦夕所能爬梳而責効也海通以還凡有大役殆莫不資外力以成卽莫不爲外力所囿固不獨路政而路政爲尤使非上下咸曉然於得失癥結之所在羣策合力以赴之以言興復雖愚者知其匪易矣此集之續觀感啓發之所及其功效爲何如夫又烏容已哉

中華民國二十年十一月連聲海序

## 中國鐵路借款合同續集序

曩者余曾刊印鐵路借款合同提要標舉節目藉便瀏覽顧病其大簡屢擬續輯合同全文輒因簿書鞅掌未暇執筆民國五年王博士景春搜集國有鐵路合同輯爲彙編民國十年復加增輯更名中國鐵路借款合同全集於合同正文之外兼及附屬有關文件並列中外文字藉資對勘手此一編不惟足以節省檢查案卷之勞而相互比證更足爲研究利害得失之助駒光迅捷轉瞬又十年矣其間新增續訂之合同與夫應增輯之附屬文件載諸檔案又復不少自民十七統一告成余奉命接收北京交通部獲睹典卷褚君德順所輯借款合同續集亟爲付印用備探討檢閱之餘覺尙有應搜集者輒於公暇調集卷宗詳事蒐羅並函東北交通委員會及各路徵集仍照全集體例並列中外文字自着手編輯計將三載中間兩次于役平綏以致一再中輟今者忝長會計於借款合同尤覺有深切研究之必要民十以後之合同與夫有關民十以前合同之文件不可無專輯之書以備不時檢查之需繼續前功幸告完成匆促歲事未及詳爲排比不無缺憾然爲供研究資料計當可事半功倍相互比證攷其利害得失收回既失之權利實爲當今唯一之急務此後重加編輯希望昔日喪失主權之合同不復再見於簡冊凡有所增皆爲實在建設鐵道事業之需則幸甚矣編輯此集深得李君益年張君乙垣等之助並誌感忱是爲序

中華民國二十年十一月十日張競立

中國鐵路借款合同續集目錄

滬甯鐵路餘利仲裁案第一次判決文	西歷一九一九年一月二十 二日 仲裁人沙勳爵簽字	一百至四百
滬甯鐵路餘利仲裁案第二次判決文	西歷一九一九年五月十日 仲裁人沙勳爵簽字	五百至十頁
解決政府應分滬甯鐵路餘利辦法合同	民國十三年六月十 西歷一九二四年六月十	十一頁至十六
日訂		
解決政府應分滬甯鐵路餘利辦法合同附件	西歷一九二四年 七月十八日 英商	二十頁至二十一頁
等裁判所衡平部判決書		
協議京滬鐵路管理權限問題中英公司代表來函	民國十九年 一月二十	二十三頁至二十五頁
二日		
協議京滬鐵路管理權限問題鐵道部覆函	民國十九年一月二十	二十六頁
改訂京滬鐵路購料酬勞金辦法中英公司來函	民國十九年一 月二十二日	二十七頁至二十八頁

SUPPLEMENTS TO  
RAILWAY LOAN AGREEMENT OF CHINA

July 1, 1930

CONTENTS

	PAGE
The First Award by Lord Shaw, the Arbitrator, concerning the Net Profit of Shanghai-Nanking Railway. (signed Jan. 22nd, 1919) . . . . .	1-4
The Second Award by Lord Shaw, the Arbitrator, concerning the Net Profit of Shanghai-Nanking Railway. (signed May 10th, 1919) . . . . .	5-10
Agreement for the Settlement of Government's Share of the Net Profit of Shanghai-Nanking Railway. (signed June 10th, 1924) . . . . .	11-16
Supplementary Memorandum to the Agreement for the Settlement of Government Share of the Net Profit of Shanghai-Nanking Railway. (a verdict, dated July 18th, 1924, by the Chancery Division of the High Court of Justice at London). . . . .	20-21
Letter from the British and Chinese Corporation regarding the Negotiation on the Administrative Authority of Nanking-Shanghai Railway. (dated Jan. 22nd, 1930) . . . . .	22-25
Letter from the British and Chinese Corporation concerning the Revision of the Nanking-Shanghai Railway Loan Agreement pertaining to the Remuneration on Purchase of Materials. (dated Jan. 22nd, 1930) . . . . .	27-28
Letter from the British and Chinese Corporation re the Date for Payment of Trustee's Remuneration by Canton-Kowloon Railway. (dated Nov. 8th, 1916) . . . . .	..

改訂京滬鐵路購料酬勞金辦法鐵道部覆函	民國十九年一月二十七日	二十九頁
廣九鐵路付給酬金日期中英公司來函	西歷一九一六年十一月八日	三十頁
廣九鐵路付給酬金日期交通部覆函	民國五年十一月十八日	三十一頁
廣九鐵路中英公司十三年墊款憑函	民國十三年十二月一日收到西歷一九二四年十一月二十九日	三十二頁至三十三頁
廣九鐵路中英公司十三年墊款憑函附件		三十四頁
譯匯豐銀行磅價折合銀元數目來函	民國十三年十二月三日收到西歷一九二四年十一月二十九日	三十五頁
廣九鐵路墊款付息辦法鐵道部致中英公司函	民國十八年八月二十六日	三十六頁
廣九鐵路十四年墊款交通部致中英公司函	民國十四年五月三十日	三十七頁

PAGE

Letter from the British and Chinese Corporation re Silver Advance to Canton-Kowloon Railway in 1924. (dated Nov. 29th, 1924)...	32-33
Letter from the Hongkong and Shanghai Banking Corporation re the Exchange Rate of Pound Sterling in Peking Local Currency Dollars. (dated Dec. 1st, 1924 ...)	34
Agreement and Supplementary Memoranda for Advances for Purchasing Rolling-Stock between Shanghai-Nanking Railway and the British and Chinese Corporation. (signed June 21st, 1929) ...	38-46
Letters between the Ministry of Communications and the British and Chinese Corporation concerning the Interest Rate on Nanking-Hunan Railway Advances. (Signed July 26th 1922)	48
Contract with La Societe Belge d'Entreprises en Chine regarding Purchase of Materials by Paochow-Ninghsia Railway. (signed Oct. 2nd, 1922) ...	50-63
Supplementary Memorandum to the Contract with La Societe Belge d'Entreprises en Chine regarding Purchase of Materials by Paochow-Ninghsia Railway. (letter from the Company dated Oct. 7th, 1922) ...	64-65

III

滙甯鐵路購車墊款合同附件函	民國十八年六月二十一日訂	三十八頁至四十六頁
滙甯鐵路購車墊款合同附件函	西歷一九二九年六月二十一日訂	三十八頁至四十六頁
甯湘鐵路墊款利息之延期利息按年息八厘計算致中英公	司函	民國十一年七月二十一日
甯湘鐵路墊款六厘利息增至七厘中英公司來函及交通部	覆函	西歷一九二二年七月二十六日來函 民國十一年七月二十九日覆函
比國營業公司購料合同	西歷一九二二年十月二日訂	四十八至四十九頁
比國營業公司購料合同	西歷一九二二年十月二日訂	四十八至四十九頁
比國營業公司購料合同	西歷一九二二年十月七日	五十一頁至六十三頁
比國營業公司聲明願竭力設法修改包甯鐵路購料合同函	西歷一九二五年五月二十二日	六十四頁至六十五頁
四洮鐵路日金一千三百七十萬元短期借款憑函及覆函	大民	六十六頁
國十一年五月三十一日訂	六十七頁至七十一頁	

PAGE

Letter from La Société Belge d'Entreprises en Chine re Revision of the Contract for Purchase of Materials by Paotow-Ningsia Railway. (dated May 22nd, 1925) .. .. .	66
Letter from South Manchuria Railway regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 13,700,000. (dated May 31st, 1922) .. .. .	67-69
Supplementary Memoranda regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 13,700,000. (letter dated Aug. 31st, 1922) .. .. .	72
Letters Exchanged regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 13,200,000. (dated May 31st, 1923) .. .. .	74-76
Letters Exchanged regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 23,400,000. (dated May 31st, 1924) .. .. .	80-82
Supplementary Memorandum to the Letters regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 23,400,000. (letter dated Sept. 30th, 1924) .. .. .	85
Letters regarding Ssu-Tao Railway Short Term Loan Yen 32,000,000. (dated May 31st, 1925)	87-90

四洮鐵路日金一千三百七十萬元短期借款憑函附件	大正	民國
十一年八月三十一日來函及覆函	.....	七十二頁至七十三頁
四洮鐵路日金一千八百二十萬元短期借款憑函及覆函	大正	民國
正十二年五月三十一日訂	.....	七十四頁至七十八頁
四洮鐵路日金一千八百二十萬元短期借款憑函附件	大正	民國
十一年一月十五日財政部致南滿洲鐵道會社	.....	七十九頁
四洮鐵路日金二千八百四十萬元短期借款憑函及覆函	大正	民國
十三年五月三十一日訂	.....	八十頁至八十四頁
四洮鐵路日金二千八百四十萬元短期借款憑函附件	大正	民國
十三年九月三十日來函及覆函	.....	八十五頁至八十六頁
四洮鐵路日金三千二百萬元短期借款憑函及覆函	大正	民國
十四年五月三十一日訂	.....	八十七頁至九十二頁
南滿洲鐵道株式會社日金五十萬元借款憑函及覆函	大正	民國
十一年十月一日訂	.....	九十三頁至九十四頁

PAGE

Letters concerning Yen 500,000 Loan from the South Manchuria Railways Company. (dated Oct. 2nd, 1922)	.....	94
Letters concerning Yen 1,000,000 Loan from the South Manchuria Railways Company. (dated May 31st, 1925)	.....	97-99
Letters concerning the Extension of terms of Yen 1,000,000 Loan from the South Manchuria Railways Company. (dated May 31st, 1927)	.....	104
Letters concerning Yen 400,000 Loan from the South Manchuria Railways Company. (dated May 30th, 1927)	.....	106
Letters concerning Yen 1,000,000 Loan and Yen 400,000 Loan from the South Manchuria Railways Company. (dated May 31st, 1928)	.....	108
Agreement and Letters for the Construction of Kirin-Tunhwa Railway. (signed Oct. 24th, 1925)	.....	109-123
Letters concerning Yen 6,000,000 Increase to the Construction Cost of Kirin-Tunhwa Railway. (dated May 29th and 30th, 1927)	.....	125



南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款憑函及覆函共三件 民國十四年五月三十一日訂	九十五頁至一百零二頁
南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款展期憑函及覆函 民國十六年五月三十一日訂	一百零三至一百零四頁
南滿洲鐵道株式會社日金四十萬元借款憑函及覆函 民國十六年五月三十日訂	一百零五頁至一百零六頁
南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元及四十萬元借款展期憑函及覆函 民國十七年五月三十一日訂	一百零七頁至一百零八頁
吉敦鐵路承造合同及來往函十二件 民國十四年十月二十四日訂	一百零九頁至一百一四頁
吉敦鐵路承造合同增加工程費日金六百萬日元憑函及覆函 民國十六年五月三十日訂 昭和二年五月二十九日來函	一百一五頁至一百一六頁
隴海鐵路短期借款發行新債票贖回舊債票與比公司議定辦法比公司致隴海督辦函 西歷一九二九年一月十六日 民國十四年二月七日臨時執政批准	一百一七頁至一百一九頁

PAGE

Letter to the General Director of Lung-Hai Railway from La Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine concerning redemption of Old Bonds by issuing New Bonds. (Ratified by the Chief Executive Jan. 6th 1925)	127-129
Lunghai Railway 1925 8% Bonds Agreement. (signed Feb. 18th, 1925)	131-137
Letter re Lung-Hai Railway 7% Bonds. (dated Feb. 18th, 1925)	139-144
Supplementary Agreement re Lung-Hai Railway Bonds. (3rd Issue) (signed July 19th, 1924)	145-149
Lung-Hai Railway Supplementary Articles to the Agreement signed July 19th, 1924. (signed Nov. 27th)	150
Treaty re Settlement of Outstanding Questions of Shantung. (signed Feb. 4th, 1922)	151-161
Supplements to the Treaty re Settlement of Outstanding Questions of Shantung. (signed Feb. 4th, 1922)	162-164

隴海鐵路一九二五年八厘借款債票議定書	西歷一九二五年 二月十八日訂	一三一頁至一三七頁
隴海鐵路換回一九一九年七厘債票通知書	西歷一九二五年 二月十八日訂	一三九頁至一四四頁
隴泰豫海鐵路發行第二批債票續訂附件	民國十三年七月 西歷一九二四年	一四五頁至一四九頁
十九日訂		
隴泰豫海鐵路一九二四年七月十九日所訂附件之附加條		
款	民國十三年 西歷一九二四年十一月二十七日訂	一五零頁
解決山東懸案條約	西歷一九二二年二月四日訂	一五一頁至一六一頁
解決山東懸案條約之附約	西歷一九二二年二月四日訂	一六二頁至一六四頁
關於締結解決山東懸案條約中日代表會議記錄中之協定		
條件	西歷一九二三年二月四日記錄	一六五頁至一六八頁

PAGE

Terms of Agreement from the Minutes of the Chinese and Japanese Delegations concerning the Conclusion of the Treaty re Settlement of Outstanding Questions of Shantung. (recorded Feb. 4th, 1922)...	...165-168
Detailed Agreement re the Railway Section of the Outstanding Questions of Shantung. (signed Dec. 5th, 1922)...	...169-173
Understandings concerning the Detailed Agreement re the Railway Section of the Outstanding Questions of Shantung. (signed Dec. 5th 1922) ...	...174-175
Agreement re the Transfer of Tsingtao-Tsinanfu Railway. (signed March 29th, 1923) ...	...176-180
Peking-Suiyuan Railway: Yen 3,000,000 Loan Agreement (signed Dec. 7th, 1918) (5th Issue)	...181-183
Peking-Suiyuan Railway: Suiyuan-Paotow Line Yen 3,000,000 Loan Agreement. (signed April 18th, 1921) ...	...184-185
Construction Contract of Taonan-Anganki Railway. (signed Sept. 3rd, 1924) ...	...186-187

山東懸案鐵路細目協定	民國十一年十二月五日訂	一六九頁至一七三頁
.....		
山東懸案鐵路細目協定了解事項	民國十一年十二月五日訂	一七四頁至一七五頁
.....		
膠濟鐵路交收之協定	民國十二年三月二十九日訂	一七六頁至一八零頁
.....		
京綏鐵路第五期公債抵借日金二百萬元契約	民國七年十二月七日訂	一八一頁至一八三頁
.....		
京綏鐵路綏包公債抵借日金二百萬元契約	民國十年四月十日訂	一八四頁至一八五頁
.....		
承辦建造洮昂鐵路合同	民國十三年九月三日訂	一八六頁至一八七頁
.....		

PAGE

Letters concerning the Construction Cost of Taonan-Angangki Railway. (dated Sept. 3rd, 1924)	188-191
.....	
Letters concerning the Appointment of Advisor for the Construction of Taonan-Angangki Railway. (dated Sept. 3rd, 1924)	193
.....	
Letters concerning Goods Traffic of Taonan-Angangki Railway during Construction. (dated Sept. 3rd, 1924)	194
.....	
Letters concerning Advance for Purchase of Rolling-Stock by Taonan-Angangki Railway. (dated Aug. 28th and Sept. 7th, 1926)	195-196
.....	
Taonan-Angangki Railway: Short Term Loan Agreement. (signed June 30th, 1928)	197-198
.....	
Supplementary Terms to the Construction Contract of Taonan-Angangki Railway. (signed July 30th, 1925)	199

承辦建造洮昂鐵路計劃書 .....	一八八頁
承辦建造洮昂鐵路建造費用預計書 .....	一八九頁
承辦建造洮昂鐵路關於建造費憑函及覆函 .....	民國十三年九月 大正十三年九月
三日訂 .....	一九〇頁至一九二
承辦建造洮昂鐵路關於選派顧問憑函及覆函 .....	民國十三年九 大正十三年九
月三日訂 .....	一九三頁
承辦建造洮昂鐵路關於協商行車運貨憑函及覆函 .....	民國十 大正十
三年九月三日訂 .....	一九四頁
洮昂鐵路代辦機車墊款條件憑函及復函 .....	民國十五年八月七 日
來函 .....	一九五頁至一九六頁
洮昂餘料煤價短期借款合同 .....	中華民國十七 年六月三十日訂 日本昭和三年六月三十日訂
承辦建造洮昂鐵路合同附屬細則 .....	民國十四年七月三十日訂 一九七頁至一九八頁
建造費付款辦法	
總務費撥款手續	
建設工程規則	
.....	一九九頁至二一〇頁

PAGE

1. Procedure of dealing with Construction Funds. ....	200-202
2. Procedure of defraying General Expenses. ....	202
3. General Regulations relating to the Progress of Construction. ....	202-211
Supplementary Memorandum to Tung-Cheng Railway Loan Agreement (£1,000,000) secured by the Net Profit of Cheng-Tai and Peking-Hankow Railway. (signed Sept. 18th, 1913) ...	212
Letter from La Societe Belge de Chemins de fer en Chine et La Societe Francaise de Construction et d'Exploitation de Chemins de fer en Chine to Tung-Cheng Railway concerning the Appropriation of the Net Profit of Cheng-Tai Railway. (dated June 27th, 28th 1922) ...	213-216
Letters regarding the First Provisional Arrangement for the Appropriation of the Net Profit of Cheng-Tai Railway. (dated Sept. 1st and 2nd, 1923) ...	217-218
Letters regarding the Second Provisional Arrangement for the Appropriation of the Net Profit of Cheng-Tai Railway. (dated June 4th, 1924) ...	220-222

同成鐵路墊款一百萬鎊以正太京漢兩路爲特別担保之借款 合同附件(西歷)一九二三年九月十八日訂	二二二頁
正太提撥餘利辦法比法公司致同成憑函(西歷)一九二二年六月 二十七日	二一三至二一四頁
正太提撥餘利辦法同成復比法公司憑函(西歷)一九二二年六月 二十八日	二一五至二一六頁
正太餘利抵押借款第一次過渡辦法憑函及復函(西歷)一九二 二年九月一日來函 九月二日復函	二一七至二一九頁
正太餘利抵押借款第二次協定過渡辦法憑函及復函(民國) 十三年六月四日	二二〇至二二二頁
華比銀行一百七十萬元借款合同(民國)十二年九月一日訂 (西歷)一九二三年九月一日訂	二二三至二三四頁
華比銀行七十萬元借款合同(民國)十三年六月四日訂	二二五頁

PAGE

Agreement re \$1,700,000 Loan from the Banque Belge pour l'Etranger. (signed Sept. 1st, 1923)	223-224
Agreement re \$700,000 Loan from the Banque Belge pour l'Etranger. (signed June 4th, 1924)	225
Letter from the British and Chinese Corporation to the Managing Director of Peiping-Mukden Railway, Mr. Kao Chi-yi, re the Continuation of the Additional Repayment of \$50,000 per month on account of the Double Track Sterling Loan. (signed Oct. 3rd 1930)	226
Reply to the Managing Director of Peiping-Mukden Railway, Mr. Kao Chi-yi, re the Continuation of the Additional Repayment of \$50,000 per month on account of the Double Track Sterling Loan. (signed Oct. 31st 1930)	227

唐榆雙軌借款每月仍繼續撥付銀元五萬元增還金鎊部份  
 借款中英公司致北甯高局長函 西歷一九三〇年十月三日又十  
 月三十一日.....二六至二七頁

唐榆雙軌借款每月仍繼續撥付銀元五萬元增還金鎊部份  
 借款北甯高局長復中英公司函民國十九年十月二十二日  
 .....二八頁

中俄解決懸案大綱暫行管理中東鐵路協定暨附件民國十三  
 年五月三十一日訂.....二九至三四頁

暫行管理中東路協定 民國十三年五月三十一日訂  
 一千九百二十四年五月三十一日訂  
 .....三五至三九頁

聲明書(一至七) 民國十三年五月三十一日訂  
 一千九百二十四年五月三十一日訂  
 .....四〇至四六頁

顧外交總長致蘇俄代表函附復函 民國十三年五月三十一日  
 .....四七至四八頁

奉俄協定民國十四年三月十二日  
 .....臨時執政指令.....

PAGE

Agreement on General Principles for the Settlement of the Question between the Republic of  
 China and the Union of Soviet Socialist Republic and Agreement for the Provisional  
 Management of the Chinese Eastern Railway with Supplementary Memoranda. (signed May  
 31st, 1924)... ..229-234

Agreement for the Provisional Management of the Chinese Eastern Railway. (signed May 31st  
 1924) ... ..235-246

Letter from Ministry of Foreign Affairs to the Union of Soviet Socialist Republics (signed  
 May 31st 1924) ... ..247-248

Agreement between the Government of the Three Eastern Provinces of the Republic of China  
 and the Government of the Union of Soviet Socialist. (signed Sept. 20th, 1924) ... ..250-260

外交部呈請將奉俄協定核准追認作爲中俄協定附 件文	
中華民國東三省自治省政府與蘇俄維亞社會聯邦政 府之協定	民國十三年九月二十日 西歷一九二四年九月二十日
附聲明書 (一至三)	
解決中德戰事賠償及債務問題換文	西歷一九二四年六月七日 二四九至二六〇頁
解決德華銀行事務換文	西歷一九二四年六月六日 二八三至二八五頁
結束放還中國扣留之德僑私人財產換文	西歷一九二四年六月七日 二八六頁至二八七頁
建築葫蘆島海港合同	一九一九頁至一九八頁
建築葫蘆島海港工作程序表	一九九頁至三〇三頁
蘆葫島海港工程說明書	〇四頁至三三九頁

PAGE

Note from Ministry of Foreign Affairs to German Minister June 7th, 1924, concerning the release of German private property, the compensation of war claims, the resumption of service of the Tientsin-Pukow Railway Loans and the Hukuang Railway Loan....	283-285
Note from Ministry of Foreign Affairs to German Minister June 6th, 1924 concerning settlement of the Deutsch-Asiatische Bank affairs including the advance made by the Bank on security of Tientsin-Pukow Railway Loan of 1910. ....	286-287
Note from Ministry of Foreign Affairs to German Minister June 7th, 1924, giving details of release of German property. ....	288
Contract for the Construction of An Ocean Harbour at Hulutao (signed Jan. 24th, 1930)...	289-298
Program of Execution of the Construction Works of Hulutao Harbour...	299-303
General and Detailed Description of Works...	304-339

## 滬甯餘利仲裁案第一次判決文(譯文)

爲宣告判決事本仲裁人英國鄧孚冷地方沙動爵按一千九百零二年七月九日中國鐵路總公司督辦奉旨與倫敦朗排街三號註冊之中英公司下文稱經理人怡和洋行及匯豐銀行訂立合同載明公司因鐵路總公司之委託發行金鎊借款週年利息五厘所得之借款用以建築滬甯鐵路及建築時支付借款利息又按借款合同載公司得依照合同所訂辦法算定餘利以百分之二十歸公司其餘之五分之四歸中國政府所有先發餘利憑票代之又按中華民國交通部下文稱與公司意見不合政府則以爲鐵路進款內應除去下列各款然後分配餘利而公司則以爲不應如此辦理又按借款合同公司爲債票戶及餘利票戶之信託人將來關於借款上之商議或

## TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME.

I, The Right Honourable Lord Shaw of DUNFERMLINE SEND GREETING WHEREAS by an Agreement dated the Ninth day of July Nineteen hundred and three made between the Director-General of the Imperial Railway Administration of the Government of China, acting under the authority of an Imperial Decree and the British and Chinese Corporation Limited, a Company having its registered office at Three Lombard Street in the City of London (hereinafter referred to as "the Corporation") by its Agents, Messieurs Jardine Matheson and Company and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, it was inter alia provided that the Corporation should issue, on behalf of the Chinese Railway Administration, a sterling loan to be secured by Bonds bearing interest at five per centum as in the said Agreement mentioned the proceeds whereof were to be used in the construction and equipment of the Railway now known as the Shanghai Nanking Railway and in paying interest on the loan during construction. AND WHEREAS by the terms of the said Agreement the Corporation are to receive twenty per centum of the net profits of the Railway to be ascertained in manner provided by the said Agreement, and to be represented in the form of Net Profit Certificates, as therein described, the Chinese Railway Administration being entitled to receive the like certificates representing the remaining four-fifths of the said net profits to be used as therein provided AND WHEREAS divers differences and disputes have arisen between the Ministry of Communications of the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as "the Government") and the Corporation, the Government affirming and the Corporation denying that sums on account of the matters hereinafter mentioned ought to be deducted from the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the holders of the net profit certificates AND WHEREAS by the said Agreement the



因借款而發生之事務均由公司全權代表執行又按一千九百十八年八月十三日政府與公司訂立合同雙方願將爭執之事交付仲裁以一仲裁人所斷為最後之判決雙方不得有異議茲將爭執之事列下

(一) 應否於餘利項下先扣除下列各款然後分配餘利

(甲) 政府墊付建築費之利息週年五厘

(乙) 勘界內及勘界外之購地款未經發行購地小票付還

以前週年六厘利息

(丙) 政府遵照一九零三年七月九日所訂合同墊付借款

之利息

(二) 交通部應否於分配餘利之前每年酌留款項以備添換

機車及車輛之需又按一千九百十八年八月十三日雙

Corporation are thereby appointed Trustees for the Bondholders and the holders of Net Profit Certificates, and it was thereby provided that, in any future negotiations respecting the loans the subject-matter of the said Agreement or matters arising in connection therewith between the parties to the said Agreement, the Corporation should be taken as representing the Bondholders and the holders of the Net Profit Certificates and as empowered to act on their behalf AND WHEREAS by an Agreement dated Thirteenth August Nineteen hundred and eighteen made between the Government of the one part and the Corporation of the other part, the parties thereto agreed to have the matters in difference between them determined by friendly arbitration, and, for that purpose, referred to the award and final determination of a single Arbitrator, to be agreed on between the parties, the following questions and matters namely:

(1) Whether there ought or ought not to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profit available for division among the Net Profit Certificate-holders.

(A) Interest at the rate of five per cent per annum on the funds provided by the Government for the construction of the railway.

(B) Interest at the rate of six per cent per annum on the cost (1) of land bought within, and (2) of land bought without, the survey limits, except in so far as the same has been recouped by the issue of Land Bonds.

(C) The sum necessary to recoup the Government the sums paid by the Government under the said Agreement dated the Ninth day of July Nineteen hundred and three to provide for the deficiency in the amount required to pay the interest on the Bonds.

(2) Whether the Ministry is not entitled to make some, and what, annual provision for the renovation and replacement of engines and rolling stock, by creating a reserve fund or otherwise and

方所訂合同載明仲裁人對於爭執各事有相權判決之權並責令雙方執行仲裁人並有權可逐次宣布其親手簽字之中段判決文雙方均須遵照執行視為最後之斷定仲裁人亦可判定何方面應付仲裁費或全份或一部份及仲裁費之如何付法並應於末次判決後三個月以內決定此項仲裁費之數目又接政府與公司願將爭執之事交付鄙人判決以鄙人為仲裁人業經雙方律師致函證明又接聽審時政府取消問題(一)(乙)將該問題改為「勘界內之購地款未經發行購地小票付還以前週年六厘利息」本勳爵現已接收此案並召集雙方律師顧問檢事律師關於雙方爭持辯論之點雙方均願本勳爵宣告中段判決凡一千九百十八年八月十三日合

to deduct the amount of such provision in ascertaining the said net profits, by which Agreement dated Thirteenth August Nineteen hundred and eighteen it was inter alia provided that the Arbitrator should have power to order and direct what he should think fit to be done by either of the parties thereto respecting the matters in difference or for the purpose of carrying out his award, and that the Arbitrator should have power to make and publish one or more interim awards in writing under his hand, and that the parties would in all respects abide by, observe, perform and obey the award or awards so to be made and published which award or awards should be final and conclusive between the parties upon all matters therein determined, awarded or directed and that the Arbitrator might, if he thought fit, award to either of the parties, to be paid in such manner as he should think fit, all or any part of the costs of and incident to the reference and the award or awards to be made under said last mentioned Agreement and should assess and determine the amount of any costs so awarded before the expiration of three months after making his final award AND WHEREAS the Government and the Corporation agreed to refer the matters in dispute to me as Arbitrator as is testified by letter written by their Solicitors to me AND WHEREAS at the hearing the question (1) (B) (2) was abandoned by the Government and the question was accordingly amended to read as follows:— "interest at the rate of six per centum per annum on the cost of land bought within the survey limits, except in so far as the same has been recouped by the issue of Land Bonds" NOW KNOW YE that I, the said Right Honourable Lord Shaw of Dunfermline, having taken upon me the said award and arbitrament and having been attended by the counsel and Solicitors of the parties and having heard and considered the arguments and allegations of the parties by both of whom I have been requested to make an interim award, reserving meantime to be dealt with in an award or awards to be made and published by me hereafter, the matters referred to me by the said Agreement dated Thirteenth August Nineteen hundred and eighteen and the said letter written by the Solicitors of the

同內及雙方律師來函內所載各問題未經判決者姑俟  
後日再行判決外茲特將下列各問題判決如下

(一) 茲判決鐵路進款內不應扣除政府墊付建築費之五厘  
利息後始分配餘利

(二) 茲判決鐵路進款內應扣除政府因一九零三年七月九  
日所訂合同墊付之借款利息後始分配餘利

凡一千九百十八年八月十三日合同內及雙方律師來函內

所載各問題未經本仲裁人判決者此時暫不宣告判決

此中段判決文副本於一千九百十九年一月二十二日經本

仲裁人沙勳爵簽字

簽字及宣布者

鄧季冷沙

敍案律師愛丁堡市政廳

馬裴森

倫敦宮門一號

湯森

parties to me, in so far as not dealt with and determined by this interim award DO HEREBY  
AWARD AND DETERMINE as follows:—

First.—I AWARD AND DETERMINE that there ought not to be deducted out of the  
earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the  
Net Profit Certificate-holders interest at the rate of five per centum per annum on the funds  
provided by the Government for the construction of the railway.

Second.—I AWARD AND DETERMINE that there ought to be deducted out of the earnings  
of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net  
Profit Certificate-holders, the sums necessary to recoup the Government the sums paid by  
the Government under the said Agreement dated the Ninth day of July Nineteen hundred  
and three to provide for the deficiency in the amount required to pay the interest on  
the Bonds.

AND I RESERVE meantime to be dealt with in an award or awards to be made and published  
by me hereafter the matters referred to me by the said Agreement dated Thirteenth August  
Nineteen hundred and eighteen and the said letter written by the Solicitors of the parties to  
me in so far as not dealt with and determined by this interim award.

IN WITNESS whereof I, the said Right Honourable Lord Shaw of Dunfermline the  
Arbitrator aforesaid, have set my hand to this duplicate of my interim Award the Twenty-second day  
of January Nineteen hundred and nineteen.

SIGNED AND PUBLISHED in the presence of) SHAW OF DUNFERMLINE. us  
Norman M. Macpherson, City Chambers, Edinburgh, Solicitor.  
Isabel Vaughan Thompson, 1 Palace Gate, London.

滬甯餘利仲裁案第二次判決文(譯文)

爲宣告判決事本仲裁人英國鄧孚冷地方沙勳爵接一千九百零三年七月九日中國鐵路總公司督辦奉旨與倫敦朗排街三號註冊之中英公司<sub>下文稱</sub>經理人怡和洋行及匯豐銀行訂立合同載明公司因鐵路總公司之委託發行金鎊借款償票利息週年五厘所得之借款用以建造滬甯鐵路及建造時支付借款利息又按借款合同載公司得依照合同所訂辦法算定餘利以百分之二十歸公司其餘之五分之四歸中國政府所有先發餘利憑票代之按中華民國交通部<sub>下文稱</sub>與公司意見不合政府則以爲鐵路進款內應除去下列各款然後分配餘利而公司則不以爲然又按借款合同公司爲債票戶及餘利票戶之信託人將來關於借款上之商議或因借款

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME

I, THE RIGHT HONOURABLE LORD SHAW OF DUNFERMLINE SEND GREETING: WHEREAS by an Agreement dated the ninth day of July Nineteen hundred and three made between the Director General of the Imperial Railway Administration of the Government of China acting under the authority of an Imperial Decree and the British and Chinese Corporation Limited, a Company having its registered office at Three Lombard Street in the City of London (hereinafter referred to as the Corporation) by its Agents, Messieurs Jardine Matheson and Company and the the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, it was inter alia provided that the Corporation should issue, on behalf of the Chinese Railway Administration, a sterling loan to be secured by Bonds bearing interest at five per centum as in the said Agreement mentioned, the proceeds whereof were to be used in the construction and equipment of the Railway now known as the Shanghai Nanking Railway and in paying interest on the loan during construction: AND WHEREAS by the terms of the said Agreement the Corporation are to receive twenty per centum of the net profits of the railway to be ascertained in manner provided by the said Agreement, and to be represented in the form of Net Profit Certificates as therein described, the Chinese Railway Administration being entitled to receive the like certificate representing the remaining four-fifths of the said net profits to be used as therein provided: AND WHEREAS divers differences and disputes have arisen between the Ministry of Communications of the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as the Government), and the Corporation, the Government affirming and the Corporation denying that sum on account of the matters hereinafter mentioned ought to be deducted from the earnings of the Railway in order to ascertain the net profits available for division among the holders of the net profit certificates: AND WHEREAS BY the said

而發生之事務均由公司全權代表執行又按一千九百十八年八月十三日政府與公司訂立合同雙方願將爭執之事交付仲裁人以一仲裁人所斷為最後之判決雙方不得有異議茲將爭執之事列下

(一) 應否於餘利項下先扣除下列各款然後分配餘利

(甲) 政府墊付建築費之利息週年五厘

(乙) 勘界內及勘界外之購地款未經發行購地小票付

還以前週年六厘利息

(丙) 政府遵照一千九百零三年七月九日所訂合同墊

付之借款利息

(二) 交通部應否於分配餘利之前酌留款項以備添換機車

Agreement the Corporation are thereby appointed Trustees for the Bondholders and the holders of Net Profit Certificates, and it was thereby provided that, in any future negotiations respecting the loans the subject matter of the said Agreement or matters arising in connection therewith between the parties to the said Agreement, the Corporation should be taken as representing the Bondholders and the holders of the Net Profit Certificates and as empowered to act on their behalf; AND WHEREAS by an Agreement dated thirteenth August nineteen hundred and eighteen made between the Government of the one part and the Corporation of the other part, the parties thereto agreed to have the matters in difference between them determined by friendly arbitration, and, for that purpose, referred to the award and final determination of a single Arbitrator, to be agreed upon between the parties, the following questions and matters namely:—

(1) Whether there ought or ought not to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net Profit certificate holders.

(A) Interest at the rate of five per cent. per annum on the funds provided by the Government for the construction of the railway.

(B) Interest at the rate of six per cent. per annum on the cost (1) of land bought within, and (2) of land bought without, the survey limits, except in so far as to the same has been recouped by the issue of land Bonds.

(C) The sum necessary to recoup the Government the sums paid by the Government under the said Agreement dated the ninth day of July Nineteen hundred and three to provide for the deficiency in the amount required to pay the interest on the Bonds.

(2) Whether the Ministry is not entitled to make some, and what annual provision for

(二) 應否於餘利項下先扣除下列各款然後分配餘利

- 及車輛之需查一千九百十八年八月十三日雙方所訂  
 合同載明仲裁人對於爭執各事有相機判決之權並責  
 令雙方執行仲裁人並有權可逐次宣布其親手簽字之  
 中段判決文雙方均須遵守執行視為最後之斷定仲裁  
 人亦可判定何方面應付仲裁費或全份或一部份及仲  
 裁費之如何付法並應於末次判決後三個月以內決定  
 此項仲裁費之數目  
 又按政府與公司願將爭執之事交付鄙人判決以鄙人  
 為仲裁人業經雙方律師致函證明又按聽審時修正一  
 一問題並將本仲裁人判決之問題修正列下

the renovation and replenishment of engines and rolling stock, by creating a reserve fund or otherwise and to deduct the amount of such provision in ascertaining the said net profits, by which Agreement dated Thirteenth August Nineteen hundred and eighteen it was inter alia provided that the Arbitrator should have power to order and direct what he should think fit to be done by either of the parties thereto respecting the matters in difference or for the purpose of carrying out his award, and that the Arbitrator should have power to make and publish one or more interim awards in writing under his hand, and that the parties would, in all respects, abide by, observe, perform and obey the award or awards so to be made and published which award or awards should be final and conclusive between the parties upon all matters therein determined, awarded or directed, and that the Arbitrator might, if he thought fit award to either of the parties to be paid in such manner as he should think fit, all or any part of the costs of and incident to the reference and the award or awards to be made under said last-mentioned Agreement and should assess and determine the amount of any costs so awarded before the expiration of three months after making his final award.

AND WHEREAS the Government and the Corporation agreed to refer the matters in dispute to me as Arbitrator as is testified by letter written by their Solicitors to me: AND WHEREAS at the hearing certain alterations were made on two of said questions, the questions referred to the award and final determination of me, as Arbitrator, being ultimately amended to read as follows:—

(1) Whether there ought or ought not to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net Profit Certificate holders.

(A) Interest at the rate of five per cent. per annum on the funds provided by the

(甲)政府墊付建築費之利息週年五厘

(乙)勘界之購地款未經發行購地小票付還以前週年

六釐利息

(丙)政府遵照一千九百零三年七月九日所訂合同墊

付借款利息

(二)交通部應否於分配餘利之前酌留款項以備添換機車

及車輛之需

本仲裁人現已接收此案將各種合同及一千九百十三年十

月三十日所訂之合同詳加研究並召集雙方法律顧問檢事

律師關於雙方爭持辯論之點雙方均愿本仲裁人宣告中裁

判決本仲裁人曾於一千九百十九年一月二十二日宣告中

Government for the construction of the railway.

- (B) Interest at the rate of six per cent. per annum on the cost of land bought within the survey limits except in so far as the same has been recouped by the issue of Land Bond.
- (C) The sum necessary to recoup the Government the sums paid by the Government under the said Agreement dated the ninth day of July Nineteen hundred and three to provide for the deficiency in the amount required to pay the interest on the Bonds.
- (2) Whether the Ministry is not entitled to make some, and what, annual provision for the renovation and replenishment of engines and rolling stock, by creating a reserve fund and to deduct the amount of such provision in ascertaining the said net profits.

AND WHEREAS I took upon me the said award and arbitrament, and having given full consideration to the Agreement between the parties, including the Agreement dated Thirtieth October Nineteen hundred and thirteen, and having been attended by the Counsel and the Solicitors of the parties and having heard and considered the arguments allegations of the parties by both of whom I was requested to make an interim Award, I, by interim Award dated twenty-second January Nineteen hundred and nineteen, Awarded and Determined (first) that there ought not to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net Profit Certificate holders interest at the rate of five per cent. per annum on the funds provided by the Government for the construction of the railway and (Second) that there ought to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net Profit Certificate holders the sum necessary to recoup the

段判決如下(一)茲判決鐵路進款內不應扣除政府墊付建築費之五釐利息後始分配餘利(二)茲判決鐵路進款內應扣除政府因依照一千九百零三年七月九日所訂合同墊付之借款利息後始分配餘利在該中段判決內所有一千九百十八年八月十三日合同內及雙方律師來函內所載各問題未經本仲裁人判決者均留至後日再行判決茲本仲裁人英國鄧孚冷地方沙勳爵再將合同詳加研究並再召集雙方律師證人開庭審詢將一千九百十八年八月十三日合同內及雙方律師來函內所載各問題未經中段判決者再行判決如

下

(一)茲判決鐵路進款內不應扣除勘界內購地款之六厘利

息該購地款未經發行購地小票付還者

Government the sum paid by the Government under the said Agreement dated the ninth day of July Nineteen hundred and three to provide for the deficiency in the amount required to pay the interest on the Bonds, by which interim Award I reserved to be dealt with in an award or awards to be made and published by me thereafter the matters referred to me by the said Agreement dated thirteenth August Nineteen hundred and eighteen and the said letter written by the Solicitors of the parties to me in so far as not dealt with and determined by the said interim Award. NOW KNOW YE that I the said Honourable Lord Shaw of Dunfermline having again given full consideration to the before-mentioned Agreements between the parties and having again been attended by the Counsel and Solicitors of the Parties and having heard and considered the arguments and allegations, witness and evidence of the parties on the matters referred to me by the said Agreement dated thirteenth August Nineteen hundred and eighteen and the said letter written by the Solicitors of the parties to me in so far as not dealt with and determined by the said interim Award DO HEREBY AWARD AND DETERMINE As follows:—

FIRST I AWARD AND DETERMINE that there ought not to be deducted out of the earnings of the railway in order to ascertain the net profits available for division among the Net Profit Certificate holders interest at the rate of six per cent. per annum on the cost of land bought within the survey limits except in so far as the same has been recouped by the issue of Land Bonds.

SECOND I AWARD AND DETERMINE that the Ministry is not entitled to make annual provision for the renovation and replenishment of engines and rolling stock by creating a reserve fund and is not entitled to deduct the amount of such provision in ascertaining the said net profits.



(二) 茲判決交通部不應每年酌留款項以備添換機車及車

輛之需作為準備金並鐵路進款內於分配餘利之前不

應扣除車輛準備金

茲判定一千九百十九年四月十四及十五兩日聽審費及見

證費由政府全數付交中英公司該費數目不必要依照合同可

由高等法庭管稅員定奪雙方所用之訟費由雙方各自担負

判決費則雙方各出一半此判決文於一千九百十九年五月

十日經本仲裁人英國鄧孚冷地方沙勳爵簽字

簽字及宣佈者鄧孚冷

沙勳爵

律師愛丁堡市政廳

馬裴森

倫敦宮門一號

依爾西沙

AND I AWARD AND DIRECT that the Government shall pay to the Corporation the whole of the costs of and incident to the hearings before me on Fourteenth April Nineteen hundred and nineteen and Fifteenth April Nineteen hundred and nineteen and evidence led and tendered on these dates, such costs, in default of Agreement, to be determined by one of the Taxing Masters of the High Court, and I AWARD AND DIRECT quoad ultra that each party shall and do bear their own costs of the reference, and I further AWARD AND DIRECT that each party shall and do pay half the costs of the AWARD IN WITNESS WHEREOF, I, the said Right Honourable Lord Lord Shaw of Dunfermline, the Arbitrator aforesaid have hereunto set my hand this tenth day of May, Nineteen hundred and Nineteen.

SHAW OF DUNFERMLINE.

SIGNED and Published in the  
presence of us,

NORMAN M. MACPHERSON, City Chambers, Edinburgh, Solicitor.

ELSIE SHAW OF DUNFERMLIE, 1 Palace Gate, London.

E.

### 解決政府應分滬甯鐵路餘利辦法合同

立合同一係中英有限銀公司其註冊營業地點在倫敦龍巴  
 得街三號(以下稱公司)一係中華民國政府交通部總長吳  
 毓麟(以下稱政府)於西歷一千九百二十四年六月十日訂  
 立合同查一千九百零三年滬甯鐵路借款合同(以後稱借  
 款合同)經中國鐵路總公司督辦大臣與英國怡和洋行匯  
 豐銀行即中英銀公司之聯同代理人雙方簽定借款合同建  
 築滬甯鐵路按約銀公司應發行金鎊借款其數不得逾三百  
 二十五萬鎊悉依約中條件辦理且可酌量減少此款該括中  
 國政府備置所需地畝暨公司應辦之建築必須材料以及設  
 備品房屋等費借款合同第七款聲明抵押各物此鐵路實係  
 中國產業合同第三款此項抵押須隨即立一的實合例之券  
 據將已成鐵路及已購地基與夫物料車輛房屋各項產業抵  
 押於公司他日造成之鐵路該路本身及該路各項進款亦一

THIS AGREEMENT made the Tenth day of June One thousand nine hundred and twenty four BETWEEN THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION LIMITED having its registered office at 3 Lombard Street London E.C. (hereinafter called "the Corporation") of the one part and the MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called "the Government") acting by Admiral Wu Yu Lin Minister of Communications of the other part WHEREAS by Agreement bearing date the ninth July One thousand nine hundred and three (hereinafter called "the Loan Agreement") made between the Director General of the Imperial Railway Administration of the one part and Messrs. Jardine Matheson & Co. and The Hongkong & Shanghai Banking Corporation representing as Joint Agents the Corporation of the other part provision was made for the issue of a loan for the construction of a Railway from Shanghai to Nanking whereby it was provided that the Corporation should issue a Sterling loan to an amount not exceeding Three million two hundred and fifty thousand pounds subject to diminution as in the Agreement provided on the terms and conditions therein contained which included the provision by the Chinese Government of the necessary lands and the acquisition of the necessary materials for the construction and equipment of the Railway such building and equipment to be carried out by the Corporation as therein provided AND WHEREAS by Article 7 of the Loan Agreement it is declared that subject to the Mortgage intended to be thereby created the said Railway is in fact a Chinese property and by Article 3 of the said Agreement it is declared that the mortgage shall as soon as possible thereafter be secured by a specific and legal first mortgage in favour of the Corporation upon the railway and all lands materials rolling stock buildings property and premises of every description purchased or to be purchased by the railways therein referred to and on the railways themselves as and when constructed and on the revenues of all descriptions derivable therefrom AND WHEREAS it is declared that

律作為抵押又第三款所載抵押各事即照英國通例解釋以鐵路產業担保借款及小票之證據交受託人收執且因未立的實合例之券據及時勢所趨按約祇發行借款總額二百九十萬鎊連同購地債券十五萬鎊鐵路建築完竣於一千九百零八年通車營業此項發行之債票每張票額一百鎊週息五釐公司應得之報酬按借款合同第十二條鐵路所得餘利以百分之二十歸銀公司所得即照借款總數五分之一之數發給餘利憑票計發給公司之憑票達英金五十八萬鎊大半歸入承購債票人手中按第十二款所載總公司亦可發行並享受此項餘利憑票之權利（其格式須合用於中國但不載定年限亦無取贖字樣）其總額可至借款小票全數五分之四其應刊發全數或刊發一部分統由督辦大臣隨時核定但此項餘利應由總公司留存作積成的款按照借款合同各條款逐漸償還借款小票或用以減輕或清償所有中國鐵路所負

the provisions of the said Article 3 in respect of the mortgage are to be construed and treated as of the same purport and effect as a mortgage customarily executed and delivered in England to a trustee for the purpose of Securing loans and Bond issues upon railway properties AND WHEREAS no specific and legal mortgage has in fact been executed AND WHEREAS under and in accordance with the said Agreement a loan to the total nominal amount of Two million nine hundred thousand pounds being the total amount of the loan in the circumstances authorised to be issued under the Loan Agreement has been issued together with One hundred and fifty thousand pounds of Land Bonds in the said Agreement referred to and the Railway has been duly constructed and was in the year One thousand nine hundred and eight opened for public traffic AND WHEREAS the Loan Bonds so issued are bonds for the amount of One hundred pounds each bearing interest at five per cent AND WHEREAS as consideration for and payment to the Corporation for the services rendered and to be rendered by it under the said Agreement it was provided that the Corporation should receive twenty per cent of the net profits of the Railway to be ascertained as provided by Article 12 of the said Agreement such twenty per cent to be represented by and in the form of Certificates to an amount equal to one fifth of the amount of the loan AND WHEREAS Certificates as therein provided to the total amount of Five hundred and eighty thousand pounds have been created and issued to the Corporation and many of them have been for value transferred to and are held by subscribers towards the Loan and others AND WHEREAS it was also provided by the said Article 12 that the Chinese Railway Administration were to be entitled to issue and receive like Net profit Certificates (to be in form appropriate for use in China and unlimited in their term as also without redemption features) to an amount equal to the remaining four fifths of the Loan and that these Chinese Certificates might be issued in whole or in part whenever desired

之欠項又或此項中國餘利憑票於必要時亦可由總公司用一部分償付地價蓋以非此不足以購得者其五分之四之中國餘利憑票實際並未發行又鐵路每年進款除提付各路經費及養路修路並添換機器車輛與辦公一切費用又除借款小票年息五釐（及中國總公司自備或另借銀公司購置地價之年息六厘）外所剩是為餘利當提五分之一給交銀公司聽其分派又訂允此項餘利憑票可任由總公司酌量從早贖回而餘利憑票既未贖回又未滿期則銀公司准派一代表人駐紮總公司查閱賬目（其薪水由總公司支給）其歷年所得五分之一之餘利按照發給公司餘利憑票之數分給各持票人至政府所餘五分之四之數政府認為可自由支配惟格於他種情形公司不能承允又借款合同內載債票最後取贖之期為一千九百五十三年關於此節於借款合同第十二款之意義頗有窒礙即雙方議定之辦法亦發生問題又合同第

by the Director General but that the net profits would be retained and used by the Railway Administration for the purpose of accumulating a fund to be derived from such share of net profits as might from time to time be redeemed under the provisions of that Agreement or for generally reducing or ultimately discharging Railway Loan Obligations whenever or wherever desirable by means of the profits of the Railway. But that such Chinese Certificates might however be used in part by the Railway Administration if necessary in payment of lands which were essential to the Railway and which could not otherwise be conveniently acquired by it AND WHEREAS no net profit Certificates in respect of the said remaining four fifth share of net profits have in fact been issued, AND WHEREAS by the said Article it is also provided that the profits shall be ascertained in manner therein provided namely the yearly income of the Railway should be subject to a deduction of all working expenses cost of maintaining and repairing the Railway renovating or replenishment of engines and rolling stock and all expenditure connected with the business of the Railway and subject to the payment of interest on the Bonds at five per cent per annum (and of interest of six per cent per annum on the cost of the land provided by the Chinese Administration or provided by an advance from the British and Chinese Corporation) whatever was left of the gross income was to be considered net profits of which one fifth was to be given to the Corporation for disposal as it might see fit. If the Loan Bonds should have been all redeemed according to the provisions of that agreement before the Net Profit Certificates issued to the Corporation have been redeemed or should have lapsed by effluxion of time the Corporation should be permitted to have a representative in the Railway Office (whose salary was to be paid by the Railway Administration) to inspect the accounts of the Railway AND WHEREAS a large amount of surplus profits has for some years past been received and has been distributed as to one fifth part thereof among the holders of the Certificates issued to the Corporation as aforesaid and the Government contends

十三款銀公司即作爲執掌小票及餘利憑票之受託人此後凡總公司與銀公司有借款交涉之事及有關涉借款別事者銀公司即算爲執掌小票及餘利憑票人之代理人並有權代彼等行事審察以上各節經雙方協商訂定臨時合同如左

(一)此合同在銀公司方面應取得英國最高法庭之批准以自已之費用及必需之步驟竭力設法以取得此項批准

(二)自一千九百二十三年至一千九百二十七年五年間總公司每年五分之四之應得餘利內提出英金二萬鎊交上海匯豐銀行一千九百二十八年之餘利連同前五年累積之數除銀行經手費外當爲一十一萬六千鎊至一千九百二十九年其所積之數應按票面贖回債票及支付銀行經手費依借款合同第十五款辦理至此項存款利息由該銀行暫查照廣告利率作爲十二個月定期存款利率有變更時應從其變更之日算起利息每半年交付一次

that under the circumstances herein before recited it is entitled to the free disposition of the remaining four fifths share of the profits but the Corporation does not admit such contention AND WHEREAS a further term of the said Agreement is that the Loan Bonds shall be redeemed at the latest by the year One thousand nine hundred and fifty three in connection with which difficulties have arisen as to the meaning of Article 12 of the Loan Agreement and other questions have been raised in addition to those that have been already dealt with and settled between the parties AND WHEREAS by Article 13 of the said Agreement it is provided that the Corporation were appointed trustees for the Bondholders and holders of Net Profit Certificates and that in any future negotiations respecting the loans or matters arising in connection therewith which might take place between the Railway Administration and the Corporation the Corporation were to be taken as representing the Bondholders and holders of Net Profit Certificates and as empowered to act on their behalf AND WHEREAS after negotiations it has been agreed to enter into a provisional Agreement for compromise of the matters in manner hereinafter appearing NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the premises IT IS HEREBY AGREED by and between the parties hereto as follows:—

1. THIS Agreement shall be subject to the Corporation obtaining on its part the sanction of the High Court of Justice in England and the Corporation shall forthwith at its own cost take the necessary steps for obtaining and shall use its best endeavours to obtain such sanction with all possible despatch.
2. WITH respect to the said four fifths share of the net profits earned during each of the five years One thousand nine hundred and twenty three to One thousand nine hundred and twenty seven inclusive a sum equivalent to Twenty thousand pounds shall be set aside at the end of each

自一千九百二十九年至一千九百五十三年間每年五

分之四之應得餘利內應提出十一萬六千鎊按借款合同第十五款辦法交上海匯豐銀行連同銀行經手費一併交付照後表及借款合同第二十款按照債票面價格專備贖回債票之用其遇任何年分五分之四之應得餘利不足十一萬六千鎊時其不敷之數由中國政府彌補贖回債票之款之利率每年五釐應依借款合同第十二款於未結算餘利之前由鐵路每年收入內扣除

(四) 每年五分之四之應得餘利除完全償還前二款所載各項外其餘數少於二十五萬元者應提其全數過於二十五萬元者則至少提出二十五萬元直接用於該年資本支出或暫時或短期墊款之担保而用於資本支出隨時由鐵路督辦與公司商酌自本合同訂定後其提出之數用於墊付政府之款或如上所述用於資本支出之墊款其利息應按普通同率依借款合同第十二款於未結算餘利之前由鐵

respective year by the Railway Administration at the Hongkong and Shanghai Banking Corporation in Shanghai and in the year One thousand nine hundred and twenty eight such a sum shall be set aside as together with the accumulations of the previous five years will after deducting Bank's commission amount to a total sum of One hundred and sixteen thousand pound and in One thousand nine hundred and twenty nine the total sum so accumulated shall be applied for redemption of bonds at par and Banks commission as and in manner provided in Article 15 of the Loan Agreement. Interest on these deposits shall be allowed by the said Bank at its advertised rates for the time being for twelve months fixed deposits subject to any change of rate from the date of such change and will be payable half yearly.

3. WITH respect to the said four fifths share of the net profits earned during each of the years One thousand nine hundred and twenty nine to One thousand nine hundred and fifty three a sum equivalent to One hundred and sixteen thousand pounds shall be paid to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation at Shanghai as and in manner provided in Article 15 of the Loan Agreement together with the amount required for the Banks Commission in each year as provided in the said Article and shall be used for redemption of the Loan Bonds at par in accordance with the Schedule hereto and in the manner provided by Article 20 of the Loan Agreement. In the event of the said four fifths share not amounting in any one year to a sum equivalent to One hundred and sixteen thousand pounds the deficiency will be made good by the Chinese Government. Interest at the rate of five per cent per annum on all monies which shall have been applied in redemption of the Loan Bonds shall be deducted from the yearly income of the Railway before arriving at the net profits in accordance with Article 12 of the Loan Agreement.

4. As regards the residu if any of the four fifths share of the said profits remaining in any

路每年收入內扣除

(五)現在五分之四之餘利及以後每年五分之四之餘利除去上述各款完全應付外其餘數可由交通部用以償還其他國有鐵路之優先債務惟該路須為公司及中華有限公司有關係者

(六)公司如未取得法庭批准本合同作為無効

其中所載各款不影響於雙方利益或意思

(七)本合同經雙方簽訂後應由外交部正式送交一份於駐京英國公使

本合同照繕四份二份存交通部二份存公司

中華民國十三年六月十日即西歷一千九百二十四年六月十日雙方在北京簽訂

交通部 印

交通總長 吳毓麟

中英有限公司代理駐中國代表

year after making the full payments mentioned in the two preceding Articles the whole of such residue if it does not exceed Two hundred and fifty thousand dollars or if it exceeds that sum the sum of not less than Two hundred and fifty thousand dollars shall be set aside and applied in such year for direct use for capital expenditure or as security for temporary or short term advances to be from time arranged between the Director General and the Corporation and applied in respect of such capital expenditure Interest at the rate for the time being current for advances to the Chinese Government on the amount so set aside and applied after the date of this Agreement under this Clause or raised by way of advances as aforesaid and applied for capital expenditure shall be deducted from the yearly income before arriving at the net profits in accordance with Article 12 of the Loan Agreement.

5. ANY surplus now outstanding of the said four fifths of profits and any surplus of the said four fifths of profits in any one year remaining after providing for the full payments mentioned in the preceding Articles may be applied by the Ministry of Communications to meet the loan service of any other Chinese Government Railway preference being given to those Railways in which the Corporation and Chinese Central Railways Limited are interested.

6. IN the event of the sanction of the Court not being obtained by the Corporation this Agreement shall be void and nothing herein contained shall prejudice or affect the rights or contentions of either party.

7. THIS Agreement having been signed and sealed by the Contracting parties a copy will be officially communicated to the Minister of Great Britain in Peking by the Waichiapu.

This Agreement is executed in Quadruplicate two copies to be retained by the Ministry of Communications and two by the Corporation.

日 期	分期應償借款	尚欠未還借款	應 付 利 息	應償借款及利息合計
自一千九百二十四年六月一日至一千九百二十八年十二月一日				
	借款之利息 2,900,000		725,000	725,000
1. 6. 1929	116,000	2,784,000	72,500	188,500
1. 12. ,,		2,781,000	69,600	69,600
1. 6. 1930	116,000	2,668,000	69,600	185,600
1. 12. ,,		2,668,000	66,700	66,700
1. 6. 1931	116,000	2,552,000	66,700	182,700
1. 12. ,,		2,552,000	63,800	63,800
1. 6. 1932	116,000	2,436,000	63,800	179,800
1. 12. ,,		2,436,000	60,900	60,900
1. 6. 1933	116,000	2,320,000	60,900	176,900
1. 12. ,,		2,320,000	58,000	58,000
1. 6. 1934	116,000	2,204,000	58,000	174,000
1. 12. ,,		2,204,000	55,100	55,100
1. 6. 1935	116,000	2,088,000	55,100	171,100
1. 12. ,,		2,088,000	52,200	52,200
1. 6. 1936	116,000	1,972,000	52,200	168,200
1. 12. ,,		1,972,000	49,300	49,300
1. 6. 1937	116,000	1,856,000	49,300	165,300
1. 12. ,,		1,856,000	46,400	46,400
1. 6. 1938	116,000	1,740,000	46,400	162,400
1. 12. ,,		1,740,000	43,500	43,500
1. 6. 1939	116,000	1,624,000	43,500	159,500
1. 12. ,,		1,624,000	40,600	40,600
1. 6. 1940	116,000	1,508,000	40,600	156,600
1. 12. ,,		1,508,000	37,700	37,700
1. 6. 1941	116,000	1,392,000	37,700	153,700
1. 12. ,,		1,392,000	34,800	34,800
1. 6. 1942	116,000	1,276,000	34,800	150,800
1. 12. ,,		1,276,000	31,900	31,900
1. 6. 1943	116,000	1,160,000	31,900	147,900
1. 12. ,,		1,160,000	29,000	29,000
1. 6. 1944	116,000	1,044,000	29,000	145,000
1. 12. ,,		1,044,000	26,100	26,100
1. 6. 1945	116,000	928,000	26,100	142,100
1. 12. ,,		928,000	23,200	23,200
1. 6. 1946	116,000	812,000	23,200	139,200
1. 12. ,,		812,000	20,300	20,300
1. 6. 1947	116,000	696,000	20,300	136,300
1. 12. ,,		696,000	17,400	17,400
1. 6. 1948	116,000	580,000	17,400	133,400
1. 12. ,,		580,000	14,500	14,500
1. 6. 1949	116,000	464,000	14,500	130,500
1. 12. ,,		464,000	11,600	11,600
1. 6. 1950	116,000	348,000	11,600	127,600
1. 12. ,,		348,000	8,700	8,700
1. 6. 1951	116,000	232,000	8,700	124,700
1. 12. ,,		232,000	5,800	5,800
1. 6. 1952	116,000	116,000	5,800	121,800
1. 12. ,,		116,000	2,900	2,900
1. 6. 1953	116,000		2,900	118,900
	<u>2,900,000</u>		<u>2,537,500</u>	<u>5,437,500</u>



DATED JUNE 10th 1924.

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION LIMITED

-- AND --

THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE CHINESE GOVERNMENT

---

AGREEMENT

---

## CHINESE GOVERNMENT RAILWAYS SHANGHAI-NANKING LINE

Date	Instalments of Loan repayable	Balance of Loan outstanding	Interest on Loan payable	Instalment and interest added together
Interest on Loan of £2,900,000 from 1 June 1924 to 1 December 1928 inclusive			725,000	725,000
1929 June 1	116,000	2,784,000	72,500	188,500
"    Dec. 1		2,784,000	69,600	69,600
1930 June 1	116,000	2,668,000	69,600	185,600
"    Dec. 1		2,668,000	66,700	66,700
1931 June 1	116,000	2,552,000	66,700	182,700
"    Dec. 1		2,552,000	63,800	63,800
1932 June 1	116,000	2,436,000	63,800	179,800
"    Dec. 1		2,436,000	60,900	60,900
1933 June 1	116,000	2,320,000	60,900	176,900
"    Dec. 1		2,320,000	58,000	58,000
1934 June 1	116,000	2,204,000	58,000	174,000
"    Dec. 1		2,204,000	55,100	55,100
1935 June 1	116,000	2,088,000	55,100	171,100
"    Dec. 1		2,088,000	52,200	52,200
1936 June 1	116,000	1,972,000	52,200	168,200
"    Dec. 1		1,972,000	49,300	49,300
1937 June 1	116,000	1,856,000	49,300	165,300
"    Dec. 1		1,856,000	46,400	46,400
1938 June 1	116,000	1,740,000	46,400	162,400
"    Dec. 1		1,740,000	43,500	43,500
1939 June 1	116,000	1,624,000	43,500	159,500
"    Dec. 1		1,624,000	40,600	40,600
1940 June 1	116,000	1,508,000	40,600	156,600
"    Dec. 1		1,508,000	37,700	37,700
1941 June 1	116,000	1,392,000	37,700	153,700
"    Dec. 1		1,392,000	34,800	34,800
1942 June 1	116,000	1,276,000	34,800	150,800
"    Dec. 1		1,276,000	31,900	31,900
1943 June 1	116,000	1,160,000	31,900	147,900
"    Dec. 1		1,160,000	29,000	29,000
1944 June 1	116,000	1,044,000	29,000	145,000
"    Dec. 1		1,044,000	26,100	26,100
1945 June 1	116,000	928,000	26,100	142,100
"    Dec. 1		928,000	23,200	23,200
1946 June 1	116,000	812,000	23,200	139,200
"    Dec. 1		812,000	20,300	20,300
1947 June 1	116,000	696,000	20,300	136,300
"    Dec. 1		696,000	17,400	17,400
1948 June 1	116,000	580,000	17,400	133,400
"    Dec. 1		580,000	14,500	14,500
1949 June 1	116,000	464,000	14,500	130,500
"    Dec. 1		464,000	11,600	11,600
1950 June 1	116,000	348,000	11,600	127,600
"    Dec. 1		348,000	8,700	8,700
1951 June 1	116,000	232,000	8,700	124,700
"    Dec. 1		232,000	5,800	5,800
1952 June 1	116,000	116,000	5,800	121,800
"    Dec. 1		116,000	2,900	2,900
1953 June 1	116,000		2,900	118,900
	<u>2,900,000</u>		<u>2,537,500</u>	<u>5,437,500</u>

解決政府應分滬甯鐵路餘利辦法合同附件(譯文)

一九二四年七月十八日英國高等裁判所衡平部裁判官魯

本爾判決書

(事實)一九零三年七月九日訂立合同一係中國鐵路總公

司督辦盛宮保一係怡和洋行及匯豐銀行即中英公司之

聯合代理人

(原告)中英公司及斯求烏得連同依合同發行之債票持票

人

(被告)匯豐銀行及克爾連同依合同發行之餘利小票持票

人

(判決)查一九二四年七月四日中英公司呈文原告律師斯

IN THE HIGH COURT OF JUSTICE  
CHANCERY DIVISION

1924. I. 1983.

Mr. JUSTICE ROMER

(Stamp £1)

FRIDAY the 18th day of July 1924

Mr. HICKS BEACH  
Registrar

Petition  
Filed  
30.7.24  
C.T.

(Seal)  
Entered 31 July 1924

IN THE MATTER of an Agreement dated 9th July 1903 and made between Shang Kung-Pao Director General of the Imperial Chinese Railway Administration of the one part and Messrs. Jardine Matheson & Co. and the Hongkong & Shanghai Banking Corporation representing as joint agents the British and Chinese Corporation Limited of the other part

BETWEEN THE BRITISH CHINESE CORPORATION LIMITED and Sir Gershom Stewart on behalf of himself and all other holders of Loan Bonds issued under the pursuant to the terms of the above named Agreement

PLAINTIFFS

— and —

THE HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION and Leonard Kerr sued on behalf of himself and all other holders of sub-certificates entitled to the benefit of Net Profit Certificates issued pursuant to the terms of the said Agreement.

DEFENDANTS.

UPON THE PETITION of Plaintiffs The British and Chinese Corporation Limited on

求島得及被告律師之辯論一九二四年七月七日莫理及梅爾思之陳述以及證明文件一九零三年七月九日之合同一九零四年七月十九日中英公司與匯豐銀行交換正式公文一九二四年六月十日中國政府交通部與中英公司所訂臨時調解合同及一九二四年七月七日比爾之陳述就以上各項觀之本裁判所指定克爾代表一九零三年七月九日所訂餘利小票持票人並批准臨時調解合同其雙方當事人之稅用由稅務官向當事人及律師徵稅歸被告銀行負擔款項或由一九零四年七月十九日所訂該行經手之餘利憑票款項內支出再此案既經判決應即宣告終結倘有不遵裁判文內事理各當事人仍得自由

4th July 1924 preferred unto this Court and UPON HEARING COUNSEL for the Petitioners for the Plaintiff Sir Gershom Stewart and for the Defendants and UPON READING the said Petition an affidavit of Edward Ritchie Morriss and Sidney Francis Mayers filed 7th July 1924 and the exhibits therein referred to exhibit B being a print of the above mentioned agreement dated 9th July 1903 exhibit C being an Indenture dated 19th July 1904 and made between the British and Chinese Corporation Limited of the one part and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation of the other part and exhibit D being a provisional agreement of Compromise dated 10th June 1924 and made between the Minister of Communications on behalf of the Chinese Government of the one part and the British and Chinese Corporation Limited of the other part and an affidavit of George Pearl filed 7th July 1924 THIS COURT DOETH APPOINT the Defendant Leonard Kerr to represent for the purposes of this Petition the holders (other than the Petitioners) of sub-certificates entitled to the benefit of Net Profits Certificates issued pursuant to the terms of the said Indenture dated 9th July 1903. AND THIS COURT DOETH SANCTION the said provisional agreement of compromise.

AND IT IS ORDERED that the costs of the Plaintiffs and of the defendants of this action be taxed by the Taxing Master as between Solicitor and Client and be paid out of any funds in the hands of the Defendant Bank or to come to their hands in respect of the net profit Certificates held by them under the said Indenture dated 19th July 1904.

AND IT IS ORDERED that all further proceedings in this action be stayed except so far as may be necessary for giving effect to this Order and for that purpose the parties are to be at liberty to apply. E.H.B.

(Seal)

---

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LTD.

---

P. O. Box 611,  
SHANGHAI,  
22nd January, 1930.

His Excellency,  
The Minister of Railway,  
NANKING.

Sir,

As a result of negotiations in London between your Ministry's Representative, Mr. Jun Ke Cho, and this Corporation, on the subject of Shanghai Nanking Railway administrative questions and the Purchasing Agency, I am instructed by my principals to address to Your Excellency the enclosed two letters which I have been duly authorised to sign as Representative of the British and Chinese Corporation, Limited.

I have the honour to be,  
Sir,  
Your obedient Servant,  
A. L. Davidson,  
Representative.

協議京滬鐵路管理權限問題

中英公司代表來函(譯文)

逕啓者關於管理京滬鐵路之各種權限問題業經中英公司  
與

貴部協議妥洽茲代表中英公司正式聲明各節如下

- 一、今爲推行鐵道部直接管理京滬鐵路之政策及執行借款合同第六款所載董事會之責任起見應由鐵道部派一代表(並經公司之同意)爲董事會主席執行該會職務
- 二、上文所指鐵道部代表承鐵道部之命依照借款合同暨一九二四年六月十日所訂定附件全權管理本路并委派員工惟工務處長及會計處長須經本

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LTD.

P. O. Box 611,  
SHANGHAI,  
22nd January, 1930.

His Excellency,

The Minister of Railways,  
NANKING.

Sir,

SHANGHAI NANKING RAILWAY.

As Representative of the British and Chinese Corporation Ltd., I have the honour to place on record, for facility of reference, the conditions of management of the above named railway which have recently been clarified by mutual understanding between your Ministry and the Corporation, acting as Trustees for the bondholders and the holders of net profit Certificates.

- (1). In furtherance of the policy of direct operation of the Railway by the Ministry and for carrying out the responsibilities imposed upon the Board of Commissioners under Article 6 of the Loan Agreement, the Ministry of Railways shall appoint a Representative who shall be acceptable to the Corporation, to be Chairman of the Board of Commissioners and to exercise the functions of the Board.

公司推舉由部委任工務處長及會計處長應將全路之情形報告公司代表鐵道部代表對於鐵路工作有關於工程及財務事項者得與工務處長及會計處長商酌辦理

三、每年年結辦竣後應在最短期間舉行董事會會議以便接受討論及通過本年度報告及各項帳目凡會員二人以上得請求召集特別會議但須先將會議事由於一星期前通告各會員董事會得隨時請求鐵道部代表用書面報告本路狀況

四、京滬鐵路工務處長同時兼任滬杭甬鐵路工務處長倘遇請假或因他故離職時所有職務應由其助理員臨時處理稱為代辦工務處長以英籍工程人員任之

(2). The Ministry of Railways through its Representative shall administer the Railway in accordance with the Loan Agreement and the Subsidiary Agreement of 10th June 1924 and shall control the appointment of all the officials and employees of the Railway, except that in the case of the Engineer-in-Chief and the Chief Accountant, these officials shall be nominated by the Corporation for appointment by the Ministry. It shall be the duty of these officials to report to the Representative of the Corporation upon the affairs of the Railway, and the Representative of the Ministry will consult with these officials upon technical and financial matters affecting the operation of the Railway.

(3). The Board of Commissioners shall meet to receive, consider and pass the Annual Report and Accounts of the Railway, and this meeting shall take place as soon as possible after the conclusion of each financial year. Special meetings may be called at the request of two members, provided that the object of such meeting is notified to members of the Board one week in advance of the date of the meeting.

The Board of Commissioners may at any time call upon the Representative of the Ministry to report to them in writing up on the affairs of the Railway.

(4). The Engineer-in-Chief of the Shanghai Nanking Railway is "Ex officio" concurrently Engineer-in-Chief of the Shanghai-Hangchow-Ningpo Railway and, in the event of his absence on leave, or from other cause, his duties shall be temporarily performed by the Personal Assistant, who shall be entitled Deputy Engineer-in-Chief and shall be a British Engineer.

The above conditions of management of the Shanghai Nanking Railway which result from

以上各節係屬中英公司誠意贊助

貴部直接管理京滬鐵路以期日臻隆盛相應函達即希

查照賜復爲荷此致

鐵道部

中英公司代表戴維森啓 十九年一月廿二日

---

the principle of direct operation of the Railway by Your Ministry are accepted by the Corporation with a desire to assist in the aims of Your Ministry for achieving the greatest possible efficiency in the management of the Railway. I shall be obliged if Your Excellency will confirm the understanding reached in these conditions.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

A. L. Davidson  
Representative.



協議京滬鐵路管理權限問題鐵道部覆函

逕復者准本年一月二十二日

大函開

貴公司與本部駐英特派員協議關於管理京滬鐵路之各種權限問題由

執事代表中英公司聲明各節如下

一、今為推行鐵道部直接管理京滬鐵路之政策及執行借款合同第六款所載董事會之責任起見應由鐵道部派一代表(并經公司之同意)為董事會主席執行該會職務

二、上文所指鐵道部代表承鐵道部之命依照借款合同暨一九二四年六月十日所訂之附件全權管理本路并由委派員工務處長會計處長及會計處長須經公司推舉公司代表鐵道部代表對於鐵路工作有關於工程及財務事項者得與工務處長及會計處長商酌辦理  
三、每年年結辦竣後應在最短期間舉行董事會會議以便接受討論及通過本年度報告及各項帳目凡會員二人以上得請求召集特別會議但須先將會議事由於一星期前報告各會員  
董事會得隨時請求鐵道部代表用書面報告本路狀況

四、京滬鐵路工務處長同時兼任滬杭甬鐵路工務處長倘遇請假或因他故離職時所有職務應由其助理員臨時處理稱為代辦工務處長以英籍工程人員任之以上各節業經本部長同意相應函復

查照此致

中英公司代表戴維森

鐵道部長孫科 十九年一月廿七日

改訂京滬鐵路購料酬勞金辦法

中英公司代表來函(譯文)

逕啓者茲爲便利貴部設立購料委員會集中購料起見鄙人  
 茲代表中英公司聲明放棄京滬路借款合同第九款所規定  
 「本公司應得酬勞金照代購材料價款總額百分之五」之  
 權利以符貴部之願望并與貴部商定在借款合同有效期內  
 貴部每年付本公司參千五百鎊作爲經管鐵路債權及經理  
 人之酬勞金此後貴部隨時付託本公司關於購料之料理等  
 事務本公司卽不另受酬勞金至前項酬勞金應由該路收入項  
 下在每年五月十八日及十一月十七日付債款利息時分兩

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LTD.

P. O. Box 611,  
 SHANGHAI,  
 22nd January, 1930

His Excellency,  
 The Minister of Railways,  
 NANKING.

Sir,

SHANGHAI NANKING RAILWAY.

As Representative of the British and Chinese Corporation, Limited, I have the honour to state that, in order to meet the wishes of the Ministry of Railways, and in consideration of the creation of the Central Purchasing Department of the Ministry, this Corporation is prepared to relinquish its rights, under Article 9 of the Loan Agreement, to receive (for its superintendence and services) the remuneration of 5% on the entire cost of materials purchased for the railway.

For their services as Trustees for the bondholders and Agents for the Railway, it is understood that the Ministry of Railways will pay to the Corporation the remuneration of £3,500 per annum during the term of the Loan Agreement, and the Corporation agrees to superintend and serve in connection with the purchase of materials, whenever called upon to do so by the Ministry, without extra remuneration. The above remuneration will be paid to the Corporation half yearly from the

期撥付此項辦法諒為

貴部長所認可也相應函達即希

查照賜復為荷此致

鐵道部

中英公司代表戴維森啓 十九年一月廿二日

revenues of the Railway on the dates of payment of interest on the Loan, viz; on the 18th of May and 17th November.

I shall be obliged if Your Excellency will confirm the understanding reached on these terms.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

A. L. Davidson

Representative.

改訂京滬鐵路購料酬勞金辦法鐵道部覆函

逕復者准本年一月二十二日

大函開茲爲便利貴部設立購料委員會集中購料起見鄙人茲代表中英公司聲明放棄京滬路借款合同第九款所規定「本公司應得酬勞金照代購材料價款總數百分之五」之權利以符貴部之願望并與貴部商定在借款合同有效期內貴部每年付本公司三千五百鎊作爲經管鐵路債權及經理人之酬勞金此後貴部隨時付託本公司關於購料之料理等事務本公司即不另受酬金至前項酬勞金應由該路收入項下在每年五月十八日及十一月十七日付債款利息時分期撥付此項辦法諒爲貴部長所認可也等因查此項辦法業經本部長同意相應函復

查照此致

中英公司代表戴維森

鐵道部長孫科 十九年一月廿七日

## 廣九鐵路付給酬金日期中英

公司梅爾思來函(譯文)

敬啓者准八月十五日

函稱廣九鐵路借款項下本公司應得之酬費一千鎊其付給日期借款合同內並未規定惟查歷年辦法均係在付息時(即每年五月十八日)一同付給等因查此事倫敦 敝總董囑向

貴部聲明應付酬費之期明明規定爲四月三十日茲爲勉從來函意旨起見 敝總董以爲如每屆酬費及應付之半年利息果能於每年五月十八日准期照付則酬費卽於是日一併付給當無不可倘不能如期清付則應請保留從四月三十日起照欠計息之權卽祈

查照此致

交通部

梅爾思一九一六年十一月八日

THE BRITISH &amp; CHINESE CORPORATION, LIMITED.

Peking, November 8th., 1916.

The Ministry of Communications,  
Peking.

Dear Sirs,

CANTON KOWLOON RAILWAY-TRUSTEES'  
REMUNERATION £1,000.

With reference to your letter of 15th August in which you state that no fixed date is mentioned in the Loan Agreement for the payment of the above remuneration but that it has been the practice for several years to make this payment at the same time as the loan interest, viz: May 18th, I beg to inform you that I have been requested by my principals in London to point out that the due date of payment of the Trustees' Remuneration is correctly stated as April 30th. In deference, however, to your wish expressed in the above-mentioned letter my principals have no objection to future annual payments being made on the 18th May when the half-yearly loan interest falls due provided they are made punctually on that date and, in case of arrears, the right reserved of charging interest from the 30th April.

I am, Dear Sirs,

Yours faithfully,

(Sd.) S. F. Mayers.

廣九鐵路付給酬金日期交通部復函

逕啓者准十一月八日

來函祇悉查廣九應付一千鎊酬費本部請於該路五月十八日應付借款利息之時同日付給一節既承

貴公司允可所有

貴公司聲明如每屆五月十八日廣九應付借款利息不能如期清付時則一千鎊之利息應從四月三十日起算本部應即勉允此致

中英公司代表

梅爾思君

交通部 啓 民國五年十一月十八日發

## 廣九鐵路中英公司十三年墊款憑函

譯中英公司梅爾思來函 民國十三年十二月一日收到

總長鈞鑒廣九鐵路一九零七年借款現已屆還本付息之期

貴部短撥倫敦之款尙須二萬六千一百三十五鎊八先令九

本土現本公司擬將於此項金鎊相等之銀元數目墊撥北京

匯豐銀行收

貴部帳內以備電匯倫敦匯豐銀行爲廣九路還本付息之用

本公司墊借之款按年息九厘計算逐季付息即以中國政府

應得滙甯餘利爲担保并須

貴部允許條件如下(一)將廣九路在廣州匯豐銀行二次透

支之款約七萬三千元連同本墊款及其利息於簽訂憑示後

以十二箇月爲期自第七月起以中國政府應得滙甯餘利或

THE BRITISH & CHINESE CORPORATION, LIMITED.

Peking, November 29th., 1924.

His Excellency

The Minister of Communications.

Sir,

Payment of interest and amortisation on the Canton Kowloon Railway loan of 1907 being now due, and a balance of funds amounting to £26,135.8.9 being required by your Ministry to complete this payment in London, I have the honour to inform you that this Corporation is prepared to advance the silver equivalent of the required amount, in Peking dollar currency, to the credit of your Ministry at the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Peking, for telegraphic transfer to account of Canton Kowloon Railway loan service at the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, London.

This Corporation will make this advance at nine per cent (9%) per annum interest, calculated quarterly, on the security of the Chinese Government share of net profits of the Shanghai Nanking Railway, on condition that your Ministry agrees (1) to make repayment monthly from the Chinese Government share of Shanghai Nanking Railway net profits, or from other sources, within twelve months from date, and beginning from the seventh month, of the two overdrafts of the Canton Kowloon Railway with the Hongkong and Shanghai Banking Corporation at Canton now amounting approximately to \$73,000 as well as of the present advance, with accrued interest: and (2) to instruct the Shanghai Nanking Railway Administration that in future if payments of interest and amortisation of the Canton Kowloon Railway loan cannot be met from the earnings of that railway or from other funds provided by the Ministry such payments of interest and

其他財源分月歸還(二)令知滬甯鐵路局倘將來廣九路還本付息之數未能由該路進款或其他財源撥付時對於中國政府應得之滬甯餘利除按一九二四年六月所訂解決滬甯餘利合同之規定應行提撥各款及歸還本墊款本息外應有優先權如

貴總長對於上述條件以爲可行請即於下文簽字蓋印用部印以示允許之意並請將憑函一份留部備案一份發還本公司爲荷備肅敬請

台安

梅爾思 上 一九二四年十一月廿九日

茲謹代表交通部允許函內一切辦法及條件並飭令滬甯鐵路遵照辦理

amortisation of the Canton Kowloon Railway loan shall have a prior lien on the Chinese Government share of Shanghai Nanking Railway net profits, after the amounts specified in the Agreement of June 10th, 1924, relative to the disposition of the Chinese Government share of the Shanghai Nanking Railway net profits have been duly set aside and after the above mentioned overdrafts and the present advance have been repaid.

If the foregoing conditions are satisfactory to you, I have the honour to request that you will be good enough to signify your acceptance and confirmation of the arrangements and conditions herein contained by affixing your signature and the seal of your Ministry to the statement to this effect below, retaining one copy of the letter so executed for your files and returning the duplicate copy to the undersigned.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed) S. F. Mayers.

(Seal) The British and Chinese Corporation, Limited.

I hereby accept and confirm on behalf of the Ministry of Communications and arrangements and conditions herein contained and will instruct the Shanghai Nanking Railway Administration accordingly.

(Signed) Yeh Kung Cho

Dec. 1st., 1924.

Seal of the Ministry of  
Communications.



## 廣九鐵路中英公司十二年墊款憑函附件

譯匯豐銀行磅價折合銀元數目來函  
民國十三年十二月三日收到

總長鈞鑒昨與

貴部商定電匯倫敦匯豐銀行二萬六千一百三十五鎊八先令九本土按二先令五本土合京幣一元本日已如數匯去以補廣九借款十一月十七日到期之餘欠中英公司亦聲明此款係該公司代

貴部墊付計共銀元二十一萬六千二百九十三元二角八分

請即

查照見復爲荷專肅敬請

台安

阿禮謹啓 一九二四年十二月一日

HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

Peking, 1st December, 1924.

The Honourable,  
 The Minister of Communications,  
 Peking.

Sir,

We have the honour to confirm the settlement of exchange with your Ministry for the remittance to the London Office of this Bank by Telegraphic Transfer of the sum of £26,135.8.9 at the rate of 2/5 per Peking local currency dollar.

The above mentioned amount has to-day been remitted to London to make up the balance required to complete the service of the Canton Kowloon Railway Loan due on 17th November last, the British & Chinese Corporation, Ltd., having informed us that the equivalent amount in local currency viz. \$216,293.28 has been advanced by them to your Ministry for the above purpose.

We shall be glad if you will kindly acknowledge receipt and confirm the settlement of exchange and remittance above referred to.

I have the honour to be,  
 Sir,  
 Your obedient servant,  
 Agent.

廣九鐵路墊款付息辦法鐵道部致中英公司函

逕啓者查廣九鐵路積欠

貴公司銀元墊款本息三十二萬五千一百八十五元三角四分一案前經本部管理司蔡司長與

貴公司代表磋商付息辦法茲由本部核定自本年七月份算起按照原訂憑函辦法每三個月由滬甯路局將前項墊款積欠本息數目付息一次一俟滬甯鐵路進款增益財力充裕之後再行撥還本金除令行滬甯路局遵照外相應函達即希

查照爲荷此致

中英銀公司

鐵道部啓 十八年八月二十六日

## 廣九鐵路十四年墊款交通部

## 致中英公司梅爾思函

逕啓者本局應付廣九鐵路借款利息及津貼經理費等共英  
金一萬八千八百五十六鎊十九先令四本土茲經本部先撥  
交北京匯豐銀行一部分計英金二萬三千三百五十一鎊十  
一先令二本土其餘之數即請 貴公司暫行墊付由本部另  
行設法撥還相應函請

查照見復爲荷此致

中英公司代表梅爾思君

交通部啓 十四年五月三十日

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**MINISTRY OF RAILWAYS OF THE NATIONAL  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA**

**AND**

**BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LIMITED.**

---

**1929**

---

## 滬甯鐵路購車墊款合同(譯文)

中華民國國民政府鐵道部下文稱爲一方面與中英銀公司  
下文稱爲又一方面於西曆一九二八年六月二十一日訂立  
 之合同

茲因鐵道部欲添購車輛以供滬甯鐵路下文稱使用而爲該  
 路謀利益起見委託銀公司用墊款購辦法購辦並供給此  
 項添購之車輛且按照西歷一九〇三年七月九日訂立之滬  
 甯鐵路借款合同所載銀公司卽爲執掌小票及餘利憑票人  
 之受託人並以此項資格曾於往日與中國政府之交通部訂  
 立處分該路餘利等合同銀公司認爲此次添購車輛實爲發  
 展該路運輸所必需應予供給卽爲執掌小票及餘利憑票人  
 利益計亦不損及其應享上項合同所規定以該路收益及餘  
 利爲擔保之優先權故銀公司依據此種情形允爲購辦並供  
 給該路所須添購之車輛由雙方訂立合同如左

第一條 滬甯路所需車輛而由銀公司依據本合同受該  
 路委託購辦并供給者估計如左

太平洋式機車九輛

四十噸鋼棚貨車一百輛

AN AGREEMENT made this Twenty-First Day of June one thousand nine hundred and twenty-nine BETWEEN THE MINISTRY OF RAILWAYS OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called "The Ministry") of the one part and the BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LIMITED (hereinafter called "The Corporation") of the other part:—

WHEREAS the Ministry is desirous of providing additional rolling stock for the use and benefit of the SHANGHAI-NANKING RAILWAY (hereinafter called "The Railway") and has requested the Corporation to purchase and supply such additional rolling stock upon terms of hire-purchase payment by the Railway AND WHEREAS under the Shanghai-Nanking Railway Loan Agreement of 9th July 1903 the Corporation as Trustees for the bondholders and holders of net profit certificates and in that capacity have in the past concluded agreements with the Ministry of Communications of the Chinese Government affecting the disposal of the net profits of the Railway AND WHEREAS the Corporation considers that additional rolling stock is necessary for the development of the traffic of the Railway and should in the interests of the bondholders and holders of net profit certificates be supplied without prejudice to the prior liens secured upon the earnings and net profits of the Railway under the aforesaid agreements AND WHEREAS the Corporation agrees under such conditions to purchase and supply the additional rolling stock required for the Railway. NOW IT IS HEREBY AGREED between the parties hereto as follows:—

(1) The rolling stock required for the Railway which is to be purchased and supplied by the Corporation to the order of the Railway under this Agreement is estimated to be as follows:—

9 Pacific Type Locomotives

100 Forty-ton capacity steel covered Goods Wagons

客車底架二十四輛

車上電燈設備

上項車輛在中國交貨之價值估計為英金一十五萬六千鎊銀公司購辦并供給之數得按照實在之市價變更但不得超過英金一十五萬六千鎊之估計價目

## 第二條

本合同簽字之後銀公司受有滬甯路之委託應在英國招標供給英國廠家製造之上項車輛及材料俟將招標結果通知并經鐵道部及滬甯路批准後應即從速在英國購辦惟銀公司辦理招標事宜應由滬甯路駐英驗料工程師監視所有機車及貨車之製造應確合本合同所附之說明及圖樣前項車輛於裝船之先概須由滬甯路驗料工程師查驗并須經其認可

## 第三條

上項車輛應運至吳淞在吳淞鐵路碼頭交付滬甯路驗明齊備完好即予接收銀公司應竭力趕辦將上項車輛及材料早日交齊至於交貨日期應與供給之各商家按照慣例商定  
依據本合同供給之車輛及材料係為滬甯路使用

24 Passenger Coach under-frames

Electric lighting equipment for same.

The cost of the above rolling stock delivered in China is estimated at £156,000, and the quantity to be purchased and supplied by the Corporation may be varied according to the actual ascertained market prices within the estimated amount of £156,000.

(2) On the order of the Railway, the Corporation shall call for tenders in England for the supply of the above rolling stock and materials of British Manufacture and after communicating the result to and receiving the approval of the Ministry and the Railway, shall purchase the same in England as soon as possible after the date of signature of this Agreement. The calling for tenders shall be supervised by the Consulting Engineers of the Railway in England. The locomotives and goods wagons shall be manufactured to conform strictly to the respective specifications and drawings which form part of this Agreement. All rolling stock shall be inspected by the Consulting Engineers of the Railway by whom it shall be passed before shipment.

(3) The aforesaid rolling stock shall be shipped to Woosung and shall be delivered to the Railway at the Railway Wharf at Woosung complete and in good order and condition. The Corporation shall use its best endeavours to arrange for delivery of the whole of the aforesaid rolling stock and materials at the earliest possible date and shall arrange with the suppliers upon the customary terms and conditions as to dates of delivery.

The rolling stock and material supplied under this Agreement, being imported solely for the use and benefit of the Shanghai-Nanking Railway, shall be deemed to be imported by the Railway and shall be exempted from Customs duty in accordance with the conditions under which all materials for the Railway are imported. No Customs or other duty on the rolling stock and material

及利益而輸入自應認為該路所輸入者按照輸入鐵路材料辦法免納關稅銀公司依據本合同供給車輛及材料不得將關稅或其他捐稅列入第一條所載估計價目之內

第四條 上項車輛之完成部分及材料或其中任何部分

一經交付滬甯路後該路應立即從事於車輛或其中任何部分之裝置而用之於各項適當之運輸

第五條 所有銀公司依據本合同購辦並供給滬甯路之

機車客車及貨車或用於各該車輛之材料現經訂明為銀公司之財產嗣後廢續由滬甯路執管仍屬銀公司財產至該路按照以下規定之辦法還清墊款將前項車輛及材料全數購歸該路所有之時為止

第六條 銀公司依據本合同供給之各輛機車客車或貨

車或用於各該車輛之材料一經滬甯路裝置成功應即漆上或印上顯明標註及登記號數并應立將登記之號數通知銀公司

第七條 滬甯路對於銀公司依據本合同供給之車輛及

用於該項車輛之材料應維持其完好狀況對於銀公司擔負無論因何情由致有遺失或損壞之責任

applied by the Corporation under this Agreement shall be reckoned or included in the estimated cost referred to in Article (1).

(4) As soon as the finished parts of the aforesaid rolling stock and materials or any portions thereof have been delivered to the Railway, the Railway shall immediately arrange for the erection of the rolling stock or any item thereof and shall put the same into traffic with all reasonable despatch.

(5) All the locomotives, coaches and wagons purchased and supplied to the Railway by the Corporation under this Agreement or for which the materials are so purchased and supplied are hereby declared to be the property of the Corporation and shall continue to be held by the Railway as the property of the Corporation until purchase of the whole amount of the rolling stock and materials by the Railway shall be completed under the conditions agreed upon hereunder.

(6) As soon as each locomotive, passenger coach or goods wagon or material for which is supplied by the Corporation under this Agreement is erected by the Railway, it shall be painted or stamped with a distinguishing mark and registered number, which registered number shall be immediately intimated to the Corporation.

(7) The Railway shall maintain the rolling stock supplied by the Corporation under this Agreement or materials for which have been so supplied in good and proper condition and shall be responsible to the Corporation for all loss or damage to the same from whatsoever cause arising and the Railway shall make use of it to the best advantage of its traffic. Upon completion of the hire-purchase payments and conditions agreed hereunder the rolling stock shall become the property of the Railway and shall be deemed to be included in the Mortgage Security stated in Article 3 of the

并用之於最有利益於該路之運輸俟按照以下規定辦法將墊款還清之後車輛即為該路之財產并即歸入西歷一九〇三年七月九日訂立之借款合同第三款所載抵押之內

第八條 本合同簽字之後應在倫敦銀公司之銀行即匯

豐銀行立一英金專帳名曰滬甯鐵路一九二九年購車墊款帳

第九條 銀公司依據本合同供給之車輛及材料所需購

辦并交付滬甯路所用各項正當之款及意外費用應由銀行於所立專帳內支付並按照銀行會計慣例以週息八厘按日計息所有各項購料價款及正當意外費用一經登入專帳之後應立將詳細貨單及帳單遞送滬甯路會計處

第十條 滬甯路付還銀公司購車墊款應按月交付上海

匯豐銀行以英金撥收倫敦專帳每月付還數目應將所購并交付滬甯路之車輛及材料價款并意外費用之總數連同應付之利息均分二十個月攤還至付還日期應自本合同訂購之機車最後一輛在吳淞交付滬甯路後滿足一個月之日起開始付還其利息應自銀公司付出各項費用之日起算倘使

Loan Agreement of 9th July 1903.

(8) Upon signature of this Agreement a Special Account shall be opened with the Bankers of the Corporation in London, the Hongkong and Shanghai Banking Corporation. This Account which shall be kept in Sterling Currency shall be designated "The Shanghai-Nanking Railway Hire-purchase of Rolling Stock Account 1929"

(9) The Special Account shall be debited by the Bank with all reasonable costs of and incidental to purchase and delivery to the Railway of the rolling stock and materials supplied by the Corporation under this Agreement and with daily rate of interest in accordance with the accounting practice of the Bank at the rate of eight per cent per annum. Detailed bills and accounts of all purchase costs and reasonable incidental expenses upon entry to the Special Account shall be immediately communicated to the Accounts Department of the Railway.

(10) The hire-purchase payments to be paid by the Railway to the Corporation shall be paid monthly to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Shanghai, for remittance in Sterling to the credit of the Special Account in London. The hire-purchase payments shall be so calculated as to effect repayment of the whole of the cost of and incidental to the purchase and delivery of the rolling stock and material together with accrued interest by twenty equal monthly instalments. Payments of these monthly hire-purchase instalments shall commence from the date of one month after delivery to the Railway at Woosung of the last of the locomotives to be supplied under this Agreement, and interest shall be calculated from the date of each item of expenditure incurred by the Corporation. In cases of any delay in calculation and notification to the Railway of the amount of the monthly hire-purchase repayments due to the Corporation under this Agreement, the monthly hire-purchase payments shall be reckoned at one twentieth of the estimated cost of the rolling stock



計算及通知滬甯路每月應還銀公司本合同之墊款數目或有遲緩則每月先攤還所購車輛及材料之估計價目及利息二十分之一按整數計算每月英金九千鎊俟每月應還數目確定之後再於隨後各月所付款內結算清楚俾與正確之分配數目適合

### 第十一條

本合同訂購車輛之純收益應作第九及第十兩條所規定按月付還墊款之擔保而每月攤還之數目亦即根據該項車輛估計所得之純收益而定倘若車輛之收益超過估計之數目而滬甯路之財力可以增加每月攤還數目并不危及一九〇三年七月九日借款之償還或合同訂明以該路餘利擔保之他項應付之款則滬甯路得商取銀公司同意增加每月攤還數目俾得於第十條規定時期以前取得該項車輛所有權

### 第十二條

鐵道部無論何時以滬甯路收益及餘利以外之款項付還專帳內結欠之墊款時得不按本合同之規定為滬甯路購買銀公司依據本合同所購之車輛

### 第十三條

鐵道部無條件保證第九及第十兩條所規定每

and material with interest in a round sum of £9,000 (nine thousand pounds sterling) per month and the amounts shall be adjusted to the correct proportion in the subsequent monthly payments.

(11) The net earning capacity of the rolling stock to be provided under this Agreement shall be deemed to be the security for the due payment of the monthly hire-purchase payments specified under Articles (9) and (10) which are based upon a proportion of the estimated net earning capacity of the rolling stock. In the event of the earning capacity being found to exceed the estimated amount and the funds of the Railway permitting of an increase in the amount of the monthly hire-purchase payments without endangering the due payment of the service of the Loan of 9th July 1903 or other payments secured by Agreement upon the net profits of the Railway, then the Railway may upon agreement with the Corporation increase the amount of the monthly hire-purchase payments and acquire the rolling stock at any earlier period than provided for under Article (10).

(12) The Ministry shall have the option at any time notwithstanding the provisions of this Agreement of purchasing for and on behalf of the Railway the rolling stock provided by the Corporation under this Agreement upon payment of the balance outstanding at the time at debit of the Special Account by fund provided by the Ministry from sources other than the earnings and profits of the Railway.

(13) The Ministry hereby unconditionally guarantees the regular monthly payment of the hire-purchase instalments at the rate specified in Articles (9) and (10) and agrees that no conditions affecting the Railway or the rolling stock and material provided by the Corporation under this Agreement shall prevent the regular monthly payments and the completion of repayment in the time specified. Should the Railway be unable at any time to meet the full amount of the monthly

月攤還墊款之支付并對於滙甯路或銀公司依據  
 本合同所購之車輛及材料受何影響亦不得妨礙  
 按月付還墊款及清償墊款期限一併一併同意倘  
 滙甯路無論何時因抵押墊款之新購車輛之收益  
 不及估計數目或因其他原由不能照每月應還數  
 目付足時鐵道部應以歸本部支配之其他款項按  
 月代付或補足之

## 第十四條

本合同共簽訂三份

本合同經雙方簽字後以一份送由外交部轉送駐  
 華英國公使備案

雙方代表憑見證人於西曆一九二八年六月二十  
 一日簽字

中華民國國民政府鐵道部長孫 (簽字)

中英銀公司駐華代表布士比 (簽字)

見證人管理司司長蔡增基 (簽字)

hire-purchase payments owing to the net earnings of the new rolling stock upon which these payments are secured falling below the estimated amount or from any other causes the Ministry shall and hereby undertake to provide for payment of the monthly amount or of any portion thereof which the Railway is unable to pay from other sources at the disposal of the Ministry.

(14) This Agreement is executed in triplicate.

Upon signature by the parties hereto a copy of this Agreement shall forthwith be officially communicated by the Waichiaopu to the Minister of Great Britain in China for record.

In Witness whereof the contracting parties by their representatives duly authorised in this behalf have hereunto set their hands the day and year first above written.

(Sd.) Sun Fo  
 Ministry of Railways  
 National Government  
 Republic of China.

(Sd.) Basil B. Boothby  
 Representative in China,  
 British and Chinese  
 Corporation, Limited.

WITNESS:

(Sd.) J. K. Choy  
 Chief of Administration Department.

## 業務司長蔡增基致中英銀公司代表函

逕啓者關於京滬路購車合同經於六月二十一日由本部與貴公司簽訂在案茲因決定更改太平洋式機車爲四—八—

二式機車附寄說明書並將下列各專條加入合同第二款

(一) 四—八—二式機車說明書(兩張)

(二) 全綱有蓋貨車說明書

(三) 合同及說明書內車輛底架之普通狀況

(四) 全綱有蓋貨車標準之圖樣

上述各項希電知倫敦即日公開投標爲荷此致

中英公司代表布士比君 一九二九年六月二十六日

機車說明

應用時總重 二七〇〇〇

June 26th, 1929.

Mr. B.T.B. Boothby,  
Representative,  
British & Chinese Corporation, Limited,  
c/o Jardine, Matheson & Co.,  
Shanghai.

Dear Mr. Boothby,

Regarding the Agreement, signed June 21st, between the Ministry of Railways and the British and Chinese Corporation, Limited, for the purchase of rolling stock for the Shanghai-Nanking Railway, I have pleasure in sending you, under separate cover, the following specifications, which form part of the Agreement under Article 2 thereof:

Specifications for 4-8-2 type of engine (two sheets) Specifications for Covered Wagons All Steel General Conditions of Contract and Specification for Rolling Stock Underframe Drawings for Standard Covered Wagons All Steel.

I have decided to change the Pacific type locomotive to 4-8-2 type of the above specifications.

The above will enable you to wire to London to call public tender immediately.

Yours faithfully,  
(Sd.) J. K. Choy  
Chief of the Railway Administration  
Department.

PHL: AL

式別	四一八一二	空車時總重
汽桶	二四寸× 二八寸	定軸距 一六尺九寸
主動輪	六三寸	動輪定軸距
汽壓	二〇五	機車定軸距 三七尺三寸
牽引力	四五〇〇〇	機車及煤水 車總軸距 七〇尺六寸
黏力因數	四	鍋體直徑 六八寸
重量在 導輪上	四八〇〇〇	火箱尺寸 一七〇二寸 ×七五寸
重量在 動輪上	一八〇〇〇	燃箱 四一·五
重量在 後輪上	四二〇〇〇	大焰管 數及徑 三〇
小焰管 數及徑	一六七	過熱器
管長	二〇尺	搖擺及墮 下式爐條

## LOCOMOTIVE SPECIFICATIONS

Type	4-8-2
Cylinders	24" x 28"
Drivers	63"
Pressure	205
Tractive Power	45000
Factor of Adhesion	4
Weight of Eng. truck	48000
"    " Drivers truck	180000
"    " Trailer "	42000
"    " Total loaded	270000
"    " light	
Wheel base rigid	16' 9"
"    " driving	
"    " engine	37' 3"
"    " and tender	70' 6"
Boiler diameters	63"
" Firebox size	102" x 75"
Combustion Chamber	41½
No. of Flues & Diameter	30
"    " Tubes "	167
Tube Length	20' 0"

水管熱面	二五	保險汽閥
火箱熱面	二三四	烟箱複式 調整管
總熱面	五三	加長烟箱
煤水車應 用時重量	一七〇〇	壓氣自 動爐門
自動燃煤機		西園氏軋式 及一二氣 泵
鋼火箱		外軸在後 輪架上
閘動機車 用款式		D式車鈎
暖水爐帶泵		水足一百 十英里用
煤足二百 英里用		
車鈎中線至 鋼軌高度	四三寸	
由軌道至 烟函高度	一五尺	

以上屬於十八年六月二十一日鐵道部與中英銀  
公司簽訂合同所載之一部份

Heating Surface Arch	25
" " Firebox	234
" " Total	53
Tender Weight Loaded	170000
Automatic Stocker	
Steel Fire Box	
The engine to be fitted with Caprotti or Walsheart valve gear	
Food water heater with pumps	
Superheater	
Rocking grates and drop grates	
Pop non-lifting safety valves	
Smoke box multiple throttle	
Extended smoke box	
Pneumatic fire door	
Westinghouse E.T. Equipment with 2 Pumps	
Outside journals on trailing truck	
D-Type couplers with Bradford draft gear	
Equalization as much as possible.	
Water sufficient for 110 miles	
Coal for 200 miles	
Height from top of rail to center of coupler 43" (light)	
" " " " " " top of stack 15 ft.	

Farming part of the Agreement of d/21/6/29 between the Ministry  
of Railways and the British and Chinese Corporation, Ltd.

甯湘墊款利息之延期利息按年息八厘計算致中  
英公司函

逕啓者關於甯湘鐵路墊款利息一案昨承

執事來部商議

尊意仍欲將墊款利息增爲年息七厘而墊款利息之延期利  
息則改爲年息八厘查甯湘路墊款按照借款合同原應由發  
售債票之款內扣除前由本部允於每半年付息一次已屬格  
外通融至利率係經借款合同訂定常年不得逾於六厘且各  
路似此種墊款甚多實未便有所變更以開先例當蒙

貴公司鑒諒惟墊款利息之延期利息既經

執事一再囑爲加增按年息八厘計算本部即勉爲照辦以副

雅命相應函請

查照此致

中英公司代表梅爾思君

交通部啓 民國十一年七月二十一日

（雷湘墊款六厘利息增至七厘中英公司來函（譯文））

敬啟者准本月二十一日

貴部函稱雷湘鐵路墊款六厘利息增至七厘一節未能照允

但允將本年四月三十日到期欠付之息款認付年息八厘等

語查 敝公司前次業經說明此事今察

貴部來函尙未明瞭此意殊為憐然前次所陳係言 敝公司不

能繼續再以六厘年息墊款而於上年之款 敝公司已需付出

七厘年息似此情形祇有將此逾出之一厘年息歸

貴部認付 敝公司並無利可得且實已受有損失應請

貴部早日賜覆允由本年四月三十日起增加上數以便趕速

報告 敝公司諸董事是為至盼此致

鐵道督辦趙

中英公司梅爾思啟 一九二二年七月二十六日

File No. 26.0/22.

THE BRITISH & CHINESE CORPORATION, LTD.

Peking, July 26th, 1922.

Mr. Chao Te San,  
Director General of Railways,  
Ministry of Communications.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Ministry's letter of the 21st instant stating that your Ministry could not see its way to consent to increase the interest on the Nanking Hunan Railway advances from 6% to 7% but agreeing to a charge of 8% per annum on the interest due April 30th last but not yet paid.

I much regret that in spite of the explanation I have given on this matter your Ministry has not understood the position. I have informed you that this Corporation cannot continue this advance at the rate of 6% per annum and that for the past year we have had to pay 7% per annum for the money. In these circumstances we have no alternative but to charge your Ministry with this extra 1% per annum of interest which yields us no profit but indeed has involved us already in a loss.

I have the honour to request your Ministry to let me have an early reply consenting to this increase as from April 30th last as I have to report on this subject to my Directors without delay.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(Sgd.) S. F. Mayers.

雷湖墊款利息允增至年息七厘致中英公司函

逕啓者七月二十六日

貴公司致趙督辦函具悉查雷湖鐵路墊款利息

貴公司請增至年息七厘一事已承

執事再三來部磋商自應從長計議但本部各項借款合同向無半途增加利率成案誠恐此端一開其他借墊各款或紛紛援例本部將難於應付故未便輕諾茲准

函稱公司對於前項墊款上年已付出七厘年息似此情形祇有將此逾出之一厘年歸息賞部認付公司並無利可得且實已受有損失請允由本年四月三十日起增加上數等因此事在貴公司既實有爲難之處再三來商本部因與

貴公司交誼甚深接洽之件幾於無日無之當本互相協助之精神和衷共濟茲特勉允暫行照辦於本年四月三十日起按七厘計息俟銀行利率低落則仍按六厘計算惟應聲明此事係有特殊情形他種款項不得援以爲例本部對於貴公司所請既勉爲其難深望

貴公司對於本部接洽之事亦本互相洽助之精神和衷共濟至所盼禱相應函請

查照辦理并見覆爲荷此致

中英公司代表梅爾思若

交通部啓 民國十一年七月二十九日



比國營業公司購料合同 (譯文)

第一款 訂合同人

本合同於中華民國十一年西歷一千九百二十二年十月二日在北京訂立訂立合同者一方面為中華民國政府由交通總長高思洪財政總長羅文幹根據一九二二年九月十四日經國務會議議決並經中華民國大總統批准之議決案正式代表之一方面為比國營業公司(此下簡稱公司)設在比國京都柏來塞爾由駐華經理陶普斯正式代表之

第二款 訂合同之宗旨

第一條 中國政府允於下方規定期限內向公司購買京綏鐵路之包頭至甯夏沿黃河左岸約長五百公里一段路線之建築及營業所需之鐵路材料

第二條 該項鐵路材料價值總額預計約需英金二百二十萬磅倘所需之材料價值不及此數時公司仍應有供給材料足滿二百二十萬磅之權中國政府得將所餘之材料撥歸他處應用

第三條 公司允按照市價在規定期限內供給上項鐵路材料並允按照下列各條件代付此項材料價款

CONTRAT  
POUR LA FOURNITURE DE MATERIEL  
DE CHEMIN DE FER.

ARTICLE PREMIER:

PARTIES CONTRACTANTES:

Ce contrat est conclu à Pékin le 2 Octobre mil neuf cent vingt deux (An onze de la République Chinoise).

Les parties contractantes sont:

Le Gouvernement de la République Chinoise, représenté par Monsieur Kao En Hung, Ministre des Communications, et Monsieur Lo Wen Kan, Ministre des Finances, dûment autorisés conformément à une décision du Conseil des Ministres sanctionnée par le Président de la République en date du 14 Septembre, de première part.

La Société Belge d'Entreprises en Chine, S. A., établie à Bruxelles représentée par son Administrateur Délégué Monsieur Robert De Vcs, dûment autorisé, ci-après désigné par les mots "La Société" d'autre part.

ARTICLE II

Objet du Contrat.

- 1) Le Gouvernement Chinois s'engage à acheter à la Société dans les délais fixés plus loin, le matériel nécessaire à la construction et à l'exploitation du tronçon de Chemin de fer Peking-Suiyuan compris entre Paotou et Ninghsia soit environ 500 kilomètres en suivant la rive gauche du Fleuve jaune.
- 2) La valeur totale de ce matériel est estimée à 2.200.000,00 (deux millions deux cent mille livres

第四條 中國政府允照下列條件以八厘(年息八厘)國庫券抵償公司貸付之款項

第五條 所有應用材料均須向比國工廠訂購如因技術上經濟上或政治上之理由公司認為於雙方有益時得向他處購訂

### 第三款 材料之供給

第一條 此項材料應按照材料規範暨建築及設備之計畫訂購之此項規範及計畫應由中國政府訂定並交與公司

第二條 為雙方利益起見此項計畫之製備及執行對於公司按照各批貸款範圍供給中國政府之材料應設法免除其購買及應用之延誤

第三條 中國政府應將此項計畫通知公司愈速愈妙至遲以一千二二年底為度此項計畫應包含所需材料之規範及交貨之約期

第四條 公司供給材料其數量品質價目及交貨日期各項概須先得中國政府之同意但除確能證實公司違背本合同條款外中國政府不得拒絕同意

第五條 所有公司供給之材料運進中國或經過中國境地

sterling) approximativement. Si elle n'atteignait pas ce chiffre, la Société aurait néanmoins le droit de fournir du matériel jusqu'à concurrence de 2.200.000 £., le Gouvernement Chinois se réservant le droit de donner à l'excédant de matériel disponible une destination autre que celle indiquée ci-dessus.

- 3) La Société s'engage à fournir ce matériel au prix du marché dans les délais fixés et à financer cette opération dans les conditions stipulées ci-après.
- 4) Le Gouvernement Chinois s'engage à couvrir les crédits accordés par la Société au moyen de bons du trésor 8% dans les conditions stipulées ci-après.
- 5) Tout le matériel nécessaire sera commandé à l'industrie belge, sauf dans les cas où pour des raisons techniques, économiques ou politiques la Société jugerait préférable, dans l'intérêt commun, de s'adresser ailleurs.

### ARTICLE III FOURNITURE DE MATÉRIEL

- 1) Le matériel sera commandé conformément aux spécifications et au programme de construction et d'armement qui, sera arrêté par le Gouvernement Chinois et communiqués à la Société.
- 2) Dans l'intérêt commun ce programme sera conçu et exécuté de manière à éviter tout retard dans l'achat et l'utilisation de tout le matériel nécessaire, que la Société fournira dans la limite des crédits successifs qui seront ouverts dans ce but au Gouvernement Chinois.
- 3) Le Gouvernement Chinois fera connaître à la Société le plus tôt possible, et en tout cas avant fin 1922, ce programme qui comprendra les spécifications du matériel requis et les époques probables auxquelles il devra être fourni.

時應免納關稅厘金及其他稅捐

第六條 如因任何原因須將此項計畫停止或展緩執行時除公司自願停止供給此項材料或另作他用外中國政府允將此項材料撥歸他處應用並將彼時已經跌價之担保品另易以公司認可之新擔保品

第七條 公司允將所供給材料運達施工地點之費用以及按照第十五款公司所派人員之費用匯至中國聽候中國政府支用該款總數不得逾材料總價之百分之十即英金二十二萬磅該款應分批交給應用其每批之數目及交付之日期由雙方協定中國政府應證明該款之用途

第八條 上方規定之國庫券未發行以前凡匯交中國政府之款每一季(即每三個月)須認付公司百分之二,二五利息此項匯交之款應以國庫券抵償此項國庫券按照第十三款之規定發行交給公司作為抵押品其票面總數應達公司所匯交款項總數之一倍在國庫券未經製備以前應先將臨時國庫券一紙或數紙交給公司作為匯交款項之抵押品其面額總數須等於將來應給正式之國庫券總數此項臨時國庫券將來得掉換正式國庫券並與正式國

- 4) Aucune fourniture de matériel ne pourra être faite par la Société sans l'accord préalable du Gouvernement Chinois quant à la quantité, la qualité, le prix et les délais de livraison; mais, cet accord ne sera refusé sans qu'il soit prouvé que la Société s'est écartée des stipulations du présent contrat.
- 5) Tout le matériel fourni par la Société sera exempt de tous droits de douane et de Likin ou autres impôts et taxes à son entrée ou son passage sur le territoire chinois.
- 6) Si pour une raison quelconque l'exécution du programme devait être abandonnée ou retardée, le Gouvernement Chinois s'engage à donner au matériel à fournir une autre destination et à substituer aux garanties qui seraient dépréciées, des garanties nouvelles acceptables à moins que la Société ait son choix ne préfère interrompre la fourniture ou disposer autrement de ce matériel.
- 7) La Société s'engage à transférer en Chine à la disposition de Gouvernement Chinois les sommes requises pour couvrir les frais de mise à pied d'oeuvre du matériel à fournir ainsi que les frais afférents à la mission à conférer aux Délégués de la Société en vertu de l'article XVII. Le total de ces sommes ne pourra dépasser 10% de la valeur du matériel à fournir soit -220.000,-. Elles seront mises à la disposition du Gouvernement par des versements successifs dont le montant et la date seront fixés de commun accord. Le Gouvernement Chinois justifiera de l'emploi de ces sommes.
- 8) Les sommes transférées avant que l'émission des bons du trésor prévue plus haut ait pu avoir lieu seront productives d'intérêt au taux [de 21/4% (deux et un quart) par trimestre au profit de la Société. Elles seront couvertes par des bons du trésor dont l'émission est prévue à l'article XIII et qui seront donnés en gage à la Société jusqu'à concurrence d'un montant nominal double du total des sommes transférées. En attendant la création de ces bons du trésor il sera remis à la Société,

## 庫券享同等之權利

## 第四款 擔保品

第一條 中國政府茲以無保留之條件正式允許將按照本  
合同第五款所發行之國庫券本息完全償付

第二條 除此項概括之擔保外中國政府對於執持國庫券  
各戶並允許將下列各項爲特別擔保品

(甲)以京綏鐵路之包頭至雷夏全段路線即路線本身及  
固定建築物車輛房產及收入作爲第一擔保品

(乙)以京綏鐵路之北京至包頭全段路線即鐵路本身及  
固定建築物車輛房產及收入作爲第二擔保品

(丙)京漢鐵路可以撥用之餘利此項權利對於該路自一  
九二二年九月二十日以後其他已有之負擔應有優先  
權利

第三條 上稱兩路之最近詳細經濟情狀應開具說明書連  
同近三年間營業結果附於本合同之後

第四條 倘中國政府對於每半年到期利息之全部或一部  
分或本金之全部或一部分到規定之日期不能付償時公  
司得有全權按照公司認爲便利之次序運用此項特別擔

en couverture des sommes transférées, un ou plusieurs bons provisoires de même valeur totale nominale que les bons définitifs à remettre. Ces bons provisoires étant échangeables contre les bons définitifs et comportant les mêmes droits.

ARTICLE IV.  
GARANTIES.

- 1) La Gouvernement Chinois prend par les présentes l'engagement formel et sans réserves de payer entièrement et exactement les intérêts et le principal des Bons du Trésor émis conformément à l'article V du présent contrat.
- 2) Outre cette garantie générale le Gouvernement Chinois accorde aux porteurs de ces bons les garanties spéciales suivantes:
  - a) Une hypothèque de premier rang sur la section Paotu-Ninghsia du Chemin de fer Peking-Suiyuan; c'est à dire sur la ligne elle même, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits.
  - b) Une hypothèque de second rang la section Peking-Paotu du même Chemin de fer, c'est à dire sur la ligne elle même, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits.
  - c) L'excédent disponible des recettes du Chemin de fer Peking-Hankow, ce privilège prenant rang avant toute autre charge que ce Chemin de fer pourrait assumer après le vingt Septembre 1922.
- 3) Un état détaillé et mis à jour de la situation financière de ces deux entreprises ainsi que des résultats de leur exploitation pendant les trois dernières années sera annexé au présent contrat.
- 4) Si le Gouvernement Chinois est en défaut pour le paiement à la date fixée pour tout ou partie d'un semestre d'intérêts ou de principal, la Société aura tous pouvoirs pour exercer dans l'ordre qui lui

保品所取得之權利

第五條 公司得由發售國庫券價款內將所有按照第三款匯交中國之款及其相當利息扣還

第六條 公司並得由發售國庫券價款內提出足數之款以資支付每批售出國庫券之四次半年息

第七條 在國庫券未發行以前公司得由存儲該券之銀行內提出國庫券作為抵押品其所提票面數目得達按照第三款公司所交款項之一倍

在此項國庫券未製備以前中國政府應將可以流行市面之臨時國庫券一紙或數紙交給公司作為抵押品其票面價值須等於按照第三款公司所交款項之一倍

該項臨時國庫券一紙或數紙所有之負擔應與中國政府對於正式國庫券所有之負擔相等即執持該券各戶得享本合同規定之一切權利

第五款 貸款之總額

中國政府准許公司發行中國政府八厘(年利八厘)國庫券計一萬九千八百萬佛郎(英金三百三十萬磅)作為公司對於中國政府貸款之抵押品該券票面所載之英金款額接六

conviendra les droits qui découlent de ces garanties spéciales.

- 5) La Société est autorisée à recouvrer sur le produit des émissions les sommes qu'elle aura transférées en Chine conformément à l'article III, avec les intérêts courus.
- 6) La Société est autorisée en outre à prélever sur le produit des émissions une provision suffisante pour assurer le service des intérêts à payer sur les bons aux quatre échéances semestrielles suivant chaque émission.
- 7) En attendant l'émission la Société est autorisée à retirer à titre de gage des banques où ils seront déposés, des bons du trésor jusqu'à concurrence d'un montant nominal double du montant des sommes qu'elle aura transférées en vertu de l'article III.

En attendant la création des bons le Gouvernement Chinois remettra à la Société, à titre de gage, un ou plusieurs bons provisoires négociables jusqu'à concurrence d'un montant nominal double du montant des sommes qu'elle aura transférées en vertu de l'article III.

Ce ou ces bons provisoires comporteront les mêmes obligations que celles assumées par le Gouvernement Chinois en vertu des bons définitifs, c'est à dire qu'ils donneront aux porteurs tous les droits stipulés par ce contrat.

ARTICLE V.  
MONTANT TOTAL DU CRÉDIT

En couverture des crédits que la Société est appelée à faire au Gouvernement Chinois ce dernier autorise la Société à émettre des Bons du Trésor 8% du Gouvernement Chinois d'un montant de cent quatre vingt dix huit millions de francs (198.000.000) (3.300.000-£. Trois millions trois cent mille livres sterling). La relation de 60: 1 servant de base pour exprimer la valeur nominale livres sterling.

十比一之率作為根據

第六款 國庫券之日期及名稱

此項國庫券應載明發行日期並應定名為一千二……年  
(一九二二或一九二三) 即中華民國十一年或十二年中國政府購買鐵路材料八釐國庫券

第七款 利息

此項國庫券應照票面算付年息八厘由發售該券之日起算  
由中國政府按照本合同規定之條件每半年付給執券人一次其利息或用佛郎或用金鎊付給應聽執券人自由選擇

第八款 國庫券之期限及其還本

此項國庫券自發行之第六年年底起按照發行票面總額每年還本五分之一至發行之第十年年底全數還清其還本或用佛郎或用金鎊支付應聽執券人自由選擇此項國庫券之還本應用抽籤法定之其抽籤事宜由公司經手辦理其每年攤還所需之款應按本合同後開條件交付公司

第九款 國庫券之遺失

第一條 關於本合同所發行之國庫券如有遺失被竊或毀滅者應由公司知照交通部及駐在發行國庫券之國之中

ARTICLE VI.

DATE ET DÉNOMINATION DES BONS.

Ces bons porteront la date de leur émission et recevront la dénomination "Bons du Trésor du Gouvernement de la République Chinoise 8% 192 . (1922 ou 1923) Onzième année ou 12ème année de la République pour la fourniture de matériel de Chemin de fer."

ARTICLE VII.

INTÉRÊTS

Les bons porteront intérêt au taux de 8% l'an sur leur montant nominal. L'intérêt sera payé semestriellement par le Gouvernement Chinois aux porteurs des bons soit en francs soit en livres au choix du porteur dans les conditions stipulées ci-après et sera calculé à partir de la date à laquelle ils seront émis.

ARTICLE VIII.

DURÉE ET REMBOURSEMENT DES BONS.

Les bons seront remboursables au pair soit en francs soit en livres au choix du porteur par cinquièmes annuellement à partir de la fin de la sixième année, le remboursement intégral devant se terminer à la fin de la dixième année. Les bons remboursables seront désignés par voie de tirage au sort organisé par les soins de la Société.

Les sommes nécessaires aux amortissements annuels seront versés à la Société dans les conditions stipulées ci-après.

ARTICLE IX.

BONS DISPARUS.

1) Si quelqu'un des bons des émissions relatives à ce contrat est perdu, volé, ou détruit, la Société en

## 國公使

第二條 中國公使應即准許公司在報紙發布通告聲明關於該券之所有付款均行停止並准其按照所在國之法律及習慣爲一切相當之處理

第三條 國庫券如係毀滅或係遺失被竊而未於公司訂定之期間內覓還者應由駐在發行該券之國之中國公司在票面相等等之該券副張上蓋印並因公司有代表國庫券業主之資格將該副券交給公司

第四條 關於遺失被竊或毀損之國庫券所發生之一切費用均由公司代業主付給

## 第十款 國庫券之價格

第一條 公司交付中國政府此項國庫券之價格其第一批國庫券以該券票面價值百分之八十七計算依照發售國庫券國之幣制按值交付

第二條 自第二批以下之國庫券公司應交中國政府之價格應再由雙方協定惟此項價格與發行時同類債券市價之差額當與第一批國庫券發行時之差額不甚上下

第三條 凡關於發行及出售此項國庫券之一切費用如擔

avisera le Ministère des Communications ainsi que le Ministre de Chine du pays où bon a été émis.

- 2) Celui ci autorisera la Société à publier dans les journaux l'avis que tout paiement sur ce bon est arrêté, et à prendre toutes les mesures nécessaires à cette occasion, d'accord avec les lois et les usages du pays.
- 3) Si le bon a été détruit, ou si le bon perdu ou volé n'a pas été retrouvé dans le délai fixé par la Société, le Ministre de Chine accrédité dans ce pays apposera son sceau sur un duplicata de ce bon, de la même valeur nominale et le délivrera à la Société en sa qualité de représentant du propriétaire du titre perdu, volé ou détruit.
- 4) La Société payera tous les frais pour le compte du propriétaire du titre.

## ARTICLE X.

## PRIX DES BONS.

- 1) Le prix des bons à payer par la Société au Gouvernement Chinois sera pour les bons de la première tranche 87% de la valeur nominale exprimée dans la monnaie du pays d'émission. (Quatre vingt sept pour cent.)
- 2) Pour les émissions subséquentes le prix à payer au Gouvernement Chinois par la Société sera fixé de commun accord étant entendu que la marge entre ce prix et le cours effectif des titres de même nature à l'époque de ces émissions sera environ la même que dans le cas de la première émission.
- 3) La Société prendra à sa charge les dépenses occasionnées par l'émission et le placement de ces bons tels que: syndicat de garantie, commission et courtage frais de télégrammes et de correspondances,

保費用金經濟費郵電費廣告費國庫券及通告印刷費以及印花稅及其他各稅費等均應由公司擔任

第十一款 捐稅之免除

凡關於本合同發行之國庫券及利息券以及一切付出或收入之款項一概免納中國各項捐稅

第十二款 公司為持有國庫券者之信託人

第一條 公司得為持有本合同國庫券者之信託人

第二條 凡與中國政府有所談判時或對於本合同有所討論時公司得為持有國庫券者之代表

第十三款 發行

第一條 中國政府允准公司立即製備已准發行數目之全部或一部分國庫券其面額格式券上之文字以及券上所用之幣制均得由公司斟酌定奪惟在定奪以前公司須知照駐在發售國庫券國之中國公使再現在即應聲明者本合同所發國庫券票面得並列金鎊及發售國之幣制並以六十法郎抵一金鎊為定率持券人於收取本息時可於金鎊與法郎二種幣制內任意選擇一種要求付給

第二條 國庫券上須鑄印交通總長簽字式及官印之摹版

publicité gravure et impression du Prospectus et des bons, timbre et taxes.

ARTICLE XI.

EXEMPTION D'IMPÔTS.

Tous les bons, tous les coupons et tous les paiements faits ou reçus se rapportant au service du présent contrat seront exempts de tous impôts et taxes chinoises.

ARTICLE XII.

LA SOCIÉTÉ "TRUSTEE".

- 1) La Société pourra se porter "Trustee" pour les porteurs des bons relatifs à ce contrat.
- 2) Elle pourra se charger de les représenter et elle aura le pouvoir d'agir en leur nom dans toutes les négociations qui seraient nécessaires avec le Gouvernement Chinois ou dans toute discussion concernant le présent contrat.

ARTICLE XIII.

ÉMISSION.

- 1) La Société est autorisée à créer immédiatement les Bons du Trésor pour tout ou partie du montant autorisé et pourra fixer à sa convenance leur valeur nominale, leur forme, les langues dans lesquelles ils seront rédigés et les monnaies dans lesquelles leur valeur sera exprimée. Elle en informera au préalable les Ministres de Chine dans les pays d'émission. Il est dès à présent convenu que les bons pourront être libellés en monnaie anglaise concurremment avec les monnaies des pays d'émission au taux de soixante francs pour une Livre Sterling et que les porteurs auront la faculté d'exiger le paiement des coupons et du principal dans l'une ou l'autre de ces monnaies.
- 2) Les bons porteront le fac-similé de la signature et du sceau officiel du Ministre des Communications



以省免每券簽字用印之手續

第三條 國庫券一經印就駐在發售國之中國公使應即於每券上蓋用該公司簽字式及官印之摹版以證明該項國庫券係代中國政府發行出售並經允准者

第四條 國庫券上須刊有公司印信並由該公司在發售國之代表人簽字

第五條 關於國庫券之發行還本及付息一切應有諸細則之未經本合同詳係規定者公司得與駐在發售國之中國公使商議後定奪之

第六條 中國政府允准公司立即辦理發行國庫券各項手續

第七條 中國政府應訓令駐在發售國之中國政府代表囑其襄助公司一如其向來襄助代發中國債券人

第八條 國庫券應照下方規定一次或分數次發行

第一批額數至少須滿八十萬鎊應於本合同核准後三個月內發行以下諸批應以八十萬鎊為至少額第二批應於本合同核准後十五個月內發行第三批應於二十五個月以內發行餘下之國庫券分一期或數期發行以及發行之

afin de le dispenser de les signer lui-même.

- 3) Aussitôt que les Bons auront été imprimés, le Ministre de Chine dans les pays où les Bons seront émis fera apposer sur chaque titre le fac-similé de son sceau officiel et de sa signature, comme preuve que l'émission et la vente de ces bons sont autorisés par le Gouvernement Chinois et faites en son nom et pour son compte.
- 4) Les Bons porteront le sceau de la Société et la signature de ses agents dans les pays où l'émission aura lieu.
- 5) Tous les détails nécessaires pour l'émission ou se rapportant au paiement de l'intérêt et au remboursement des Bons qui ne seraient pas explicitement fixés par le présent contrat seront réglés par la Société après avoir consulté les Ministres de Chine accrédités dans les pays où se fera l'émission.
- 6) La Société est autorisée à prendre immédiatement toutes les mesures en vue de l'émission.
- 7) Le Gouvernement Chinois donnera des instructions à ses représentants accrédités dans les pays où se fera l'émission pour qu'ils prêtent à la Société le concours qu'ils prêtent généralement aux émetteurs d'emprunts chinois.
- 8) Les Bons seront émis en une ou plusieurs fois de la manière suivante.  
La première tranche de huit cent mille Livres Sterling au moins sera émise dans les trois mois de la date de la ratification du présent contrat.

Les tranches subséquentes, lesquelles ne seront pas inférieures à huit cent mille Livres Sterling, seront émises la deuxième dans les quinze mois, la troisième dans les vingt-cinq mois de la date de la ratification du présent contrat. Pour la ou les tranches restant à émettre on fixera le délai de

期應由雙方協議定奪如公司須依照上述第三款（材料之供給第六條）間斷供給材料時公司得將上方規定發行之時期延展

如鐵路材料之供給須加急趕辦或公司以為市况良好佳時公司得將前述發行之定期提前如於每次發行之期前一月前上次發行之國庫券尚未盡銷時公司亦得將該期國庫券之發行之期展緩又如每次發行之期前政治上或經濟上有危險狀態以致影響於中國政府各項債票之市狀及市價致國庫券無法銷售時中國政府允許公司對於合同之執行作合理之展緩

第九條 如於雙方協定之展緩期內該國庫券仍不能發行而中國政府能立即付還公司按照本合同屢次所交之墊款及該墊款之利息對於已發國庫券之持券人中國政府並能完全執行本合同規定之一切義務時公司一切權利應即取消

第十條 發行國庫券按照購券辦法分批收到之款應即存儲於雙方協定之銀行入中國政府賬內本合同第四款規定應行提付之款即由此項賬內支出其結存之款以年利

commun accord.

Dans le cas où, conformément à l'article III (Fourniture de Matériel No. 6) la Société serait amenée à interrompre la fourniture du matériel, elle pourra proroger les délais prévus.

Dans le cas où la fourniture de matériel devrait être accélérée ou dans le cas où la Société jugerait l'état du marché favorable, elle pourrait avancer les dates fixées ci-dessus pour l'émission des Bons. Elle pourra également proroger le délai d'émission d'une tranche déterminée dans le cas où un mois avant la date fixée pour cette émission tous les titres de la tranche précédente n'auraient pas été écoulés.

Enfin, si avant l'époque fixée pour l'une des émissions successives, il se produisait une crise politique ou financière qui affecterait le marché et les cours des Fonds d'Etat Chinois au point de rendre l'émission impossible, il sera accordé à la Société une prolongation de délai raisonnable pour l'exécution du présent contrat.

- 9) Si l'émission n'a pas eu lieu pendant cette prolongation de délai dont la durée aura été fixée de commun accord, la Société perdra ses droits à condition que les avances qui auraient été faites par elle en vertu du présent contrat soient remboursés immédiatement par le Gouvernement Chinois avec les intérêts courus et que le Gouvernement chinois remplisse strictement ses engagements prévus dans ce contrat vis-à-vis des porteurs des Bons déjà émis.
- 10) Le produit des émissions sera porté par versements successifs conformément aux conditions accordées aux souscripteurs des Bons, au crédit d'un compte "Gouvernement Chinois" ouvert chez les banquiers désignés de commun accord. Ce compte sera débité des prélèvements faits conformément à l'article IV et portera intérêt au taux de trois pour cent l'an sur son solde

三厘計息並祇能作本合同規定之各項用途公司按照本  
合同所墊付之各款亦得由此項存賬內支出

第十四款 債券上之還本付息

第一條 第四款內所規定付息準備金用盡之後每次還本  
付息到期十四日以前中國政府應將該期應付之款用中  
國銀幣交與公司指定之銀行其匯兌雙方協定之

第二條 其到期之國庫券與息券應由公司收還取銷公司  
並應將該券等整理完好交與還本付息地方之中國公使  
凡已到期之本息金於到期後三十年以內未經領取者應  
由將金額交還中國政府俟所有發行之國庫券均經還本  
後本合同即歸無効

第三條 中國政府應給與公司付出本息全額百分之四分  
之一之手續費以補償公司代理還本付息之費用

第十五款 審查

中國政府應盡力使公司知悉關於修築鐵路及運用材料之  
真實情形以及該路經濟之狀況關於此節所有費用由中  
國政府負擔

第十六款

第一條 如發行國庫券後所得之淨款及利息尚不足以敷

créditeur, qui sera utilisé exclusivement aux fins du présent contrat. La Société pourra débiter  
ce compte du montant des débits qu'elle aura effectués conformément au présent contrat.

ARTICLE XIV

SERVICE DES BONS.

- 1) La somme nécessaire au paiement des intérêts et aux remboursements devra être remise à la Société quatorze jours au moins avant les échéances, à partir de l'époque à laquelle les réserves pour intérêts stipulées à l'article IV seront épuisées. Le Gouvernement Chinois versera dans les Banques désignées par la Société, en monnaie nationale chinoise, l'équivalent du montant requis au cours du change fixé de commun accord.
- 2) Les Bons et les coupons d'intérêt venus à échéance seront recouvrés et annulés par la Société lorsqu'ils seront présentés au paiement; la Société les remettra en bon ordre aux Ministres de Chine accrédités dans les pays ou le paiement aura été effectué.

La Société remboursera au Gouvernement Chinois le montant entier de tout bon ou coupon d'intérêt qui n'auraient pas été présentés au paiement dans trente années à partir de la date à laquelle ils étaient remboursables ou payables.

Lorsque les Bons auront été entièrement remboursés, le présent contrat deviendra nul.

- 3) Pour couvrir les frais occasionnés par le paiement des intérêts et du principal, la Société recevra du Gouvernement Chinois une commission d'un quart pour cent sur les paiements.

ARTICLE XV.

"CONTRÔLE"

- 1) Le Gouvernement Chinois donnera à ses frais toutes facilités à la Société pour s'assurer de l'état de

本合同所指目的之應用時公司可照與本合同所規定相同之辦法繼續發行票額總值一萬九千八百萬法郎或三百三十萬鎊之國庫券惟繼續發行之券須得有與以前發行者同樣之保證並須享有與前次發行國庫券同樣之待遇

第二條 如本合同之目的完全達到後中國政府賬下倘有餘款時此款應存於雙方協定之銀行作為中國政府按照本合同應付各款之準備金

#### 第十七款 支路及展線

如中國政府決定於京綏鐵路修築支路或延長路線並因辦理此事願向外國購買需用材料之全部或一部時中國政府應予公司以優先權按照本合同所開類似之條件或依照他銀行或他公司所提出之條件供給此項材料

#### 第十八款 代理權及讓渡及替代

第一條 公司得指定在中國或外國之銀行一家或數家以管理該公司關於執行本合同之經濟事務

第二條 公司在執行本合同一切義務之範圍內得將其權利權力與利益之全部或一部分讓渡或付託與他公司或他銀團或他代理人或他管理人並有全部分或一部分之

l'avancement des travaux ainsi que de l'utilisation de matériel. Il permettra également à la Société de se rendre compte de la gestion financière du Chemin de fer.

#### ARTICLE XVI.

##### MANQUANTS ET EXCÉDENTS ÉVENTUELS.

- 1) Si le produit net des émissions prévues augmenté des intérêts n'est pas suffisant pour réaliser entièrement l'objet du présent contrat, la Société aura la faculté de procéder, aux conditions de ce contrat, à une émission complémentaire, étant entendu que les titres de cette dernière jouiront des mêmes garanties et seront placés sous tous les rapports sur le même rang que les bons des émissions antérieures, d'une valeur nominale totale de 198.000.000 francs (3.300.000.000) (Cent quatre vingt dix huit millions de francs).
- 2) Si après la réalisation complète de l'objet du présent contrat il reste au crédit du Gouvernement Chinois un excédent de fonds il sera consigné dans une banque désignée de commun accord, et constituera une réserve pour les paiements dont le Gouvernement Chinois a la charge en vertu du présent contrat.

#### ARTICLE XVII.

##### EMBRANCHEMENTS ET EXTENSIONS FUTURS.

Lorsque le Gouvernement Chinois décidera de construire des embranchements au Chemin de fer Peking-Suiyuan ou de prolonger cette ligne, et si dans ce but il désire acheter à crédit à l'étranger tout ou partie du matériel nécessaire il donnera à la Société l'option de fournir ce matériel à des conditions analogues à celles stipulées au présent contrat ou en tout cas aux mêmes conditions que celles qui lui seraient offertes par d'autres banques ou Sociétés.

替代權

第十九款 公斷

如公司或其委託人與中國交通總長及財政總長關於執行本合同事宜意見有分歧時此項爭執或意見不合之處應由公斷人二人評判處理此公斷人二人一由中國政府選定一由比國公司選定如公斷二人之意見尚有不同時應由二人另推第三公斷人此第三公斷人之評判應作為最後之決定

第二十款

本合同簽字後三個月內應由比國政府批准並應經公司董事部核準並應通知北京比國公使館確定如不能取得此項批准及核準公司對於本合同所定各條件不負責任惟毋論如何公司允許對於本合同第三款之履行不遲延至取得批准及核準之時若此項批准及核準竟遭拒絕或不能於規定時期內取得之中國政府應將公司按照第三款所交各款連同相當利息交還公司屆時公司有權運用本合同所序之權利務使中國政府清還該款清還後合同應作為無効

ARTICLE XVIII.

DROIT DE DÉLÉGATION SUBSTITUTION ET TRANSFERT.

- 1) La Société pourra désigner une ou plusieurs banques en Chine ou à l'étranger pour exécuter les services financiers dont elle est chargée en vertu du présent contrat.
- 2) La Société aura le droit, sous la réserve de tous les engagements qu'elle a pris par le présent contrat, de transférer ou déléguer tout ou partie de ses droits, pouvoirs et avantages à toute autre Société ou groupe ou à ses agents ou administrateurs avec pouvoirs de substitution en tout ou en partie.

ARTICLE XIX.

"ARBITRAGE."

En cas de divergence entre la Société ou ses Délégués et les Ministres des Communications et des Finances en Chine, au sujet de l'exécution du présent contrat, ces conflits ou divergences seront réglés par jugement de deux arbitres l'un choisi par le Gouvernement Chinois l'autre par la Société. En cas de désaccord les deux arbitres désigneront un tiers arbitre qui décidera en dernier ressort.

ARTICLE XX.

Le présent contrat doit être approuvé par le Gouvernement belge et ratifié par le Conseil d'Administration de la Société dans les trois mois de la signature et notifié à la Légation de Belgique à Péking. Sauf cette approbation et cette ratification, la Société ne sera liée par aucun des engagements qui y sont prévus : toutefois elle consent à ne pas différer l'exécution de l'article III jusqu'au moment de l'obtention de cette approbation ou ratification. Dans le cas où ces dernières auraient été refusées ou n'auraient pu être obtenues dans le délai fixé, le Gouvernement Chinois remboursera les fonds avancés conformément à l'article III avec les intérêts courus. Dans ce cas la Société

## 第二十一款 簽訂手續

第一條 本合同應由交通總長與財政總長簽字蓋印

第二條 本合同應由外交部正式通知北京比國公使如經

公司請求並應通知在各該國發行國庫券之公使

第三條 本合同繕具四份中國政府與公司各執一份

中華民國十一年十月二日

西歷一千九百二十二年十月二日

交通總長 高恩洪 簽字 印

財政總長 羅文幹 簽字 印

比國營業公司代表駐華經理 陶普斯 簽字

est autorisée à exercer tous les droits que lui confère le présent contrat en vue d'assurer ce remboursement. Lorsque ce dernier aura été effectué le contrat deviendra nul.

## ARTICLE XXI.

## FORMES EXÉCUTOIRES.

- 1) Le présent contrat sera revêtu de la signature et du sceau des Ministres des Communications et des Finances.
- 2) Il sera notifié officiellement par le Wai Chiao Pou au Ministre de Belgique en Chine et à la demande de la Société aux Ministres des pays où les émissions des bons auront lieu.
- 3) Il est fait en quatre exemplaires. Deux exemplaires seront gardés par le Gouvernement Chinois et deux par la Société.

Pékin, le Deux Octobre mil neuf cent vingt deux

(An XI de la République Chinoise)

Le Ministre des Communications      Le Ministre des Finances

Le Représentant

de la Société Belge d'Entreprises en Chine, S.A.

Administrateur-délégué.

比國營業公司購料合同附件

比國營業公司致高總長函

敬啓者茲爲雙方利益起見凡對於本年十月二日中國政府與比國營業公司訂定之購料合同其字句間之解釋或訂定者之宗旨遇有疑慮之處當即日銷除之俾該合同得成立時實行毫無阻礙茲特本此主旨將雙方口頭上談判妥協之各點申明之

(一) 債票票面價值用英鎊及比國佛郎計算其六十與一之兌換率祇適用於第一批發行之債票其以後各批之兌換率當按照各該批發行時金鎊佛郎之市價由雙方協定之

(二) 中國政府不得在二十二年十月二日合同所指定之各市場上銷售較比公司應交納中國政府之價值爲低之何種債票或證券如中國政府先比公司協定在上項市場

Pékin, le 7 Octobre 1922.

A Leurs Excellences  
Monsieur Kao En Hung  
Ministre des Communications  
et Monsieur Lo Wen Kan  
Ministre des Finances,  
Peking.

Monsieur le Ministre,

Dans l'intérêt commun il faudra veiller à ce que rien ne vienne compromettre la prompte exécution du contrat intervenu le 2 Octobre dernier entre le Gouvernement Chinois et la Société belge d'Entreprises en Chine, et il convient par conséquent de dissiper dès maintenant tout doute qui pourrait surgir au sujet de l'interprétation de ce contrat et sujet des intentions des parties contractantes.

Dans cet esprit, nous avons éucidé verbalement et nous sommes aussitôt tombés d'accord sur les deux points que j'ai l'honneur de formuler dans les termes qui suivent :

- 1) Il est entendu que la relation de là 60 adoptée pour exprimer la valeur nominale des Bons du Trésor concurremment en Livres Sterling et francs belges, ne s'appliquera qu'aux Bons de la première émission et que à chaque émission subséquente l'on fixera de nouveau de commun accord la relation de valeur conventionnelle Livres Sterling-Francis en prenant pour base le cours du change des deux monnaies vers l'époque où ces émissions seront faites.
- 2) Il est entendu que le Gouvernement Chinois ne cédera pas en vue de la vente sur les marchés désignés dans le contrat du 2 Octobre 1922, des Bons ou Titres quelconques à un prix

銷售價值較低之債票或證券則依照合同（即一九二二年十月二日之合同）所發行之債票比公司應納交中國政府之價值亦當跌落至等於他種同時發行之債票或證券之價值此上各節即請

查照此致

交通總長高

比國營業公司經理陶普施啓  
北京一九二二年十月七日

inférieur à celui payé par la Société belge d'Entreprises en Chine sauf l'accord préalable de cette Société auquel cas le prix à payer au Gouvernement Chinois pour les Bons du Trésor créés en vertu du contrat du 2 Octobre 1922 sera ipso facto abaissé au niveau de celui des Bons ou Titres quelconques à émettre concurremment.

Je vous prie d'agréer, Messieurs les Ministres, les assurances de ma très haute considération.

(Sd.) Robert Tevoy.

Administrateur-Délégué  
de la Société belge d'Entreprises en Chine.



比國營業公司聲明願竭力設法修改包雷鐵路購  
料合同函 (譯文)

總長鈞鑒關於敝公司與

貴部員司迭次談話及二年來函磋商各節特聲明如左

敝公司願竭力設法將一九二二年十月二日所訂合同內關  
於借款用途範圍過狹券面金鎊法郎兩幣預定兌換率擔保  
品還本期限及其他條件加以修改并大體上仿照隴海一九  
二二・一九二〇・一九二四・各年合同將該合同改為建  
築合同倘蒙將

鈞部對於此事之意見指示尤為感荷

比國營業公司經理陶普斯 一九二五年五  
月二十二日

SOCIETE BELGE  
D'ENTREPRISES EN CHINE  
SOCIETE ANONYME  
SIEGE DE CHINE  
PEKING.

Peking, May 22nd, 1925.

Monsieur le Ministre,

Referring to the numerous conversations, we have had with officials of your Ministry and to the correspondence exchanged between the Ministry and my Company for the last two years, I beg to confirm that the latter is prepared to examine all means to revise the Contract of October 2nd 1922 with regard to its too limited object, the fixed rate of exchange, the securities, amortization table, etc. and in a general way to convert it into a construction contract similar to the Lunghai contracts of 1912, 1920 and 1924.

I shall be pleased to receive the Ministry's proposals in this direction and beg to subscribe myself

Very respectfully yours  
SOCIETE BELGE D'ENTREPRISES EN CHINE  
Societe Anonyme  
(Sd.) Robert De Voy.

Managing Director

H. E. Mr. Yeh Kung Cho  
Minister of Communications  
Peking.

照譯四洮鐵路日金一千三百七十萬元短期借款

憑函 附復函

敬啓者茲因 中華民國十年五月三十一日 所訂四洮鐵路短期借

款合同於本日滿期 敝社爲籌充該合同借款金額之本息償

還資金起見爰用往復文書暫時由敝社通融資金依據左記

條件作爲短期借款較諸按照 中華民國八年九月八日 所訂

之四洮鐵路借款合同同發行

貴國政府四洮鐵路公債以爲便利應請

貴國政府予以同意示覆爲荷

敬具

計開

一、借款金額 日金一千三百七十萬元正

二、借款期限 中華民國十二年五月三十一日 止

在未到期以前若因鄭洮線之工程商定短期借款時則不

拘期限到否應將本借款之本金及利息一併加算作爲工

程費另成一種借款又在未到期以前按照 中華民國八年

九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行貴國政府四洮鐵

四洮鐵路日金一千三百七十萬元短期借款憑函

拜啓

中華民國十年五月三十一日 締結四洮鐵道短期借款契約

ハ本日ヲ以テ期限到來ノ處敝社ハ右契約ニ依ル借款交

付金ノ元利償還資金ニ充ツル爲 中華民國八年九月八日

締結四洮鐵道借款契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ

發行スルヨリモ同契約往復文書ニ依リ一時敝社ヨリ資

金ヲ融通シ左記條件ニ依ル短期借款ト被致候方有利ト

被思料候ニ就テハ右様貴國政府ノ御同意又得度此段得

敬具

一、借款金額

金一千三百七十萬圓也 中華民國十二年五月三十一日

二、借款期限

右期限到來前鄭洮線工事ノ爲短期借款

ヲ爲ス場合ハ右期限ニ拘ハラス工事費

ニ本借款ノ元金及利息子ヲ加算シ一ノ借

款トナスモノトス又前記期限到來前 中華民國八年九月八日 締結四洮鐵道借款

契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ發

行シタルトキハ右期限ニ拘ハラス本借

款ハ直ニ償還セラルヘキモノトス以上

路公債之時則不拘期限到否將本借款即行償還其利息

則按日計算但到期時既未另訂短期借款又尙不能募集

公債則須重新另訂合同

三、借款利率 週年利率九厘五

即日金每百元應付之利息每年九圓五十錢

四、借款經理費 借款金額之百分之五・半

即借款金額每百元應付五元五十錢於借款交付之時從

應交付之額金中扣除之

但本借款金額金一千三百七十萬元中一千二百五十萬

元項下應付之經理費日金六十八萬七千五百元已按照

中華民國  
大正十年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同

同收訖應由上項經理費總額中扣去免收當發行公債之

時對於根據此次將來所訂之短期借款合同已經負擔經

三、借款利率

ノ場合ニ於テ利息ハ日割計算トス但シ  
期限ニ至リ前記短期借款契約ヲ締結セ  
サルカ又ハ公債ノ募集尙不可能ナル場  
合ハ更ニ契約ノ更新ヲ爲スヘシ

年九分五厘トス即元金金百圓ニ付一ケ  
年金九圓五十錢トス

四、借款調達  
手数料

借款金額ノ五分五厘トス即借款金額金  
百圓ニ付金五圓五十錢トシ借款交付ノ

際交付金ヨリ之ヲ控除ス但シ本借款金

額金一千三百七十萬圓中金一千二百五

十萬圓ニ對スル同率ノ手数料即金六十

八萬七千五百圓也ハ  
中華民國  
大正十年五月

三十一日締結四洮鐵道短期借款契約ニ

依リ徵收濟ナルヲ以テ右手數料中ヨリ  
之ヲ控除ス

四洮鐵道公債發行ニ際シテハ今次若ク

ハ將來ノ短期借款契約ニ依リ手数料ヲ

理費之借款金額若干則將<sup>中華</sup>民國八年九月八日所訂

四洮鐵路借款合同第十三條第二項所定之經理費不再

扣除以免重複

五不足金 本借款金額中按照本合同貴國政府應付<sup>敝社</sup>

之金額即業經扣除經理費之餘額如不敷支付依照<sup>中華</sup>

民國十年五月三十一日所訂之四洮鐵路短期借款合同金

額日金一千二百五十萬元及其一個年分之利息時則此

項不敷之款應於本合同訂定之日由四洮鐵路工程局付

給<sup>敝社</sup>現金

大正十一年五月三十一日

南滿洲鐵路株式會社

社長 早川千治郎

五、不足金

負擔シタル借款金額ニ對シテハ<sup>中華</sup>民國八年九月八日締結四洮鐵道借款契約第十三條第二項依ル手數料ヲ控除セサルモノトス

本借款金額中本契約ニ依リ貴國政府力

敝社ニ支拂フヘキ金額即手數料ヲ控除

シタル殘額ハ<sup>中華</sup>民國十年五月三十一

日ニ締結シタル四洮鐵道短期借款契約

ニ依ル借款金額金一千二百五十萬圓及

其ノ一ケ年分ノ利子ヲ支拂フニ足ラサ

ルヲ以テ右不足金額ハ本契約締結ノ日

ニ四洮鐵路工程局ヨリ敝社ニ現金ヲ以テ支拂フモノトス

大正十一年五月三十一日

南滿鐵道株式會社

社長 早川千吉郎

逕復者接准

貴會社本年五月三十一日函開茲因

中華民國十年五月三十一日

所訂四洮鐵路短期借款合同於本日滿期敝社爲籌

充該合同借款金額之本息償還資金起見爰用往復文書暫

時由敝社通融資金依據左記條件作爲短期借款較諸按照

中華民國八年九月八日所訂之四洮鐵路借款合同發行貴

國政府四洮鐵路公債似爲便利並開列條件函請同意見復

等因查函開條件尙可照辦應卽同意相應將原開條件照譯

華文計五條開列如左函請

貴會社查照備案辦理此致

南滿洲鐵道株式會社社長早川于治郎

計開

照譯原開條件五條如左

一借款金額日金一千三百七十萬元正

二借款期限

中華民國十二年五月三十一日止

在未到期以前若因鄭洮線之工程商定短期借款時則不

拘期限到否應將本借款之本金及利息一併加算作爲工

程費另一種借款又在未到期以前按照

中華民國八年九月八日

月八日所訂四洮鐵路借款合同發行中國政府四洮鐵路

公債之時則不拘期限到否將本借款卽行償還其利息則

按日計算但到期時既未另訂短時借款又尙不能募集公

債則須重新另訂合同

三借款利率 週年利率九厘五

即日金每百元應付之利息每年九元五十錢

四借款經理費 借款金額之百分之五半

即借款金額每百元應付五元五十錢於借款交付之時從應交付之金額中扣除之

但本借款金額金一千三百七十萬元中一千二百五十萬元項下應付之經理費六十八萬七千五百元已按照<sup>大</sup>中<sup>華</sup>

<sup>正</sup>民國十年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同收

訖應由上項經理費總額中扣去免收

當發行公債之時對於根據此次或將來所訂之短期借款

合同已經負擔經理費之借款金額若干則將<sup>大</sup>中<sup>華</sup>民國<sup>正</sup>八

年九月八日所訂四洮鐵路借款合同第十三條第二項所

訂之經理費不再扣除以免重複

五不足金 本借款金額中按照本合同中國政府應付

費社之金額即業經扣除經理費之餘額如不敷支付依照

<sup>大</sup>中<sup>華</sup>民國<sup>正</sup>十年五月三十一日所訂之四洮鐵路短期借款

合同金額日金一千二百五十萬元及其一個年分之利息

時則此項不敷之款應於本合同訂定之日由四洮鐵路工

程局付給

費社現金

財政總長 董 康

交通總長 高 鳳 洪

四洮鐵路日金一千三百七十萬元

短期借款憑函付件

逕啓者 大正十一年五月三十一日

貴國政府

交通總長與 敝社 社長早川千吉郎交換關於四洮鐵路短期借款契約公文書在案而鄙人承囑轉致 敝本社之

貴國政府復 敝社社長函中「照譯原開條件如左」之下「二借款期限」項內開「應將本借款之本金及利息一併加算作為工程費另成一種借款」等因查此段按照原文稍似有出入設或譯成「應將本借款之本金及利息一併算入工程費另成一種借款」庶幾符合原文之義擬依準照後者解釋 倘蒙

貴總長允諾幸甚即請

轉商財政總長同意

見復爲荷此致

交通總長

南滿洲鐵道株式會社北京公所

所長事務取扱牛島吉郎

十一年八月三十一日

四洮鐵路日金一千三百七十萬元

短期借款憑函付件

拜啓陳者 大正十一年五月三十一日附ヲ以テ貴國政府 財

政總長ト 敝社社長早川千吉郎トノ間ニ四洮鐵道短期借

款契約ニ關スル公文書交換致サレ貴國政府ヨリ 敝社社長宛復函小生ヨリ本社ニ轉達可致御依頼ヲ承ケ候處同復函ニハ「照譯原開條件五條如左」中「二借款期限」

ノ項ニ「應將本借款之本金及利息一併加算作為工程費另成一種借款」ト有之候得共右ハ譯文ノ相違ニ可有之「應將本借款之本金及利息一併算入工程費另成一種借款」ト致セハ原文ノ意味ト符合致候ニ付後者ノ意味ト解釋致スコトニ致度候條御同意ノ上御回答相煩度尙財政總長ニハ貴總長ヨリ此旨御轉達御同意相成様御取計被下度奉懇願候右得貴意申上候敬具

大正十一年八月三十一日

南滿洲鐵道株式會社北京公所

所長事務取扱 牛島吉郎

逕啓者准八月三十一日

函開<sup>民國</sup>十一年五月三十一日貴國政府<sup>交通</sup>財政總長與敝社

社長早川千吉郎交換關於四洮鐵路短期借款契約公文書

在案而鄙人承囑轉致敝本社之貴國政府復敝社長函中

「照譯原開條件如左」之下「二借款期限」項內開「應將本

借款之本金及利息一併加算作爲工程費另成一種借款」

等因查此段按照原文似稍有出入設或譯成「應將本借款

之本金及利息一併算入工程費另成一種借款」庶幾符合

原文之義擬依準照後者解釋倘蒙貴總長允諾即請轉商財

政總長同意見復等因查貴社擬將本部會同財政部前致

貴社關於四洮鐵路短期借款函約內「照譯原開條件如左」

之下「二借款期限」項內「應將本借款之本金及利息一併

加算作爲工程費另成一種借款」稍加修改爲「應將本借

款之本金及利息一併算入工程費另成一種借款」尙可照

辦已函准財政部復開亦予贊同相應函復

杏照即以此函爲憑此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所長牛島吉郎君

交通部長高恩洪 十一年十月十六日發



### 照譯四洮鐵路日金一千八百二十萬元

#### 短期借款憑函附復函

逕啓者茲因中華民國十一年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同及中華民國十一年十月二十日所訂鄭洮工程借款合同於本日滿期敝社爲籌充償還該合同所訂借款之本息資金起見爰用來往文件暫由敝社通融資金依據左列條件作爲短期借款合同按照中華民國八年九月八日所訂之四洮鐵路借款合同同發行中國政府四洮鐵路公債似爲便利應請貴國政府予以同意并祈見復爲荷此致

中華民國政府  
財政總長  
交通總長

南滿鐵道株式會社 松岡洋右啓  
大正二十年五月 三十一日

- 計開
- 一 借款金額 日金一千八百二十萬元正
  - 二 借款期限 中華民國十三年五月三十一日爲止  
在未到期以前若依據中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行中國政府四洮鐵路公債時則不拘期限到否應將本借款合行償還其利息則按日計算但到期限時另訂短期借款合同又尙不能募集前項公債則將本合同同另行改訂
  - 三 借款利率 週年九厘五卽日金每百元一年付利息日金九元五十錢
  - 四 借款經理費 爲借款金數百分之五分五厘卽借款金

### 四洮鐵路日金一千八百二十萬元

#### 拜啓

大正十一年五月三十一日 締結四洮鐵道短期借款契約及  
民國十一年十月二十日 締結鄭洮線工事速成借款契約  
本日ヲ以テ期限到來ノ處敝社ハ右契約ニ依ル借款金ノ元利償還資金ニ充ツル爲メ民國八年九月八日締結四洮鐵道借款契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ發行スルヨリモ同契約ニ依リ復文書ニ依リ敝社ヨリ資金ヲ融通シ左記條件ニ依ル短期借款ト被致候方有リ被思料候也  
ニ就テハ右様貴國政府ノ御同意ヲ得度此段得貴意候也

敬具

一、借款金額 金一千八百二十萬元  
大正十三年五月三十一日

- 二、借款期限 右期限到來前大正八年九月八日締結四洮鐵道借款契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ發行ミタルトキハ右期限ニ拘ラス本借款ハ直ニ償還セラルヘキモノトス此ノ場合ニ於テ利息ハ日割計算トス但シ期限ニ至リ短期借款約ヲ締結セサルカ又ハ前記公債募集約ヲ不能ナル場合ハ本契約ノ更改ヲ爲スモノトス
- 三、借款利率 年九分五厘トス卽元金百圓ニ付一個年  
金九圓五十錢トス
- 四、借款調速 借款金額ノ五分五厘トス卽借款金額百圓ニ付金五圓五十錢トシ借款交附金ヨリ之ヲ控除ス但シ本借款金額中一千三

額每百元應付日金五元五十錢由借款交付金內扣除之  
 但對於本借款金額中一千三百七十萬元之經理費五分  
 五厘即日金七十五萬三千五百元及其中日金三百萬元  
 之經理費五分五厘即日金十六萬五千元業經依據  
 民國十一年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同  
 及中華民國十一年十月二日所訂鄭洮工程借款合同均  
 已收訖不再扣除在將來發行四洮鐵路公債之時對於依  
 據此次或從前之短期借款合同已經負擔經理費之借款  
 金則將大中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同  
 第十三條第二項所載之經理費不再扣除

五、不敷金額 本借款金額中除去按照本合同所載中  
 國政府應付敝社之金額即經理費外其餘如不敷支付  
 華民國十一年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合  
 同之借款金額日金一千三百七十萬元及其利息暨  
 民國十一年十月二日所訂鄭洮工程借款合同之借款金  
 額日金三百萬元及其利息時則其不敷之金額應於本合  
 同訂立之日由四洮鐵路工程局以現款交付敝社

五、不足金

百七十萬圓ニ對スル同率ノ手数料即金  
 七十五萬三千五百圓ハ 民國十一年五月  
 三十一日締結四洮鐵道短期借款契約ニ  
 依リ及三百萬圓ニ對スル同率ノ手数料  
 即金十六萬五千圓ハ 民國十一年十月二  
 日締結鄭洮線工事速成借款合同ニ依リ  
 各徵收濟ナルヲ以テ本借款契約ニ於  
 テ之ヲ徵收セス  
 將來四洮鐵道公債發行ニ際シテハ今次  
 若クハ過去ノ短期借款ニ依リ手数料ヲ  
 負擔シタル借款金額ニ對シテハ 民國八  
 年九月八日締結四洮鐵道借款合同第十  
 三條第二項ニ依ル手数料ヲ控除セサル  
 モノトス  
 本借款金額中本契約ニ依リ貴國政府力  
 敝社ニ支拂フヘキ金額即手数料ヲ控除  
 シタル殘額ハ 大正十一年五月三十一日  
 ニ締結シタル四洮鐵道短期借款契約ニ  
 依ル借款金額一千三百七十萬圓及其  
 ノ利息並 民國十一年十月二日ニ締結シ  
 タル鄭洮線工事速成借款合同ニ依ル借  
 金額三百萬圓及其ノ利息ヲ支拂フニ足  
 ラサルヲ以テ右不足金額ハ本契約ニ依  
 リテ四洮鐵道工程局ヨリ敝社ニ現金ヲ  
 テ支拂フモノトス 以上

大正十二年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社代表者  
 理事 松岡洋右

## 借款金額計算書

金一千八百二十七萬二千七百七十八圓 所要總金額

内譯

金一千三百七十萬圓

第三次借款金額

金一百三十萬一千五百圓

第三次借款金額一千三百七十萬圓ノ利息(年九

分五厘トシ大正十一年五月三十一日ヨリ十二年

五月三十一日ニ至ル一箇年)

金三百萬圓

鄭洮線工事速成

借款金額

金十八萬八千七百七十八圓

鄭洮線工事速成借款金額三百萬圓ノ利息(年九

分五厘大正十一年十月二日ヨリ大正十二年五月

三十一日ニ至ル二百四十一日分)

金八萬二千五百圓

第三次借款金額ニ鄭洮線工事速成借款金額ヲ加

算シタル金額ト今回ノ借款總額トノ差ニ對スル

五分五厘ノ手数料

金一千八百二十萬圓

今回ノ借款總額

差引

金七萬二千一百七十八圓

不足額

右不足額ハ四洮鐵道工程局ヨリ敝社ニ現金ヲ以

テ支拂フモノトス

逕復者接准

貴會社本年五月三十一日函開茲因

中華民國十一年月

五三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同及

中華民國十一年十月二日所訂鄭洮段工程借款合同於本日滿期敝社為籌充償還該合同所訂借款之本息資金起見爰用來往文件暫由敝社通融資金依據左列條件作為短期借款較諸按照

中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同同發行中國政府四洮鐵路公債似為便利並開列條件請予以同意見復等因查函開條件尙可照辦應即同意相應將原開條件照譯華文計五條開列如左函請貴會社查照備案辦理此致

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右君

計開

照譯原開條件五條如左

一 借款金額 日金一千八百二十萬元正

二 借款期限 中華民國十三年五月三十一日止

在未到期以前若依據

中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行中國政府四洮鐵路公債時則不拘期限到否應將本借款即行償還其利息則按日計算但到期既未訂短期借款合同又尙不能募集前項公債則將本合同另行改訂

三 借款利率 週年九厘五即日金每百元一年付利息日金九元五十錢

四借款經理費 爲借款金額百分之五分五厘卽借款金額每百元應付日金五元五十錢由借款交付金內扣除之但對於本借款金額中一千三百七十萬元之經理費五分五厘卽日金七十五萬二千五百元及其中日金三百萬元之經理費五分五厘卽日金十六萬五千元業經依據中華民國十一年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同及中華民國十一年十月二日所訂鄭洮段工程借款合同均已收訖不再扣除

在將來發行四洮鐵路公債之時對於依據此次或從前之短期借款合同已經負擔經理費之借款金額則將中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同第十三條第二項所載之經理費不再扣除

五不敷金額 本借款金額中除去按照本合同所載中國政府應付

費社之金額卽經理費外其餘額如不敷支付中華民國十一年五月三十一日所訂四洮鐵路短期借款合同之借款金額日金一千三百七十萬元及其利息暨中華民國十一年十月二日所訂鄭洮段工程之借款金額日金三百萬元及其利息時則其不敷之金額應於本合同訂立之日由四洮鐵路工程局以現款交付

費社

中華民國十二年五月三十一日

交通 總長 吳毓麟

四洮鐵路日金一千八百二十萬元

短期借款憑函附件

財政部致南滿鐵道會社函

逕啓者前准本年五月三十一日致財政總長及交通總長

來函關於四洮鐵路短期借款到期改訂合同一事業經交通

總長仍按本年五月三十一日到期日期函復

貴會社在案查該函僅有交通吳總長署名但此項公文與財

政總長署名有同一之効力特此證明此致

南滿洲鐵道會社代表理事松岡洋右君

財政總長張 弧

中華民國十二年十一月十五日

### 四洮鐵路日金二千八百四十萬元

#### 短期借款憑函附復函

中華民國十二年十一月十五日

敬啓者 中華民國十二年五月三十一日所訂四洮鐵路短期

借款合同及中華民國十二年十一月五日所訂鄭洮段工程

臨時墊款合同均於本日到期 敝社茲依照該項合同爲籌充

本借款應還本利起見與其按照 大正八年九月八日所訂四

洮鐵路借款合同發行貴國政府四洮鐵路八債不若按照該

合同來往文件暫時由敝社通融款項依左列條件訂立短期

借款爲有利特此奉達即祈

查照

一 借款金額 日金二千八百四十萬元

一 借款期限 大正十四年五月三十一日

一 借款期限 大正十四年五月三十一日

一 借款期限 大正十四年五月三十一日

一 借款利率 年利九厘二毫五即每日日金百元每一年利

息爲日金九元二十五錢

一 借款經理費 本借款金額內其中日金一千八百二十

### 照譯四洮鐵路日金二千八百四

#### 十萬元短期借款憑函

拜啓

中華民國十二年五月三十一日 締結四洮鐵道短期借款契

約及中華民國十二年十一月十五日 締結鄭洮線上事速成

借款契約ハ本日ヲ以テ期限到來ノ處敝社ハ右契約ニ依

ル借款金ノ元利償還資金ニ充ツル爲メ大正八年九月八日

締結四洮鐵道借款合同ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ

發行スルヨリモ同契約往復文書ニ依リ一時敝社ヨリ資

金ヲ融通シテ左記條件ニ依リ短期借款ト被致候方有利ト

被思料候ニ就テハ右様貴國政府ノ御同意ヲ得度此段得

一、借款金額 金二千八百四十萬圓也

一、借款期限 大正十四年五月三十一日

一、借款期限 大正十四年五月三十一日

一、借款期限 大正十四年五月三十一日

一、借款利率 年九分二厘五毫トス即チ元金百圓ニ付

一、借款調達 一箇年金九圓二十五錢トス

一、借款調達 本借款金額中金一千八百二十萬圓ニ對

萬元之五厘五毫經理費已按照<sup>大正</sup>十二年五月三十一日所訂四洮鐵路借款合同之規定如數收到其八百十萬元之同樣率額經理費已按照<sup>大正</sup>十二年十一月五日所訂鄭洮段工程臨時墊款合同之規定如數收到將來發行四洮鐵路公債時對於上項借款金額所有<sup>大正</sup>八年九月八日四洮鐵路借款合同第十三條第二項規定之經理費不再扣除

一、不敷之額 本短期借款用以撥還<sup>大正</sup>十二年五月三十一日四洮鐵路短期借款合同所借之金額計日金一千八百二十萬元及其利息暨<sup>大正</sup>十二年十一月十五日鄭洮段工程臨時墊款合同所借之金額計日金八百十萬元及其利息其不敷之數應於訂立本合同之日由四洮鐵路局以現金撥付 敝社

此致  
交通總長吳毓麟閣下  
財政總長王克敏閣下

大正十三年五月三十一日南滿洲鐵道會社社長  
安廣伴一郎

一、不足金

スル五分五厘ノ手數料ハ<sup>大正</sup>十二年五月三十一日締結四洮鐵道短期借款合同依リ及金八百十萬圓ニ對スル同率ノ手數料ハ<sup>大正</sup>十二年十一月十五日締結鄭洮線工事速成借款契約ニ依リ各徵收済ナルヲ以テ將來四洮鐵道公債發行ニ際シ右金額ニ對シテハ<sup>大正</sup>八年九月八日締結四洮鐵道借款合同第十三條第二項ニ依ル手數料ヲ控除セサルモノトス

本借款金額ハ<sup>大正</sup>十二年五月三十一日締結シタル四洮鐵道短期借款合同依リ借入金額一千八百二十萬圓及其ノ利息<sup>大正</sup>十二年十一月十五日締結シタル鄭洮線工事速成借款契約ニ依ル借款金額八百十萬圓及其ノ利息ヲ支拂フニ足ラサルヲ以テ右不足金額ヲ支拂金ヲ以テ支拂フモノトス

大正十三年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社

社長 安廣伴一郎

中華民國政府

交通總長 吳毓麟 殿

財政總長 王光敏 殿



借款金額計算書

借款金額計算書

第四次四洩短期借款金額	日金	一八・二〇〇・〇〇〇圓	第四次四洩短期借款金額	金一八・二〇〇・〇〇〇圓
同	利息	日金 一・七二九・〇〇〇圓	同	利息 金 一・七二九・〇〇〇圓
第二次鄭洩線工事借款金額	日金	八・一〇〇・〇〇〇圓	第二次鄭洩線工事借款金額	八・一〇〇・〇〇〇圓
同	利息	日金 四一六・二八六圓	同	利息 金 四一六・二八六圓
合計	日金	二八・四四五・二八六圓	合計	金二八・四四五・二八六圓
新借款金額	日金	二八・四〇〇・〇〇〇圓	新借款金額	金二八・四〇〇・〇〇〇圓
不足金		四五・二八六圓	不足金	四五・二八六圓

逕啓者接准

貴會社十三年五月三十一日函開 中華民國十二年五月三十一日

十一日所訂四洮鐵路短期借款合同及 中華民國十二年十一月十五日

所訂鄭洮段工程臨時墊款合同均於本日到期  
敝社茲依照該項合同爲籌充本借款應還本利起見與其接

照 中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行中

國政府四洮鐵路公債不若按照該合同來往文件暫時由敝

社通融款項依左列條件訂立短期借款爲有利祈查照等因

查函開條件尙可照辦應即同意相應將原開條件照譯華文

計五條開列如左函請  
貴會社查照備案辦理此致

南滿洲鐵道株式會社社長安廣伴一郎君

計開

照譯原開條件五條如左

一 借款金額 日金二千八百四十萬元正

二 借款期限 中華民國十四年五月三十一日  
大正十四年五月三十一日

在上述期限未到期以前若仍依照 中華民國八年九月八日

日所訂四洮鐵路合同發行四洮鐵路公債時則與上述期

限不相干涉本借款即可轉爲償還該借款等本息之用所

有利息以日利計算到期時若不能訂立其他短期借款或

該項公債不能募集時本合同應行更改

三 借款利率 年利九厘二毫五即每日金百元每一年利息  
爲日金九元二十五錢

四借款經理費 本借金額內其中日金一千八百二十萬元

之五厘五毫經理費已按照中華民國十二年五月三十一

日所訂四洮鐵路借款合同之規定如數收到其八百十萬

元之同樣率額經理費已按照中華民國十二年十一月十

五日所訂鄭洮段工程臨時墊款合同之規定如數收到將

來發行四洮鐵路公債時對於上項借款金額所有中華民國

八年九月八日四洮鐵路借款合同第十三條第二項規

定之經理費不再扣除

五不敷之額 本短期借款用以撥還中華民國十二年五月

三十一日四洮鐵路短期借款合同所借之金額計日金一

千八百二十萬元及其利息暨中華民國十二年十一月十

五日鄭洮段工程臨時墊款合同所借之金額計日金八百

一十萬元及其利息其不敷之數應於訂立本合同之日由

四洮鐵路局以現金撥付

貴社

中華民國十四年一月二十三日

本函約原應於中華民國十三年五月三十一日訂定因往  
返磋商延期至今故本函約日期雖為中華民國十四年一  
月二十三日仍應自中華民國十三年五月三十一日起發  
生效力

財政總長李惠濬

交通總長葉恭綽

## 四洮鐵路日金二千八百四十萬元

## 短期借款憑函附件

譯南滿洲鐵道株式會社北京公所竹中政一來函附復  
 貴國政府與敝社交換四洮鐵路短期借款合同期間更新函  
 件 敝社體諒

貴部所述情形破除歷來習慣已將經理費一項在合同書面  
 上刪除惟將來該鐵路發行公債時除該短期借款日金二千  
 六百二十萬元經理費已經扣除即不再計算外僅對於餘額  
 扣除經理費即祈

查照至關於利息一層

貴部要求由九釐五毫減爲九釐鄙人與敝社極力協商之結  
 果本願更新合同祇能減爲九厘二毫五爲格外通融起見  
 所有九厘與九厘二毫五間相差之一年利息計日金七萬一  
 千元將來於發行公債時由應扣除之經理費內再將此數銷  
 除明年更新合同之際鄙人當盡力設法將利率力求減至九  
 厘二毫五以下合並聲明即祈

查照此上

交通 總 長 吳

南滿洲鐵道會社北京公所長竹中政一啓

大正十三年九月三十日

## 四洮鐵路日金二千八百四十萬元短期

## 借款憑函附件

北公祕二四第九號ノ三九

大正十三年九月三十日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所長竹中政一

中華民國政府

交通總長 吳毓麟 殿

拜啓陳者本年五月三十一日附ニテ貴國政府ト四洮鐵道  
 短期借款契約期間更新ニ關スル書翰交換致候處同契約  
 ハ敝社ニ於テ貴部御申出ノ御事情拜察特ニ從來ノ慣例  
 ヲ破リ手數料ノ一項ヲ契約面ヨリ削除致セルモノニ有  
 之候ニ就テハ將來同鐵道公債發行ノ場合ニハ手數料ハ  
 已ニ扣除ヲ了セシ同短期借款金二千六百三十萬圓ニ對  
 スル分ヲ除キ其ノ殘額ニ對スル分ノシヲ扣除致スコト  
 ト相成候ニ付御諒承被下度尙利息ハ貴部ニ於テ九分五  
 厘ヲ九分ニ引下ケ方御要求相成小生本社ト極力協議致  
 セル結果本年ノ同契約更新ニハ九分二厘五毫迄引下ケ  
 タル次第ニ有之候カ右ハ特別ノ詮議ニ基クモノニ有之  
 此ノ九分ト九分二厘五毫トノ利息ノ差額一年分計金七  
 萬一千圓ハ將來同公債發行ノ時控除スヘキ手數料中ヨ  
 リ之ヲ除去可致又明年ノ同契約更新ノ際ニハ小生更ニ  
 九分二厘五毫以下ニ輕減致スコトニ盡力可致候條併セ  
 テ御諒承被下度右照會得貴意候

敬具

逕復者准十三年九月三十日

函開關於十三年五月三十一日貴國政府與敝社交換四洮鐵路短期借款合同期間更新函件敝社體諒貴部所述情形破除歷來慣例已將經理費一項在合同書面上刪除惟將來該鐵路發行公債時除該短期借款日金二千六百三十萬元之經理費已經扣除即不再計算外僅對於餘額扣除經理費即祈查照至關於利息一層貴部要求由九厘五毫減為九厘經鄙人與敝社極力協商之結果本屆更新合同祇能減為九厘二毫五茲為格外通融起見所有九厘與九厘二毫五間相差之一年利息計日金七萬一千元將來與發行公債時由應扣除之經理費內再將此數銷除俟十四年更新合同之際鄙人當盡力設法將利率力求減至九厘二毫五以下合並聲明祈查照等因查此次四洮鐵路借款改訂合同關於利率經理費兩項均承

費社格外通融並允於十四年更新合同之際將利率力求減至九厘二毫五以下本部至深感謝相應函復

查照此致

南滿洲鐵道會社北京公所長竹中政一君

交通總長葉恭綽

十四年一月二十三日發

四洮鐵路日金三千二百萬元

短期借款憑函 附復函

敬啓者 中華民國十四年一月二十三日所訂四洮鐵路短期借款合同中 中華民國十四年五月三十一日期滿敝社爲籌充按照該項合同應還本利起見以與其按照 中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行中國政府四洮公債不若按照該合同附屬來往函件由敝社暫行通融款項並爲充當四洮鐵路工程費用本日添借日金一百六十萬元正依左列條件訂立短期借款爲合宜即祈 貴國政府允諾

一、借款金額 日金三千二百萬元正

二、借款期限 中華民國十五年五月三十一日

此項期限未滿以前如照 中華民國八年九月八日所訂四洮鐵路借款合同發行四洮鐵路公債時不拘期限應行償還本項借款本利全數其利息應按日計算但期限已滿仍或不另訂他項短期借款合同或不能募集該項公債時應行更改本項合同

四洮鐵路日金三千二百萬元

短期借款憑函

拜啓 中華民國十四年一月二十三日 締結四洮鐵道短期借款契約 中華民國十四年五月三十一日ヲ以テ期限到來致候處敝社ハ右契約ニ依ル借款ノ元利償還資金ニ充ツル爲 中華民國八年九月八日締結四洮鐵道借款契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ發行スルヨリモ同契約往復文書ニ依リ一時敝社ヨリ資金ヲ融通シ且四洮鐵道建造工事資金トシテ新ニ本日附ヲ以テ日金一百六十萬圓也ヲ貸付シ左記條件ニ依ル短期借款ト致候方便宜ト被思料候ニ就テハ右様貴國政府ノ御同意ヲ得度此段得貴意候 敬具

一、借款金額 金三千二百萬圓也

二、借款期限 中華民國十五年五月三十一日

右期限到來前 中華民國八年九月八日締結四洮鐵道借款契約ニ依リ貴國政府四洮鐵道公債ヲ發行シタルトキハ右期限ニ拘ラス本借款ハ直ニ償還セラルヘキモノトス此ノ場合ニ於ケル利息ハ日割計算トス但シ期限ニ到リ別途ニ短期借款契約ヲ締結セサルカ又ハ前記公債ノ募集不可能ナル場合ハ本契約ノ更改ヲ爲スモノトス

三、借款利率 週年九厘即每日金一百元一年付息日金九元

元整

四借款經理費 本借款金額內計日金一千八百二十萬元

五厘五毫之經理費按照 中華民國十二年五月三十一日

所訂四洮鐵路借款合同之規定及其八百十萬元同率之

經理費按照 中華民國十二年十一月十五日所訂鄭洮段

工程臨時墊款合同之規定均已如數收到將來發行四洮

鐵路公債時應對於該項不須按照 中華民國八年九月八

日四洮鐵路借款合同第十三條第二項規定扣除經理費

本借款金額內 中華民國十四年一月二十三日所訂四洮

鐵路短期借款金額日金二千八百四十萬元之二毫五即

日金七萬一千元整按照 中華民國十三年九月三十日 敕

社北京公所長與

貴國政府交通總長互換之公函主旨視為已繳經理費

五、不敷之額 因本款借金額不敷 中華民國十四年一月二

三、借款利率

四、借款調達  
手續料

年九分トス即チ元金一百圓ニ付一個年  
金九圓トス

本借款金額中金一千八百二十萬圓ニ對

スル五分五厘ノ手續料ハ 中華民國十二年

年五月三十一日 締結四洮鐵道短期借款

契約ニ依リ竝金八百十萬圓ニ對スル同

率ノ手續料ハ 中華民國十二年十一月十

五日 締結鄭洮線工事速成借款契約ニ依

リ各各徵收濟ナルヲ以テ將來四洮鐵道

公債發行ニ際シ右金額ニ對シテハ 大

正八年九月八日 締結四洮鐵道借款契

約第十三條第二項ニ依ル手續料ヲ控除

セサルモノトス又本借款金額中 大

正十四年一月二十三日 締結四洮鐵道短

期借款金額金二千八百四十萬圓也ノ二

厘五毛ニ相當スル金七萬一千圓也ハ 大

正十三年九月三十日 貴政府交通總

長及敝社北京公所長トノ問ニ交換セル

公文ノ趣旨ニ從ヒテ之ヲ既ニ支拂ヘル

五、不足金

本借款金額ハ 大 中華民國十四年一月二十

十三日 四洮鐵路短期借款合同所借之金額計日金二千八百四十萬元整及其利息並本日所借之日金一百六十萬元之合計金額其不敷之金額應於本合同訂立之日由四洮鐵路局以現金撥付 敝社

六、効力之發生 本合同與 中華民國十四年一月二十三日 所訂四洮鐵路短期借款合同同期滿同時發生効力

大正十四年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社

理事 松岡洋右

此上

中華民國政府

財政總長李思浩殿

交通總長葉恭綽殿

六、効力ノ發生

三日 締結シタル四洮鐵道短期借款契約ニ依ル借款金額金二千八百四十萬圓及其ノ利息金額本日附テ以テ貸付ケタル金一百六十萬圓ノ合計金額ニ不足スルヲ以テ同不足金額ハ本契約締結ノ日ニ四洮鐵路局ヨリ敝社ニ現金ヲ以テ支拂フモノトス

本契約ハ 中華民國十四年一月二十三日 締結四洮鐵道短期借款契約ノ期間滿了ト同時ニ其ノ効力ヲ發生ス

以上

大正十四年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社

理事 松岡洋右

中華民國政府

財政總長李思浩殿

交通總長葉恭綽殿



借款金額計算書

一、第五次四洮鐵道短期借款金額	金	二八・四〇〇
		〇〇〇圓
一、同	利息	二・六二七
	金	〇〇〇圓
一、大正十四年五月三十一日追加貸付シタル借款	金	一・六〇〇
		〇〇〇圓
合計	金	三三・六二七
		〇〇〇圓
一、新借款金額	金	三三・〇〇〇
		〇〇〇圓
		〇〇〇圓
不足金		六二七・
		〇〇〇圓

逕復者接准

貴會社大正十四年五月三十一日函開  
中華民國十四年一月二十三日  
所訂四洮鐵路短期借款合同於  
中華民國十四年五月三十一日  
期滿敝社爲籌充按照該項合同應還本利  
起見以與其按照  
中華民國八年九月八日  
所訂四洮鐵路借

款合同發行中國政府四洮鐵路公債不若按照該合同附屬  
來往函件由敝社暫行通融款項並爲充當四洮鐵路工程費  
用本日添借日金一百六十萬元整依左列條件訂立短期借  
款爲合宜即祈允諾等語本部已經同意相應將原開條件照  
譯華文計五條開列如左函請

貴會社查照備案辦理此致

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

計開

照譯原開條件五條如左

一借款金額 日金三千二百萬元整

二借款期限 中華民國十五年五月三十一日 此項期限未  
大正十五年五月三十一日

滿以前如照 中華民國八年九月八日 所訂四洮鐵路借款  
大正八年九月八日

合同發行四洮鐵路公債時不拘期限應行償還本項借款

本利全數其利息應按日計算但期限已滿仍或不另訂他

項短期借款合同或不能募集該項公債時應行更改本項  
合同

三借款利率周年九厘即每日日金一百元一年付息日金九元

整

## 四借款經理費

本借款金額內計日金一千八百二十萬元  
五厘五毫之經理費按照中華民國十二年五月三十一日

所訂四洮鐵路借款合同之規定及其八百十萬元同率之

經理費按照中華民國十二年十一月十五日所訂鄭洮段

工程臨時墊款合同之規定均如數收到將來發行四洮鐵

路公債時應對於該款不須按照中華民國八年九月八日

四洮鐵路借款合同第十三條第二項規定扣除經理費本

借款金額內中華民國十四年一月二十三日所訂四洮鐵

路短期借款金額日金二千八百四十萬元之二毫五即日

金七萬一千元正按照中華民國十三年九月三十日貴社

北京公所長與敝國政府交通總長互換之公函主旨視為

已繳經理費

## 五不敷之額

因本借款金額不敷民國十四年一月二十三

日四洮鐵路短期借款合同所借之金額計日金二千八百

四十萬元及其利息並本日所借之日金一百六十萬元之

合計金額其不敷之金額應於本合同訂立之日由四洮鐵

路局以現金撥付

貴社

## 六効力之發生

本合同與中華民國十四年一月二十三日

所訂四洮鐵路短期借款合同同期滿同時發生効力

財政總長李思浩

交通總長葉恭綽

中華民國十四年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社日金五十萬元

借款憑函附復函

交通部致南鐵會社函

逕啓者本部茲以左開條件向

貴會社商借墊款日金五十萬元相應函請

同意見復是荷

一 金額 日金五十萬元

二期限 自<sup>大</sup>中華民國十一年十月一日滿兩年即至<sup>大</sup>中華民國

十三年九月三十日止

三 利息 年利九分五厘即每日金百元付利息日金九元五角但利息在第二項所記之期限以內付清

四 擔保 第二項所記之同一期間內內吉長鐵路利益金

五 償還辦法 由第四項所記之擔保款項中以二十四分之

一按月償還

六 續約 如在第一項所記之期限以內不能償清本息之時由當事者協商與本合同同一之條件續訂新約

此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所所長牛島吉郎

中華民國十一年十月一日中華民國政府交通總長高恩洪

照譯南滿洲鐵道株式會社北京公所日金五十萬元借款復函

逕復者准 貴部函開本部茲以左開條件向貴會社商借墊款日金五十萬元相應函請同意見復等因業經閣悉同意相應函復 查照爲荷

計開

- 一、金額 日金五十萬元
- 二期限 自<sup>中大</sup>中華民國十一年十月一日滿兩年即至<sup>中大</sup>中華民國十三年九月三十日止
- 三、年利九分五厘即每日金百元付利息日金九元五角但利息在第二項所記之期限以內付清
- 四、擔保 第二項所記之同一期間內吉長鐵路利益金
- 五、償還方法 由第四項所記之擔保款項中以二十四分之一按月償還
- 六、續約 如在第二項所記之期限以內不能清償本息之時由當事者協商與本合同同一之條件續訂新約

此致 交通總長高 南滿洲鐵道株式會社北京公所所長 牛島吉郎 大正十一年十月二日

南滿洲鐵道株式會社日金五十萬元借款復函

拜復 今般貴部ニ於テ敝社ヨリ左記條件ニテ金五十萬圓貸與ヲ受ケラレ度御希望有之同意相求メラレ度旨御照會ノ趣聞悉致候 右ニ對シ敝社ニ於テ異議無之候 右回答得貴意候

敬具

- 一、金額 金五十萬圓也
- 二、期限 自<sup>中大</sup>中華民國十一年十月一日ヨリ滿二個年即<sup>中大</sup>中華民國十三年九月三十日迄トス
- 三、利息 年九分五厘即チ元金百圓ニ付金九圓五十錢トス但シ利息ハ第二項ノ期限內ニ支拂フモノトス
- 四、擔保 第二項ノ期間ト同一期間內ニ於ケル吉長鐵道利益金
- 五、償還方法 第四項ノ担保中ヨリ元金ノ二十四分之一宛月賦償スルモノトス
- 六、更新 第二項ノ期限ニ於テ元利金ノ償還ヲ完済スルコト能ハサルトキハ當事者協議ノ上本約定ト同一條件ヲ以テ之ヲ更新スルモノトス

大正十一年十月二日 南滿洲鐵道株式會社北京公所 所長事務取扱 牛島吉郎 中華民國政府 交通總長高洪恩殿

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款憑函 即復函兩件

逕啓者本部因自 大中華民國十一年十月二日起以兩年爲期所商借之日金五十萬元已於 大中華民國十三年十月一日期滿茲爲整充該項合同應還借款本息之款項並將本日添借之日金四十萬元一併合計作爲本額按左開條件訂立新借款合同相應函請

同意見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右君

計開

- 一、金額 日金一百萬元整
- 二、期限 自 大中華民國十四年五月三十一日起至 大中華民國十五年五月三十一日止
- 三、利息 周年九厘即每日金一百元按年付息日金九元整但利息應於第二項所載之期限一併付清

四、擔保 第二項所載之同一期間內吉長鐵路盈餘

五、償還方法 由第四項所載之擔保款項中按月均分償還

六、續約 如於第二項所載之期限以內不能償還本息之時由當事者協議按本合同同一之條件續訂新約

七、不敷之額 因本借款金額不敷 大中華民國十一年十月

二日所訂吉長鐵路盈餘爲擔保日金五十萬元借款合同

所定之款項及其利息並 大中華民國十四年五月三十一日

所借日金四十萬元之合計金額其不敷之金額應於本合同訂立之日由吉長鐵路局以現款撥付

貴社

中華民國十四年五月三十一

交通總長葉恭綽

借款金額計算書

一・大	中華民國十一年十月一日借款金額	日金	五〇〇,〇〇〇元
一・自	中華民國十一年十月二日至中華民國十三年十月一日止之利息	日金	五五,〇〇〇元
計	共	日金	五五五,〇〇〇元

一・上	開金額自中華民國十三年十月二日至中華民國十四年五月三十一日止之利息	日金	三〇,〇〇〇元
一・大	中華民國十四年五月三十一日添借借款金額	日金	四〇〇,〇〇〇元
共	計	日金	四三〇,〇〇〇元

一・新	借款金額	日金	一,〇〇〇,〇〇〇元
不	敷之額	日金	三,〇三三,元零九錢

照譯南滿鐵道株式會社理事事松岡洋右函

謹啓者本日奉到

貴函內稱本部因自中華民國十一年十月二日起以兩年為期所商借之日金五十萬元已於中華民國十三年十月一日期滿茲為籌充該項合同應還借款本息之款項並將本日添借之日金四十萬元一併合計作為本額按左開條件訂立新借款合同相應函請同意見復為荷

借款金額計算書

一・大	中華民國十一年十月一日借款金額	日金	五〇〇,〇〇〇圓
一・同	中華民國十三年九月三十日迄ノ利息	日金	五五,〇〇〇圓
計	小計	日金	五五五,〇〇〇圓

一・右	ニ對スル中華民國十三年十月一日ヨリ中華民國十四年五月三十一日迄ノ利息	日金	三〇,〇〇〇圓
一・大	中華民國十四年五月三十一日追加借款金額	日金	四〇〇,〇〇〇圓
合	計	日金	四三〇,〇〇〇圓

一・新	借款金額	日金	一,〇〇〇,〇〇〇圓
不	足金額	日金	三,〇三三,元零九錢

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款復函

拜復

本日附貴翰ヲ以テ敝部ハ中華民國十一年十月二日ヨリ滿二箇年ノ期限ヲ以テ御貨與相成候日金五十萬圓也ハ中華民國十三年十月一日ヲ以テ期限到來致居候ニ就テハ右契約ニ依ル借款金ノ元利償還充當金額ニ本日附テ以テ追加御貨付相成リタル日金四十萬圓ヲ加算シタル合計金額ヲ元金トスル左記條件ノ新借款ト致度候ニ付御同意相求度



計開

- 一、金額 日金一百萬元整
- 二、期限 自<sup>中大</sup>中華民國十四年五月三十一日起至<sup>中大</sup>中華民國十五年五月三十一日止
- 三、利息 周年九厘即每日金一百元按年付息日金九元正但利息應於第二項所載之期限一併付清
- 四、擔保 第二項所載之同一期間內吉長鐵路盈餘
- 五、償還方法 由第四項所載之擔保款項中按月均分償還
- 六、續約 如於第二項所載之期限以內不能償還本息之時由當事者協議按本合同同一之條件續訂新約
- 七、不敷之額 因本借款金額不敷<sup>中大</sup>中華民國十一年十月二日所訂吉長鐵路盈餘爲擔保日金五十萬元借款合同所定之款項及其利息並<sup>中大</sup>中華民國十四年五月三十一日所借日金四十萬元之合計金額其不敷之金額應於本合同訂立之日由吉長鐵路局以現款撥付貴社

左記

- 一、金額 日金一百萬圓
- 二、期限 <sup>中大</sup>中華民國十四年五月三十一日ヨリ<sup>中大</sup>中華民國十五年五月三十一日迄トス
- 三、利息 年九分即チ元金一百圓ニ付金九圓トス但シ利息ハ第二項ノ期限ニ於テ一括シテ之ヲ支拂フモノトス
- 四、擔保 第二項ノ期間ト同一ノ期間内ニ於ケル吉長鐵道利益金
- 五、償還方法 第四項ノ擔保中ヨリ月賦ヲ以テ元金ヲ償還スルモノトス
- 六、更新 第二項期限ニ於テ元利金ノ償還ヲ完済スルコト能ハサルトキハ當事者協議ノ上本約定ト同一ノ條件ヲ以テ之ヲ更新スルモノトス
- 七、不足金 本借款金額ハ<sup>中大</sup>中華民國十一年十月二日締結シタル吉長鐵道利益金擔保金五十萬圓借款契約ニ依ル借款金額及其ノ利息金並<sup>中大</sup>中華民國十四年五月三十一日附貸付ヲ受ケタル金四十萬圓ノ合計金額ニ不足スルヲ以テ同不足金額ハ本契約締結ノ日ニ吉長鐵路局ヨリ貴社ニ現金ヲ以テ支拂フモノトス

借款金額計算書

一、大正十一年十月二日借款金額 日金 500,000元  
 一、自大正十一年十月二日至大正十三年十月一日止之利息 日金 52,000元  
 一、大正十一年十月二日至大正十三年十月一日止之利息 日金 52,000元

兩共 日金 1,074,000元

一、上開金額自大正十三年十月二日至大正十四年五月三十一日止之利息 日金 3,333元96錢

一、大正十四年五月三十一日添借借款金額 日金 400,000元

一、大正十四年五月三十一日添借借款金額 日金 1,000,000元

一、新借款金額 日金 1,000,000元

不敷之額 日金 3,333元96錢

等因查

貴函內所稱「本部因自中華民國十一年十月二日起以兩年為期所商借之日金五十萬元已於中華民國十三年十月一日期滿」想係「本部因自中華民國十一年十月一日起以兩年為期所商借之日金五十萬元已於中華民國十三年九月三十日期滿」之誤因而借款金額計算書亦應以後開者為準即請查照更正並祈同意見復是荷特此照復此致  
 中華民國政府  
 交通總長 葉

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右謹具

大正十四年五月三十一日

借款金額計算書

一、大正十一年十月二日借款金額 金 500,000圓  
 一、同大正十三年十月一日迄ノ利息 金 92,000圓  
 小計 金 592,000圓

一、右ニ對スル大正十三年十月二ヨリ大正十四年五月三十一日迄ノ利息 金 3,333圓96錢

一、大正十四年五月三十一日追加借款金額 金 400,000圓

一、大正十四年五月三十一日追加借款金額 金 1,000,000圓

一、新借款金額 金 1,000,000圓

不敷之額 金 3,333圓96錢

右御照會ノ趣閱悉仕候處貴翰中「本部ハ大正十一年十月二日ヨリ滿二個年ノ期限ヲ以テ御貸與相成候日金五十萬圓也」ハ中華民國十三年十月一日ヲ以テ期限到來致居候ニ就テハ「トアルハ」本部ハ大正十一年十月一日ヨリ滿二個年ノ期限ヲ以テ御貸與相成候日金五十萬圓也」ハ中華民國十三年九月三十日ヲ以テ期限到來致居候ニ就テハ」ノ誤ニ有之隨テ借款金額計算書ハ左記正當ト存候ニ付御查閱ノ上訂正方御同意相成度此段照覆得貴意候  
 敬具

大正十四年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社

理事 松岡洋右

中華民國政府

交通總長 葉恭綽殿

借款金額計算書

一、大	中華民國十一年十月一日借款金額	金	萬〇〇〇圓
一、同大	中華民國十三年九月三十日止利息	金	五五〇〇圓
計	金	五五〇〇〇圓	
一、上開金額自	中華民國十三年十月一日起至	金	三〇〇〇圓
大	中華民國十四年五月三十日止利息	金	三〇〇〇圓
一、大	中華民國十四年五月三十一日添借借款金額	金	四〇〇〇〇圓
共	計	金	一〇三〇〇〇圓
一、新	借款金額	金	一〇〇〇〇〇圓
不	足之額	金	三〇〇〇圓

逕復者接准

貴社大正十四年五月三十一日函復內開本日奉到貴函內稱本部因自中華民國十一年十月二日起以兩年為期所商借之日金五十萬元已於中華民國十三年十月一日期滿茲為籌充該項合同應還借款本息之款項並將本日添借之日金四十萬元一併合計作為本額按左開條件訂立新借款合同相應函請同意見復為荷

計開

一、金額	日金一百萬元整
二、期限	大正十四年五月三十一日起至大正十五年五月三十一日止

三、利息 周年九厘即每日金一百元按年付息日金九元  
整但利息應於第二項所載之期限一併付清

四、担保 第二項所載之同一期間內吉長鐵路盈餘

五、償還方法 由第四項所載之担保款項中按月均分償  
還

六、續約 如於第二項所載之期限以內不能償還本息之  
時由當事者協議按本合同同一之條件續訂新約

七、不敷之額 因本借款金額不敷 大 中華民國十一年十月

二日所訂吉長鐵路盈餘為担保日金五十萬元借款合

同所定之款項及其利息並 大 中華民國十四年五月三十

一日所借日金四十萬元之合計金額其不敷之金額應

於本合同訂立之日由吉長鐵路局以現款撥付貴社

### 借款金額計算書

一、大 中華民國十一年十月二日借金額 日金 500,000元

一、自大 中華民國十一年十月二日至大 中華民國十三

年十月二日止之利息 日金 95,000元

兩 共 日金 五五〇.〇〇元

一、上開金額自中華民國十三年十月二日至大正十四年五月三十一日止之利息

日金 五三.三元九錢

一、大正十四年五月三十一日添借款金額

日金 一〇三.三元九錢

一、新借款金額

日金 一〇〇.〇〇元

不敷之額 日金 三三.三元九錢

等因查貴函內所稱「本部因自中華民國十一年十月二日起以

兩年為期所商借之日金五十萬元已於中華民國十一年十月一

日期滿「想係」本部因自中華民國十一年十月一日起以兩年為

期所商借之日金五十萬元已於中華民國十三年九月三十日期

滿」之誤因而借款金額計算書亦應以後開者為標準即請

查照更正並祈同意見復是荷特此照覆等語本部已經同意

更正相應函請

貴會社查照備案辦理此致

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

中華民國十四年五月三十一日

交通總長葉恭綽

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款展期懇

函 附 復 函

逕啓者 中華民國十四年五月三十一日與  
正十四年五月三十一日與

貴會社所訂以吉長鐵路政府餘利抵押之借款日金一百萬元合同至中華民國十五年五月三十一日業已到期茲擬將本借款再由中華民國十五年五月三十一日起展期兩個年利息每一個年照算交付相應函請同意示覆爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所長古仁所豐

中華民國十六年五月三十一日

中華民國政府交通總長潘 復

逕復者准

貴部函開 大正十四年五月三十一日與貴社所訂以吉

長鐵路政府餘利抵押之借款日金一百萬元合同至中華民國

十五年五月三十一日業已到期茲擬將本借款再由中華

民國十五年五月三十一日起展期兩個年利息每一個年照

算交付相應函請同意示復等因業經閱悉同意相應函復

查照爲荷此致

交通總長潘

南滿洲鐵道株式會社北京公所所長

古仁所豐

昭和二年五月三十一日

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元借款展期復

函

拜復

大正十四年五月三十一日 貴我ノ間ニ締結セル吉長

局政府配當金担保金一百萬圓借款契約ハ中華民國十五年五月三十一日ヲ以テ期限到來致居候處本借款ハ更ニ

中華民國十五年五月三十一日ヨリ向ニ個年延期シ利息ハ一個年毎ニ計算支拂フコトニ改度ニ付御同意相成度

旨御照會ノ趣閱悉致候

右ニ對シテハ敝社ニ於テ異議無之右回答得貴意候

敬具

昭和二年五月三十日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所長古仁所豐

中華民國政府

交通總長潘 復殿

南滿洲鐵道株式會社日金四十萬元借款憑函

逕啓者本部現擬向貴會社商借日金四十萬元整按照所開條件訂立合同相應函請

同意見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所長 古仁所豐

計開

- 一、金額 日金四十萬元整
- 二、期限 自 中華民國十六年五月三十日起至 中華民國二十七年五月三十日止
- 三、利率 利率周年九厘即每日金一百元按年付息日金九元但息款應於第二項所載之期限一併付清
- 四、担保 第二項所載之同一期間內吉長鐵路盈餘
- 五、償還方法 由第四項所載之担保款項中按月均分償還
- 六、續約 如於第二項所載之期限以內不能償還本息之時由當事者協議按本合同同一之條件續訂新約

中華民國十六年五月三十日

中華民國政府  
交通總長 潘復



逕復者准

貴部函開本部現擬向貴會社商借日金四十萬元整按照左開條件訂立合同相應函請同意見復等因業經閱悉同意相應函復

查照爲荷

計開

一、金額 日金四十萬元整

二、期限 自昭和二年五月三十日起至昭和十七年五月三十日止

三、利率 利率周年九厘即每日金一百元按年付息日金九元但息款應於第二項所載之期限一併付清

四、擔保 第二項所載之同一期間內吉長鐵路盈餘還

五、償還方法 由第四項所載之担保款項中按月均分償還

六、續約 如於第二項所載之期限以內不能償還本息之時由當事者協議按本合同同一之條件續訂新約

此致

中華民國政府

交通總長潘

南滿洲鐵道株式會社

北京公所所長 古仁所豐

昭和二年五月三十日

南滿洲鐵道株式會社日金四十萬元借款復函

拜復

今般敝部ハ部貴社ヨリ左記條件ヲ以テ金四十萬圓御貸與相願度候ニ付御同意相成度旨御照會ノ趣閱悉致候右ニ對シテハ敝社ニ於テ異議無之候ニ付右回答得貴意候 敬具

一、金額 金四十萬圓トス

二、期限 昭和二年五月三十日ヨリ昭和十七年五月三十日ニ至ル滿一箇年トス

三、利率 利率ハ年九分即チ元金一百圓ニ付壹箇年九圓トス但シ利息ハ第二項ノ期限ニ於テ一括シテ之ヲ支拂フモノトス

四、担保 第二項ノ期間ト同一ノ期間内ニ於ケル吉長鐵道利益金

五、償還方法 第四項ノ担保中ヨリ月賦ヲ以テ元金ヲ償還スルモノトス

六、更新 第二項ノ期限ニ於テ元利金ノ償還ヲ完済スルコト能ハサルトキハ當事者協議ノ上本約定ト同一ノ條件ヲ以テ之ヲ更新スルモノトス

昭和二年五月三十日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所所長 古仁所豐

中華民國政府

交通總長潘 復殿

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元及四十萬元  
借款展期憑函

逕啓者准

貴會社函開依據中華民國十六年五月三十日雙方往返公

文延長償還期限之吉長鐵路純利担保借款日金一百萬元

正並同日訂結以同鐵路純利担保借款日金肆十萬元正本

年五月三十日已屆償還期限相應函達屆期將借款本利如

數償還等因茲擬將借款日金一百萬元由中華民國十七年

五月三十一日起又借款日金四十萬元由中華民國十七年

五月三十日起均請按原訂條件展期兩年其九厘年息仍一

年一付至以前到期利息本部即電令吉長鐵路如數照付相

應函請

同意示覆爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社社長山本條太郎君

民國十七年五月三十一日

中華民國政府  
交通總長 潘復

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元及四十萬元

借款展期覆函(譯文)

逕復者接准本年五月三十一日第七一五號

貴部函稱准敝社函開依據中華民國十六年五月三十日雙方往返公文延長償還期限之吉長鐵路純利担保借款日金一百萬元正並同日訂結以同鐵路純利担保借款日金四十萬元正本年五月三十日已屆償還期限相應函達屆期將借款本利如數償還等因茲擬將借款日金一百萬元由中華民國十七年五月三十一日起又借款日金四十萬元由中華民國十七年五月三十日起均請按原訂條件展期兩年其九厘年息仍一年一付至以前到期利息本部即電令吉長鐵路如數照付相應函請

同憲示覆為荷等語敝社並無異議茲奉敝社社長命相應函達專覆即希  
督照是荷此致

中華民國政府

交通部

昭和三年六月一日

南滿洲鐵道株式會社

代理北京公所長 牛島吉郎啓

南滿洲鐵道株式會社日金一百萬元及四十萬元借

款展期復函

拜覆陳者本年五月三十一日附第七一五號貴翰ヲ以テ敝社發中華民國十六年五月三十日附貴我往復公文書ニ依リ償還期限ヲ延長セル吉長鐵道利益金担保借款日金一百萬元並同日訂結ノ同鐵道利益金担保借款日金四十萬元契約本年五月三十日償還期限ニ到達スルニ付同期限ニ借款元利全部償還致スヘキ旨照會ニ接シタル處右借款日金一百萬元ハ中華民國十七年五月三十一日ヨリ又借款日金四十萬元ハ中華民國十七年五月三十日ヨリ從來ノ條件ニ依リ更ニ二個年間延期致度九分ノ利息ハ一個年毎ニ交付致スヘク從來ノ分ハ吉長局ニ電命シ直ニ交付セシムルコトト致候右同意ノ上御回答煩シ度キ旨御照會ノ趣閱悉致候

右敝社ニ於テ異議無之茲ニ社長ノ命ニ依リ御回答申上度此段得貴意候  
敬具

昭和三年六月一日

南滿洲鐵道株式會社

代理北京公所長 牛島吉郎

中華民國政府

交通部御中

吉敦鐵路承造合同 附來往函十二件

中華民國政府交通總長(以下稱總長)與南滿洲鐵道株式會社(以下稱會社)商定承造由吉林至敦化之鐵路工程訂定合同條款如左

第一條 總長准會社承造自吉林至敦化之鐵路

前項各工程須於本合同簽字後一年以內開工約二年建造完竣本路分段各工程應由交通部委派本路局長(以下稱局長)隨時督率修築之

第二條 本合同之承造工程及設備金額作為日金一千八百萬元整(十足交款不折不扣設用途有增減時得由雙方商定)

建造本路各工程及備置車輛一切用費須由會社備足聽憑局長提取即行墊支

上項所載之墊款自各段工竣清算之日起至還清之日止每年九厘行息即日金每一百元行息九元

第三條 局長常川駐在工所管理本路一切事宜本路各種工程事務均須經局長核准實行

吉敦鐵道建造請負契約

中華民國政府交通總長(以下稱總長)與南滿洲鐵道株式會社(以下稱會社)商定承造由吉林至敦化之鐵路工程訂定合同條款如左

第一條 總長ハ吉林ヨリ敦化ニ至ル鐵道ノ建造ヲ會社ニ請ハシムルコトヲ承諾ス

第二條 本契約ノ工事及設備請負金額ハ日金一千八百萬圓也(實數交付割引ナシ)トシ已ムテ得サル事由アルトキハ雙方協定ノ上之ヲ増減ヲ爲スコトヲ得

本鐵道ノ建造各工及車輛設備一切ニ必要ナル費用ハ會社ニ於テ之ヲ準備シ局長ノ要求ニ應ジテ會社ヨリ隨時之ヲ立替フヘシ  
前項ノ立替金ニハ各分段ノ工完成檢收ヲ了リタル日ヨリ完済ニ至ル迄年利九分即チ金百圓ニ對シ金九圓ノ割合ニテ利息ヲ附スヘシ  
局長ハ常ニ局所ニ駐在シ本鐵道一切ノ事務ヲ管理スヘク本鐵道ノ建造各工事ハ何レモ局長ノ承認ヲ經タル後之ヲ施行スヘシ  
局長ハ工事期間中會社内ニ於テ工事ニ精通セシ日本人一名ヲ聘シテ之ヲ技師長ト爲スヘシ  
全線工事完成ノ上ハ退職ス  
技師長ハ局長ノ命ヲ承ケ本鐵道ノ設計預算及建造ニ關スル事務ヲ處理スヘク且本鐵道ニ關スル收支ニ就キ一切ノ書類ニ局長ト連署スヘシ

局長在工程期內聘任會社內熟習工程之日員一人爲總工程師  
工程師逾全路工竣即行辭退

總工程師秉承局長命令辦理計畫本路工程及預算暨建造事務並在本路之收支單據會同局長聘任總工程師合同由局長與會社商議俟呈部核准由局長訂立總工程師爲處理事務之必要時得請求局長酌核雇用日員數人

第四條 本合同簽字後應由局長妥爲籌備開工購地購料

等事所需款項由局長會同總工程師向會社提取會社隨即照辦

購買本路所需材料物件等項均須總工程師開列清單送由局長核准後在公共市場招商投標或選擇購辦並須採取價值最廉質料最優者購買設有中國材料及製品質料價值與日本或其他外洋相等須要儘先購買藉以鼓勵中國工藝

本路所需外國材料應依照前項手續及辦法由局長妥商會社購買承造本路各工程之施行須招商承辦並多數包與中國人承辦

第四條

技師長ノ聘傭契約ハ局長及會社之ヲ協定シ交通部ノ認可ヲ經テ局長之ヲ締結ス  
技師長ハ職務ノ執行ニ必要アルトキハ局長ニ請求シ酌定ノ上日本人數名ヲ採用スルコトヲ得

局長ハ本契約調印後工事開始土地買收及材料物品ノ購買ニ關スル準備ヲ爲シ所要金額ハ局長ヨリ技師長連帶ニ會社ニ申出テ會社ハ之ニ應シ隨時其ノ支出ヲ爲スヘシ

本鐵道所要ノ材料及物品等ヲ購買スル場合ハ技師長ヨリ其ノ見積書ヲ局長ニ提出シ承認ヲ得タル上入札又ハ指定ノ方法ニ依リ一般市場ニ就キ價格低廉ニシテ品質最良ナルモノヲ購買スヘシ

買スヘシ若支那產材料及製品ノ品質及價格カ日本品又ハ他ノ外國品ト同一ナルトキハ支那產業獎勵ノ爲最先ニ之ヲ購買スヘシ

本鐵道所要ノ外國材料ハ前ノ手續及辦法ニ依リ局長ハ會社ト協議シテ之ヲ購買スヘシ

本鐵道ノ建造請負工事ノ施行ハ請負ニ附スルモノトシ成ルヘク多數ノ中國人ヲ撰フモノトス

材料及物品ノ購買工事ノ請負並材料及工事ノ檢査等ニ關スル手續ハ總テ國有鐵道通則ニ依リ之ヲ取報フヘシ

局長ハ本鐵道ノ建造工事ヲ保護シ安甯秩序ヲ維持スル爲鐵道巡警隊ヲ設置スヘク其ノ人員ハ局長ニ於テ之ヲ定メ之ニ要スル費用ハ鐵道局ノ負担トス

第五條

關於購買材料包工工程以及驗料檢工各辦法均須照國  
有各路通行規則辦理

第五條 局長爲保護本路建造工程維持秩序安甯起見設  
置鐵路巡警其名額由局長酌定之至應支餉糈由本路作  
正項開支

第六條 局長檢驗各分段工竣合宜時即從速開始行車並  
照國有各路通行各規則全權經營之其行車進款歸路局  
收入

局長於全路開車之日起至會社墊款還清之日止聘任熟  
習會計事務之日員一人爲總會計總會計秉承局長命令  
專管會計事項其記賬方法統照國有鐵路會計則例辦理  
關於一切收支單據隨同局長簽字

總會計之聘任合同由局長訂定後呈部核准備案但不合  
用時得由局長隨時辭退其續訂合同之手續亦同本路營  
業進款均用中國貨幣分存於中日兩國股實銀行應照當  
時所出之利息告白付利總會計爲處理事務之必要時得  
請求局長酌核僱用日員數人

第六條

局長ハ各分段ノ檢收ヲ了リタルトキハ速ニ其  
ノ運輸ヲ開始シ國有鐵道通則ニ從ヒテ全權ヲ  
歸ス

本鐵道全線ノ運輸ヲ開始シタルトキハ局長ハ  
本社ヨリ立替セル完済ニ至ル一名ヲ聘內ニ於テ會  
計事務ニ精通セル日本人一命ヲ命テ承ケ  
計主任ト爲スヘシ會計主任ハ局長ノ命ヲ承ケ  
專ラ會計事務ヲ掌リ其ノ記帳方法ハ國有鐵道  
會計規則ニ準據スヘク一切ノ收支書類ニ局長  
ト連署スヘシ

會計主任ノ聘僱契約ハ局長ニ於テ締結ノ上交  
會部ノ認可ヲ求ムヘシ但シ不適當ナルトキハ  
局長ニ於テ隨時之ヲ解僱スルコトヲ得ヘク其  
ノ改訂契約ノ手續亦同シ

本鐵道ノ營業收入ハ總テ中華民國貨幣ヲ用ヒ  
中日兩國ノ確實ナル銀行ニ分割預入スヘク各  
銀行ハ當時ノ利率ニ依リ利息ヲ附スヘシ

會計主任ハ職務ノ執行ニ必要アルトキハ局長  
ニ請求シ酌定ノ上日本人數名ヲ採用スルコト  
ヲ得

第七條

本鐵道全線ノ工事完成シ局長ニ於テ其ノ檢收  
ヲ了交交通部ニ報告シタルトキハ總長ハ會社ヨ  
リ立替ノ本鐵道建造費用ヲ會社ニ支拂フヘシ  
若全線ノ檢收ヲ了リタル後一箇年ヲ經過スル  
モ其ノ全部又ハ一部ヲ支拂フサ、ルトキハ  
總長ニ於テ會社ト協議シテ期限ヲ延長スルコ  
トヲ得但シ何時ニテモ資金ヲ準備シ回收ヲ爲  
スコトヲ得

第七條 本路全線工程告竣由局長檢驗清楚呈報交通部

後即由總長將會社建築墊款還清設全線驗收後已逾一年未還清其全數或一部分時得由總長商明會社展期但無論何時皆有備款回贖之權

上項所載之墊款本息以現在及將來本路所有動產不動產及其進項作爲頭次担保

上項所載之担保不得作爲本合同以外債務之担保

第八條 會社如將本合同內應享利之全部或一部分讓渡別人須先商明總長核准

第九條 本路工竣開車與吉長路有共同經營之必要應由總長在本路竣工期前與會社商定之本合同自訂立之日起發生効力迨還清第七條所載會社墊款時失其効力

第十條 本合同繕寫中日文各二分總長存各一分會社存各一分爲據如解釋本合同之條文有疑義時以中日文爲準

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社

理事 松岡洋右

前項ノ立替金元利ニ對シテ現在及將來ニ於テ本鐵道ニ屬スル一切ノ動產及不動產並其ノ收入ヲ以テ第一位ノ担保トス

前項ノ担保ハ之ヲ本契約以外ノ債務ノ担保ト爲スコトヲ得ス

第八條

會社カ本契約ニ依リ享有スル權利ノ全部又ハ一部ヲ他ニ渡讓渡セムトスルトキハ總長ノ承認ヲ受クヘシ

第九條

本鐵道ノ工事完成シ運輸ヲ開始シタルトキハ吉長鐵道ト共同經營ノ必要アルヲ以テ總長ハ本鐵道ノ工事完成以前ニ會社ト之ヲ商議スヘシ

本契約ハ調印ノ日ヨリ其ノ効力ヲ生シ第七條記載ノ會社立替金ヲ完済シタル時ニ其ノ効力ヲ失フ

第十條

本契約ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作製シ總長及會社各一通ヲ保存ス本契約ノ解釋ニ關シ疑義ヲ生シタルトキハ日本及支那文ヲ以テ之ヲ決ス

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長 葉恭綽

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

理事 松岡洋右

逕啓者查本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第七條內載本  
路全線工程告竣由局長檢驗清楚呈報交通部後即由總長  
將會社建造墊款還清設全線驗收後已逾一年未還清其全  
數或一部分時得由總長商明會社展期但無論何時皆有備  
款贖回之權等語設將來欲改爲分年攤還辦法則以三十年  
爲分年攤還之期但在該期內仍得隨時備款贖回相應函達  
即希

查照允諾見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社代表理事松岡洋右

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽



逕復者頃准

貴總長函開本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第七條內載  
 本路全線工程告竣由局長檢驗清楚呈報交通部後即由總  
 長將會社建造墊款還清設全線驗收後已逾一年未還清其  
 全數或一部分時得由總長商明會社展期但無論何時皆有  
 備款贖回之權等語設將來欲改爲分年攤還則以三十年爲  
 分年攤還之期但在該期內仍得隨時備款贖回相應函達即  
 希查照允諾見復爲荷等因敝會社並無異議相應函復即希  
 查照此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道會社理事松岡洋右

拜復本日附ヲ以テ貴我ノ間ニ締結シタル吉敦鐵道建造  
 請負契約第七條ニ本鐵道全線ノ工事完成シ局長ニ於テ  
 其ノ檢收ヲ了ヘ交通部ニ報告シタルトキハ總長ハ會社  
 ヲリ立替ノ本鐵道建造費用ヲ會社ニ支拂フヘシ若全線  
 ノ檢收ヲ了リタル後一箇年ヲ經過スルモ其ノ全部又ハ  
 一部ノ支拂ヲ爲サ、ルトキハ總長ニ於テ會社ト協議シ  
 テ期限ヲ延長スルコトヲ得但シ何時ニテモ資金ヲ準備  
 シ回收ヲ爲スコトヲ得トノ規定有之候處若將來年賦償  
 還ノ方法ニ依ラムトスルトキハ三十箇年ヲ以テ年賦償  
 還ノ期限ト致度但シ右期限内ニ在リテモ資金ヲ準備シ  
 回收シ得ルコトニ御承知ノ上右御同意被下度旨御照會  
 ノ趣閱悉敝社ニ於テ異議無之右回答得貴意候

敬具

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

理事 松岡洋右

中華民國政府

交通總長葉恭綽殿

逕啓者查本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同原係

中華民國  
大正

七年六月十八日由敵國政府與株式會社日本興業銀行株式會社臺灣銀行及朝鮮銀行三行爲正式借款合同之準備所訂預備合同內所載自吉林經延吉南界過圖們江至會甯路線之一部分本承造合同當係按照該預備合同未訂正式借款合同已前暫行訂立促成吉林幹線之一法設將來吉會開辦歸併該線政府以備款贖同時

貴會社應行承諾希卽

查照見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社代表理事松岡洋右

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

逕復者頃准

貴總長函開本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同原係<sup>大中華民國</sup>正

七年六月十八日由敝國政府與株式會社日本興業銀行株

式會社台灣銀行及朝鮮銀行三行爲正式借款合同之準備

所訂預備合同內所載自吉林經延吉南界過圖們江至會甯

路線之一部分本承造合同當係按照該預備合同未訂正式

借款合同以前暫行訂立促成吉林幹線之一法設將來吉會

開辦歸併該線政府以借款贖回時貴會社應行承諾希即查

照見復爲荷等因敝會社並無異議相應函復即希

查照此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

拜復本日附ヲ以テ貴我ノ間ニ締結シタル吉敦鐵道建造  
請負契約ハ元來正式借款合同ノ締結ヲ目的トシテ<sup>大中華民國</sup>

民國七年六月十八日敝國政府ト株式會社日本興業銀行株  
式會社台灣銀行及朝鮮銀行ノ三行トノ間ニ締結セラレ

タル豫備契約中ニ記載セル吉林ヨリ延吉南境ヲ經圖們

江ニ至リ會甯ニ連絡スル鐵道ノ一部ニ關スルモノニシ

テ本契約ハ右豫備契約ニ基ク正式借款合同締結ニ至ル

迄ノ暫訂ニ係リ吉林幹線ヲ促成スルノ一方法ナルヲ以

テ將來吉會鐵道開辦セラレ本鐵道ヲ合併スルニ際シ政

府ヨリ該借款ヲ以テ之ヲ買收セムトスルトキハ貴會社

ハ之ニ應スルコトニ御同意相成度旨御照會ノ趣聞悉敝

社ニ於テ異議無之右回答得貴意候 敬具

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

理事 松岡洋右

中華民國政府

交通總長葉恭綽殿

逕啓者查本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第九條第一項  
內載本路工竣開車與吉長路有共同經營之必要應由總長  
在本路竣工前與會社商定之等語查吉敦與吉長兩路線  
均不甚長分別經營耗費較多實有統一營業之必要應由總  
長於吉敦全線通車時向會社提議吉敦吉長兩路合併之法  
並吉長合同必要之改廢會社應允諸商議再吉長現在沿站  
設備實不足以供吉敦綫將來之需要應在吉敦未竣工以前  
趕速計畫修建以便吉長吉敦兩路合併運輸之充分發展相  
應函達

查照同意見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社代表理事松岡洋右

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

逕啓者頃准

貴總長函開查本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第九條第一項內載本路工竣開車與吉長路有共同經營業之必要應由總長在本路竣工期間與會社商定之等語查吉敦與吉長兩路綫均不甚長分別經營耗費較多實有統一營業之必要應由總長於吉敦全綫通車時向會社提議吉敦吉長兩路合併之法並吉長合同必要之改廢會社應允諾商議再吉長現在沿站設備實不足以供吉敦綫將來之需要應在吉敦未竣工以前趕速計畫修建以便吉長吉敦兩路合併運輸之充分發展相應函達查照同意見復爲荷等因敝會社並無異議相應函復即希

查照此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

交通總長葉恭綽

拜復本日附ヲ以テ貴我ノ間ニ締結シタル吉敦鐵道建造請負契約第九條第一項ニ本鐵道ノ工事完成シ運輸ヲ開始シタルトキハ吉長鐵道ト共同經營ノ必要アルヲ以テ總長ハ本鐵道ノ工事完成以前ニ會社ト之ヲ商議スヘシトノ規定有之候處吉敦吉長兩鐵道ハ其ノ延長何レモ短ク之ヲ區別營業スルトキハ多大ノ經費ヲ要スルヲ以テ統一營業ノ必要有之候ニ付吉敦鐵道全線開通ノ際本總長ヨリ貴會社ニ對シ兩鐵道合併方法並吉長鐵道契約ニ必要ナル改廢ヲ行フノ提議ヲ爲スヘク貴會社ハ其ノ協議ニ應セラレ度又吉長現在沿線各驛ノ設備ハ不完全ニシテ到底吉敦將來ノ需要ニ應スルコト能ハサルヲ以テ吉敦工事完成以前ニ速ニ其ノ完備ヲ圖リ以テ吉長吉敦兩鐵道合併運輸ノ充分ナル發展ヲ期スヘコトニ御同意相成度旨御照會ノ趣閱悉敝社ニ於テ異議無之右回答得貴意候

敬具

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

中華民國政府

理事 松岡洋右

交通總長葉恭綽

逕啓者查本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第二條第三項  
載明上項所載之墊款自各段工竣清算之日起至還清之日  
止每年九厘行息即日金每一百元行息九元等語設將來金  
融市况認爲發行債票有利於中國時如本總長或會社提議  
發行中國政府吉敦鐵路公債應互相同意相應函達

查照同意見復爲荷此致

南滿洲鐵道株式會社代表理事松岡洋右

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

逕復者頃准

賞總長函開本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第二條第三

項載明上項所載之墊款自各段工竣清算之日起至還清之

日止每年九厘行息即日金每一百元行息九元等語設將來

金融市况認爲發行債票有利於中國時如本總會或會社提議

發行中國政府吉敦鐵路公債應互相同意相應函達查照同

意見復爲荷等因 敝會社並無異議相應函復即希

查照此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

拜復本日附テ以テ貴我ノ間ニ締結シタル吉敦鐵道建造

請負契約第二條第三項ニ前項ノ立替金ニハ各分段ノ工

事完成シ檢收ヲ了リタル日ヨリ完済ニ至ル迄年利九分

即チ金百圓ニ對シ金九圓ノ割合ニテ利息ヲ附スヘシト

ノ規定有之候處將來金融市場ノ狀況カ公債ノ發行ヲ敝

國ニ有利ナリト認メ本總長又ハ貴會社ヨリ中國政府吉

敦鐵道公債發行ノ提議ヲ爲シタルトキハ相互ニ之ニ應

スルコトニ御同意相成度旨御照會ノ趣聞悉敝社ニ於テ

異議無之右回答得貴意候

敬具

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

理事 松岡洋右

中華民國政府

交通總長葉恭綽殿

逕啓者查本日雙方訂立吉敦鐵路承造合同第六條第二項  
載明局長於全路開車之日起至會社墊款還清之日止聘任  
熟習會計事務之日員一人爲總會計等語敝會社即以該總  
會計爲敝會社代表者嗣後吉敦鐵路與敝會社接洽各事即  
逕與接洽可也相應函達

查照同意見復爲荷此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社理事松岡洋右

拜啓本日附テ以テ貴我ノ間ニ締結シタル吉敦鐵道建造  
請負契約第六條第二項ニ本鐵道全線ノ運輸ヲ開始シタ  
ルトキハ局長ハ會社ヨリ立替金完済ニ至ル迄會社内ニ  
於テ會計事務ニ精通セル日本人一名ヲ聘備シ之ヲ會計  
主任ト爲スヘシトノ規定有之候處敝會社ニ於テ右會計  
主任ヲ以テ敝會社ノ代表ト爲シ爾後吉敦鐵道ト敝社ト  
ノ關係事項ハ之ト協議セララル、コトニ御同意相成度此  
段得貴意候

敬具

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社代表

理事 松岡洋右

中華民國政府

交通總長葉恭綽殿



逕復者頃准

貴會社函開本日雙方訂定吉敦鐵路承造合同第六條第二項載明局長於全路開車之日起至會社墊款還清之日止聘任熟習會計事務之日員一人爲總會計等語敝會社即以該總會計爲敝會社代表者嗣後吉敦鐵路與敝會社接洽各事即逕與接洽可也相應函達查照同意見復爲荷等因本部因無異議相應函復卽希

查照此致

南滿洲鐵道株式會社代表理事松岡洋右

中華十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

逕啓者本日由

貴總長與敝會社代表理事松岡洋右簽訂之吉敦鐵路承造

合同內載之敝會社墊款係專供本鐵路建造之用不得流用

於軍政各費頃奉 敝社長之命請即

查照同意見復爲荷此致

交通總長

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所長竹中政一

滿鐵北公秘二五第一九號一四

大正十四年十月二十四日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所長竹中政一


中華民國政府

交通總長葉恭綽殿

吉敦線契約ニ關スル件

拜啓本日附テ以テ貴總長ト敝社代表理事松岡洋右トノ  
間ニ締結シタル吉敦鐵道建造請負契約ニ依リ敝社ヨリ  
立替フヘキ金額ハ專ラ本鐵道建造ノ用ニ供スヘク一切  
之ヲ軍費政費其ノ他ノ費用ニ流用セラレサル様致度敝  
社長ノ命ニ依リ此段爲念申進候

敬具



逕復者頃准

貴會社函開本日由貴總長與敝會社代表理事松岡洋右簽  
定之吉敦鐵路承造合同內載之 敝會社墊款係專供本鐵路  
建造之用不得流用於軍政各費頃奉 敝社長之命請即查照  
同意見復爲荷等因本總長並無異議相應函復即希

查照此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所長竹中政一

中華民國十四年十月二十四日

中華民國政府

交通總長葉恭綽

照譯吉敦鐵路承造合同增加工程費日金六百萬元憑函附復函

逕啓者吉敦鐵路建築工程依據大正十四年十月二十四日  
中華民國十四年十月二十四日

貴國政府交通總長與敝社間所訂結吉敦鐵路包工承造合

同開始工事大正十五年十一月十七日  
中華民國十五年十一月十七日由該路局魏

局長提出吉敦建造預算第一號公文附添變更建造計畫說

明書須增加工程費至日金二千四百萬元要求敝社同意敝

社細加考訂認魏局長之提議正當業於十五年十二月二十

一日用敝長名義函復魏局長同意在案查本件係由該局長

提議且已得張上將軍同意諒已邀蒙

貴總長同意特此函請

貴總長惠復爲荷此致

交通總長潘

昭和二年五月二十九日

南滿洲鐵道株式會社北京公所古仁所豐

吉敦鐵路承造合同增加工程費六百萬元憑函

拜啓者吉敦鐵道敷設工事大正十四年十月二十四日  
中華民國十四年十月二十四日貴國政府交通總長ト敝社トノ間ニ締結シタル

吉敦鐵道請負契約ニ基キ工事ニ着手致候處大正十五年十一月十七日  
中華民國十五年十一月十七日同局魏局長ヨリ吉敦建造預算第一號公

文ヲ以テ建造計畫變更說明書添附工事費ヲ金二千四百

萬圓ニ増額方敝社ニ對シ同意ヲ求メラレ候依テ敝社ニ

於テハ更ニ精査致候處局長ノ提議ヲ至當ト認メ候ニ付

十五年十二月二十一日附敝社長名書翰ヲ以テ不取敢魏

局長宛本件同意ノ旨回答致シタル次第ニ候本件ハ局長

ノ提議ニシテ且已ニ張上將軍モ御同意ノコトニモアリ

貴總長ニ於テモ亦御諒解御同意ノコトト承知致居候モ

爲念貴總長ノ御回答相煩置度此段照會得貴意候 敬具

昭和二年五月二十九日

南滿洲鐵道株式會社

北京公所長 古仁所豐

中華民國政府

交通總長潘復殿

遞復者接准

貴會社昭和二年五月二十九日函開吉敦鐵路建築工程依

據<sup>大</sup>中華民國十四年十月二十四日貴國政府交通總長與敵

社間所訂結吉敦鐵路包工承造合同開始工事嗣<sup>大</sup>中華民國

十五年十一月十七日由該路局魏局長提出吉敦建造預算

第一號公文附添變更建造計畫說明書須增加工程費至日

金二千四百萬元要求敵社同意敵社細加考訂認魏局長之

提議正當業於十五年十二月二十一日用敵社長名義函復

魏局長同意在案查本件係由該局長提議且已得張上將軍

同意諒已邀蒙貴總長同意特此函請貴總長惠復等因查吉

敦鐵路增加工程借款日金六百萬元本部已據魏局長呈報

到部業奉張上將軍批准並詢准張上將軍函復在案本部並

無異議相應函復即希

察照是荷此致

南滿洲鐵道株式會社北京公所長古仁所豐

中華民國十六年五月三十日

中華民國政府

交通總長潘復

隴海鐵路短期借款發行新債票贖回舊債票與比  
公司議定辦法比公司致隴海督辦函

督辦勸鑒

贖回一九一九年七釐公債辦法

比公司前代隴海發行之一九一九年七釐息二千萬佛郎借  
款債票四萬張係於是年五月二十一日由中國政府批准經  
外交部照會駐華比國公使在案此項債票應於一九二五年  
一月一日起按照票面贖回

今隴海鐵路會辦章祐經中華民國政府任命為代表以代表  
名義為一造

比公司為一造

兩造同意下列諸項以便着手贖回上述之債票

茲列辦法請煩

查照

計開

甲 中華政府應發命令如左

一 准許比公司代表中華政府發行二千三百萬佛郎新

借款以備贖回一九一九年七厘息二千萬佛郎債票

之用

二 新債票應定名為中國政府一九二五年隴秦豫海鐵

路八釐借款債票

Peking, le 16 Janvier 1925.

No. 5.

Monsieur le Directeur Général,

#### CONVERSION DES BONS DU TRÉSOR 7% DE 1919

L'emprunt de vingt millions (20,000,000) de Francs représentés par quarante mille (40,000) Bons du Trésor 7% de 1919 pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai a été émis par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine en vertu d'un décret du Gouvernement de la République Chinoise du 21 Mai 1919 notifié par le Ministère des Affaires Étrangères en Chine à la Légation de Belgique à Pékin. Ces bons du Trésor sont remboursables au pair depuis le 1er Janvier 1925.

Mr. Tsang Ou, Co-Directeur Général du Chemin de fer Lunghai agissant au nom et pour compte du Gouvernement de la République Chinoise en vertu de la mission spéciale qui lui a été confiée par son Gouvernement, d'une part.

La Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, d'autre part, se sont mis d'accord pour procéder au remboursement de ces Bons du Trésor par l'opération de la conversion.

Nous avons donc l'honneur de vous notifier comme suite l'arrangement intervenu :

A. Le Gouvernement Chinois prendra un Décret disposant :

1° que la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine est autorisée à émettre au nom du Gouvernement Chinois des Bons du Trésor jusqu'à concurrence de vingt trois millions

- 三 該借款年息定爲八釐照票面計算每半年付息一次自一九三一年起按年還本五分之一屆時中華政府亦可將借款全數一次還清或隨時先還未到期之數若干惟須於六個月前知會比公司均可照辦
- 四 隨海一九二二年九月二十四日所訂借款合同仍完全適用於新借款除發行手續息率及償本之辦法與期限稍有不同外此項新借款實同享有一九二二年借款合同所載之一切權利及担保品
- 乙 前項命令應有中華政府照會駐京法比公使並知照駐法駐比之中華公使
- 丙 中華駐法公使應在巴黎簽署總債票並將其關防及其所簽之花押摹刻於債票上以昭信用
- 丁 因新債票贖回舊債票手續如左
- 一 此次借款共發行八厘債票四萬六千張每張票面應五百佛郎
- 二 以每新債票十七張贖回舊債票十六張計應用新票四萬二千五百張贖回所有舊票
- 三 所餘之三千五百張新票按九四折即每張合四百七十佛郎向市面銷售

de Francs (Frs. 23,000,000) pour convertir les vingt millions (20,000,000) de Francs de Bons du Trésor Chinois 7% de 1919.

- 2° que les nouveaux Bons à émettre seront dénommés "Bons du Trésor du Gouvernement Chinois 8% de 1926 pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai".
- 3° qu'ils porteront intérêt au taux de huit pour cent (8%) par an sur le nominal, payable semestriellement, et seront remboursables au pair, par cinquièmes annuellement à partir de 1931 (Mil Neuf Cent Trente et Un); le Gouvernement Chinois se réservant la faculté de rembourser tout ou partie des Bons du Trésor à partir de 1931 (Mil Neuf cent Trente et Un) moyennant préavis de six mois.
- 4° que le contrat du 24 Septembre 1912 pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai sera applicable en tous points aux Bons du Trésor à émettre, sauf pour les conditions de l'émission, le taux de l'intérêt, le mode et l'époque de remboursement des titres; en conséquence que ces Bons du Trésor jouiront de tous les droits, privilèges et garanties afférentes à l'emprunt pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai suivant le Contrat d'emprunt du 24 Septembre 1912.
- B. Le Décret sera notifié aux Légations de Belgique et de France à Pékin et communiqué aux Légations de Chine à Bruxelles et à Paris.
- C. Le Représentant de la Chine à Paris signera le Bon du Trésor Général et fera apposer le fac-similé de sa signature et de son sceau sur les nouveaux Bons.
- D. Les conditions de la conversion sont déterminées ci-après :
- 1° Il sera créé quarante six mille (46,000) Bons du Trésor 8% d'une valeur nominale de cinq cent (500) Francs chacun.

四 此項售出之款留爲津貼發行新債票換回舊債票之  
手續費計每折債票一張須津貼三十佛郎

五 若此項餘票不能照九四折售出比公司應極力設法  
以最有利於隴海之價出售

六 此項三千五百張餘票所得之售價除去津貼發行及  
換回債票手續費外餘款應即撥歸隴海鐵路帳內

上述各項如承同意請

貴督辦逐條陳述並將

台端之意見及實行此項協議之步驟詳爲示知至爲公便專

請

台綏

狄西業 一九二五年一月十六日

中華民國十四年二月七日

臨時執政批准

- 2° Quarante deux mille cinq cent (42,500) Bons serviront à la conversion des Bons du Trésor 7% de 1919 dans proportion de seize (16) de ces Bons pour dix sept (17) nouveaux Bons du Trésor 8% de 1925.
- 3° Les trois mille cinq cent (3,500) Bons du Trésor 8% de 1925 restants seront offerts au public au prix de quatre cent soixante dix (470) francs par bon soit 94% de la valeur nominale.
- 4° Le produit net de cette souscription publique sera consacré à couvrir les frais d'émission et de conversion lesquels sont évalués à trente (30) Francs par bon nouveau.
- 5° Si cette souscription publique n'était pas couverte au taux de 94%, la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine réalisera les Bons du Trésor restants au mieux des intérêts du Lunghai.
- 6° La différence entre le produit net des trois mille cinq cent (3,500) Bons du Trésor et les frais d'émission et de conversion sera portée au compte du Chemin de fer Lunghai.

Nous vous prions, Monsieur le Directeur Général, de vouloir bien nous marquer votre accord sur l'arrangement ci-dessus en reproduisant les termes, ainsi que de nous faire savoir quelles dispositions vous avez prises vous même et quelles dispositions vous aurez provoquées en vue de son exécution.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de nos sentiments très distingués.

Signé: Disière.



**GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE CHINOISE**

---

**BONS DU TRESOR 8 $\frac{1}{2}$ % DE 1925**

pour le

**CHEMIN DE FER LUNG-TSING-U-HAI**

d'un montant nominal de 23,000,000 de francs émis en vertu

---

**BON GENERAL**

---

隴海鐵路一九二五年八釐借款債票議定書（譯文）

一九二五年二月七日大總統命令公布隴海路一九二五年八釐借款一案經外交部正式通知駐北京法比兩國公使館由比公司承受發行此項債票應享受一九二二年九月二十四日中國政府與比公司所訂關於隴海路五釐現金借款合同內各種權利該借款用途係抵換一九一九年七釐債票因一九一九年七釐債票至一九二五年一月一日已過期也抵換方法係以一九二五年債票十七張抵一九一九年債票十六張其利息以每年八釐計算償還辦法照票面價額分五年平均攤還第一次償還日期議定在一九三一年一月一日總額須在一九三五年一月一日前還清但中國政府得在議定期限以前將該項債票之一部分或全部分償還惟須於六個月以前預先通知該項通知書須刊載在法國政府承認之一家報紙上並同時刊在巴黎三種報紙上凡應償還之債票由比公司或其代表主持在巴黎用抽簽法償還其利息於每年一月一日與七月一日在巴黎算給第一次息票於一九二五年七月一日在巴黎償還此項債票之利息自資本還完日或償還款項籌足日起停止無論執票人前來取款與否其利息

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE CHINOISE

Bons du Trésor Chinois 8% de 1925 pour le Chemin de Fer Lung-Tsing-U-Hai, d'un montant de 23,000,000 de francs émis en vertu

BON GENERAL

Les Bons du Trésor Chinois 8% de 1925 pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai sont émis par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine en vertu du Décret du Sept Février Dix Neuf Cent Vingt Cinq qui a été notifié officiellement par le Waichiaopu aux Légations de Belgique et de France à Pékin.

Ces Bons jouissent de tous les droits et privilèges que le contrat conclu le 24 Septembre 1912 entre le Gouvernement Chinois et la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine accorde à l'Emprunt 5% Or de 1913 du Gouvernement Chinois pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai.

Ces Bons seront employés au remboursement des Bons 7% 1919 venus à échéance le premier Janvier 1925. Ils seront remis aux porteurs dans la proportion de 17 Bons 1925 contre 16 Bons 1919.

Les Bons porteront intérêt au taux de huit pour cent (8%) par an; ils sont remboursables au pair, en cinq annuités égales dont la première sera payable le 1er Janvier 1931, le remboursement intégral devant se terminer le 1er Janvier 1935. Cependant, le Gouvernement Chinois aura le droit de rembourser tout ou partie de cet Emprunt à n'importe quelle échéance de coupons moyennant un préavis de six mois.

亦皆照停凡息票與應行償還之債票皆在巴黎用法國法郎計算償還關於本合同之債票息票以及各項償還手續對於中國現行稅則或將來所訂稅則之各種皆無繳納之責任如在通知囑將票面本利領據存入銀行後三十年內執票人未將其票面本利領據送存銀行即完全喪失其資本與利息之權利此項債票總額係兩千三百萬法郎分爲債票四萬六千張每張票面計五百法郎其書法應依照下式

中國政府發行隴海鐵路一九二五年八釐借款債票總數  
二千三百萬法郎分爲債票四萬六千張每張票面五百法郎

此項債票依據一九二五年二月七日中國政府公布辦法由比公司承受發行該項辦法曾經中國外交部正式通知駐北京法比兩國公使館存案本債票應享一九二一年九月二十四日中國政府與比公司所訂關於隴海路五釐現金借款合同內各種權利償還利息與本金事由中國政府依照本合同第七條各款直接負責並用隴秦豫海鐵路頭次抵押品如

Dans ce cas, le préavis de remboursement anticipé sera publié dans un journal d'annonces légales en France et dans trois autres journaux de Paris.

Les titres à rembourser seront déterminés par un tirage au sort qui sera fait à Paris par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine ou de son délégué.

Les intérêts seront payés à Paris le 1er Janvier et le 1er Juillet de chaque année, le premier coupon sera payable le 1er Juillet 1925.

Les intérêts sur les bons cesseront de courir à partir de la date où le capital en sera remboursable et où la provision aura été faite pour son remboursement, même dans le cas où le titulaire ne se serait pas présenté pour recevoir le remboursement.

Les Bons remboursables et les coupons échus payables à Paris en Francs Français.

Tous les titres, tous les coupons et tous les paiements faits ou reçus se rapportant au service des présents Bons, seront exempts de tous impôts et taxes Chinois présents et futurs.

Si le titulaire d'un Bon n'a pas encaissé les intérêts ou le capital de son Bon dans un délai de trente ans à dater de leur exigibilité, il perdra tous ses droits à en exiger le paiement.

Cette émission de Bons de 23,000,000 de francs sera représentée par 46,000 titres au porteur d'un capital nominal de 500 francs chacun.

Les titres au porteur seront conformes au texte suivant :

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE

BONS DU TRÉSOR 8% 1925

CHERMIN DE FER LUNG-TSING-U-HAI

Fr. : 23,000,000.—

全路鐵路車輛機器附屬島及進款爲担保依本合同第四條第三節與第四節所定辦法在汴洛鐵路(開封府至河南府)四千一百萬法郎借款償還後該項抵押辦法正足以清償汴洛鐵路全路借款略言之此項債票應代享一九一九年四萬張七釐債票所享受之担保品其票面價額每張五百法郎凡執債票者有權向中國政府收取每張五百法郎之款項除由中國政府預先償還不計外本債票自一九三一年一月一日起至一九三五年一月一日止用抽簽法每年平均將本利一併抽還但中國政府無論何時皆有權償還全部或一部借款惟須預先於六個月前公布通知執票人預償借款亦須用抽簽辦法由比公司在巴黎辦理每年一月一日七月一日按每年八釐利息于息票交到時償還利息其本金之償還須將債票所餘息票完全交到後償還至於本債票利息自本金還完或償還款項籌足日起停止應償還之債票與過期息票皆用法國法郎在巴黎償還各項債票息票以及償還手續對於中

divisé en 45,000 Bons de 500 Frs.

Ces Bons sont émis par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine en vertu d'un décret du Gouvernement Chinois en date du 7 Février 1925. Ce décret a été notifié par le Ministère des Affaires Étrangères de Chine aux Légations de Belgique et de France à Peking.

Ces Bons jouissent de tous les droits et privilèges accordés par le contrat conclu le 24 Septembre 1912 entre le Gouvernement Chinois et la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine à l'emprunt 5% Or de 1913 du Gouvernement Chinois pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai.

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital constituent une obligation directe du Gouvernement Chinois dans les conditions déterminées à l'article VII du susdit contrat et sont garantis par une hypothèque de premier rang sur le chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits.

Cette hypothèque couvrira le chemin de fer de Kaifung-Fu à Honan-Fu lorsque l'emprunt de 41 millions de francs qui s'y rapporte aura été remboursé, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, paragraphes 3 et 4 du susdit contrat.

D'une manière générale, ces bons sont substitués, quant aux garanties, dont ils jouissent, aux 40,000 Bons 7% émis en 1919.

Bon de Frs: 500-N°

Le porteur du présent Bon a le droit de recevoir du Gouvernement de la République Chinoise la somme de Frs: 500,— le 1er Janvier 1935, à moins de remboursement antérieur, l'emprunt étant

國現行稅則或將來所訂稅則皆無繳納責任凡過期息票與應行償還之債票自到期日起三十年內未經取款者即作為無效本債票係由比公司代表中國政府發行因此中國政府駐巴黎代表及比公司駐中國代表中一員皆各簽字蓋章於後

中國政府駐巴黎代表（簽字蓋印）

比公司（蓋章）比公司駐華代表（簽字）

債票背面應書如下

一九二二年九月二十四日合同摘要

（第七條）此借款付利還本中國政府聲明承認按本合同附表數目日期悉數如期照付毫無委卸  
 工程期內應付利息即在借款內劃付  
 路工告竣以後應付利息並本銀中國政府先由該鐵路進款指撥如有不敷中國政府即在他項進款撥付如再有不敷在借款內將未用之款撥付此條款另詳於後  
 查第十行車進款應隨時提存中國政府與公司所指之銀行該銀行於存款內

amortissable par tirages au sort annuels et égaux à partir du 1er Janvier 1931, et le Gouvernement se réservant le droit de rembourser tout ou partie de cet Emprunt à n'importe quelle échéance de coupons moyennant un préavis de six mois.

En cas de remboursement partiel, les titres à rembourser seront déterminés par un tirage au sort qui sera fait, de même que pour les tirages régulièrement prévus pour l'amortissement de l'emprunt, à Paris par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine.

Les intérêts seront payables au taux de 8% le 1er Janvier et le 1er Juillet de chaque année contre remise du coupon correspondant ci-attaché.

Le capital sera payable contre remise du titre muni de tous les coupons non échus.

Les intérêts sur le présent Bon cesseront de courir à partir de la date où le capital en sera remboursable et où la provision aura été faite pour son remboursement. Les Bons remboursables et les coupons échus sont payables à Paris en Francs Français.

Tous les titres, tous les coupons et tous les paiements faits ou reçus se rapportant au service des présents Bons, seront exempts de tous impôts et taxes chinois, présents ou futurs.

Les coupons échus et les titres remboursables qui n'auraient pas été présentés au paiement dans un délai de 30 ans de leur exigibilité seront sans valeur.

Ce Bon est émis au nom du Gouvernement Chinois par la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, en foi de quoi le Représentant du Gouvernement Chinois à Paris a fait apposer ci-dessus le fac-similé de son sceau officiel et un fac-similé de la signature, et la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine a fait apposer son sceau et la signature d'un de ses délégués.

提出若干依中國政府利便兌換金價以備十四天前足數每年兩次還本付息之款

此借款應付利息本銀中國政府允為担保並以隴秦豫海全路鐵道車輛機器附屬品及進款為特別担保品

此項特別担保品作為頭次抵押由公司代執票人承受

(第十一條)所有此項借款之債票息票以及收付各款有關於本合同期內中國政府允免納稅

(第十三條)所有隴秦豫海鐵路提用存款之憑單應由督辦與總工程師雙方簽字提出之款交付督辦所派之收支員由該員出具收據督辦担其責任收支員應照督辦與總工程師雙方簽字之憑單支發

督辦與總工程師均有稽核鐵路進出款項極大之權

鐵路帳目應用中文法文照新法登記

(第十六條)督辦會同公司慎選富有經驗熟悉鐵路之比人

Le Représentant du Gouvernement Chinois à Paris

Compagnie Générale de Chemins de fer & de Tramways en Chine (Société Anonyme)

(ici viendront les fac-similés de la signature et du sceau officiel du Ministre de Chine à Paris et le fac-similé du sceau de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine).

Le Délégué (Signature du Délégué)

Le verso des titres portera :

Extraits du contrat du 24 Septembre 1912

ART. 7.—Le Gouvernement Chinois prend, par les présentes, l'engagement formel et sans réserve de payer entièrement et exactement les intérêts et les remboursements du capital de l'emprunt.

Pendant la construction, l'intérêt sera payé à l'aide de fonds prélevés sur le produit de l'emprunt.

Le Gouvernement Chinois prélèvera les fonds nécessaires au service des intérêts, après l'achèvement de la construction et aux remboursements, sur les recettes du chemin de fer; en cas d'insuffisance sur les revenus généraux et, à leur défaut, sur l'excédent non utilisé de l'emprunt.

Les recettes du chemin de fer seront versées sans retard dans une banque désignée de commun accord par le Gouvernement Chinois et la Compagnie.

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital du présent emprunt sont garantis par le Gouvernement chinois et par une garantie spéciale sur le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai.

Cette garantie spéciale constitue une hypothèque de première rang sur la ligne elle-même, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits. Elle est acceptée par la Compagnie au nom des porteurs d'obligations.

或法人一名爲總工程師該總工程師測勘路線詳擬工程圖  
 樣估計全路工價監造一切工程訂購材料器具以備行車之  
 用以上各事均須先期呈請督辦核准

(第十七條)凡逐段工竣之處督辦與總工程師務須設法趕  
 速行車

(第十九條)中國政府簡派督辦一員佐以總工程師一員經  
 理之

督辦會同公司慎選富有經驗熟悉鐵路之比人或法人一名

爲總工程師

ART. II.—Toutes les obligations, tous les coupons et tous les paiements faits ou reçus, se rapportant au service du présent emprunt, seront exempts de tous impôts et taxes chinois pendant la durée de l'emprunt.

ART. 13.—Tous les mandats de paiements adressés aux banques dépositaires des fonds du Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai en Chine seront signés par le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef conjointement.

Le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef auront le droit de contrôle le plus absolu sur toutes les dépenses et les recettes du chemin de fer.

Pendant la durée de l'emprunt, la comptabilité sera tenue en Chinois et en Français, selon les méthodes modernes.

ART. 16.—CONSTRUCTION.—Les travaux de construction de la ligne se feront sous la haute direction du Directeur Général, le Directeur Général et la Compagnie choisiront, de commun accord et consciencieusement, l'Ingénieur en Chef qui devra être belge ou français, expérimenté et honnête.

L'Ingénieur en Chef arrêtera les études, plans, tracés, devis de la ligne, dirigera l'exécution de tous les travaux et commandera le matériel, l'outillage et le mobilier nécessaire pour assurer l'exploitation régulière. Cependant, toutes ces opérations devront être soumises au préalable à l'approbation du Directeur Général.

ART. 17.—EXPLOITATION PENDANT LA CONSTRUCTION. A mesure du parachèvement des différentes sections de la ligne, le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef prendront de commun accord, les dispositions nécessaires en vue de leur exploitation.

ART. 19.—EXPLOITATION.—Le Gouvernement Chinois désignera le Directeur Général de la ligne, lequel sera assisté d'un Ingénieur en Chef.

總核算一員或比籍或法籍並兼稽查銀錢事務由督辦選派  
經公司同意所有付款憑單及各項帳單須經督辦所派之代  
表及該核算雙方簽字為證

本件係在巴黎議定於一九二五年二月十八日由中華民國  
駐法全權公使陳籙簽字蓋印

---

Le Directeur Général et la Compagnie choisiront de commun accord et consciencieusement, l'Ingénieur en Chef, qui devra être belge ou français, expérimenté et honnête.

Le Chef de la Comptabilité Générale, qui sera de nationalité belge ou française, remplira en même temps les fonctions de Contrôleur du bon emploi des fonds; il sera nommé par le Directeur Général et agréé par la Compagnie. Il signera, conjointement avec le Représentant du Directeur Général, tous les mandats de paiements et pièces comptables de tous genres.

Le Représentant du Directeur Général et le Chef de la Comptabilité auront le droit de contrôle le plus absolu sur les recettes et dépenses du chemin de fer.

Le présent Bon Général a été établi à Paris.

le Dix Huit Février Mil Neuf Cent Vingt Cinq, en présence de  
SON EXCELLENCE Tcheng Loh  
Ministre de la République Chinoise à Paris qui l'a signé  
et y a fait apposer son sceau officiel.



**GOVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE CHINOISE**



**ECHANGE DES BONS DU TRESOR 7% 1919, contre des BONS DU  
TRESOR 8%, pour le CHEMIN DE FER LUNG-TSING-U-HAI**



**NOTICE**



隴海鐵路換回一九一九年七釐債票通知書（譯文）

發行債票四萬六千張每張票面五百法郎總數共計二千三

百萬法郎

發行此項一九二五年八釐債票四萬六千張由中國政府于

一九二五年二月七日用命令公布此項公布命令已由中國

外交總長正式通知駐北京比法兩國公使爲實施一九二二

年九月二十四日合同第九條第十節起見駐法中國公使曾

在本通知書原文上簽名蓋章

本借款之用途列後

（一）由比公司經理用一九二五年八釐債票調換過期之一

九一九年七釐債票四萬張

（二）本債票同時用以算付各種手續費此款計入中國政府

用帳項下（即隴海路賬）

## NOTICE

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE CHINOISE  
ECHANGE DES BONS DU TRESOR 7% 1919, contre des BONS DU TRESOR  
8% pour le CHEMIN DE FER LUNG-TSING-U-HAI

Création de 46,000 Bons du Trésor de Frs. 500.-soit Frs. 23,000,000.

Ces 46,000 Bons 8% 1925 sont créés par le Gouvernement de la République Chinoise, en vertu d'un décret en date du 7 Février 1925.

Ce décret a été notifié par le Ministre des Affaires Etrangères de Chine aux Légations de Belgique et de France à Péking. En exécution du paragraphe 10 de l'art. 9 du contrat du 24 Septembre 1912, le Ministre de Chine à Paris a apposé son sceau et sa signature sur l'original de cette notice.

Ces Bons sont destinés :

1<sup>o</sup>) à l'échange, par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, des 40 000 Bons du Trésor 7% 1919, à l'échéance du 1er Janvier 1925, contre des Bons du Trésor 8% 1925.

2<sup>a</sup>) Au paiement des frais de l'opération, le solde devant être versé au crédit du Gouvernement Chinois (Chemin de fer Lung-Hai).

**GARANTIES.**—Les 46,000 Bons 8% 1925 jouissent de tous les droits et privilèges accordés par le contrat conclu le 24 Septembre 1912 entre le Gouvernement Chinois et la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine à l'Emprunt 5% Or de 1913 du Gouvernement Chinois pour le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai.

担保 一九二五年八厘本債崇四萬六千張應享一九一  
 二年九月二十四日中國政府與比公司所訂關於隴海路一  
 九一三年五厘現金借款合同各種權利償付本息之責任  
 依一九二二年九月二十四日合同第七條辦法由中國政府  
 直接担负並以隴海路頭次抵押品如「全路鐵道車輛機器  
 附屬品及進款」担保依第四條第三段與第四段之規定一  
 俟汴洛鐵路之四千一百萬法郎借款償還後此項抵押辦法  
 正足清償汴洛全路借款約言之本債票祇作為代享一九一  
 九年七厘借款債票四萬張應享之各種權利  
 期限 四萬六千張之債票自一九二五年一月一日起以十

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital constituent une obligation directe du Gouvernement de la République Chinoise dans les conditions déterminées à l'article VII du contrat en date du 24 Septembre 1912 et sont garantis par une hypothèque de premier rang sur le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits.

Cette hypothèque couvrira le Chemin de fer de Kaifung-Fu à Honan-Fu lorsque l'emprunt de 41 millions de Francs qui s'y rapporte aura été remboursé, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, paragraphes 3 & 4.

D'une manière générale, ces Bons sont substitués, quant aux garanties dont ils jouissent, aux 40.000 Bons 7% émis en 1919.

**DUREE.**—Les 46.000 Bons ci-dessus auront une durée de dix années à partir du 1er Janvier 1925, et seront amortis au pair de Frs. 530.— en cinq annuités, de 9.200 Bons chacun, à partir du 1er Janvier 1931.

Les Bons à rembourser seront déterminés par des tirages au sort annuels qui seront faits à Paris par les soins de la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, six mois avant la date de remboursement.

Toutefois, le Gouvernement Chinois s'est réservé le droit de rembourser au pair de 500 frs. tout ou partie des présents Bons à n'importe quelle échéance de coupons moyennant un préavis de six mois.

#### PAIEMENT DES INTERETS ET REMBOURSEMENT DES BONS.

Les Bons rapportent un intérêt annuel de 8%, soit 40 francs par bon de 500 francs.—Les coupons semestriels, aux échéances de Janvier et de Juillet, sont de 20 francs chacun.

年爲期其抽本還利辦法照票面五百法郎計算自一九三一年一月一日起分五年平均攤還每年計償還九千二百張償還辦法係于到期六個月前由比公司代表在巴黎抽籤惟中國政府無論何時皆可照票面五百法郎數目預先償還全部或一部償額但須于六個月前公布通知

借款本息之償還 債票以全年八厘計息每一張債票五百法郎每年應得息金四十法郎每票之半年息票在一月與七月到期償還應得息金二十法郎償還本利在巴黎用法國法郎計算此項債票不納中國現行或將行之各種稅則中國政府亦不能提作他用到期應償還之息票與債票皆在巴黎岡迓路四十九號拜拿兄弟公司兼銀行代辦處償還

已經照繳法國印花稅

Le paiement des intérêts et le remboursement des Bons se feront à Paris en Francs Français.

Ces Bons sont exempts à tout jamais de tout impôt chinois présent et à venir, ainsi que de tout autre prélèvement de la part du Gouvernement de la République Chinoise.

Les coupons et les titres appelés au remboursement seront payés chez MM. Bénard Frères & Cie, Banquiers, 49, rue Cambon à Paris.

La déclaration au Timbre français a été faite le.

Les formalités prescrites par les textes en ce qui concerne l'émission de valeur mobilière ont été observées.

#### EXTRAITS DU CONTRAT DU 24 SEPTEMBRE 1912.

Article 7.—Le Gouvernement Chinois prend, par les présentes l'engagement formel et sans réserve de payer entièrement et exactement les intérêts et les remboursements du capital de l'emprunt.

Pendant la construction, l'intérêt sera payé à l'aide de fonds prélevés sur le produit de l'emprunt.

Le Gouvernement Chinois prélèvera les fonds nécessaires au service des intérêts après l'achèvement de la construction et aux remboursements sur les recettes du chemin de fer; en cas d'insuffisance, sur ses revenus généraux et, à leur défaut, sur l'excédent non utilisé de l'emprunt.

Les recettes du chemin de fer seront versées sans retard dans une banque désignée de commun accord par le Gouvernement Chinois et la Compagnie.

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital du présent emprunt sont garantis par le Gouvernement Chinois et par une garantie spéciale sur le Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai.

已經辦完各種發行債票法定手續

一九二二年九月二十四日合同擇要

(第七條)至(第十九條)等……………與議定書中相同

關於隴海路各種信息

隴海路因歐戰停頓但歐戰議和時已通車者有二百七十公

里至一千九百二十年因比國與荷蘭借款東西兩路又同時

動工比國借款係一萬五千萬法郎荷蘭借款係一千八百萬

佛羅令皆係用八釐債票抵押因此西路又築成一段共五十

公里惟該路係在山中建築極為困難其土木工程尤為重要

Cette garantie spéciale constitue une hypothèque de premier rang sur la ligne elle-même, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits. Elle est acceptée par la Compagnie au nom des porteurs d'obligations.

Article II.—Toutes les obligations, tous les coupons et tous les paiements faits ou reçus se rapportant au service du présent emprunt seront exempts de tous impôts et taxes chinois pendant la durée de l'emprunt.

Article 13.—Tous les mandats de paiements adressés aux Banques dépositaires des fonds du Chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai en Chine seront signés par le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef, conjointement.

Le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef auront le droit de contrôle le plus absolu sur toutes les dépenses et les recettes du chemin de fer.

Pendant toute la durée de l'emprunt, la comptabilité sera tenue en Chinois et en Français selon les méthodes modernes.

Article 16.—CONSTRUCTION.—Les travaux de construction de la ligne se feront sous la haute direction du Directeur Général. Le Directeur Général et la Compagnie choisiront de commun accord et consciencieusement l'Ingénieur en Chef, qui devra être Belge ou Français expérimenté et honnête.

L'Ingénieur en Chef arrêtera les études, plans, tracés, devis de la ligne, dirigera l'exécution de tous les travaux et commandera le matériel, l'outillage et le mobilier nécessaires pour assurer l'exploitation régulière. Cependant toutes ces opérations devront être soumises au préalable à l'approbation du Directeur Général.

有隧道五處每隧道約長一百米達有多數鐵橋其長度自七十米達至三百米達不等皆築於大河或深澗上橋基工程亦鉅有用磚石者有用鐵路者其高度常在三十五至四十五米達間東路亦築成一段共七十公里工程較易刻下亦已開車運汴洛路一段在內總計全路已經築成六百七十五公里並已行車西路已達陝州在黃河急流之上流東路將達運河運河以東至新浦又有一段計長一百二十五公里（新浦在淮河邊）約計至四月間可以築成當能施行新式運輸此段工程正在進行工程完成後即使使陝西與河南兩富省直達於海在陝州以西黃河上流一段之終點現在又動工向陝西省

Article 17.—EXPLOITATION PENDANT LA CONSTRUCTION.—A mesure du parachèvement des différentes sections de la ligne le Directeur Général et l'Ingénieur en Chef prendront de commun accord, les dispositions nécessaires en vue de leur exploitation.

Article 19.—EXPLOITATION.—Le Gouvernement Chinois désignera le Directeur Général de la Ligne, lequel sera assisté d'un Ingénieur en Chef.

Le Directeur Général et la Compagnie choisiront de commun accord et consciencieusement l'Ingénieur en Chef, qui devra être Belge ou Français expérimenté et honnête.

Le Chef de la Comptabilité Générale, qui sera de nationalité belge ou française, remplira en même temps les fonctions de contrôleur du bon emploi des fonds: il sera nommé par le Directeur Général et agréé par la Compagnie. Il signera conjointement avec le représentant du Directeur Général tous les mandats de paiements et pièces comptables de tous genres.

Le représentant du Directeur Général et le Chef de la Comptabilité auront le droit de contrôler le plus absolu sur les recettes et les dépenses du chemin de fer.

#### RENSEIGNEMENTS GENERAUX.

La construction du chemin de fer Lung-Tsing-U-Hai (Lung-Hai) a été notablement ralentie pendant la guerre; cependant à l'armistice on avait pu mettre en exploitation une section de 370 kilomètres.

En 1920, la construction a été reprise à l'Est et à l'Ouest au moyen de fonds produits par des émissions en Belgique et en Hollande. Ces émissions ont porté sur une somme de Frs. 150,000,000 en Belgique représentée par des Bons du Trésor 8% et 25,000,000 de florins en Hollande représentée par

城西安府興築陝西非但富有豐產而煤礦五金礦亦甚多不過刻下尙皆用土法開採所以該省建築鐵路非特於礦產農業商務有相當之便利俾其得以逐漸振興發展卽於鐵路本身之功能率亦必有所增加也

駐華比公司簽字

駐法中國公使陳錄簽字

一九二五年二月十八日

des Bons de même espèce. On a pu achever ainsi une section de 50 klm. à l'Ouest en pays montagneux présentant de grandes difficultés et exigeant la construction de très importants ouvrages d'art parmi lesquels cinq tunnels, dont un de 1.000 mètres, et de nombreux ponts métalliques de longueur variant de 70 à 300 mètres sur rivières et ravins profonds comportant des piles en maçonnerie et des piles métalliques atteignant, pour un très grand nombre, 35 à 45 mètres de hauteur. A l'Est une section de 70 klm. en conditions plus faciles, a été également livrée à l'exploitation.

La longueur de la ligne actuellement en exploitation, y compris le Pienlo qui en forme la section centrale, est de 675 kilomètres.

A l'Ouest le chemin de fer a atteint Shanchow en amont des rapides du fleuve jaune et à l'Est il touche au Grand Canal. Une section de 125 klm. à l'Est du Grand Canal et aboutissant à Siapu, petit port sur la rivière de Haichow, sera achevée vers le mois d'avril prochain et capable de supporter un trafic modéré: le parachèvement sera poursuivi normalement. L'achèvement de cette section mettra directement en communication avec la mer les riches provinces du Honan et du Shensi.

A l'Ouest de Shanchow; terminus actuel de la ligne sur le fleuve jaune, on vient d'entamer les travaux en direction de Sianfu, capitale du Shensi. Cette province, essentiellement agricole ouverte au commerce, renferme également de nombreuses mines de charbon et métaux exploités encore par des procédés rudimentaires: nul doute que l'arrivée du rail n'aura d'heureuses conséquences sur l'exploitation de ces mines, l'intensification de la culture, le développement du commerce, et, par suite, sur le rendement du chemin de fer.

Le Ministre de Chine à Paris.

(Signé.) Tcheng Loh

18 Février 1925

Compagnie Générale de Chemins de fer

et de Tramways en Chine.

隴秦豫海鐵路發行第三批債票續訂附件附加條款

總綱

中國政府曾於西歷一九二二年九月二十四日與比國在華承辦鐵路電車公司訂立合同建築自甘肅至海口之鐵路特許發行債券募集築路應需之款今因確知履行一九二二年合同所訂借款條件之困難並知所有短期借款不敷完成築路及設備行車之用一方面亟願接續展築陝州以西之路工不欲少有間斷用特再與比國公司商定一九二二年借款合同之附件如左

第一節

本附件於中華民國十三年即西歷一九二四年七月十九日訂於北京其訂本附件者一為中華民國政府(後稱中政府)由隴秦豫海鐵路督辦趙德三秉承中政府之命全權代表一為在北京設立之比國在華承辦鐵路電車公司由狄西業柯鴻業秉承比公司之命全權代表(後稱公司)訂立條款如下

REPUBLIQUE CHINOISE

CHEMINS DE FER DE L'ETAT

LIGNE DE LUNG TSING U HAI

AVENANT AU CONTRAT D'EMPRUNT

Préambule.

Le Gouvernement Chinois

- ayant signé avec la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, le contrat du 24 Septembre 1912 dont l'objet est de relier par une voie ferrée la Province du Kansuh à la Mer.
- ayant autorisé l'émission d'emprunts destinés à fournir les fonds nécessaires à la réalisation de cet objet.
- reconnaissant l'impossibilité d'exécuter les conditions financières du Contrat de 1912 et l'insuffisance du produit des emprunts à court terme pour achever la construction et l'armement du Chemin de Fer.
- désirant continuer sans interruption les travaux vers l'Ouest au delà de Shanchow.
- a conclu avec la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine le présent avenant au Contrat d'Emprunt du 24 Septembre 1912.

ARTICLE PREMIER

Cet avenant est conclu à Pékin, le dix neuf juillet Mil neuf cent vingt quatre (An treize de la République Chinoise).



## 第二節

隴秦豫海鐵路自臨河之陝州省城西安府一段正式測估及建築工程均應越期着手辦理俾免延滯全路之建築計畫

## 第三節

公司擔任發行中國債券以供鳩工購料及付息之用

## 第四節

現經商定公司承中政府之特許發行債券辦法如下

一分兩期發行票面七千五百萬佛郎專供在歐購料及各項

用款

二分兩期發行票面華幣一千萬元專供建築工程及在華各

項用款

所有上開發行之借款應由中政府照數發給短期債券按

照票面每年給息八厘分兩次支付自第六年起逐年還本

五分之一至第十年底一律還清

Les parties contractantes sont :

Le Gouvernement de la République Chinoise (Ci-après désigné par les mots "Le Gouvernement Chinois") représenté par le Directeur Général du Chemin de fer Lung Tsing U Hai, Mr. Chao Teh San, dûment autorisé, de première part.

La Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine, Société Anonyme Belge établie à Bruxelles, représentée par Mr. Albert Disiere et Mr. Ko Hong Nien, dûment autorisée (Ci-après désignée par les mots "La Compagnie") de seconde part.

## ARTICLE II

Les études définitives et les travaux de construction du tronçon du Chemin de fer Lung Tsing U Hai compris entre Shanchow sur le Fleuve Jaune et Sianfu capitale du Shensi seront commencées dans le plus bref délai afin d'éviter tout retard dans la continuation de la ligne entière.

## ARTICLE III

La Compagnie est chargée d'émettre les emprunts de l'Etat Chinois qui seront nécessaires pour les commandes de matériel, l'exécution des travaux et le service financier.

## ARTICLE IV

Il est dès à présent convenu que la Compagnie est autorisée à :

1. émettre en deux fois un montant nominal de soixante quinze (75) millions de Francs qui seront consacrés aux commandes de matériel et aux dépenses en Europe.
2. émettre en deux fois un montant nominal de dix millions (10,000,000) de Dollars argent destinés à la construction et aux dépenses en Chine.

## 第五節

本借款除本附件所訂增補及解釋或更改之各條件其餘悉以西歷一九二二年九月二十四日所訂之合同爲根據且與一九二二年及一九二零年合同所發行之借款視同一律並享受與一九二二年借款合同同等之權利及擔保所有該合同內屬於工程車務以及收支款項各節此次借款皆適用之

## 第六節

一 公司按照本附件第四條之規定尅期先行發行第一批借款計票面三千五百萬佛郎及華幣五百萬元

二 公司包銷在華發行第一批之華幣五百萬元票面八五給價公司另提二厘以爲經理費用所有一九二二年借款合同許提六厘作爲在歐經理發售債票一切費用辦法

此次不適用之

Ces émissions seront représentées par des obligations à court terme du Gouvernement Chinois, rapportant huit pour cent (8%) d'intérêt par an sur le nominal, payable semestriellement, remboursables au pair par cinquièmes annuellement à partir de la sixième année, le remboursement intégral devant se terminer à la fin de la dixième année.

## ARTICLE V

Ces emprunts seront régis par le contrat du 24 Septembre 1912, sauf les conditions spéciales explicatives, complémentaires ou dérogatoires formulés dans le présent avenant. Ils seront placés à tous égards sur le même rang que l'emprunt émis en 1913 et les Bons du Trésor émis sous le régime de la Convention de 1920; ils jouiront de tous les droits, privilèges et garanties que le Contrat du 24 Septembre 1912 reconnaît à l'emprunt. Notamment, le régime établi par le Contrat de 1912 pour la construction, pour l'exploitation et pour l'emploi des fonds et des recettes sera appliqué aux emprunts émis en vertu du présent avenant.

## ARTICLE VI

1° La Compagnie placera le plus tôt possible une première tranche des emprunts prévus à l'article IV. Ces émissions seront d'un montant nominal de Francs trente cinq millions (35,000,000) et de cinq millions (5,000,000) de Dollars argent respectivement.

2° La Compagnie prend ferme la première tranche de 5,000,000 (Cinq millions) de Dollars argent au taux de quatre vingt cinq pour cent (85%) de la valeur nominale des obligations à court terme. Elle préleva sur ce prix ferme deux pour cent (2%) de la valeur nominale des obligations à court terme émises en Chine au lieu de six pour cent (6%) prévus au Contrat de 1912 pour les frais d'émission et de placement en Europe.

三 目下歐洲金融情形牽動各國市場狀況致國家債券之價格大受影響不能立時在北京發行此項短期債券公司當擔任隨工程之進行陸續籌墊款項應付在歐購料及各項用度以待適宜之時機再行發售債券

四 此項墊款均按實數照普通規例及息率辦理惟常年不得逾一分其本息悉在日後發行短期債券收入之數內提還

#### 第七節

一 在華發行借款收入之數存放於中政府一次指定之各銀行

二 此項存款所生之息收入隴秦豫海鐵路之賬常年照三厘計算

#### 第八節

一 本附件經雙方簽字並由交通部會同財政部蓋印

3° La crise financière qui affecte les marchés et les cours des Fonds d'Etat rendant impossible l'émission immédiate des obligations à court terme à Bruxelles, la Compagnie s'engage à faire des avances suffisantes au fur et à mesure de l'avancement des travaux, pour les commandes de matériel et les dépenses en Europe en attendant le moment favorable pour faire l'émission.

4° Ces avances seront faites au pair, au taux et aux conditions ordinaires. Ce taux ne devra pas dépasser dix pour cent (10%) par an. Ces avances seront récupérées principal et intérêts sur le produit de l'émission des obligations à court terme.

#### ARTICLE VII

1° Le produit des émissions en Chine sera déposé dans les Banques désignées, une fois pour toutes, par le Gouvernement Chinois.

2° Le solde créditeur de ces dépôts portera intérêt au profit du Gouvernement Chinois pour le Chemin de fer Lung-hai. Le taux de cet intérêt sera de trois pour cent (3%) par an.

#### ARTICLE VIII

1° Le présent avenant est signé par les deux parties contractantes et revêtu du sceau des Ministres des Communications et des Finances.

2° Il sera notifié par le Wai Chiao Pu aux Ministres de Belgique, de France et de Hollande à Pékin.

3° Il est passé en cinq exemplaires, comprenant chacun le texte français et le texte chinois; trois exemplaires seront conservés par le Gouvernement Chinois et deux par la Compagnie.

二 本附件由外交部咨照駐華比法第三國公使

三 本附件照繕華文法文五份中政府各留存三份公司各

留兩份

四 本附件如有疑義或不符之處再以法文為憑

中華民國十三年七月十九日訂於北京

隴秦豫海鐵路督辦趙德三

比國鐵路公司代表 柯鴻年

附註

本附件於中華民國十三年(即西歷一千九百二十四年)八

月十五日奉

大總統第一千二百八十九號指令照准即於是日起發生効

力

財政總長 印

隴秦豫海鐵路督辦趙德三

交通總長 印

比國鐵路公司代表柯鴻年

4. En cas de doute ou de différence concernant l'interprétation du présent avenant, le texte français seul fera foi.

Pékin, le dix neuf Juillet Mil neuf cent vingt quatre.  
(An Treize de la République Chinoise).

Les Représentants de la  
Compagnie Générale de  
Chemins de fer et de  
Tramways en Chine.  
(Sd.) O. L. Disiera  
Kohung  
Seal

Le Directeur Général  
du Chemin de fer  
Lung Tsing U Hai.  
(Sd.) Chao Tehsou  
Seal

Le présent avenant ayant été ratifié par Decret Présidentiel No. 1289 en date du 15 Août 1924 (13ème Année de la République Chinoise) entre en vigueur à partir de cette date.

SEAL

SEAL

隴秦豫海鐵路一九二四年七月十九日所訂  
附件之附加條款

現經中國政府與比國在華承辦鐵路電車公司雙方同意將彼此於一九二四年七月十九日所訂附件條文改訂如下

附件第四節末段所載自第六年起按照票面逐年還本五分之一一語應改爲自第六年起按照票面每半年還本十分之本附加條款在北京訂立照繕華文各五份中政府各留三份公司各留二份

中華民國十三年十一月二十七日雙方簽字

CLAUSE ADDITIONNELLE A L'AVENANT  
DU 19 JUILLET 1924 POUR LE  
CHEMIN DE FER LUNG TSING U HAI.

Le Gouvernement de la République Chinoise et la Compagnie Générale de Chemins de fer et de Tramways en Chine sont parfaitement d'accord pour rectifier comme suit le texte de l'Avenant conclu entre eux le 19 Juillet 1924 :

A l'article quatre, de mior paragraphe, il faut lire :

remboursables au pair par dixièmes semestriellement à partir de la sixième année :  
.....au lieu de.....Remboursables au pair par cinquièmes annuellement à partir de la sixième année.

Fait à Pékin en cinq exemplaires comprenant chacun le texte français et le texte chinois, trois exemplaires étant conservés par le Gouvernement Chinois et deux par la Compagnie.

Signé à Pékin le vingt sept Novembre Mil Neuf Cent Vingt Quatre.

Pour la COMPAGNIE GENERALE  
DE CHEMINS DE FER ET  
DE TRAMWAYS EN CHINE.

Distere

Signés: Ko Hcong Nien

(Sceau)

Le Directeur Général du  
CHEMIN DE FER  
LUNG TSING U HAI.

Signé: Chao Teh San

(Sceau)

解決山東懸案條約

中國日本彼此極願以友誼按照共同利益解決關於山東各懸案因決定訂立一解決各該問題之條約爲此簡派全權

大中華民國大總統特派

全權公使施肇基

全權公使顧維鈞

前司法總長王寵惠

大日本帝國大皇帝特派

海軍大臣加藤

全權大使幣原

外務省次官埴原

各全權將所奉全權證書互相校閱均屬妥洽議定條例如左

TREATY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS  
RELATIVE TO SHANTUNG

China and Japan, being equally animated by a sincere desire to settle amicably and in accordance with their common interest outstanding questions relative to Shantung, have resolved to conclude a treaty for the settlement of such questions, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of the Chinese Republic:

Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Vikyuin Wellington Koo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and  
Chung-Hui Wang, Former Minister of Justice;

His Majesty the Emperor of Japan:

Baron Tomosaburo Kato, Minister of the Navy;

Baron Kijuro Shidehara, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary; and  
Masanao Hanibara, Vice-Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

第一節 膠州德國舊租借地之交還中國

第一條 日本應將膠州德國舊租借地交還中國

第二條 中日兩國政府關於移交膠州德國舊租借地之行

政權及該地域之公產並解決其他應行清釐事項各任命

委員三人共同組織一聯合委員會與以商訂執行詳細辦

法之權

爲此該聯合委員會應於本約實行時即行會集

第三條 上條所開移交膠州德國舊租借地之行政權及該

地域之公產並解決其他事項應從速辦理完竣無論如何

至遲不得逾本約實施後六個月

第四條 日本政府擔任於移交膠州德國舊租借地行政權

SECTION I.

RESTORATION OF THE FORMER GERMAN  
LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

ARTICLE I.

Japan shall restore to China the former German Leased Territory of Kiaochow.

ARTICLE II.

The Government of the Chinese Republic and the Government of Japan shall each appoint three Commissioners to form a Joint Commission, with powers to make and carry out detailed arrangements relating to the transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow and to the transfer of public properties in the said Territory and to settle other matters likewise requiring adjustment.

For such purposes, the Joint Commission shall meet immediately upon the coming into force of the present Treaty.

ARTICLE III.

The transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow and the transfer of public properties in the said Territory, as well as the adjustment of other matters under the preceding Article, shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

之際并將移交行政權時所必需及移交後中國治理該租  
借地及膠州灣周圍五十啓羅邁當地域所必需之檔案圖  
樣冊籍單契及其他證書或各項簽證之副本現爲日本所  
有者交付中國政府

第二節 公產之移交

第五條 日本政府擔任將膠州德國舊租借地內所有公產  
包括土地房舍工程及一切設置等項無論前屬德國官廳  
所有或日本管有期內官廳所購置建造者全部移交中國  
政府惟列入本約第七條者不在此限

第六條 前項移交之公產不得向中國政府要求償價但爲  
日本官廳所購置建造者及前屬德國官廳所有經日本增

ARTICLE IV.

The Government of Japan undertakes to hand over to the Government of the Chinese Republic upon the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, such archives registers, plans, title-deeds and other documents in the possession of Japan, or certified copies thereof, as may be necessary for the transfer of the administration, as well as those that may be useful for the subsequent administration by China of the said Territory and of the Fifty Kilometre Zone around Kiaochow Bay.

SECTION II.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

ARTICLE V.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic all public properties including land, buildings, works or establishments in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether formerly possessed by the German authorities, or purchased or constructed by the Japanese authorities during the period of the Japanese administration of the said Territory, except those indicated in Article VII of the present Treaty.

ARTICLE VI.

In the transfer of public properties under the preceding Article, no compensation will be claimed from the Government of the Chinese Republic: Provided, however, that for those purchased or constructed by the Japanese authorities and also for the improvements on or additions to those formerly possessed by the German authorities, the Government of the Chinese Republic shall refund a fair and equitable proportion of the expenses actually incurred by the Government of Japan, having regard to the principle of depreciation and continuing value.



修者中國政府應按照日本政府所用之實費給還正當並公平之成數但以除去折舊估計現值爲原則

第七條 膠州德國舊租借地之公產中有爲設立青島日本

領事館所必需者歸日本政府保留其爲日本居留民團體

公益所必需如學校寺院墓地等仍歸該團體執管

第八條 以上三條內所開事項之詳細辦法應由本約第二

條規定之聯合委員會協同妥議

第三節 日本軍隊之撤退

第九條 日本軍隊包括憲兵在內現駐沿青島濟南鐵路及

其枝線者應於中國派有警隊或軍隊接防鐵路時立即撤

退

#### ARTICLE VII.

Such public properties in the former German Leased Territory of Kiaochow as are required for the Japanese Consulate to be established in Tsingtao shall be retained by the Government of Japan, and those required more especially for the benefit of the Japanese community, including public schools, shrines and cemeteries, shall be left in the hands of the said community.

#### ARTICLE VII.

Details of the matters referred to in the preceding three Articles shall be arranged by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

### SECTION III.

#### WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

#### ARTICLE IV.

The Japanese troops, including gendarmes, now stationed along the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, shall be withdrawn as soon as the Chinese police or military force shall have been sent to take over the protection of the Railway.

#### ARTICLE X.

The disposition of the Chinese police or military force and the withdrawal of the Japanese troops under the preceding Article may be effected in sections.

The date of the completion of such process for each section shall be arranged in advance between the competent authorities of China and Japan.

第十條 上條所稱之中國警隊或軍隊之配置及日本軍隊

之撤退可分段行之其每段配置與撤退日期由中日主管

人員預行協定此項日本軍隊如能於本約簽字日後三個月

內全部撤盡但無論如何至遲不得逾六個月

第十一條 駐青島之日本守備隊如能於移交膠州德國舊

租借地行政權時同時撤盡即撤盡但無論如何至遲不

得逾移交行政權之日後三十日

#### 第四節 青島海關

第十二條 本條約實施時青島海關應即完全爲中國海關

之一部分

第十三條 一千九百十五年八月六日中日所訂關於重開

The entire withdrawal of such Japanese troops shall be effected within three months, if possible, and, in any case, not later than six months, from the date of the signature of the present Treaty.

#### ARTICLE XI.

The Japanese garrison at Tsingtao shall be completely withdrawn simultaneously, if possible, with the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, and, in any case, not later than thirty days from the date of such transfer.

#### SECTION IV.

##### MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO

#### ARTICLE XII.

The Custom House of Tsingtao shall be made an integral part of the Chinese Maritime Customs upon the coming into force of the present Treaty.

#### ARTICLE XIII.

The Provisional Agreement of August 6, 1915, between China and Japan, relating to the reopening of the Office of the Chinese Maritime Customs at Tsingtao shall cease to be effective upon the coming into force of the present Treaty.

#### SECTION V.

##### TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

青島中國海關之臨時合同於本約實施時應歸無效

第五節 青島濟南鐵路

第十四條 日本應將青島濟南鐵路及其枝線並一切附屬

產業包括碼頭貨棧及他項同等產業等項移交中國

第十五條 中國擔任照上述鐵路產業之現值實價償還日

本償還之現值實價內係五千三百四十萬零六千一百四

十一金馬克(即德人遺下該項產業一部分之估價)或其

同價並加日本管理期內對於該路永久增修所實費之數

減去相當折舊

第十六條 中日兩國政府應各派委員三人組織聯合鐵路

委員會按照上文規定界以評定鐵路產業之現值實價並

辦理移交該項產業之權

ARTICLE XIV.

Japan shall transfer to China the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, together with all other properties appurtenant thereto, including wharves, warehouses and other similar properties.

ARTICLE XV.

China undertakes to reimburse to Japan the actual value of all the Railway properties mentioned in the preceding Article.

The actual value to be so reimbursed shall consist of the sum of fifty-three million four hundred and six thousand, one hundred and forty-one (53,406,141) gold Marks (which is the assessed value of such portion of the said properties as was left behind by the Germans), or its equivalent, plus the amount which Japan, during her administration of the Railway, has actually expended for permanent improvements on or additions to the said properties, less a suitable allowance for depreciation.

It is understood that no charge will be made with respect to the wharves, warehouses and other similar properties mentioned in the preceding Article, except for such permanent improvements on or additions to them as may have been made by Japan, during her administration of the Railway, less a suitable allowance for depreciation.

ARTICLE XVI.

The Government of the Chinese Republic and the Government of Japan shall each appoint three Commissioners to form a Joint Railway Commission, with powers to appraise the actual value of the Railway properties on the basis defined in the preceding Article, and to arrange the transfer of the said properties.

第十七條 第十四條所稱之鐵路產業應從速移交完竣無

論如何不得逾本約實施後九個月

第十八條 中國因實行本約第十五條償還路價辦法應於

該鐵路產業移交完竣同時以中國國庫券交付日本此項

庫券以鐵路產業及進款作抵期限十五年但得任中國政

府之選擇由交付之日起滿五年時或五年後不論何時經

六個月前通知將庫券全數或一部分償清

第十九條 在上條所稱庫券未償清前中國應選任一日本

人為車務長並選任一日本人為會計長與中國會計長權

限相等其任期均以庫券償清之日為止此項職員統歸中

國局長指揮管轄監督有相當理由時得以撤換

#### ARTICLE XVII.

The transfer of all the Railway properties under Article XIV of the present Treaty shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than nine months from the date of the coming into force of the present Treaty.

#### ARTICLE XVIII.

To effect the reimbursement under Article XV of the present Treaty, China shall deliver to Japan simultaneously with the completion of the transfer of the Railway properties, Chinese Government Treasury Notes, secured on the properties and revenues of the Railway, and running for a period of fifteen years, but redeemable, whether in whole or in part at the option of China, at the end of five years from the date of the delivery of the said Treasury Notes, or at any time thereafter upon six months' previous notice.

#### ARTICLE XIX.

Pending the redemption of the said Treasury Notes under the preceding Article, the Government of the Chinese Republic will select and appoint, for so long a period as any part of the said Treasury Notes shall remain unredeemed, a Japanese subject to be Traffic Manager, and another Japanese subject to be Chief Accountant jointly with the Chinese chief Accountant and with co-ordinate functions.

These officials shall all be under the direction, control and supervision of the Chinese Managing Director, and removable for cause.

第二十條 關於前述國庫券財政上之專門事項為本節所未規定者應由中日當局從速協定無論如何不得逾本約實施後六個月

第六節 青島濟南鐵路延長線

第二十一條 關於青島濟南鐵路延長線之讓與權即濟順

線高徐線應令開放於國際財團共同動作由中國政府自

行與該團協商條件

第七節 鑛山

第二十二條 淄川坊子金嶺鎮各鑛山前由中國以開採權

許與德國者應移歸按照中國政府特許狀所組織之公司

接辦日本人民在該公司之股本不得超過中國股本之數

此項辦法之形式及詳細條件應由按照本約第二條所稱

之聯合委員會協定之

ARTICLE XX.

Financial details of a technical character relating to the said Treasury Notes, not provided for in this Section, shall be determined in common accord between the Chinese and Japanese authorities as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

SECTION VI.

EXTENSIONS OF THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

ARTICLE XXI.

The concessions relating to the two extensions of the Tsingtao Tsinanfu Railway, namely, the Tsinanfu-Shunteh and the Kaomi-Hsuchowfu lines, shall be made open to the common activity of an international financial group, on terms to be arranged between the Government of the Chinese Republic and the said group.

SECTION VII.

MINES.

ARTICLE XXII.

The mines of Tsechwan, Fangtze and Chialingchen, for which the mining rights were formerly granted by China to Germany, shall be handed over to a company to be formed under a special charter of the Government of the Chinese Republic, in which the amount of Japanese capital shall not exceed that of Chinese capital.

The mode and terms of such arrangement shall be determined by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

第八節 開放膠州德國舊租借地

第二十三條 日本政府聲明並無在膠州德國舊租借地設

立日本專管租界或公共租界之意中國政府亦聲明將膠

州德國舊租借地全部開為商埠准外人在該區域內自由

居住並經營工商及其他合法職業

第二十四條 中國政府更聲明外國人民在德國舊租借地

區域內之既得權無論在德國租借時或日本軍事占領時

經合法公道取得者應尊重之

關於日本人民或日本公司所得此項權利之法律上地位

及效力各問題應由按照本約第二條所設之聯合委員會

協定之

SECTION VIII

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED  
TERRITORY OF KIAOCHOW

ARTICLE XXIII.

The Government of Japan declares that it will not seek the establishment of an exclusive Japanese settlement, or of an international settlement, in the former German Leased Territory of Kiaochow.

The Government of the Chinese Republic, on its part, declares that the entire area of the former German Leased Territory of Kiaochow will be opened to foreign trade, and that foreign nationals will be permitted freely to reside and to carry on commerce, industry and other lawful pursuits within such area.

ARTICLE XXIV.

The Government of the Chinese Republic further declares that vested rights lawfully and equitably acquired by foreign nationals in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether under the German régime or during the period of the Japanese administration will be respected.

All questions relating to the status or validity of such vested rights acquired by Japanese subjects or Japanese companies shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

## 第九節 鹽場

第二十五條 因鹽爲中國政府專利事業議定凡沿膠州灣海岸鹽場確係日本人民或日本公司現在經營之利益統由中國政府公平購回并照相當條件以該沿岸產鹽之若干量數販往日本其一切辦法包含移交該項利益於中國政府在內應由按照本約第二條所設之聯合委員會籌辦並應從速完竣無論如何不得逾本約實施後六個月

## 第十節 海底電線

第二十六條 日本政府聲明關於青島煙台間及青島上海間前德國海底電線之權利名義特權均歸於中國惟該兩線之一部分爲日本政府用以安設青島佐世保間之海線者不在此例至關於青島佐世保線在青島上岸與其運用之問題應由按照本約第二條所設之聯合委員會按照中國現行各合同之條件協定之

## SECTION IX.

## SALT INDUSTRY.

## ARTICLE XXV.

Whereas the salt industry is a Government monopoly in China, it is agreed that the interests of Japanese subjects or Japanese companies actually engaged in the said industry along the coast of Kiaochow Bay shall be purchased by the Government of the Chinese Republic for fair compensation, and that the exportation to Japan of a quantity of salt produced by such industry along the said coast is to be permitted on reasonable terms.

Arrangements for the above purposes, including the transfer of the said interests to the Government of the Chinese Republic, shall be made by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty. They shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

## SECTION X.

## SUBMARINE CABLES.

## ARTICLE XXVI.

The Government of Japan declares that all the rights, title and privileges concerning the former German submarine cables between Tsingtao and Chefoo and between Tsingtao and Shanghai are vested in China, with the exception of those portions of the said two cables which have been utilized by the Government of Japan for the laying of a cable between Tsingtao and Sasebo; it being understood that the question relating to the landing and operation at Tsingtao of the said Tsingtao-Sasebo cable shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty, subject to the terms of the existing contracts to which China is a party.

第十一節 無線電台

第二十七條 日本政府擔任將青島及濟南之日本無線電台於該兩處日本軍隊撤退時分別移交中國政府而給以該項電台之相當價值其數目暨移交之詳細辦法由按照本約第二條所設聯合委員會協定之

第二十八條 本約連同附約在內應由兩國批准其批准文件應從速在北京互換至遲不得逾簽字日四個月

本約自互換批准文件日發生效力

爲此各本權將本約英文兩份各簽字蓋印

一千九百二十二年二月四日訂於華盛頓

施肇基	顧維鈞	王寵惠	加藤	幣原	壇原
印	印	印	印	印	印

SECTION XI.

WIRELESS STATIONS.

ARTICLE XXVII.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic the Japanese wireless stations at Tsingtao and Tsinanfu for fair compensation for the value of these stations, upon the withdrawal of the Japanese troops at the said two places, respectively.

Details of such transfer and compensation shall be arranged by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

ARTICLE XXVIII.

The present Treaty (including the Annex thereto) shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than four months from the date of its signature.

It shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Washington this Fourth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

Sao-Ke Alfred Sze	(Seal)	T. Kato	(Seal)
V. K. Wellington Koo	(Seal)	K. Shidchara	(Seal)
Chung-Hui Wang.	(Seal)	M. Hanihara.	(Seal)



## 附約

## 第一條 優先權之放棄

日本政府聲明放棄一千八百九十八年三月六日中德條約所規定供給人才資本材料之一切優先權

## 第二條 公共產業之移交

按照本約第五條所稱之移交公產應包括(一)各項公共工程各道路自來水公園溝渠衛生設備等類(二)各項公共營業如關於電話電燈牧場洗衣廠等類

中國政府聲明膠州德國舊租借地之外國僑民於管理維持移交中國政府之公共工程有相當參與權

中國政府復聲明於接收膠州德國舊租借地內之電話時對於該地域內之外國僑民請求擴張改良為公益所必需者中國政府當予以應有考量

## ANNEX

## I.

## RENUNCIATION OF PREFERENTIAL RIGHTS.

The Government of Japan declares that it renounces all preferential rights with respect to foreign assistants in persons, capital and material stipulated in the Treaty of March 6, 1898, between China and Germany.

## II.

## TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

It is understood that public properties to be transferred to the Government of the Chinese Republic under Article V of the present Treaty include (1) all public works, such as roads, water works, parks, drainage and sanitary equipment, and (2) all public enterprises such as those relating to telephone, electric light, stockyard and laundry.

The Government of the Chinese Republic declares that in the management and maintenance of public works to be so transferred to the Government of the Chinese Republic, the foreign community in the former German Leased Territory of Kiaochow shall have fair representation.

The Government of the Chinese Republic further declares that, upon taking over the telephone enterprise in the former German Leased Territory of Kiaochow, it will give due consideration to the requests from the foreign community in the said Territory for such extensions and improvements in the telephone enterprise as may be reasonably required by the general interests of the public.

至於公共營子如關於電燈牧場洗衣廠等中國政府於接收時應再移交於青島市政廳由該廳設法使按照中國法律組織之各商務公司繼續經營各該項營業惟須遵守市政廳所訂規則及其監督

第三條 青島海關

中國政府聲明訓令中國海關總稅務司准許在膠州德國舊租借地內之日本商人得用日本文字與青島海關接洽事務并於選用青島海關適宜職員時酌加考量俾於該海關任用規則範圍內兼顧青島商務各種之需要

第四條 青島濟南鐵路

按照本約第十六條組織之聯合鐵路委員會對於應議事項如有意見不能一致之各點應由中日兩國政府以外交手續討論解決之決定此等各點兩國政府於必要時得經雙方同意聘任第三國一國或數國之專門家相助

With respect to public enterprises relating to electric light, stockyard and laundry, the Government of the Chinese Republic, upon taking them over, shall re-transfer them to the Chinese municipal authorities of Tsingtao, which shall, in turn, cause commercial companies to be formed under Chinese laws for the management and working of the said enterprises, subject to municipal regulation and supervision.

III.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

The Government of the Chinese Republic declares that it will instruct the Inspector General of the Chinese Maritime Customs (1) to permit Japanese traders in the former German Leased Territory of Kiaochow to communicate in the Japanese language with the Custom House of Tsingtao, and (2) to give consideration, within the limits of the established service regulations of the Chinese Maritime Customs, to the diverse needs of the trade of Tsingtao, in the selection of a suitable staff for the said Custom House.

IV.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

Should the Joint Railway Commission provided for in Article XVI of the present Treaty fail to reach an agreement on any matter within its competence, the point or points at issue shall be taken up by the Government of the Chinese Republic and the Government of Japan for discussion and adjustment by means of diplomacy.

In the determination of such point or points, the Government of the Chinese Republic and the Government of Japan shall, if necessary, obtain recommendations of experts of a third Power or Powers who shall be designated in common accord between the two Governments.

第五條 煙濰鐵路

煙濰鐵路若用中國資本自行建築日本政府並不要求將該路建築權移歸國際財團共同動作

第六條 開放膠州德國舊租借地

中國政府聲明地方自治制度未經通行之前中國地方官廳應徵求居住德國舊租借地內外國僑民之意見凡關於市政事件直接關係該僑民之幸福及利益者

施肇基

顧維鈞

王寵惠

加藤

幣原

埴原

V.

CHEFOO-WEIHSIEN RAILWAY.

The Government of Japan will not claim that the option for financing the Chefoo-Weihsien Railway should be made open to the common activity of the International financial Consortium, provided that the said Railway is to be constructed with Chinese capital.

VI.

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED  
TERRITORY OF KIAOCHOW.

The Government of the Chinese Republic declares that, pending the enactment and general application of laws regulating the system of local self-government in China, the Chinese local authorities will ascertain the views of the foreign residents in the former German Leased Territory of Kiaochoo in such municipal matters as may directly affect their welfare and interests.

(Signed) Sao-Ke Alfred Sze.

(Signed) T. Kato.

(Signed) V. K. Wellington Koo.

(Signed) K. Shidehara.

(Signed) Chung-hui Wang.

(Signed) M. Hanihara.

關於締結解決山東懸案條約中日代表會議紀錄中之協定  
條件

一 公產之移交

第一條 日本人民遵照中國法律之規定得准爲本條約附  
約第二條第四段所載關於公共營業而組織之任何商務  
公司之社員或股東

二 日本軍隊之撤退

第二條 自本條約第九條至第十一條所規定之日本軍隊  
撤退以後無論何種日本兵力概不得留於山東境內任何  
地方

三 青島濟南鐵路

第三條 所有日本在山東建築之各輕便鐵路及其附屬財  
產應作爲青島濟南鐵路財產之一部分

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING RECORDED IN THE  
MINUTES OF THE CHINESE AND JAPANESE DELE-  
GATIONS CONCERNING THE CONCLUSION OF  
THE TREATY FOR THE SETTLEMENT  
OF OUTSTANDING QUESTIONS  
RELATIVE TO SHANTUNG.

I.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

1. Japanese subjects will be permitted, subject to the provisions of Chinese law, to become members or shareholders of any of the commercial companies to be formed with respect to public enterprises mentioned in Paragraph 4 of Annex II of the Treaty.

II.

WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

2. After the withdrawal of the Japanese troops provided for in Article IX-XI of the Treaty, no Japanese military force of any kind will remain in any part of Shantung.

III.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

3. All light railways constructed by Japan in Shantung and all properties appurtenant thereto shall be considered as part of the properties of the Tsingtao-Tsinanfu Railway.

4. The telegraph lines along the Railway shall also be considered as part of the Railway properties.

第四條 凡沿鐵路之電線亦應作為鐵路財產之一部分

第五條 鐵路收回時中國當局對於現在鐵路服務之日本人員有留用或解職之全權但須於鐵路移交之前預發相當之通知關於鐵路移交時即行接替之詳細辦法應由本條約第十六條所規定之聯合鐵路委員會定之

第六條 所有鐵路日本車務長會計長所屬之職員均由中國局長委派并自鐵路移交兩年半以後中國政府可委派一中國人為副車務長以兩年半為任期又此項中國副車務長亦可依照本條約第十八條之規定於通知贖回國庫券後隨時委派之

第七條 中國政府並無必須委派日本人為上開所屬職員之義務

第八條 贖回本條約第十八條所規定之國庫券不得籌集中國以外任何方面之款項行之

第九條 中國政府於遴選鐵路之日本車務長會計長時得諮詢日本政府可供參考之意見

5. The Chinese authorities, upon taking over the Railway, shall have full power and discretion to retain or to remove the present employees of Japanese nationality in the service of the Railway. In replacing such employees, reasonable notice shall be given before the date of the transfer of the Railway. Detailed arrangements regarding the replacements to take effect immediately on the transfer of the Railway are to be made by the Joint Railway Commission provided for in Article XVI of the Treaty.

6. The entire subordinate staff of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway is to be appointed by the Chinese Managing Director. After two years and a half from the date of the transfer of the Railway, the Chinese Government may appoint an Assistant Traffic Manager of Chinese nationality for the period of two years and a half, and such Chinese Assistant Traffic Manager may likewise be appointed at any time upon notice being given for the redemption of the Treasury Notes under Article XVIII of the Treaty.

7. The Chinese Government is under no obligation to appoint Japanese subjects as members of the subordinate staff above mentioned.

8. The redemption of the Treasury Notes under Article XVIII of the Treaty will not be effected with funds raised from any source other than Chinese.

9. The Chinese Government will ask the Japanese Government for such information as may be useful in making the selection of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway.

第十條 關於主管鐵路之日本當局所訂現行合同或契約之一切問題應由聯合鐵路委員會解決之并於鐵路移交以前該日本當局不得訂立足以有害鐵路利益之任何新合同或契約

#### 四 膠州德國舊租借地之開放

第十一條 本條約第二十三條中所用合法職業字樣不得解釋為列入農業及中國法律所禁止或按照中外條約所不准外人經營之營業惟此項定義應知其並不妨礙本條約第二十五條所規定之鹽場問題或關於按照本條約第二十四條所應決定之既得權之任何問題

#### 五 郵務局

第十二條 所有膠州德國舊租借地以外之日本各郵務局如青島濟南鐵路在一千九百二十三年一月一日以前移交應於移交鐵路時同時撤去但無論如何不得逾上開日期

第十三條 所有膠州德國舊租借地內之日本各郵務局應於移交該租借地之行政權時同時撤去

10. All questions relating to the existing contracts or commitments made by the Japanese authorities in charge of the Railway shall be settled by the Joint Railway Commission; and, prior to the transfer of the Railway, the said Japanese authorities will not make any new contracts or commitments calculated to be harmful to the interests of the Railway.

#### IV.

#### OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

11. The term "lawful pursuits" used in Article XXIII of the Treaty shall not be construed as to include agriculture, or any enterprise prohibited by Chinese law or not permitted to foreign nationals under the treaties between China and foreign Powers, it being understood that this definition shall be without prejudice to the question of the salt industry provided for in Article XXV of the Treaty or to any question relating to vested rights which shall be determined in accordance with Article XXIV of the Treaty.

#### V.

#### POST OFFICES.

12. All the Japanese Post Offices outside of the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the Tsingtao-Tsinanfu Railway, if such transfer shall take place before January 1, 1923, and, in any case, not later than the said date.

13. All the Japanese Post Offices within the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the administration of the said Territory.

## 六 要求

第十四條 本條約雖未列入中國人民所可要求該地日本當局或日本人民給還在山東之真實產業或賠償山東中國人民生命財產之損害問題但於此項要求並不妨礙

第十五條 中國當局應給予日本當局該項要求之清單連同所有可以證明每種要求之適當證據關於對日本當局之要求應以外交方法公平解決之關於對日本人民之要求應以平常司法手續公平解決之至對日本人民之要求其每案真相之調查果屬必要可以相等人數之中日官員專為辦理此事指任之聯合委員會辦理之

第十六條 對於攻取青島時為日本作戰直接所致之任何損害日本政府不負責任

西歷一千九百二十二年二月四日記於美京華盛頓

施肇基  
顧維鈞  
王寵惠  
加藤  
幣原  
壇原

## VI.

## CLAIMS.

14. The omission of any reference in the Treaty to the question of claims which Chinese citizens may have against the Japanese authorities or Japanese subjects, for the restitution of real property in Shantung or for damages to the persons and property of Chinese citizens in Shantung, shall not prejudice such claims.

15. The Chinese authorities shall furnish the Japanese authorities with a list of such claims together with all available evidence in support of each claim. Justice shall be done through diplomatic channel as regards the claims against the Japanese authorities, and through ordinary judicial procedure as regards the claims against Japanese subjects. With respect to the latter class of claims, the investigation into actual facts of each case may, if necessary, be conducted by a Joint Commission of Chinese and Japanese officials, in equal number, to be specially designated for that purpose.

16. The Japanese Government shall not be held responsible for any damages which may have been directly caused by military operations of Japan during the late war.

(Signed) Sao-Ke Alfred Sze.

(Signed) T. Kato.

(Signed) V.K. Wellington Koo.

(Signed) K. Shidehara.

(Signed) Chung-hui Wang.

(Signed) M. Hanhara.

Washington, D. C.,

February 4, 1922.

山東懸案鐵路細目協定

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日即大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決

山東懸案條約協定移交鐵路及償還細目任命該條約所訂之鐵路聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜

交通次長

交通部參事

交通部技監

日本兩國政府任命

特命全權公使

青島守備軍民政長官

鐵道技師

王正廷

勞之常

陸夢熊

顏德慶

小幡西吉

秋山雅之介

大村卓一

山東懸案鐵道細目協定

大正十一年二月四日即民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク鐵道引渡補償ノ細目ヲ協定セムカ爲同條約所定ノ鐵道共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使

青島守備軍民政長官

鐵道技師

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜

交通次長

交通部參事

交通部技監

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章 膠濟鐵道ノ引渡

第一條

日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第十四條ノ規定ニ據リ膠濟鐵道及其ノ支線並一切ノ附屬財產ヲ大正十二年一月一日即民國十二年一月一日正午ヲ以テ支那國ニ引渡スヘシ

小幡西吉

秋山雅之介

大村卓一

王正廷

勞之常

陸夢熊

顏德慶



以上兩國委員在北京會議協定條項如左

### 第一章 膠濟鐵路之移交

第一條 日本國因按照解決山東懸案條約第十四條之規

定將膠濟鐵路及其支線並一切附屬財產定於中華民國

十二年一月一日(即大正十二年一月一日)正午移交

### 中國

第二條 前條鐵路財產之移交應由中日兩國派定之接收

委員任之並應自移交之日起一個月以內將接收事務辦

理完竣

第三條 移交第一條鐵路財產時應將該路所有一切文書

單契賬冊圖表等項於上開期間內移交

### 第二條

前條ノ鐵道財產引渡ハ日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當  
ラシムヘシ前項ノ委員ハ鐵道引渡ノ日ヨリ一月内ニ引  
繼事務ヲ完了スヘシ

### 第三條

前條第二項ニ定ムル期間内ニ鐵道所屬ノ一切ノ文書、  
記錄、登錄簿、圖面、證書等ヲ引渡スヘシ

### 第二章 膠濟鐵道補償金

### 第四條

山東懸案解決ニ關スル條約第十五條ニ據リ支那國政府  
ノ日本國政府ニ對シ償却スヘキ鐵道財產ノ價格ヲ日本  
金四千萬圓トス

### 第五條

前條ノ金額ハ國庫證券ヲ以テ之ヲ日本國政府ニ交付ス  
ヘシ右國庫證券ノ券面總額ヲ前條ノ金額ト同額トス

### 第六條

本國庫證券ハ膠濟鐵道國庫證券ト稱ス

### 第七條

本國庫證券ノ種類ハ十萬圓券及百萬圓券ノ二種トシ所  
要ノ枚數ヲ作成スルモノトス

第二章 膠濟鐵路償價

第四條 中國政府按照山東懸案條約第十五條允償還日

本政府鐵路財產價值日金四千萬元

第五條 前條金額以國庫券支付日本政府該國庫券票面

總額與前條所開之數目相同

第六條 本國庫券稱爲膠濟鐵路國庫券

第七條 本國庫券之種類分爲十萬元及百萬元二種按所

需之數目製成之

第八條 本國庫券之利率定爲年息六厘

第九條 本國庫券以膠濟鐵路財產及進款爲擔保此項財

產及進款不得再供內債或其他外債之擔保但中國政府

如爲償還本國庫券而募集內債經中國兩國協定時不在

此限

第八條

本國庫證券ノ利率ハ年六分トス

第九條

本國庫證券ノ擔保ハ膠濟鐵道ニ屬スル財產及收入ト  
前項ノ擔保ハ之ヲ內債又ハ他ノ外債ノ擔保ニ供スルコ  
トヲ得サルモノトス但シ支那國政府力日本國庫證券償  
還ノ爲內債ヲ募集セムトスル場合ニ於テ日支兩國政府  
ノ間ニ豫メ協定ヲ經タルトキハ此ノ限ニ在ラス

第十條

本鐵道ノ收入ヲ以テ本國庫證券ノ元利金支拂ニ充當シ  
尙不足ナル場合ニハ支那國政府ハ他ノ財源ヲ以テ其ノ  
支拂ニ充ツルコトヲ約ス

第十一條

本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎  
ニ支拂フモノトス

第十二條

支那國政府ハ本國庫證券及利札並本國庫證券元利金受  
拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス

第十條 以本鐵路進款用付本國庫券之本息但不敷時中國政府允以他種進款支付

第十一條 本國庫券利息自本國庫券交付之日起算每年支付一次

第十二條 中國政府對於本國庫券及息票並本國庫券本息之收付免除一切稅捐

第十三條 本國庫券交付後得由日本政府之便將全部或一部份自由讓授他人

第十四條 支付本國庫券本息之地點定爲日本東京並指定橫濱正金銀行經理

但日本國政府爲便利起見欲變更經理銀行及地點（限於中日兩國境內）時須先由兩國政府協定之

關於匯款至經理支付本息之銀行方法如係還本款項中國政府得自由選定銀行匯付其付息款項雖以由橫濱正金銀行青島分行或濟南分行匯付爲原則倘他家銀行匯價較正金銀行低廉時亦得由其他銀行匯付

### 第十三條

本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ依リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得

### 第十四條

元利金支拂地ハ日本東京トシ橫濱正金銀行ヲ指定シテ元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府ノ都合ニ依リ元利金支拂地（日支兩國ニ限ル）又ハ取扱銀行ヲ變更セムトスルキハ支那國政府ト協議スヘシ

元利金支拂事務取扱銀行ニ對スル送金方法ニ關シテハ元金ヲ送金スル場合ハ支那國政府ハ自由ニ銀行ヲ選定シテ爲替ヲ取組三利息ヲ送金スル場合ハ橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由スルヲ原則トスルモ若シ他銀行ノ爲替料ニシテ低廉ナル場合ニハ他ノ銀行ニテ爲替ヲ取組ムコトヲ得

### 第十五條

本國庫證券元利金完濟前ニ於テハ本鐵道ノ收入ハ之ヲ橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ニ預入スヘシ但シ本鐵道收入中ヨリ毎月割ノ利息ニ相當スル額ヲ毎月該銀行ニ積立ツルトキハ自餘ノ收入ハ之ヲ本鐵道管理局長ノ選定ニ依リ他ノ確實ナル銀行ニ預入スルヲ妨ケス

第十五條 在本國庫券本息還清以前本鐵路進款中應存

入橫濱正金銀行之青島分行或濟南分行但由本鐵路進

款中將每月份應付利息之數按月積存該銀行時其餘進

款可由鐵路局長之選擇存入其他殷實之各銀行

提用本鐵路進款時須經中日兩會計處長會同副署

第十六條 本國庫券附存每半年息票載明記號號碼交付

年月日中國政府代表之署名鈐章數額利率償還期限有

擔保中國政府之付款保證本息之支付方法經理銀行等

證券所有者行使權利之必要條項

第十七條 本國庫券之印刷費用歸中國政府負擔

第十八條 在本國庫券之正式證券未製成以前中國政府

以臨時證券交付

本協定中日兩國文字每種作成二份由兩國委員署名蓋印

中華民國十一年十二月五日

大正十一年十二月五日

王正廷	印
勞之常	印
陸夢熊	印
顏德慶	印
小幡西吉	印
秋山雅之介	印
大村卓一	印

本鐵道ノ銀行預金引出ニ關シテハ日支兩國會計主任ノ署名ヲ要スルモノトス

第十六條

本國庫證券ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月日支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期限擔保、支那國政府ノ支拂保證、元利金支拂方法取扱銀行等證券所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ掲記スルモノトス

第十七條

本國庫證券作成費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス

第十八條

本國庫證券ノ本證券作成迄ハ支那國政府ハ假證券ヲ作成交付スルコトヲ要ス  
本協定ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上雙方日支兩文各一通ヲ保存シテ之カ證據トス

大正十一年十二月五日  
中華民國十一年十二月五日

王正廷	印
勞之常	印
陸夢熊	印
顏德慶	印
小幡西吉	印
秋山雅之介	印
大村卓一	印

## 山東懸案鐵路細目協定了解事項

一照本協定第一條應行移交之鐵路財產包括現在鐵道部所屬之一切財產（即由民政部陸軍部遞信部及其他移管之地皮築造物房屋等均在內）但有特別規定者不再此限

二民國十二年三月中應交之川崎造船所定造之機關車價已包括在鐵路償價之內

三照本協定第十四條第二項因經由他銀行匯款而有無故延遲及不能在支付地實行交款情事以後正經由橫濱正金銀行青島分行及濟南分行匯付倘上述之橫濱正金銀行分行有同樣延遲及不能施行交款情事以後應當經由他銀行匯付

四日本主管鐵路之當局所訂合同契約將來應行繼續與否及其他相關問題應由雙方準備移交接收委員會解決之

五膠濟鐵路日本管理期內所有一切金錢上債權債務於移交之日尙未清了者均由日本方面負責清理

上項所述之金錢上之債權債務及訂約人之保證金押款租金等之處理方法由中日兩國移交接收委員協定之

六鐵路移交期內收支之處理及業務經營之方法由中日兩國移交接收委員協定之

## 山東懸案鐵道細目協定了解事項

一、本協定第一條ニ據リ引渡サルヘキ鐵道財產ハ現ニ鐵道部所屬ノ財產（即民政部遞信部、陸軍部其ノ他ヨリ移管シタル土地、築造物、建物等）一切ヲ包含ス但シ既ニ特別ノ規定アルモノハ此ノ限ニ在ラス

二、大正十二年三月中ニ引渡サルヘキ川崎造船所製造ノ機關車代價ハ鐵道補償金中ニ包括スルモノトス

三、本協定第十四條第二項ノ場合ニ於テ他銀行ヲ經由シ送金シタル爲故ナク遲延シ又ハ支拂地ニ送金ノ實行セラレサル場合ニ於テハ其ノ後ハ必ス橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由シテ送金スヘク前記橫濱正金銀行支店ニ於テ同様遲延又ハ支拂ヲ實行セサル場合ニ於テハ以後他銀行ヲ經由送金スヘシ

四、日本鐵道主管當局ノ締結セル合同契約ニシテ將來之ヲ繼續スヘキヤ否ヤ其ノ他之ニ關聯スル問題ハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ解決スヘシ

五、膠濟鐵道日本管理期內ニ於ケル一切ノ金錢上ノ債權債務ニシテ鐵道引渡ノ日ニ於テ決濟未了ノモノハ全部日本國政府ニ於テ清算スヘシ

七(一)中國政府聲明對於膠濟鐵路現用職員中國希皇留  
用者應於移交事務開始之日起一個月以內並於各職員  
在職辦理移交事務中從速決定

(二)中國政府對於因前項選擇結果而離職之職員中國

政府於其離職時一律給與一個月薪俸

(三)鐵路聯合委員會協定凡鐵路移交後即須實行之更

換職員詳細辦法由中日兩國移交接收委員訂定之

中華民國十一年十二月五日

大 正十一年十二月五日

王	正	廷	印
勞	之	常	印
陸	夢	熊	印
顏	德	慶	印
小	幡	西	吉
秋	山	雅	之
大	村	卓	一
印	印	印	印

前項記載ノ金銀上ノ債權債務及契約當事者ノ保證  
金擔保賃借料等ノ處理方法ニ關シテハ日支兩國引  
繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

六、鐵道引繼期間中收入支出ノ處理業務經營ノ方法ニ  
就テハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

七、支那國政府ハ山東鐵道現在從事員中支那國政府カ  
其ノ繼續勤務ヲ要望スルモノニ對シテハ引繼事務  
開始ノ日ヨリ一ヶ月以內ニ於テ且各從事員カ現在  
ノ職ニ在リテ引繼事務ニ從事中成ル可ク速力ニ決  
定スヘキコトヲ聲明ス

支那國政府カ前項ノ選擇ヲ爲セル結果離職スヘキ  
從事員ニ對シテハ支那國政府ハ離職ノ際一律一ヶ  
月份ノ給料ヲ支給ス

鐵道共同委員會ハ鐵道ノ移轉後直ニ行ハルヘキ從  
事員更迭ニ關スル細目ノ取極メハ日支兩國引繼委  
員ニ於テ作成スヘキコトヲ協定ス

大 正十一年十二月五日

中華民國十一年十二月五日

王	正	廷	
勞	之	常	
陸	夢	熊	
顏	德	慶	
小	幡	西	吉
秋	山	雅	之
大	村	卓	一
印	印	印	印

## 膠濟鐵路交收之協定

山東懸案鐵路細目協定所規定之中日兩國接收委員根據中華民國十一年十二月五日即大正十一年十二月五日在北京簽訂之山東懸案鐵路細目協定及附屬了解事項除左列協定外日本方面將該細目協定第一條及第三條所包括之一切財產及文書單契賬冊圖表等完全移交中國

(一)坊子醫院所屬一切財產雙方協定於本年三月底以前完全移交鐵路管理局接收管理局爲友誼起見對於該處居住之日本人民在開埠地問題決定以前予以相當之便利

(二)淄川醫院所屬一切財產雙方協定於本年三月底以前完全移交鐵路管理局接收至該醫院之一部份係德國遺留財產屬於鑛山者今爲便利起見暫時移交管理局至該部份將來如何處置應由中日合辦之鑛山公司成立後與管理局商議決定之再該醫院在鑛山公司未成立以前暫由淄山炭礦代爲經營管理局已派之中國醫生仍留在院辦事所需一切費用亦由炭礦擔負對於鐵路中日人員就院醫治者得與炭礦人員享同等之待遇

## 膠濟鐵道引渡ニ關スル協定

山東懸案鐵道細目協定所定ノ日支兩國引繼委員ハ大正十一年十二月五日即中華民國十一年十二月五日北京ニ於テ調印セラレタル山東懸案鐵道細目協定並附屬了解事項ニ基キ左記協定ヲ除クノ外日本側ニ於テ該細目協定第一條及第三條所定ノ一切ノ財產並文書契約類、簿冊圖表等ヲ完全ニ支那側ニ移交セリ

一、坊子醫院所屬ノ一切ノ財產ハ本年三月末日以前ニ於テ完全ニ鐵路管理局ニ移交シ管理セシム

鐵路管理局ハ友誼的見地ノ下ニ同地居住ノ日本人ニ對シ開埠地問題決定ニ至ル迄相當ノ便利ヲ供與ス

二、淄川醫院所屬ノ一切ノ財產ハ本年三月末日以前ニ於テ完全ニ鐵路管理局ニ移交ス  
同醫院中獨逸遺留財產ニ係ル鑛山所屬ノ部分ニ對シテハ便宜上假リニ同時ニ管理局ニ移交ス該部分ニ對シ將來如何ニ處分スヘキヤニ付テハ日支合辦ノ鑛山會社成立後管理局ト商議決定スヘキモノトス又同醫院ハ鑛山會社成立以前ニ在リテハ一時淄川炭礦ニ於テ代リテ之ヲ經營シ管理局ヨリ派遣セル支那人醫師ハ現狀ノ儘同醫院ニ於テ事務ニ從事ス之ニ要スル一切ノ經費亦炭礦ニ於テ之ヲ負擔シ

(三) 高密青州張店坊子博山小學校所屬一切財產雙方協定於本年三月底以前完全移交鐵路管理局接收至日本方面租用之張店坊子博山三小學校應從速與鐵路管理局商定租金及期限

淄川小學校所屬一切財產雙方協定於本年三月底以前完全移交鐵路管理局接收在中日合辦之鑛山公司未成立以前暫仍由淄川炭鑛使用不收租金

(四) 除中華民國十一年七月十八日即大正十一年七月十八日日本方面在北京提出之鐵路土地出租契約應照同年十二月五日協定之了解處理外其餘土地出租契約中國方面不承認有剋兩國移交接收委員意見不同不能解決應由中日兩國委員長商議協定

(五) 關於租借宿舍之契約七件由中國方面繼續承認各該契約之條件因將來充作膠濟鐵路管理局職員住宅加須修改俾便合用由鐵道部支付管理局改造費銀元二萬六千元除前項以外之宿舍契約及允許由中國方面自由決定之

鐵道從事員タル日支人ニシテ診察ヲ求ムル者ニ對シテハ炭鑛從事員ト同等ノ待遇ヲ與フルモノトス  
三、高密、青州、張店、坊子、博山ノ小學校所屬ノ一切ノ財產ハ本年三月末日以前ニ於テ完全ニ鐵路管理局ニ移交ス

日本側ニ於テ租用スヘキ張店、坊子、博山ノ三小學校ニ對シテハ速ニ鐵路管理局ト使用料並期限ヲ協定スルモノトス

淄川小學校所屬ノ一切ノ財產ハ本年三月末日以前ニ於テ完全ニ鐵路管理局ニ移交シ日支合辦ノ鑛山會社成立ニ至ル迄一時淄川炭鑛ニ於テ無償使用ス

四、大正十一年七月十八日即中華民國十一年七月十八日北京ニ於テ日本側ヨリ提出シタル鐵道用地貸付契約書ハ同年十二月五日協定ノ了解事項ニ依リ處理スヘキモ之ヲ除キタル其ノ他ノ土地貸付契約ニ對シ支那側ニ於テ其ノ効力ヲ承認セサル爲兩國引繼委員ノ意見一致セス解決ヲ爲シ得サルニ付日支兩國委員長ニ由リテ商議協定スルコト

五、借上宿舍ニ關スル契約七件ハ支那側ニ於テ各契約ノ條件ヲ承認シ之ヲ繼承ス



(六) 對於應輸契約雙方協定由鐵路管理局自由知照各該  
 締約取消或修改或繼續之未規定以前各該契約仍舊有  
 効力對於工場契約鐵路管理局繼續履行至各該契約內  
 所規定之期限爲止

(七) 宿舍中傢俱限本年三月底以前完全點交鐵路管理局  
 至留辦未完事項日本人員需用之傢俱應於四月二十日  
 以前完全點交管理局

(八) 凡鐵道部因日本政府法律所規定必須帶回國之簿本  
 單據經鐵路管理局同意者得帶回之其管理局認爲須抄  
 留副本者應由鐵道部方面派員從速辦理

(九) 所有屬於鐵路財產之坊子發電所新築工事汽機發電

右宿舍ハ將來膠濟鐵路管理局職員ノ住宅ニ充ツル  
 爲使用ニ適スル様改修ノ必要アルヲ以テ鐵道部ヨ  
 リ管理局ニ對シ改修費銀ニ萬六千元ヲ交付ス  
 前掲以外ノ宿舍ニ關スル契約並容諾ハ支那側ニ於  
 テ任意ニ之ヲ處理ス

六、運輸ニ關スル契約ハ鐵道管理局ヨリ任意ニ各當該  
 契約者ニ對シ取消、修正又ハ繼續方ニ付通知ス  
 右決定前ニ在リテハ該契約ハ當分ノ間其効力ヲ有  
 スルモノトス  
 工場關係ノ契約ハ鐵路管理局ニ於ラ之テ繼承シ履  
 行ス

但シ各契約所定ノ期間ヲ限トス  
 七、宿舍家具ハ本年三月末日以前ニ於テ完全ニ鐵路管  
 理局ニ對シ點檢引渡ヲ爲ス  
 殘務整理ノ爲殘存スル日本側職員使用ノ家具ハ四  
 月二十日以前ニ於テ完全ニ管理局ニ對シ點檢引渡  
 ヲ爲ス

## 定之四條辦法辦理

- 機及配電保安設備並鍋爐兩架於本年三月底以前交還管理局以上各項中日合辦之鑛山公司未成立以前如欲使用應與管理局商定辦法在鑛山公司未成立以前暫仍由煉炭使用不給租金
- (十)所有屬於鑛山財產之淄川炭坑車站房屋及一切附屬設備管理局如欲使用應與中日合辦之鑛山公司商定辦法在鑛山公司未成立以前由管理局使用不給租金
- 對於該處之磅橋(軌道衡)兩架應如何處理由中日合辦之鑛山公司與鐵道管理局商定在鑛山公司未成立以前由管理局及鑛山共同使用

(十一)對於山東懸案鐵路細目協定了解事項第五條之處理方法應按照管理局會計處長與鐵道部計理課長所商

- 八、凡ノ鐵道部ニ於テ日本政府ノ法規ニ依リ還送ヲ要スヘキ簿冊、證憑書類ハ鐵路管理局ノ同意ヲ得テ之ヲ還送スルモノトス
- 右ノ內管理局ニ於テ騰本ヲ留メ置ク必要アリト認ムルモノニ對シテハ鐵道部側ニ於テ人ヲ派遣シ速ニ之カ處理ヲ爲スヘキモノトス
- 九、鐵道財產ニ屬スル坊子發電所ノ新築工事機械發電機及配電保安設備竝ホイラー(鍋爐)ニ基ハ本年三月末日以前ニ於テ鐵道管理局ニ引渡ス
- 日支合辦ノ鑛山會社ニ於テ之カ使用ヲ爲サムトスルトキハ管理局ト辦法ヲ商議スヘキモノトス鑛山會社成立以前ニ在リテハ一時煉炭所ニ於テ無償使用ス
- 十、鑛山財產ニ屬スル淄川炭鑛驛驛舍及一切ノ附屬設備ハ鐵路管理局ニ於テ之カ使用ヲ爲サムトスルトキハ日支合辦ノ鑛山會社ト辦法ヲ商定スヘキモノトス鑛山會社成立以前ニ在リテハ管理局ニ於テ無償使用ス

(十二)本協定無特別規定者或將來發生何項問題時概依  
照山東懸案解決條約及細目協定之條文精神由雙方主  
管官廳協議之

右協定繕中日文各二份由雙方委員長署名蓋印各保存  
中日文各一份爲證

中華民國十二年三月二十九日

大 正十二年三月二十九日

接收膠濟鐵路委員長 顏 德 慶

山東鐵路引繼委員長 秋山雅之介

同處所在ノ軌道衡ニ基ニ對シテハ之カ處理ニ關シ  
日支合辦ノ鑛山會社ト鐵路管理局トノ間ニ於テ商  
定スヘキモノトス鑛山會社成立以前ニ在リテハ管  
理局及鑛山ニ於テ共同使用ヲ爲ス

十一、山東懸案鐵道細目協定了解事項第五項規定ノ處  
理方法ニ對シテハ鐵道部計理課長及鐵路管理局會  
計處長ノ商定ニ係ル四項ノ辦法ニ依リ之ヲ處理ス

十二、本協定ニ特ニ規定セサル事項ニシテ將來何等カ  
ノ問題ヲ生シタル場合ハ凡テ山東懸案解決條約並  
細目協定ノ精神ニ照シ雙方ノ主務官廳ニ於テ之ヲ  
協議ス

本協定ハ日支文各二通ヲ作成シ雙方ノ委員之ニ署  
名捺印シ日支文各一通ヲ保存シ證ト爲ス

大 正十二年三月二十九日

中華民國十二年三月二十九日

膠濟鐵路引繼委員長 秋山雅之介

接收膠濟鐵路委員長 顏 德 慶

## 京綏鐵路第五期公債抵借日金三百萬元契約

中華民國交通部直轄京綏鐵路管理局(以下稱甲)因存有未出售之本路第五期九厘息短期公債票面額北京通用銀元三百五十萬元與日本東亞興業株式會社(以下稱乙)締結左之條件

第一條 乙對第七條所載之資金之用從本契約之條約借與甲日金三百萬元整

第二條 借款之利息年九分即每年日金一百元利息日金九元之比例由收現金之日起算每滿六個月支付利息一次

第三條 對於本利之擔保甲以中華民國七年七月所發行第五期九厘息短期公債票面額北京通用銀元三百五十萬元為担保

第四條 借款之期限由交款日起以滿五個年為期但甲如欲於六條所定之期限內提前將一部份或全部款額交還與乙須於兩個月以前先行通知於乙並由甲另給乙每百元二元五十錢之勞金

第五條 交款還款均用日金並無折扣

第六條 本利付還之法照下列所定

中華民國八年六月十日 甲應付乙利息日金十二萬五千元

## 京綏鐵路以第五期公債抵借日金三百萬元契約

支那政府交通部直轄京綏鐵路管理局(以下稱甲)同局發行後未售之屬スル第五期短期九分利付公債額面北京通用銀元三百五十萬元正サ引當ニ東亞興業株式會社(以下稱乙)トノ間ニ左ノ條件ヲ以テ契約ヲ締結ス

第一條 乙ハ第七條所掲ノ資金ニ充ツル爲メ本契約ノ條項ニ遵ヒ甲ニ對シ日本金三百萬圓也ヲ貸與ス

第二條 借款ノ利息ハ年九分即金百圓ニ付キ金九圓ノ割トシ現金交付ノ日ヨリ起算シ滿六ケ月毎ニ支拂フヘキモノトス

第三條 元利金ニ對スル担保トシテ甲ハ中華民國七年七月發行第五期短期九分利付公債額面北京通用銀元三百五十萬元也ヲ提供ス

第四條 借款金ノ期限ハ現金交付ノ日ヨリ滿五ケ年トス

但シ甲ハ第六條償還期限內ニ於テ其一部又ハ全部ヲ二ケ月前ノ通知ヲ以テ返却スルコトヲ得ヘシ但シ此ノ場合ニハ甲ハ乙ニ對シ金百圓ニツキ金二圓五十錢ノ割増ヲ交付スヘキモノトス

第五條 借款ハ受渡共ニ日本金ニテ全額渡トシ割引ヲ爲サス

第六條 借款金元利ノ償却方法左ノ如シ

同	年十二月十日	甲應付乙利息日金十三萬五千元
中華民國九年六月十日	甲應付乙本金四十萬元利	息日金十三萬五千元
同	年十二月十日	甲應付乙本金四十萬元利
中華民國十年六月十日	甲應付乙本金四十萬元利	息日金九萬九千元
同	年十二月十日	甲應付乙本金四十萬元利
中華民國十一年六月十日	甲應付乙本金四十萬元利	息日金六萬三千元
同	年十二月十日	甲應付乙本金四十萬元利
中華民國十二年六月十日	甲應付乙本金四十萬元利	息日金二萬七千元
同	年十二月十日	甲應付乙本金二十萬元利
		息日金九千元

右列利息及本金之支付於到期之前七日交付於北京正金銀行

第一回	中華民國八年六月十日	利息金十三萬五千元	圓也	
第二回	同	年十二月十日	利息金十三萬五千元	圓也
第三回	同	九年六月十日	元金四十萬元也	
第四回	同	年十二月十日	元金十三萬五千元也	
第五回	同	年十二月十日	元金四十萬元也	
第六回	同	十年六月十日	元金十一萬七千元也	
第七回	同	年十二月十日	元金九萬九千元也	
第八回	同	年十二月十日	元金四十四萬元也	
第九回	同	年十二月十日	元金四十四萬元也	
第十回	同	年十二月十日	元金四十四萬元也	
但シ利息ノ支拂及元金ノ償却ハ其期日前七日ヲ以テ				
北京正金銀行支店ヘ拂還ムヘキモノトス				
第八條	借入金ノ用途ハ本鐵路豐鎮以西幹路ノ建設工			
	事費及材料費ニ使用シ決シテ他ノ政治ノ上費途ニ流			
	用スルコトヲ得ス			
外國人ニ仰カントスル時ハ必ス先ツ乙ト協議ヲ爲ス				
ヘキモノトス				

第七條 借款之用途專為建設本路暨續以西幹路之工務

費及材料費之用並不流用於其他政治上之用途

第八條 在本契約之有效時期內如甲向其他外國商借款時須與乙協商

第九條 本契約雙方署名蓋章後甲呈請交通部批准並由

交通部備函與乙保證本利之支付乙呈請在北京日本公使館備案

第十條 本契約共書日文漢文各四份分存交通部日本公使館及甲乙各一份但文字上之解釋以日本文為主

交通部直轄京綏鐵路管理局長 丁士源

東亞興業株式會社代表 橋三郎

中華民國七年十二月七日

第九條 本契約ハ雙方署名調印ノ上甲ハ交通部ノ批准

ヲ經ヘ并ニ交通部ヨリ乙ニ對シ書面ヲ以テ元利金支

拂保證ヲ爲サシ乙ハ在北京日本公使館ニ見證ヲ呈

請スルモノトス

第十條 本契約書ハ日文各四通ヲ作成シ交通部在北

京日本公使館及甲乙各一通ヲ保存スルモノトス

但シ文字上ノ解釋ハ日本文ヲ主トス

交通部直轄京綏鐵路管理局長 丁士源

東亞興業株式會社代表 橋三郎

大正七年十二月七日

## 京綏鐵路綏包公債抵借日金三百萬元契約

中華民國交通部直轄京綏鐵路管理局(以下稱甲)以民國十年四月發行之綏包展綫公債票面額北京通用銀元三百五十萬元與日本東亞興業株式會社(以下稱乙)締結左列條件

第一條 乙對第七條所載之資金之用從本契約之條項借與甲日金三百萬元整

第二條 借款之利息週年一分即每年日金一百元利息日金十元之比例由收現金之日起算每滿六個月預付利息一次

第三條 對於本利之擔保甲以中華民國十年四月所發行之綏包展綫公債票面額北京通用銀元三百五十萬元爲擔保

第四條 借款之期限由交款日起以滿四個月爲期但甲如欲於第六條所定之期限內提前將一部分或全部款額交還於乙須於兩個月以前先行通知於乙並由甲另給乙每百元二元五十錢之勞金

第五條 交款還款均用日金並無折扣  
第六條 本利付還之法照下列所定

## 京綏鐵路綏包公債抵借日金三百萬元契約

支那政府交通部直轄京綏鐵路管理局(以下稱甲)民國十年四月發行綏包展綫公債票額面北京通用銀元叁百五十萬元正引當乙東亞興業株式會社(以下稱乙)ノ間ニ左ノ條件ヲ以テ契約ヲ締結ス

第一條 乙ハ第七條所掲ノ資金ニ充ツル爲メ本契約ノ條項ニ遵ヒ甲ニ對シ日本金叁百萬圓也ヲ貸與ス

第二條 借款ノ利息ハ年壹割即金百圓ニ付キ金拾圓ノ割トミ現金交付ノ日ヨリ起算シ滿六ヶ月毎ニ前拂スルモノトス

第三條 元利金ニ對スル担保トシテ甲ハ民國十年發行綏包展綫公債票額面北京通用銀元叁百五十拾萬元也ヲ提供ス

第四條 借款金ノ期限ハ現金交付ノ日ヨリ滿四ヶ年トス但シ甲ハ第六條償還期限內ニ於テ其一部又ハ全部ヲ二ヶ月前ノ通知ヲ以テ返却スル事ヲ得ヘシ但シ此場合ニ甲ソ乙ニ對シ金百圓ニ付金貳圓五拾錢ノ割増ヲ交付スヘキモノトス

第五條 借款ハ受渡共ニ日本金ニテ全額渡トシ割引ヲ爲サス

第六條 借款金元利ノ償却方法ハ左ノ如シ  
第一回 民國十年四月廿六日 利息金拾五萬圓也

中華民國十年四月十八日

東亞興業株式會社代表 橘三郎  
陳世華  
交通部直轄京綏鐵路管理局局長

中華民國十年四月二十六日甲應付乙利息日金十五萬元

十年十月二十六日甲應付乙利息日金十五萬元

十一年四月二十六日甲應付乙利息日金十二萬五千元

十一年十月二十六日甲應付乙利息日金十萬元

十二年四月二十六日甲應付乙利息日金七萬五千元

十二年十月二十六日甲應付乙利息日金五萬元

十三年四月二十六日甲應付乙利息日金二萬五千元

十三年十月二十六日甲應付本乙金五十萬元

右列利息及本金之支付於到期之前七日交付於北京正金銀行

第七條 借款之用途專為建設本路綏遠至包頭鎮幹線之

工務費之用並不流用於其他政治上之用途

第八條 在本契約之有效時期內如甲向其他外國商借款

時須與乙協商

第九條 本契約雙方署名蓋章後甲呈請交通部批准並由

交通部備函與乙保證本利之支付乙呈請在北京日本公

使館備案

第十條 本契約共書日文漢文各四份分存交通部日本公

使館及甲乙各一份但文字上之解釋以日本文為主

大正十年四月十八日

東亞興業株式會社代表 橘三郎

陳世華  
交通部直轄京綏鐵路管理局局長

第二回 同 年十月廿六日 利息金拾五萬圓也

第三回 同 十一年四月廿六日 利息金十二萬五千元也

第四回 同 年十月廿六日 利息金十萬元也

第五回 同 十二年四月廿六日 利息金七萬五千元也

第六回 同 年十月廿六日 利息金五萬元也

第七回 同 十三年四月廿六日 利息金二萬五千元也

第八回 同 年十月廿六日 元金五拾萬圓也

但シ利息ノ支拂及元金ノ償却ハ其期日前七日ヲ以テ北

京正金銀行支店ヘ拂入ムヘキモノトス

第七條 借款金ノ用途ハ本鐵道綏遠ヨリ包頭鎮ニ至ル

延長工務費ニ使用シ決シテ他ノ政治上ノ費途ニ流用

スルコトヲ得ス

第八條 本契約有効期間內ニ於テ甲ハ更ニ資金ヲ他ノ

外國人ニ仰カントスル時ハ必ス先ツ乙ト協議ヲ爲ス

ヘキモノトス

第九條 本契約ハ雙方署名調印ノ上甲ハ交通部ノ批准

ヲ經ヘ并ニ交通部ヨリ乙ニ對シ書面ヲ以テ元利金支

拂保證ヲ爲サシメ乙ハ在北京日本公使館ニ見證ヲ呈

請スルモノトス

第十條 本契約書ハ日支文各四通ヲ作成シ交通部在北

京日本公使館及甲乙各壹通ヲ保存スルモノトス

但シ文字上ノ解釋ハ日本文ヲ主トス



## 承辦建造洮昂鐵路合同

東三省總司令(以下稱甲)准南滿洲鐵道株式會社(以下稱乙)承辦建造自洮南起至昂昂溪之鐵路訂立合同條款如左

第一條 甲准乙承辦建造(內含施行建築工程及購置土地其他設備一切所需料件但購辦車輛不在此限)自洮南起至昂昂溪之鐵路

第二條 乙按照另附路線圖建造計畫書及建造費用預計書建造本路於本合同簽押後一年以內開工自實地開工之日起約計二年造竣

本路各分段造成每段即由乙交與本鐵路局局長(以下稱爲局長)察驗如有工程中與前項建造計畫書不符之處得令乙修改

前項造成分段由局長隨時酌量情形開車營業所進款項概歸路局所得購買本路所需建造裝配各材料地畝由局長自由採購(款由乙墊)惟由外國輸入各種機件其他物品由局長與乙商議採購(款由乙墊)購買材料機件其他物品須在一般市場選擇價值最廉質料最佳者方行購費中國材料及經在中國製造之貨物如質料價值與日本或他外洋材料相等自行儘先購買藉以鼓勵中國工藝

## 洮昂鐵道建造請負契約

南滿洲鐵道株式會社(以下乙稱ス)ト東三省總司令及奉天省長(以下甲ト稱ス)トハ洮南ヨリ昂昂溪ニ至ル鐵道建造ニ關シ請負契約ヲ締結スルコト左ノ如シ

第一條 甲ハ洮南ヨリ昂昂溪ニ至ル鐵道ノ建造(建造工事ノ施行及土地其ノ他一切ノ設備材料ノ購買ヲ含ム但シ車輛ノ購買ヲ含マス)ヲ乙ニ請負ハシムルコトヲ承諾ス

第二條 乙ハ別紙線路圖、建造計畫書、建造費見積書ニ依リ本鐵道ヲ建造スルモノニシテ本契約調印後一箇月內ニ起工シ實際起工ノ時ヨリ凡ソ二箇年內ニ完成スヘシ

本鐵道ノ各區域ハ其ノ完成スルニ從ヒ乙ヨリ本鐵道局長(以下局長ト稱ス)ニ引渡シ檢査ヲ受クヘシ若工事中ニ前項建造計畫書ト符合セサルモノアルトキハ局長ハ工事ノ訂正ヲ乙ニ命スルコトヲ得

局長ハ事情ノ許ス限リ速ニ前項區間ノ運輸ヲ開始スヘシ其ノ運輸收入ハ鐵道局ニ歸ス

鐵道ノ建造設備ニ要スル土地材料ハ乙ノ立替金ニ依リ局長任意ニ之ヲ購入ス但シ外國ヨリ輸入スヘキ機械其ノ他ノ物件ハ乙ノ立替金ニ依リ乙ト協議ノ上甲之ヲ購入ス材料機械其ノ他ノ物件ノ購入ヲ爲ス場合

第三條 局長爲保獲本路建造工程須設鐵路巡警隊所有  
巡警員額由局長定之但巡警隊應需經費依據第二條所  
載建造費用預計書內開該項額數概由乙墊辦

第四條 本合同以第二條所載建造費用預計書所開各項  
共計總數日數金一千二百九十二萬元整爲承辦建造價  
額至其支付方法另定之

第五條 本路局長以乙所選派顧問一人聘用於本路任職  
受聘合同由局長定之  
前項顧問之權限另定之

第六條 本合同於簽押時發生効力並於第四條所載承辦  
建造價額付清時失其効力

第七條 本合同繕寫中日文各三份甲存各二份乙存各一  
份爲據

中華民國十三年九月三日  
大 正十三年九月三日

東三省總司令張作霖

奉天省長張作霖代表王永江

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右

ニハ一般市場ニ就キ價格最低ニシテ品質良好ナルモ  
ノヲ購製スヘシ若支那產材料及支那製品ニシテ其ノ  
品質價格カ日本品又ハ他ノ外國ノ製產物ト同一ナル  
トキハ支那產業獎勵ノ爲最先ニ之ヲ購入スヘシ  
第三條 局長ハ鐵道ノ建造ヲ防護スル爲鐵道巡警隊ヲ  
設置スヘシ巡警隊ノ人員ハ局長之ヲ定ム但シ巡警隊  
ノ經費ハ第二條建造費見積書ノ記載ニ依リ乙ヨリ立  
替フヘシ

第四條 第二條建造費見積書ニ記載シタル合計金額金  
一千二百九十二萬圓ヲ以テ本契約ノ請負金額ト爲ス  
請負金額ノ支拂方法ニ關シテハ別ニ之ヲ定ム

第五條 局長ハ乙ノ推薦スル顧問一名ヲ本鐵道ニ傭聘  
スヘシ其ノ傭聘契約ハ局長ニ於テ之ヲ定ム  
前項顧問ノ權限ハ別ニ之ヲ定ム

第六條 本契約ハ調印ト同時ニ効力ヲ生シ第四條請負  
金額ノ支拂ノ完了ト同時ニ其ノ効力ヲ失フ

第七條 本契約ハ日本文及支那文ヲ以テ各三通ヲ作成  
シ甲各二通ヲ乙各一通ヲ保存ス  
大 正 年 月 日  
中華民國 年 月 日

南滿洲鐵道株式會社代表 松岡洋右

東三省總司令張作霖

奉天省長張作霖代理王永江

洮昂鐵路建造計畫書

- 一 本路綫定爲單綫標準軌距(四英尺八英寸半)自開工後大約二年竣工
- 一 本路各種建造施設以簡易購造爲旨仿照四洮鐵路鄭白綫及鄭洮綫工程爲度
- 一 本路綫用地除單綫路綫所要地基外需用挖取或放棄土砂所需地畝車站用地需用營業所須要各種設備應用地畝
- 一 舖路工程依據四洮鐵路工程方法書惟在地基軟弱濕潤之處路基之開挖及填給應使道基面幅坡面傾度及路旁水溝計畫合宜施工
- 一 本路橋梁定爲木橋須使能承顧白氏(100 PER) E40之荷重
- 一 軌條應用每一碼重量八十磅左右之現成新軌並號誌機轉轍器及轍叉等件準照南滿洲鐵路方法書設置施工
- 一 車站及房屋設備以最小限度並察看貨物集散人客乘下之多寡酌定等級分別施行所必要之設備工程
- 一 其他工程以營業上所必須者爲度施行之

洮昂鐵路建造計畫書

- 一、綫路ハ單綫標準軌間(四呎八吋半)トシ工事竣工期限ハ起工後約二ヶ年ニ完成スルコト
- 一、本綫路ノ諸施設ハ簡易構造トシ四洮鐵路鄭白綫及鄭洮綫ノ程度ニ建造スルコト
- 一、綫路用地ハ單綫路ニ必要ナル幅員ノ外土取捨ニ必要ナル幅員ヲ有シ停車場用地ハ營業上必要ナル施設ニ要スル地積ヲ有スルコト
- 一、土工ハ四洮鐵路土工定規ニ準據シ尙地盤軟弱濕潤個所ノ切取及築堤ハ特ニ路面幅、法勾配、側溝ノ設計ヲ考慮施工スルコト
- 一、橋梁ハ木造トシ「クーパー」氏 E40ノ荷重ニ耐ユルモノヲ建造スルコト
- 一、軌道ハ一碼ノ重量八十磅程度ノ新品軌條ヲ使用シ信號機、轉轍器轉叉等其ノ施設方式ハ凡テ滿鐵定規ニ依ルコト
- 一、車站及房屋ハ最小限度ノ設備トシ貨物集散及乘降客ノ多寡ニヨリ等級ヲ定メ必要ノ設備ヲナスコト
- 一、其ノ他ノ工事ハ營業ニ差支ナキ程度ニ施工スルコト

沱昂鐵路建造費用預計書

籌辦費	一〇〇・〇〇〇元
購地費	七八〇・〇〇〇元
路基建造費	二・六二九・〇〇〇元
橋梁費	四一八・〇〇〇元
水溝及涵洞費	一〇〇・〇〇〇元
軌道費	四・六一三・〇〇〇元
車站費	七九〇・〇〇〇元
電報及電話費	三六八・〇〇〇元
房屋費	六五七・〇〇〇元
柵垣及境址費	一一・〇〇〇元
運料費	五二六・〇〇〇元
機器及器具費	一三一・〇〇〇元
工程列車費	三九五・〇〇〇元
機器廠費	二六二・〇〇〇元
總務費	一・一三〇・〇〇〇元
(建造期間鐵路巡警所需經費日金一八七・〇〇〇元)	
合計日金	一一・九二〇・〇〇〇元

沱昂綫鐵道綫路建造費用積書

測量費	一〇〇・〇〇〇圓
用地費	七八〇・〇〇〇圓
土工費	二・六二九・〇〇〇圓
橋梁費	四一八・〇〇〇圓
伏樋費	一〇〇・〇〇〇圓
軌道費	四・六一三・〇〇〇圓
停車場費	七九〇・〇〇〇圓
通信費	三六八・〇〇〇圓
諸建物費	六五七・〇〇〇圓
柵垣及境界費	一一・〇〇〇圓
運送費	五二六・〇〇〇圓
建築用具費	一三一・〇〇〇圓
建築用汽車費	三九五・〇〇〇圓
機械場費	二六二・〇〇〇圓
總體費	一・一三〇・〇〇〇圓
建造期間中ノ警備費金一八七・〇〇〇圓ヲ含ム	
合計日金	一一・九二〇・〇〇〇圓

### 承辦建造洮昂鐵路關於建造費憑函及覆函

拜啓者本日所訂承辦建造洮昂鐵路合同第四條內云本合  
同以第二條所載建造費用預計書所開各項共計總數日金  
一千二百九十二萬元整爲承辦建造價額至其支付方法另  
定之等因茲敝社擬定承辦建造價格於本鐵路工程完竣由  
敝社將全綫交與局長時由

東三省總司令 奉天省長張作霖代  
貴社即行付清如於全綫交與六個月以內未經

支付該款全數或一部份自應將其欠款按照左列條件改爲  
東三省總司令 奉天省長張作霖代  
貴社名下即希允諾見復爲荷敬具

大正十三年九月三日

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右

東三省總司令 奉天省長張作霖代

張作霖殿 王永江殿

#### 計開

一、期間 自全綫交與之日起算四十年

二、利率 周年九厘即日金每一百元付息九元整

此項利息自全綫交與之日起算由本鐵路進款或由

拜啓本日附ヲ以テ調印セル洮昂鐵道建造請負契約第四

條ニ第二條建造費見積書ニ記載シタル合計金額金一千

二百九十貳萬圓ヲ以テ本契約ノ請負金額ト爲ス請負金

額ノ支拂方法ニ關シテハ別ニ之ヲ定ムトノ規定有之候

處本鐵道ノ工事完成シ敝社ヨリ局長ニ全綫ノ引渡ヲ爲

シタルトキハ貴社東三省總司令ハ遲滞ナク右請負金額ヲ

敝社ニ支拂ハルヘク若全綫ノ引渡ヲ爲シタル後六個月

ヲ經過スルモ右請負金額ノ全部又ハ一部ヲ支拂ハサル

トキハ其ノ未拂金額ハ左ノ條件ニ依リ貴社東三省總司令

ニ對スル貸金ト致度候間御同意被成下度候

右照會得貴意候

敬具

一、期間 本鐵道引渡ノ日ヨリ起算シ四十個年ト

ス

二、利率 年利九分即日金百圓ニ對シ九圓トス

右利子ハ本鐵道引渡ノ日ヨリ起算シ本

鐵道ノ收入又ハ東三省總司令奉天省長力適當ト

大正十三年九月三日

東三省總司令 奉天省長 以為合宜之別項進款每半年交付一次

三償還 借款元本自全線交與之日起算至第十一年起分

三十年還清即行廢止承辦建造洮昂鐵路合同倫

在四十年以內不拘何年能將借款本利還清時合

同亦即時廢止雙方均不有異議

此項還本用分年攤還之方法由本鐵路進款或由

東三省總司令 奉天省長 以為合宜之別項進款每年還付一次

四抵押 借款元利以現在及將來屬本鐵路所有一切動產

不動產及鐵路一切進款作為頭次抵押此項抵押

品不得作為本合同以外債務之抵押

認ムル其ノ他ノ收入ヨリ半年毎ニ支拂フモノトス

三、償還

元金ハ本鐵道引渡ノ日ヨリ起算シ第十一年目ヨリ償還ヲ始メ三十個年ニ分割シテ之ヲ償還シ償還ト同時ニ昂洮鐵道建造請負契約ヲ廢棄ス若四十年以內ニ於テ元利合計ヲ完済スルトキハ何時ナリトモ右契約ヲ廢棄スルコトニ雙方異議ナキモノトス

右償還ハ本鐵道ノ收入又ハ東三省總司令 奉天省長ノ

適當ト認ムル其ノ他ノ收入ヨリ年賦ニ依リ之ヲ行フモノトス

四、擔保

元金及利子ハ現在及將來ニ於テ本鐵道ニ屬スル一切ノ動產不動產及一切ノ鐵道收入ニ依リ第一位ニ擔保セラル前項ノ擔保ハ本契約以外ノ債務ノ擔保ト爲スコトヲ得ス

大正 年 月 日

南滿洲鐵道株式會社代表 松岡洋右

東三省總司令 張作霖殿

奉天省長張作霖代理 王永江殿

逕復者核准

來函據云本日所訂承辦建造洮昂鐵路合同第四條內云本  
 合同以第二條所載建造費用預計書所開各項共計總數日  
 金一千二百九十二萬元整為承辦建造價額至其支付方法  
 另定之等因茲 敝社擬定承辦建造價格於本鐵路工程完竣  
 由 敝社將全線交與局長時由貴 奉 東三省總司令 天省長 即行付清如  
 於全線交與後六個月以內未經支付該款或全數或一部份  
 自應將其欠款按照左列條件改為貴 奉 東三省總司令 天省長 名下借  
 款即希允諾見復為荷等語本 奉 東三省總司令 天省長 可以同意即希  
 查照此復

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右

東三省總司令

張作霖

奉 天省長張作霖

代理王永江

計開

條件均同來文

中華民國十三年九月三日

承辦建造洮昂鐵路關於選派顧問憑函及覆函

拜啓者本日所訂承辦建造洮昂鐵路合同第五條內開本路局長以乙所選派顧問一人聘用於本路任職受聘合同由局長定之前項之顧問權限另定之等因茲敝社擬定該顧問爲代管本路一切收支各款關於本路用款各單據同局長簽押並得採用執行職務所需日員二人以內爲助手並該顧問爲敝社代表即希

允諾見復爲荷敬具  
大正十三年九月三日

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右

東三省總司令  
奉 天省長張作霖

張作霖殿  
王永江殿

逕復者接准

來函據云本日所訂承辦建造洮昂鐵路合同第五條內開本路局長以乙所選派顧問一人聘用於本路任職受聘合同由局長定之前項顧問之權期另定之等因茲敝社擬定該顧問爲代管本路一切收支各款關於本路用款各單據同局長簽押並得採用執行職務所需日員二人以內爲助手並該顧問爲敝社代表即希允諾見復爲荷等語本

東三省總司令  
奉 天省長張作霖

南滿洲鐵道株式會社代表松岡洋右

東三省總司令  
奉 天省長張作霖

張作霖  
代理王永江

中華民國十三年九月三日

拜啓本日附ヲ以テ調印シタル洮昂鐵道建造請負契約第

五條ニ本鐵道局長ハ乙ノ推薦スル顧問一名ヲ本鐵道ニ

傭聘スヘシ其ノ傭聘契約ハ局長ニ於テ之ヲ定ム前項顧

問ノ權限ハ別ニ之ヲ定ムトノ規定有之候處右顧問ハ本

鐵道ニ關スル一切ノ收支ヲ代管シ且本鐵道ニ關スル支

出ニ付一切ノ書類ニ局長ト連署スルコトシ其ノ職務

ヲ遂行スルニ必要ナル二名以內ノ日本人助手ヲ採用ス

ルコトヲ得又右顧問ハ敝社ヲ代表スルモノト致度候間

御同意被成下度候

右照會得貴意候

敬具

大正 年 月 日

南滿洲鐵道株式會社代表 松岡洋右

東三省總司令 張作霖殿

奉 天省長張作霖 代理王永江殿



承辦建造洮昂鐵路關於協商行車運貨憑函及覆

函

逕復者接准

來函據云本日訂立承辦建造洮昂鐵路合同因該路有與敝

社鐵路營業聯運關係敝社擬定該路行車運貨將來與敝社

協商議定即希允諾見覆為荷等語本東三省總司令奉天省長可以同

意即希查照此覆

南滿洲鐵道株式會社代表 松岡洋右

東三省總司令

張作霖

奉天省長張作霖

代理王永江

中華民國三年九月三日

拜啓本日附ヲ以テ洮昂鐵道建造工事請負契約ヲ締結致

候處右鐵道ハ敝社鐵道ノ運輸ト聯絡關係有之候ニ就テ

ハ右鐵道ノ運賃ハ將來敝社ト協定スルコトニ御同意被

成下度候右照會得貴意候

敬具

大正十三年九月三日

南滿洲鐵道株式會社代表 松岡洋右

東三省總司令 張作霖殿

奉天省長張作霖 代理王永江殿

洮昂鐵路代辦機車墊款條件憑函附覆函

公函第三八七號

逕啓者接准

貴社八月二十八日鐵計二六第九號之四五公函據云

貴社擬定按照所開條件承認代辦 敝局 購買機車及客貨車

各種車輛之件請查照允諾見覆爲荷等語 敝局長已將

貴社所提出之條件呈經

奉天省長公署批准在案可以同意即希

查照此覆

南滿洲鐵道株式會社社長

計附條件

洮昂鐵路工程局局長于長富

中華民國十五年九月七日

滿鐵鐵計二六第九號ノ四五

大正十五年八月廿八日

南滿洲鐵道株式會社

社長安廣件一郎

洮昂鐵路工程局長

于長富殿

七月二日附貴公函 第三二一號ヲ以テ貴局機關車及客貨車各種車輛購買ニ關シ貴翰添附契約書寫ノ通貴局ト三井物産株式會社大連支店ニ菱商事株式會社大連支店及株式會社大連機械製作所トノ間ニ夫夫契約締結致サレタル處今般敝社ニ於テ貴局ニ代リ右契約ノ各條項ニ依リ所定ノ機關車及各種車輛調達引渡シ並代金立替支拂相成度趣御通知ニ接シ正ニ拜誦致候就テハ敝社ハ左記條件ヲ以テ右承諾致候間御承知ノ上ハ御返事賜ハリ度此段及御回答候也

一、代付款項

機關車及客貨車各種車輛價金及由大連至洮南運費中國關稅並其他一切費用

二、利息

由實在代付款項之日起算周年玖厘即日金每百元付息玖元整

此項利息自末次代付之日起算每屆一年交付一次如至期不能交付時加入第一項所載元本一併起息

三、償還元本

自末次代付之日起算二年還清本條件即行廢止在二年以內不拘何時將本利還清本條件亦即時廢止雙方均不有異議

如二年以內不能償還其全部或其一部時

即併入中華民國二十三年九月三日敝社與

東三省總司令及奉天省長所換公函內載

承辦建造洮昂鐵路工款同一處理

四、抵押

以後購機車及客貨車各種車輛作為本條件第一項支付金額及第二項利息之抵押

五、關於驗收機車及客貨車各種車輛事宜仍由貴局與各

商家自行直接辦理

一、代金支拂

機關車及客貨各種車輛代金及大連洮南迄一運貨並中國關稅其由本件關支拂一切費用ヲ敝社ハ貴局ニ代リ

二、利息

前項支拂金額ニ對シテハ夫當該支拂日ヨリ起算シテ年九分ノ利息ヲ對シ金九圓ノ利息ヲ受クルコト前記ノ利息ハ最後ノ支拂日ヨリ起算シ一年毎ニ貴局ヨリ支拂ヲ受ケサルコト右第一日ニ到リ支拂ヲ受ケサルコトハ第一項ノ元金ニ繰入レ處理スルコト

三、償還

敝社力最後ニ支拂ヲ爲シタル日ヨリ起算シ滿二個年日ニ支拂金額ノ全額ヲ貴局ヨリ償還ヲ受ケテ本條件ヲ無効ニ歸スルコト尙滿二個年以內何時ニテモ元金全額ノ償還ヲ受ケタルトキハ本條件ハ即時無効ニ歸スルコト

萬一滿二個年ヲ經過スルモ其ノ全部又ハ一部ノ償還ヲ受ケサルトキハ其ノ未

收金額ハ中華民國二十三年九月三日附敝

社ト東三省總司令及奉天省長間ニ交換セラレタル往復文書ニ依ル洮昂鐵道

請負工事代金ノ貸金ニ繰入レ處理スル

四、擔保

本件ニ依リ購買シタル機關車及客貨各種車輛ハ第一項所定ノ支拂金額及第二項利息ニ對シ擔保タルヘキコト

五、機關車及客貨各種車輛ノ檢收ニ就テハ貴局ト各供給契約人トノ間ニ於テ直接實施スルコト

### 洮昂 餘料 短期借款合同

洮昂鐵路工程局（以下稱洮昂）所欠南滿鐵道株式會社（以下稱滿鐵）材料價款并利息合計日金肆十二萬二千六百六十圓零伍十五錢暨煤價并利息合計日金肆十萬零六千一百零九圓八十錢以上兩項圓位以下捨去共計日金八十二萬八千七百七十圓經洮昂呈請 奉天省交通委員會 長批准作爲短期借款與滿鐵訂立合同如左

一、期 限 自民國十七年七月一日起算三個月爲滿（但在此期間內得隨時償還其一部或全部倘期滿不能償還時得彼此商允延長期

限）

### 洮昂殘材及石炭短期借款契約

洮昂鐵路工程局（以下稱洮昂）方南滿洲鐵道株式會社（以下稱滿鐵）稱スニ對シ支拂フヘキ材料代金及利息合計日本金肆十二萬二千六百六十圓伍十五錢並石炭代金及利息合計日金肆十萬六千壹百玖圓八十錢ニ就テハ其ノ圓位以下ヲ切捨テ總計日本金八十二萬八千七百七十元ト爲シ洮昂ヨリ奉天省長及東三省交通委員會ニ申請シ短期借款ト爲スコトニ認可ヲ經タルニ付洮昂ト滿鐵トノ間ニ契約ヲ締結スルコト左ノ如シ

一、期 限 民國十七年七月一ヨリ起算シ三個月トス（但シ本期間中ト雖隨時其ノ一部又ハ全額ヲ償還スルコトヲ得若期間滿了スルモ償還スルコト能ハサルトキハ雙方協議ノ上期限ヲ延長スルモノトス

二、利率 周年九分即日金每百圓每年付息九圓整

每滿一年支付一次前項利息如至期不能

支付時即由支付期之翌日起加入原本計

算之

三、擔保 本借款以洮昂鐵路之財產及其收入為担

保

四、本合同繕寫中日文各四份呈 奉天省交通委員會 各一

份洮昂滿鐵各存一份為據於解釋文義如有疑義以中文

為準

中華民國十七年六月二十日

日本昭和三年六月二十日

洮昂鐵路工程局局長 許文國

南滿鐵道株式會社社長 山本條太郎

二、利率 年九分即日日本金壹百圓付玖圓ノ割

合トシ滿壹個年毎ニ支拂フモノトス

前項ノ利息カ期日ニ至リ支拂ヲ爲スコ

ト能ハサルトキハ支拂期日ノ翌日ニ之

ヲ元金ニ繰入レ計算スルモノトス

三、担保 本借款ハ洮昂鐵路ノ財產及其ノ收入ヲ

以テ担保ト爲ス

四、本契約ハ日華文各四通ヲ作成シ奉天省長及東三省

交通委員會ニ各一通ヲ提出シ洮昂及滿鐵各一通ヲ

保持シ證據ト爲ス文義ノ解釋ニ關シ疑義ヲ生シタ

ルトキハ華文ヲ以テ證據ト爲ス

中華民國十七年六月三十日

昭和三年六月三十日

洮昂鐵路工程局

局長 許文國

南滿洲鐵道株式會社

社長 山本條太郎

南滿洲鐵道株式會社承辦洮昂鐵路合同附屬細則

茲關於大中華民國十三年九月三日所訂承辦洮昂鐵路合同

雙方訂約建造費付款辦法及建築工程規則此據

洮昂鐵路工程局

局長于長富

南滿洲鐵道株式會社

鐵道部長藤根壽吉

後附所訂建造費付款辦法及建築工程規則各一份

大中華民國十四年七月三十日

大中華民國十三年九月三日附締結セラレタル洮昂鐵道建造請負契約ニ關スル建造費ハ支拂手續及工事規則ヲ別冊ノ通締結致候也

大中華民國十四年七月三十日

南滿洲鐵道株式會社

鐵道部長 藤根壽吉

洮昂鐵道工程局

局長 于長吉

南滿洲鐵道株式會社請負洮昂鐵道建造費支拂手續

總務費支出手續ヲ添附ス

南滿洲鐵道會社承辦洮昂鐵路建造費付款辦法

附總務長撥款手續

第一條 洮昂鐵路局(下稱路局)與南滿洲鐵道株式會社(下稱會社)約定承辦洮昂鐵路建造費付款辦法按合同所附建造費用預計書所載墊款總數計日金一千二百九十二萬元所有建造本路應需一切費用均由此數內支配之

配之

第一條 在路局工程期內所有路局經費如員司薪俸工資辦公費警察費等均由建造費中之總務費項下按路局預算每六個月付款一次

第三條 關於築路購地費在購買以前將預算書通知會社應由建造費內購地費項下撥付

第四條 在全線或一部分工程告竣尚未暫行開車營業以前所有保養費應由建造費內總務費項下撥付

第五條 除以上二三四各條所有關於路局工程一切費用均應由建造費內依路局通知撥付

第六條 會社應於每月底一次將所有收支之數目分別編造左列收支對照表於翌月十五日以前報告路局以資核對

南滿洲鐵道株式會社請負洮昂鐵路建造費支拂手續

第一條 洮昂鐵路局(以下路局ト稱ス)ト南滿洲鐵道株式會社(以下會社ト稱ス)トハ洮昂鐵道請負金額支拂手續ヲ定メ請負契約ニ添附セル建造費用見積書所載ノ立替金總額金壹千二百九拾二萬圓中ヨリ本鐵道建造ニ要スル一切ノ費用ヲ支出スルモノトス

第二條 路局ノ工事期間中ニ於ケル路局ノ經費即チ局員ノ俸給給料事務費警察費等ハ建造費見積書中ノ總務費ヨリ路局ノ豫算ニ依リ六個月毎ニ交付スヘシ

第三條 鐵道用地買收費ハ買收前其ノ豫算書ヲ會社ニ通知シ會社ハ建造費見積書中ノ購地費ヨリ之ヲ交付スヘシ

第四條 全綫或ハ一部分ノ工事完成スルモ假營業以前ニアリテハ綫路ノ保修費ハ建造費見積書中ノ總務費ヨリ之ヲ支出ス

第五條 前第二、三、四、各條以外ニ工事ニ關シ路局ニ於テ支出スル一切ノ費用ハ總テ建造費見積額中ヨリ路局ノ通知ニ依リ其ノ都度之ヲ支出スヘシ

第六條 會社ハ每月末一回其ノ收支ニ關シ左記ノ對照表ヲ作成シ翌月十五日迄ニ路局ニ報告スヘシ

## (甲)總額收支對照表

## (乙)分類收支對照表

以上兩表在未正式採用以前路局與會社應預先將表式對照以昭劃一而資便利

第七條 所有收支計算以日金爲本位他種貨幣應註明兌換率

第八條 工程竣後應按合同所訂科目從速編造詳細決算書報告路局

第九條 在建造期內路局得隨時索閱會社關於建造工程各種費用之記錄賬目合同及關於爲路局代購材料之各項收支憑單並得抄錄副本

第十條 關於測量上及工程上之監督費及事務費用分別項目造具詳細預算須先得路局承認方爲有効

第十一條 會社爲路局代購應用物品器具時在日金五百元以上者須得路局同意方准採買

第十二條 關於材料費路局根據已驗收材料之數量計算之

第十三條 關於材料運費經路局已驗收者方能擔負其不適於路局使用者由會社擔負

## (一)總額收支對照表

## (二)科目別收支對照表

以上ノ表カ其ノ樣式正式ニ確定スルマテハ路局及會社各自ノ樣式ヲ對應セシムヘシ

總テ收支計算ハ日本金ヲ以テ本位トス他種貨幣ノ收支ニハ其ノ換算率ヲ明記スヘシ  
 工事竣工ノ上ハ契約ニ定メタル科目ニ依リ速ニ詳細ナル決算書ヲ作製シテ路局ニ報告スヘシ

鐵道建造期間中ニアリテハ路局ハ會社ノ工事ニ關スル各種費用ノ記錄帳簿契約及路局ニ代リテ購買セル建設材料ニ關スル收支證憑ヲ閱覽シ或ハ之カ寫本ヲ作成スルコトヲ得

測量及工事ニ關スル監督及事務費用ハ各項目ニ區分シ詳細ナル豫算ヲ作成シ豫メ路局ノ承認ヲ得ルモノトス

會社カ路局ニ代リテ必要ナル事務用品及器具ヲ購入スル場合ニハ其ノ價格日金五百圓以上ノモノハ豫メ路局ノ同意ヲ要ス

材料費ハ路局ノ驗收シタル材料數量ニ依リテ之ヲ計算ス

材料運搬費ハ路局ノ驗收シタルモノニ限り路局之ヲ負擔シ路局ノ供用ニ適セサル材料ニ對スルモノハ會社ノ負担トス



第十四條 本章程有未盡事宜得由雙方隨時協議增訂或修改之

總務費撥款手續

第一條 此手續專指滿鐵會社爲洮昂路局匯付總務費而言其他款項交付及材料結賬等手續另訂之

第二條 依洮昂路局支出預算書每年由總務費項下撥付路局經常費每六個月以奉大洋十八萬餘元按照市價匯交金票但此項經常費有不敷用時路局得函滿鐵增加之

第三條 嗣後每屆撥款之期應於十日以前由洮昂路局備函通知滿鐵

第四條 滿鐵匯款時須同時以公函通知路局

第五條 路局領收款項之人須持本局公函當面接洽其領款回收須有會計科長並領款經手人蓋章及路局局長蓋印方爲有效

第六條路局預先將局長及會計科長之印鑑並領款經手人之姓名印鑑各二份通知會社

南滿洲鐵道株式會社承辦洮昂鐵路建設工程規則

甲、關於工程建設方法

第一條 工程區域由洮南至昂昂溪之間爲全路建設工程區域一般工程計劃以左列各項爲旨

第十四條 本手續ニ不備ノ點アラハ雙方隨時協定ノ上増補或ハ修正スルモノトス

總務費支出手續

第一條 本手續ハ會社カ路局ノ總務費ヲ送金スル場合ニ限り其ノ他ノ費用及材料決算手續ハ別ニ之ヲ定ム

第二條 路局ノ支出預算書ニ依リ毎年總務費中ヨリ路局ノ經常費トシテ奉天大洋十八萬餘元ニ相當スル日本金ヲ六個月毎ニ路局ニ交付スルモノトス但シ右經常費不足ノ場合ハ路局ハ會社ニ其ノ増加ヲ請求スルコトヲ得

今後送金期日ニ至ラハ其ノ十日前ニ路局ハ書面ニテ之ヲ會社ニ通知スヘシ

第四條 會社カ送金ヲ爲シタルトキハ同時ニ書面ヲ以テ之ヲ路局ニ通知スヘシ

第五條 路局ノ受領人ハ本局ノ公文ヲ所持シ本人出頭シテ受領スヘク其ノ領收證ハ會計科長及受領者ノ捺印並路局長ノ捺印アルモノヲ以テ有効トス

第六條 路局ハ豫メ局長及會計科長ノ印鑑並受領人ノ氏名印鑑各貳通ヲ會社ニ通知スルモノトス

南滿洲鐵道株式會社請負洮昂鐵道建設工事規則

甲、建設工事方法

第一條 工事區域ハ洮南昂昂溪間全線路トシ工事ノ

- 一、全路建設一切工程務求切實正確本規則未載明者應承路局之意旨而建設
- 二、測量員編爲兩隊一隊自洮南起一隊自中間起均向昂昂溪方面進行勘測並按照左列各項選定經濟上最有益之路線
- 三、路線如無特別障礙務以直綫爲主
- 四、曲綫之半徑務以最大者爲主
- 五、在車站以外之本綫標準坡度普通爲一千分之七以下車站內坡度爲一千分之三以下
- 六、長距離切取務避之其切取間之路面不使成爲水平以便排水
- 七、坡底之屈折點務減少之
- 八、反坡度務避之
- 九、每約一公里埋一水標準誌其容許測差每一公里爲二公分以下
- 十、車站應察看旅客貨物之集散形勢及給水關係等酌定地點加以必要之設備
- 十一、車站路綫除不得已者外應爲直綫
- 十二、主要橋梁務以河水之流心爲直角酌定架設地點
- 十三、河川之改修務避之

- 一、全線ノ建設工事ハ町疇且正確ナルモノタルヘシ本規則ニ記載ナキモノハ鐵路局ノ指圖ニ據ルヘシ
- 二、測量隊ハ之ヲ二班ニ分チ一班ハ洮南ヨリ一班ハ中間ヨリ昂昂溪ニ向ツテ測量ヲ行ヒ左記ノ各項ニ依リ經濟上最有利ナル線路ヲ選定スヘシ
- 三、線路ハ特別ノ障礙ナキ限り直線ト爲スコト
- 四、曲線ノ半徑ハ成ルヘク大ナルモノト爲スコト
- 五、停車場外本線ノ標準勾配ハ普通一千分ノ七以下トシ停車場内本線ノ勾配ハ一千分ノ三以下ト爲スコト
- 六、長距離ニ亘ル切取ハ務メテ之ヲ避ケ切取區間ハ排水ノ爲水平ナラシメサルコト
- 七、勾配ノ屈折點ハ成ルヘク其ノ數ヲ少クスルコト
- 八、勾配ノ落込ニハ成ルヘク之ヲ避クルコト
- 九、水準據標ハ約一杆毎ニ設置シ許容測差ハ一杆ニ付二釐以下タルコト
- 一〇、停車場ハ旅客貨物ノ集散狀態及給水關係其ノ他ヲ調査シ其ノ位置ヲ選定シ必要ナル設備ヲ爲スコト

十四、橋梁架設應察看洪水位並往來船舶及其他情形酌定高度及幅度以免將來架設木橋時防礙河流

十五、毋論大小河川務避挖下床底

十六、大橋梁前後之路綫應酌定假綫(木造)及將來應設之本綫(永遠構造)地點

十七、本路建造所需地畝依據合同由路局購辦會社照路局已經核准之路綫圖埋設用地界標將用地界址圖及數目表造成送交路局由路局即行照購路綫

用地所需之款以四洩鐵路綫用地爲標準其車站用地應斟酌營業情形而定其面積

十八、土工依據四洩鐵路土工方法書以施工但有特別情形應依路局之意旨隨時變通施工

情形應依路局之意旨隨時變通施工

## 第二條 橋梁及涵洞應照左列各項施工

一、橋梁用木造使用能耐トハ〇之載重

二、橋梁之跨度爲三公尺五及四公尺五然依河川之狀況可爲四公尺五以上或三公尺五以下

三、涵洞在必要之處設木涵洞在高堤之處埋設混凝土管以便排水

四、急流或有冰流及其他特別情形之河川應設沈床及其他防護工程

一一、停車場ノ線路ハ已ムヲ得サル場合ノ外直線ト爲スコト

一二、主要ナル橋梁ノ架設位置ハ成ルヘク流心ト直角ヲラシムルコト

一三、河川ノ付替ハ成ルヘク之ヲ避クルコト

一四、橋梁ヲ架設スルニハ洪水位通航船舶其ノ他ノ狀況ヲ調査シ將來本橋ヲ架スルモ流水ニ支障ナキ様高及幅ヲ定ムルコト

一五、河川ハ其ノ大小ニ拘ラス成ルヘク之カ床下ヲ爲ササルコト

一六、大ナル橋梁ノ前後ノ線路ハ假線(木造)及將來ノ本線(永久購造)ノ位置ヲ考慮スルコト

一七、本鐵道建設ニ必要ナル土地ノ購入ハ契約ニ依リ鐵路局ニ於テ之ヲ處理ス會社ハ鐵路局ノ承認ヲ得タル線路圖ニ依リ用地境界杭ヲ設置シ用地境界寸法記入圖及數量表ヲ作成シテ鐵路局ニ送付ス鐵路局ハ右ニ依リ直ニ購地ヲ爲スコト

線路用地ノ必要ナル幅ハ四洩線用地ヲ標準トシ停車場用地ハ營業上必要ナル地積ト爲スコト

一八、土工ハ四洩鐵路土工定規ニ準據シテ施行スルコト但シ特別ノ場合ニハ鐵路局ノ指圖ニ依リ更改施工スルコト

### 第三條 鋪路工程應照左列各項施行

- 一、軌條爲八十磅左右者其鋪立軌枕每三十三英尺之軌條在本綫排設十六根以上在側綫十四根以上
- 二、鋪設軌條其爲直綫路者應爲完全直綫其在曲綫路者應爲完全適合之曲綫並於直綫與曲綫之交點插入緩和曲綫

三、道床應用沿綫附近所產之砂或混合之砂利在本綫道床所用沙之處應撒佈適當之砂利

四、木綫及主要側綫應用之轉轍器轍叉器均用十號其他應用八號並主要之對向轉轍器應設轉轍標誌

### 第四條 車站之設備應照左列各項施工

- 一、車站綫之有效延長爲四百公尺
- 二、站房及附屬房屋爲永久構造但至暫行營業時尙未造成者應租附近民房或築造將來可用站員住房之中間房屋以代用站房
- 三、機關庫爲永久構造在洮昂王順街及昂昂溪三處設之

四、灰坑旅客貨物站台及其他設備務爲永久構造

五、給水車站約每四十公里置一給水車站

給水塔及機關室爲永久構造

爲行施工程車除暫行給水之處可施設暫時構造之給水

### 第二條 橋梁及伏樋工事ハ左記ニ依リ施行スルコト

一、橋梁ハ木造トシ、 $\square$ 、 $\circ$ ノ荷重ニ耐ユルモノナルコト

二、徑間ハ三米五及四米五ノモノヲ使用シ河川ノ狀況ニ依リ四米五以上ノモノ又ハ三米五以下ノモノヲ使用スルコト

三、伏樋ハ必要ノ箇所ニ木造下水ヲ取設ケ築堤高キ箇所ニ在リテハモルタル管ヲ埋設シ排水ヲ便ニスルコト

四、急流流冰其ノ他特別ノ事情ヲ有スル河川ニアリテハ沈床其ノ他ノ防護工事ヲ施スコト

### 第三條 軌道工事ハ左記ニ依リ施工スルコト

一、軌條ハ八十封度程度ノモノヲ使用シ枕木ノ配置ハ三十三呎軌條一本ニ付本綫ニ在リテハ十六挺以上側綫ニ在リテハ十四挺以上トス

二、軌條敷設ハ直綫ニ在リテハ真直ニ曲綫ニ在リテハ完全ニ其ノ曲綫ニ適合セシムヘシ又直綫ト曲綫トノ間ニハ緩和曲綫ヲ插入スルコト

三、道床ハ沿線ノ砂又ハ切込砂利ヲ使用シ本綫ニアリテハ砂ノ部分ニハ砂利ヲ適當ニ撒布スルコト

四、本綫及主要側綫ニ用ウル轉轍器轍叉ハ十番トシ其ノ他ハ八番トス

主要對向轉轍器ニハ轉轍標誌ヲ設置ス

六、信號機應照會社定規設置場內信號機（材料應用新用）

第五條 通信線路工程照左列各項施行

一、電綫路設置鐵路用地內電杆須用適於地表高低者以免高低之急變

二、電杆之距離以五十公尺爲標準

三、所架電綫計四鐵綫及二銅綫

四、電報機電話機等機器應按必要之處設之

乙、關於工程進行手續

第一條 依路局之便利雖在接受工程以前通知會社即得使用工程物體全部或其一部份

第二條 在接受工程以前所發生損害不在路局應負責任以內者概由會社負擔之但因天災地變及其他非人力所能抵抗者由雙方協議之

第三條 會社關於工人工匠之衛生及監督應承路局員司之指揮而爲相當之設備

第四條 關於路綫及車站一切建築工程計劃（內包裹設計書圖面見積書等）須經洩昂路局核准後方准動工爲工程進行上迅速起見將全線劃爲左列八工區陸續施工每一工區內之工程應先將測量建築各項入墨原圖及設計書見積書等先行送路局審查俟核准後動工再將盛台圖等從速補送路局

第四條 停車場ノ設備ハ左記ニ依リ施工スルコト

一、停車場構内線路ノ有効延長ハ四百米トス

二、停車場本家及附屬家ハ永久構造トス但シ假營業迄ニ完成シ得サル個所ニ在リテハ附近家屋ヲ借入ルルカ又ハ將來驛員ノ宿舍ニ利用シ得

ルキ中華式家屋ヲ建築スルコト

三、機關庫ハ永久構造トシ洩昂王順街昂昂溪ノ三個所ニ設置ス

四、灰坑旅客ホーム及貨物ホーム其ノ他ノ設備ハ可成永久構造トスルコト

五、給水驛ヲ約四十軒毎ニ置キ給水塔及機關室ハ永久構造トナスコト

六、信號機ハ滿鐵定規ニ依ル場内信號機ヲ建設ス

（材料ハ新品タルコト）

第五條 通信線路工事ハ左記ニ依リ施行スルコト

一、電線路ハ鐵道用地内ニ建設シ電柱ハ土地ノ高低ニ從ヒ適當ノモノヲ使用シ高低ノ急變ヲ避クルコト

二、電柱柱間ノ距離ハ五十米ヲ標準トナスコト

三、架線ハ鐵線四線銅綫二綫トスルコト

四、電信機電話機等ハ必要ノ個所ニ設置ス

乙、工事進捗手續

- 第一工區 自〇公里至二十六公里
- 第二工區 自二十六公里至六十三公里五〇〇
- 第三工區 自六十三公里五〇〇至百公里
- 第四工區 自百公里至百三十一公里
- 第五工區 自百三十一公里至百六十六公里
- 第六工區 自百六十六公里至百八十六公里
- 第七工區 自百八十六公里至百九十九公里四〇〇  
○即爲嫩江橋梁工區
- 第八工區 自百九十九公里四〇〇至二百三十公里
- 第五條 會社承辦路局一切工程所有計劃路局之現場主管員司未奉本局認可之通令不使現場開使工作
- 第六條 路局一切工程經雙方協定後會社未得路局許可不得變更之
- 第七條 會社從事員施行一切工程應受路局主管人員或路局監督者之指揮及監督如現場工程不按路局認定計劃任意工作時路局得通知會社改建一部或全部倘路局認爲工程從事員不適當時得通知會社將該從事員全部更換

- 第一條 鐵路局ノ都合ニ依リテハ工事受渡以前ト雖會社ニ通知シテ工作物ノ全部又ハ其ノ一部分ヲ使用スルコトヲ得
- 第二條 工事受渡以前ニ發生シタル損害ニシテ鐵路局ノ責ニ歸スヘカラサルモノハ總テ會社ノ負担トス但シ天災地變其ノ他人力ノ抵抗シ能ハサルモノニ基因シタル場合ハ協議スルモノトス
- 第三條 會社ハ職工人夫ノ衛生監督ニ關シ鐵路局員ノ指揮ニ從ヒ相當ノ設備ヲ爲スヘシ
- 第四條 綫路及停車場一切ノ建設工事計劃（設計書、圖面、見積書等ヲ含ム）ハ鐵路局ノ承認ヲ經テ施工スヘシ
- 工事ヲ迅速ニ進行スル爲全綫ヲ左記八工區ニ分テ陸續施行スルコトトシ各工區ノ工事ハ測量及建設ニ關スル各原圖（墨入り）及設計書見積書等ヲ鐵路局ニ送付シテ審査ヲ受ケ其ノ承認ヲ經タル後起工シ速ニ青寫真圖ヲ作成シ鐵路局ニ再提出スヘシ
- 第一工區 自〇杆至二十六杆
- 第二工區 自二十六杆至六十三杆五〇〇
- 第三工區 自六十三杆五〇〇至百杆
- 第四工區 自百杆至百三十一杆
- 第五工區 自百三十一杆至百六十六杆
- 第六工區 自百六十六杆至百八十六杆
- 第七工區 自百八十六杆至百九十九杆四〇〇（  
嫩江橋梁工區）

第八條 工程計劃之圖面經路局認可者在未竣工以前得暫由會社保存路局有需用藍合圖時得函知會社即時補送至工程完竣後會社應將所有設計原圖及竣工圖檢齊交與路局

第九條 土工橋梁鋪軌道工程計劃之說明書經路局審查後仍不免有遺漏處或按照現場施工情形有不適宜處路局得通知會社增加或更改之

第十條 關於購買本路所需材料應根據合同辦理至於現在已經會社運到洮南之材料及本年四月二十一日以前已經會社訂購之橋梁材料一部岔道枕木並四月十四日函送材料單內所開之材料等應由會社速將數目品質形狀尺寸單價購買契約書仕様書類送路局審查檢驗其材料有不適用者應即退回嗣後購買下列各項大宗材料及購買其他各種材料其每種材料之全體價額超過日金一萬元以上者應先將前記之書類（數目品質形狀尺寸單價購買契約書仕様書類）通知路局審查認可後始行採購每次運送已經路局採購之材料時應先通知路局以便驗收

本路購買大宗材料種類

第八工區 自百九十軒四〇〇至二百三十軒

第五條 會社請負ノ一切ノ工事計劃ハ鐵路局ノ現場主任力鐵路局ノ認可ニ關スル指令ヲ受クルマテハ工事ヲ開始スルコトヲ得ヌ

第六條 鐵道一切ノ工事ハ雙方協定後ニ於テ會社ハ鐵路局ノ許可ナクシテ之ヲ變更スルコトヲ得ヌ

第七條 會社從事員ハ工事ノ施行ニ付鐵路局ノ主管係員又ハ鐵路局ノ指定セル責任者ノ指揮監督ヲ受クヘシ若シ鐵路局認定ノ計劃ニ依ラスシテ撰ニ施行シタルトキハ鐵路局ハ會社ニ通告シテ工事ノ一部又ハ全部ヲ改築セシムルコトヲ得但シ鐵路局ニ於テ工事從事員ヲ不適當ト認ムル場合ハ會社ニ之カ交替ヲ要求スルコトアルヘシ

第八條 工事計劃ノ圖面ニシテ鐵路局ノ認可ヲ經タルモノハ其ノ工事ノ竣工スルマテ會社之ヲ保管シ鐵路局ニ於テ其ノ青寫真ヲ要スルトキハ會社ニ之ヲ要求スヘシ工事竣成後會社ハ總テノ設計原圖及竣工圖ヲ鐵路局ニ提出スヘシ

第九條 土工橋梁軌道ノ工事計劃說明書ニシテ鐵路局ノ審查ヲ經タル後ト雖尙遺漏又ハ現場施工ノ情況ニ依リ適當ナラサルモノアルトキハ鐵路局ハ會社ニ要求シテ増訂又ハ改定スルコトヲ得

第十條 本鐵道所要材料ノ購買ハ契約ニ依リ之ヲ處理スルモノトス但シ現在已ニ洮南ニ輸送ヲ完了シタル材料及本年四月廿一日迄ニ會社力購入契約済ノ橋梁材料ノ一都岔道枕木及四月十四日附書面ヲ

## 計開

鋼軌及附帶用件

枕木

橋梁主要材料類

洋灰類

砂利

磚瓦

第十一條 材料雖經會社購妥但路局查出其單較比買當時之一般市價昂貴時路局一概不能承認

第十二條 已購之定形材料其有與原契約書不符者概行檢出如能適用於某種工程時路局得按照該材料市價核減

第十三條 運送材料除正當運費外各費均由會社負擔但因天災地變及其他非人力所能抵抗者由雙方協議之

第十四條 現在已由洮南及昂昂溪運送各工區之材料運費會社應從速將運輸書類送路局審查嗣後材料由洮南運往各工區時所有運費非經路局承認不得運搬

以テ送付アリタル材料表所載ノ材料ニ付テハ會社ハ速ニ其ノ數量品質形狀寸法單價購買契約書仕様書類ヲ鐵路局ニ提出シテ其ノ審查檢閲ヲ受クヘシ若シ其ノ材料ニシテ使用ニ適セサルモノハ之ヲ廢却ス

今後ニ於テ左記各項ノ主要材料及其ノ他各種材料ノ購買ニシテ同種材料ノ價格總額日金一萬圓ヲ超過スルモノハ前項ノ書類（數量品質形狀寸法單價購買契約書仕様書類）ヲ鐵路局ニ提出シ其ノ審查ヲ受ケ認可ヲ經テ購入スヘシ

鐵路局購入ノ材料ヲ輸送スルトキハ其ノ都度豫メ之ヲ鐵路局ニ通知シ其ノ檢收ニ便ニスヘシ

鐵路局購買主要材料種類

軌條及附屬品

枕木

橋梁主要材料

洋灰類

砂利

煉瓦及瓦

第十一條 會社購入ノ材料ニシテ鐵路局カ調査ノ上其ノ單價カ註文當時ノ一般市價ニ比シテ高價ナルコトヲ明ニシタルトキハ鐵路局ニ於テ其ノ購入ヲ一切承認セサルコトアルヘシ



第十五條 路局應用一切材料均應存放於路局指定之材料場其收發手續照下列各項辦理

一 會社所代購之材料均應採取上等物品並將各項仕様書預先函送路局審定經路局審定後轉交材料場以便照審定書類驗收其不適用者應即退回

二 已驗收之材料應由雙方調查清楚登記賬簿以便查考

三 退回之材料路局一概不負保護責任

四 現場各工程應需某種材料即將某種材料品名數量等詳記於請求卷內經路局現場主管員司證明後材料場始得將該項材料照數發出

五 材料場所發出之材料在現場實用若干會社從事員應負精算及經理責任工竣後即將該項精算書送交路局以便查考

第十二條 已ニ購入シタル定形材料ニシテ原契約ト一致セサルモノハ總テ不合格トス但シ不合格品ニシテ或種工事ニ使用シ得ルモノナルトキハ鐵路局ハ右材料ノ市價ニ依リ價格ヲ減額スヘシ

第十三條 材料輸送ハ正當ノ運送費以外ノ各費用ハ總テ會社ノ負担トス但シ天災地變其ノ他人力ノ抵抗シ能ハサルモノニ基因シタル場合ハ協議スルモノトス

第十四條 現在已ニ洮南及昂昂溪ヨリ各工區ニ輸送セル材料ノ運送費ニ付テハ會社ハ速ニ關係書類ヲ鐵路局ニ提出シテ其ノ審査承認ヲ受クヘシ

今後材料ヲ洮南ヨリ各工區ニ輸送スル場合其ノ運送費ニ付鐵路局ノ承認ヲ得タル後ニアラサレハ之ヲ輸送スルコトヲ得ス

第十五條 鐵路局所要ノ一切ノ材料ハ總テ鐵路局指定ノ材料置場ニ存置ヘシ其ノ授受手續ハ左記各項ニ依ル

一、會社代理購買ノ材料ハ總テ其ノ最良ノモノヲ購入スヘク各項ノ仕様書ヲ豫メ鐵路局ニ送付シ審定ヲ經ヘシ鐵路局ハ其ノ仕様書ヲ材料場ニ廻付シ之ニ依リ檢收スヘク其ノ使用ニ適セサルモノハ之ヲ廢却ス

二、檢收済ノ材料ハ雙方ヨリ明確ナル檢査ヲ行ヒ帳簿ニ記入スヘシ

三、廢却シタル材料ニ對シテハ鐵路局ハ一切保管ノ責ニ任セス

第十六條 會社一切從事人員均應持有路局執照以便隨時保護其無執照者經路局警隊或該管地方軍警查出應即拂令出境

即拂令出境

第十七條 會社從事人員應恪遵中國之風教不得與路局員司及當地人民滋生事端或口角爭鬪如有以上情事不論曲直路局要求會社即將該會社人員拂令出境

論曲直路局要求會社即將該會社人員拂令出境

第十八條 會社所雇用之華人勞動者每組首領由路局發給執照並將該組勞動者人數記載執照之內以便稽查無執照或有執照而滋生事端及不規則之行動者即將該組全部驅逐出境由會社送回本籍不得在當地逗留

給執照並將該組勞動者人數記載執照之內以便稽查無執照或有執照而滋生事端及不規則之行動者即將該組全部驅逐出境由會社送回本籍不得在當地逗留

全部驅逐出境由會社送回本籍不得在當地逗留

第十九條 本規則照繕華文日文各兩份雙方各執華文日文各一份本規則如有疑義之處應以華文爲標準

文各一份本規則如有疑義之處應以華文爲標準

四、現場各工事ニ所要ノ材料ハ其ノ品名數量ヲ請求券ニ記入シ鐵路局現場主任者ノ證明ヲ受ク

ヘク材料場ハ右ニ依リ材料ノ拂出ヲ行フヘシ

五、材料場拂出材料ノ現場使用高ニ對シテハ會社從事員ニ於テ精算及經理ノ責任ヲ負フヘク工事竣成後右精算書ヲ鐵路局ニ提出スヘシ

第十六條 會社ノ工事從事員ハ鐵路局ノ護照ヲ所持スヘシ鐵路局巡警隊又ハ該管地方軍警力右護照ヲ所持セサルモノヲ發見シタルトキハ直ニ立退キテ命スルコトアルヘシ

第十七條 會社從事員ハ中國ノ風教ヲ恪守スヘク鐵路局員及地方人民ト事端ヲ起シ又ハ口角爭鬪スルトヲ得ス右ノ事情アルトキハ其ノ曲直ヲ論セス會社ニ要求シテ當該會社從事員ニ立退ヲ命スルコトアルヘシ

第十八條 會社僱用ノ中國人勞動者ニ對シテハ各組ノ組長ニ鐵路局ヨリ勞動者數ヲ記入シタル護照ヲ下附スヘシ右護照ナキモノ又ハ護照ヲ有スルモ事端ヲ起シ不規則ノ行爲ヲナシタルモノアルトキハ當該組全部ニ立退ヲ命スルコトアルヘシ右立退ヲ命セラレタルモノハ會社ヨリ之ヲ本籍地ニ還送シ現地ニ逗留セシムルコトヲ得ス

第十九條 本規則ハ中日文各二通ヲ作成シ雙方各一通ヲ所持ス本規則ニ疑義アルトキハ中國文ニ依ル

同成鐵路墊款一百萬鎊以正太原漢兩路爲  
特別擔保之借款合同附件

中華民國政府與公司即簽訂西一千九百十三年七月二十二日同成鐵路借款合同之公司商訂條件如下  
因上指合同條件有爲中國政府應行籌備之事公司按照合同第十四節允先籌墊中國政府英金一百萬鎊交換中國政府之國庫券以西一千九百十四年三月一號爲清還之期又因中國政府尙未將合同提交國會通過致同成借款債票手續未全尙難履行故照一千九百十三年七月二十二號函件然無礙於公司應享同成合同之權利中國政府爲清還此英金一百萬鎊之特別擔保給與公司石家莊至太原府鐵路即全路鐵道車輛機器附屬品及進款爲第二次抵押品即公司得實行受抵押之所有權又另以京漢鐵路除無礙該路以前抵押外照本約日期之次第給與比公司爲抵押品倘石家莊至太原府之鐵路有不足擔保之時公司得於京漢鐵路施行其應有之抵押權

中華民國二十一年九月十八日訂於北京  
西歷一千九百三十三年

財政總長 熊希齡  
交通總長 周自齊  
比法公司代表 陶普斯

Entre le Gouvernement Chinois et  
"la Société"

Signataires du Contrat d'emprunt du 22 Juillet 1913 pour le Chemin de fer Tung-Cheng il est convenu ce qui suit: En vue de permettre au Gouvernement Chinois de s'acquitter des obligations qu'il a assumées en vertu de ce contrat, la Société consent à lui faire, conformément à l'article XV, des avances de fonds jusqu'à concurrence d'un million de Livres sterling.

En attendant que le Gouvernement Chinois ait pu soumettre le contrat au Parlement pour ratification et créer des obligations de l'emprunt prévu par le contrat, il remettra à la Société, en exécution de la lettre du 22 Juillet 1913, en échange des sommes avancées, des bons du trésor réguliers échéant le premier mars mil neuf cent quatorze.

Ces bons du Trésor, principal et intérêts, sont par les présentes, garantis spécialement, sans que cette stipulation puisse infirmer les droits conférés à la Société en vertu du contrat Tung-Cheng.

1<sup>o</sup> par une hypothèque de deuxième rang sur le chemin de fer de Shi Chia Chouang à Tayuenfou, c'est-à-dire sur la ligne elle-même, le matériel fixe et roulant, les dépendances et les produits.

Il est bien entendu que la Société aura tous pouvoirs pour exercer tous les droits qui découlent de cette garantie spéciale.

2<sup>o</sup> Subsidairement par une hypothèque qui prendra rang après celles consenties avant la date du présent accord, sur le chemin de fer de Pékin à Hankow, son matériel, ses dépendances et ses produits.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le seize Septembre mil neuf cent treize. An deux de la République Chinoise.

Le Ministre des Communications,

Le Ministre des Finances.

Le Représentant  
de la Société Belge de Chemins de Fer en Chine,  
et de la Société Française de Construction et  
d'Exploitation de Chemins de Fer en Chine,  
(Sign'e.) Robert Devoy.

正太提撥餘利辦法比法公司致同成憑函

一九二二年六月二十七日比國在華鐵路公司法國駐

華鐵路公司總代表狄西藥致同成鐵路施督辦函

逕啓者本比法鐵路公司按照同成鐵路進款合同第十五條暨該合同附函所載辦法履行曾付墊款一百萬磅特以正太鐵路爲質押品即該路全綫及其車輛機器附屬產業並進款等項是也查該款墊款本及利息結至今時計合一百五十萬磅以上之鉅也

爲實行受抵押之一切所有權起見法比公使曾於一九二一年九月十六日照會中國政府擬請以正太鐵路所有進款盈餘此後應專作比法在華鐵路兩公司應得款項之用並已同時將此辦法知照該路總工程師在案送經 貴督辦再三堅請商議適中辦法因之數次會晤故能採取雙方同意臨時辦法如左茲特用函證述以免遺誤關於處置正太鐵路進款盈餘

SOCIÉTÉ BELGE DE CHEMINS DE FER EN CHINE  
Société anonyme  
AGENCE GÉNÉRALE EN CHINE  
PEKING.

Pékin, le 27 Juin 1922.

Monsieur le Directeur Général,

Aux termes de l'Article XV du Contrat d'Emprunt pour le Chemin de Fer Tungcheng et d'une lettre annexée audit Contrat, la Société Belge de Chemins de fer en Chine et la Société Française de Construction et d'Exploitation de Chemins de fer en Chine ont fait une avance de 1 million de Livres sterling spécialement garantie par une hypothèque sur le Chemin de fer du Shansi, c'est-à-dire sur la ligne elle-même, sur le matériel fixe et roulant, ses dépendances et ses recettes. Le montant de cette avance, en principal et intérêts, se chiffre à l'heure actuelle, à plus de 1 million et demi de Livres sterling.

En vue d'exercer les droits qui découlent de cette garantie spéciale, les Ministres de Belgique et de France, sous la date du 16 Septembre 1921, ont notifié au Gouvernement Chinois que l'excédent des recettes du Chemin de fer du Shansi devra dorénavant être gardé à la disposition des Sociétés Belge et Française et l'Ingénieur en Chef de ce Chemin de fer a été avisé de cette notification.

Sur l'insistance réitérée de votre part de rechercher une solution amiable et comme suite à nos entretiens, nous avons l'honneur de vous confirmer l'accord verbal intervenu entre nous sur l'arrangement transitoire suivant :

Son Excellence

Monsieur SAO TSENG SZE

Directeur Général du Chemin de fer Tungcheng,  
Pékin

事除俟將來妥商辦法並完全保留比法公司及中國政府三方面將來應有之一切利權外茲已擬定將正太鐵路進款現有盈餘即刻淨數移歸駐京比法兩公司代表儲備以資按照三份均分辦法分派比法兩公司及中國政府三方面各得一份但中國政府之一份至少不得低於五十萬元以下比法公司得此款後即全數充作同成墊款事應付之所有延遲未付諸款之用至所有提撥之款項以佛郎及金磅合算數目由兩鐵路公司交付

貴督辦即請  
貴督辦查照表示同意見復祈將以上辦法全文敘在來函爲盼此頌  
公綏

法國在華鐵路公司總代表啓

Indépendamment des négociations ultérieures en vue d'un accord général réglant la disposition future de l'excédent des recettes du Chemin de fer du Shansi et réservant complètement pour l'avenir les droits des Sociétés Belge et Française et du Gouvernement Chinois, il est entendu que l'excédent nettement disponible des recettes du Chemin de fer du Shansi sera placé immédiatement à la disposition du Représentant à Pékin des Sociétés Belge et Française pour être partagé sur la base d'un tiers pour le Gouvernement Chinois, avec un minimum de cinq cent mille dollars, et de deux tiers pour les Sociétés Belge et Française. Celles-ci consacreront ce dernier montant au service des arriérés de l'avance Tungcheng et vous remettront le décompte en Francs et en Livres Sterling de la somme prélevée.

Nous vous prions, Monsieur le Directeur Général, de bien vouloir nous confirmer notre accord sur l'arrangement ci-dessus en en reproduisant les termes./.

Veillez agréer, etc...

Le Représentant de la Société Belge de Chemins de fer en Chine et de la Société Française de Construction et d'Exploitation de Chemins de fer en Chine.

一九二二年六月二十八日同成鐵路督辦施肇  
曾復比國在華鐵路公司暨法國駐華鐵路公司  
代表狄西業函

逕復者關於商訂正太鐵路進款現有盈餘臨時辦法一事接  
准本月二十七日

來函述稱一切本督辦已將此辦法據情詳達交通部去後當  
蒙批准照行等情茲特奉聞並將

來函尾述關於此事商訂辦法情節再為詳證如左

關於處置正太鐵路進款盈餘事除俟將來妥商辦法並完全

保留比公司及中國政府三方面將來應有之一切權利外茲

已擬定將正太鐵路進款現有盈餘即刻盡數移歸駐京比法兩

公司代表儲備以資按照三份均分辦法分派比兩公司及中

C O P I E

RÉPUBLIQUE CHINOISE  
CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT  
LIGNE DE TUNG-CHENG  
Administration Centrale  
Cabinet du Directeur Général

Monsieur DISIÈRE

Représentant de la Société Belge

de Chemins de fer en Chine et de la

Société Française de Construction

et d'Exploitation de Chemins

de fer en Chine

P É K I N .

Pekin, le 28 Juin 1922.

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 27 de ce mois, relative à l'arrangement transitoire intervenu entre nous pour la question de l'excédent disponible des recettes du Chemin de fer du Shansi, nous avons l'honneur de vous faire connaître que nous avons transmis le contenu de cet arrangement au Ministre des Communications lequel nous a marqué son entière approbation.

Nous vous confirmons notre accord en reproduisant les termes de la finale de votre lettre:

國政府三方面各得一份但中國政府之一份至少不得低於  
 五十萬元以下比法公司得此款後即全數充作同成墊款事應  
 付之所有延遲未付諸款之用至所有提撥之款項以佛郎及  
 金磅合算數目由兩鐵路公司交付貴督辦可也專此即請  
 公綏

同成鐵路督辦施肇曾押

Indépendamment des négociations ultérieures en vue d'un accord général réglant la disposition future de l'excédent des recettes du Chemin de fer du Shansi et en réservant complètement pour l'avenir, les droits des Sociétés Belge et Française et du Gouvernement Chinois, il est entendu que l'excédent actuellement disponible des recettes du Chemin de fer du Shansi, sera placé immédiatement à la disposition du Représentant à Pékin des Sociétés Belge et Française pour être partagé sur la base d'un tiers pour le Gouvernement Chinois, avec un minimum de cinq cent mille dollars, et de deux tiers pour les Sociétés Belge et Française. Celles-ci consacreront ce dernier montant au service des arriérés de l'avance TUNG CHHNG et vous remettront le décompte en Francs et en Livres Sterling de la somme prélevée.

Veillez agréer, etc...

Le Directeur Général du Tungcheng  
 (S) Sao Tseng Sze.

正太餘利抵押借款第一次過渡辦法比國鐵路公司來函一九二三年九月一日

總長鈞鑒比國鐵路公司及法國鐵路公司曾依據同成鐵路借款合同第十五條之規定以墊款壹百萬金磅曾付中國政府此項墊款專以正太鐵路為担保為第二等之抵押所謂正太鐵路為担保者即該路之不動產動產附屬產業及收入是也

為執行因担保而生之權利起見曾於一九二一年九月十六日通知中國政府謂正大鐵路所有餘利從此即保留於法比公司

一九二二年六月及本年三月法比公司曾允將該餘利三分之一交給中國政府但此種辦法不得認為將來之先例及約定義務

一面完全保留將來法比公司之權利並除與中國政府商訂一定契約外茲將彼此口頭之過渡辦法證實如左

Son Excellence

Monsieur OU YU LIN,  
Ministre des Communications,  
PÉKIN.

Pékin, le 1er Septembre 1923.

Monsieur le Ministre,

Aux termes de l'Article XV du Contrat d'emprunt pour le Chemin de fer Tungheng, la Société Belge de Chemins de fer en Chine et la Société Française de Construction et d'Exploitation de Chemins de fer en Chine ont fait au Gouvernement Chinois une avance de un million de Livres Sterling, spécialement garantie par une hypothèque de deuxième rang sur le Chemin de fer du Shansi, c'est-à-dire sur la ligne elle-même, sur le matériel fixe et roulant, ses dépendances et ses produits.

Afin d'exercer les droits qui découlent de cette garantie spéciale, il a été notifié au Gouvernement Chinois, sous la date du 16 Septembre 1921, que la totalité de l'excédent des recettes du Chemin de fer du Shansi sera dorénavant gardé à la disposition des Sociétés Belge et Française.

Aux mois de Juin 1922 et de Mars dernier, les Sociétés ont consenti à remettre au Gouvernement Chinois le tiers de l'excédent des recettes sans que cette mesure puisse être considérée comme un précédent ni comme un engagement pour l'avenir.

En réservant complètement pour l'avenir les droits des Sociétés Belge et Française et indépendamment d'un accord définitif à conclure avec le Gouvernement Chinois, nous avons l'honneur de vous confirmer l'accord verbal intervenu entre nous sur l'arrangement transitoire suivant:



(一) 中國政府通知正太鐵路將該路所有餘利交村北京法比公司每半年交付一次自此次通知之後不再通知從今年十月一日起以後每半年交付一次事前並不通知

(二) 法比公司將每半年所收之款以三分之一交付北京華比銀行該銀行再與中國政府商訂此三分之一之用途此辦法於正太鐵路未將七百五十萬元之款交還法比公司以前仍爲有效

(三) 中國政府承諾於同成鐵路墊款未還清以前對於正太鐵路及其收入不再抵押

茲請 貴部對於前列之過渡辦法賜函證明並將其條款錄

出

敬請

勛安

比法銀公司代表狄西業啓

- 1° le Gouvernement Chinois notifiera, une fois pour toutes, au Chemin de fer du Shansi de verser semestriellement à Pékin aux Sociétés Belge et Française, la totalité de l'excédent disponible des recettes du Chemin de fer. Les versements semestriels se feront à partir du premier octobre prochain et sans autre avis préalable.
- 2° les Sociétés Belge et Française remettront le tiers de chaque versement semestriel entre les mains de la Banque Belge pour l'Etranger à Pékin laquelle se mettra d'accord avec le Gouvernement Chinois sur l'affectation de ce tiers. Ces dispositions resteront en vigueur jusqu'au moment où le Chemin de fer du Shansi aura remis aux Sociétés Belge et Française une somme de sept millions et demi de Dollars locaux.
- 3° le Gouvernement Chinois s'engage à ne pas consentir de nouvelle hypothèque sur le Chemin de fer du Shansi et ses produits, aussi longtemps que l'avance pour le Chemin de fer T'ungcheng n'aura pas été remboursée.

Nous vous prions, Monsieur le Ministre, de vouloir bien nous confirmer votre accord sur l'arrangement transitoire ci-dessus en en reproduisant les termes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence

Monsieur. OU YU LIN,

Ministre des Communications,

Pékin.

## 正太餘利抵押借款致比法公司過渡辦法復函

逕啓者准

貴公司九月一日函開以正太鐵路爲比法公司所借同成鐵路墊款第二次抵押品一面完全保留將來比法公司之權利並除與中國政府商訂一定契約外茲將彼此口頭約定之過渡辦法證實如左

(一)中國政府通知正太鐵路將該路所有餘利交付北京比法公司每半年交付一次自此次通知之後不再通知從今年十月一日起以後每半年交付一次事前並不通知

(二)比法公司時每半年所收之款以三分之一交付北京華比銀行該銀行再與中國政府商訂此三分之一之用途此辦法於正太鐵路未將七百五十萬元之款交還比法公司以前仍爲有效

(三)中國政府承諾於同成鐵路墊款未還清以前對於正太鐵路及其收入不再抵押

茲請貴部對於前列之過渡辦法賜函證明並將其條款錄出等因查所開辦法三條本部均表同意相應函復

查照此致

比法公司代表

中華民國十二年九月二日

交通部啓

正太餘利抵押借款第二次致比法公司協定過渡辦法憑函

逕啓者關於同成鐵路墊款憑函之過渡辦法業已於上年九月一日及二日雙方互換之函件內訂妥此項辦法對於將來比法公司之權利完全保留並與將來之正式協定不相牽涉茲特將此項訂妥之過渡辦法再行聲明如左

(一)一九二三年九月由本部飭令正太路局將該路所有餘利交付北京比法公司每半年交付一次其第一次交款爲一九二四年一月十日自是年七月十日起每半年撥交一次毋須再行請示

(二)比法公司於收到第一次撥款後業將其三分之一撥交北京華比銀行該款之用途由交通部逕與該行商訂嗣後比法公司於每次收到正太路局撥款後照樣辦理此次撥款一俟達到一百七十萬元及七十萬元兩項數目並利息時即行停止

(三)中國政府承諾於同成鐵路墊款未還清以前對於正太鐵路及其收入不再抵押

以上各節即希

查照見復爲荷此致

比法公司代表

中華民國三年六月四日

交通部啓

Monsieur le Représentant  
de la Société Belge de Chemins de fer en Chine  
et de la Société Française de Construction et  
d'Exploitation de Chemins de fer en Chine,  
à Pékin.

Nous vous confirmons comme suit les modalités d'exécution de l'arrangement transtoire établi par l'échange de nos lettres des 1er et 2 Septembre dernier, lesquelles, indépendamment d'un accord définitif à conclure, réservant complètement pour l'avenir les droits des Sociétés Belge et Française signataires du Contrat T'ungcheng.

- 2<sup>a</sup>) Au mois de Septembre 1923 nous avons notifié par mandat ministériel au Chemin de fer du Shansi de verser semestriellement à Pékin aux Sociétés Belge et Française la totalité de l'excédent disponible des recettes du dit Chemin de fer. Le premier versement semestriel a été effectué le 10 Janvier 1924 les versements subséquents se feront sans autre avis préalable et semestriellement à partir du 10 Juillet 1924.
- 1<sup>a</sup>) Les Sociétés Belge et Française ont remis le tiers du premier versement semestriel entre les mains de la Banque Belge pour l'Etranger à Pékin laquelle s'est mise d'accord avec le Ministère des Communications sur son affectation. Pour les versements semestriels subséquents cette disposition restera en vigueur jusqu'à ce que la Banque Belge pour l'Etranger ait reçu des Sociétés Belge et Française les sommes de 1,700,000.— et 700,000.— dollars locaux augmentés des intérêts échus.
- 3<sup>a</sup>) Le Gouvernement Chinois s'engage à ne pas consentir de nouvelle hypothèque sur le Chemin de fer du Shansi et ses produits aussi longtemps que l'avance pour le Chemin de fer T'ungcheng n'aura pas été remboursée.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en en reproduisant les termes.

正太餘利抵押借款第二次過渡辦法比法公司  
代表復函

敬覆者准本日

台函內開關於同成鐵路墊款憑函之過渡辦法業已於上年九月一日及二日雙方互換之函件內訂妥此項辦法對於比公司將來之權利完全保留并與將來之正式協定不相牽涉茲特將此項訂妥過渡辦法再行聲明如左

(一)一九二三年九月由本部飭令正太路局將該路所有餘利交付北京比法公司每半年交付一次其第一次交款爲一九二四年一月十日自是年七月十日起每半年撥交一次無須再行請示

(二)比法公司於第一次收到撥款後業將其三分之一撥交北京華比銀行該款之用途由交通部逕與該行商訂嗣後比法公司於每次收到正太路局撥款後照樣辦理此項撥款一俟達到一百七十萬元及七十萬元兩項數目并利息時即行停止

Pékin, le 4 Juin 1924.

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre de ce jour, nous avons l'honneur de vous confirmer comme suit les modalités d'exécution de l'arrangement transitoire établi par l'échange de nos lettres des 1er et 2 Septembre dernier, lesquelles, indépendamment d'un accord définitif à conclure, réservant complètement pour l'avenir les droits des Sociétés Belge et Française signataires du Contrat Tungchong :

- 1<sup>o</sup>) Au mois de Septembre 1923 vous avez notifié par mandat ministériel au Chemin de fer du Shansi de verser semestriellement à Pékin aux Sociétés Belge et Française la totalité de l'excédent disponible des recettes du dit Chemin de fer. Le premier versement semestriel a été effectué le 10 Janvier 1924; les versements subséquents se feront sans autre avis préalable et semestriellement à partir du 10 Juillet 1924.
- 2<sup>o</sup>) Les Sociétés Belge et Française ont remis le tiers du premier versement semestriel entre les mains de la Banque Belge pour l'Étranger à Pékin laquelle s'est mise d'accord avec le Ministère des Communications sur son affectation. Pour les versements semestriels subséquents cette disposition restera en vigueur jusqu'à ce que la Banque Belge pour l'Étranger ait reçu des Sociétés Belge et Française les sommes de 1,700,000.— et 700,000.— dollars locaux augmentés des intérêts.

(三)中國政府承諾於同成鐵路墊款未還清以前對於正太鐵路及其收入不再抵押等因本公司對於上開各節完全同意相應函復

查照此致

交通部

比法銀公司代表狄西業啓一九二四年六月四日

---

30) Le Gouvernement Chinois s'engage à ne pas consentir de nouvelle hypothèque sur le Chemin de fer du Shansi et ses produits aussi longtemps que l'avance pour le Chemin de fer Tungeheng n'aura pas été remboursée.

Nous vous marquons notre accord sur ce qui précède et vous prions d'agrèer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre haute considération.

Le Représentant de la Société Belge de Chemins de fer en Chine et de la Société Française de Construction et d'Exploitation de Chemins de fer en Chine.

Son Excellence,  
Monsieur OU YU LIN,  
Ministre des Communications,  
Pékin.

## 華比銀行一百七十萬元借款合同

立合同  
交通部  
華比銀行  
以下簡稱部  
今因部需款特托行借洋一

百七十萬元雙方議定條件如左

第一條 借款金額以中國通用銀元一百七十萬元本合同

簽定後一星期內在北京實足交款

第二條 借款利息按月息一分三厘五毫計算每次付利還

本若干由行報部一次

第三條 借款抵押品以部轄正太鐵路全部餘利三分之一

作抵該路餘利應交與比法公司為償還同成鐵路

之墊款現經協定上項餘利三分之一由比法公司

交與銀行至借款還清為止并由部函知比法公司

出函向行證明照辦

Peking, June 6th, 1924.

Monsieur le Ministre :

I have the honour to inform Your Excellency in the name of my Government that the Chinese Government in order to settle the affairs of the Deutsch-Asiatische Bank has agreed on the following procedure :

I. The Chinese Government will return to the Bank as soon as possible all books taken over from the Bank and those kept during liquidation.

II. The Chinese Government will return to the Bank its immovable properties, together with buildings erected thereon, at Peking and Hankow free from encumbrances. As to its immovable properties in other parts of China which have been liquidated and for which the Bank asks for compensation, the Chinese Government agrees to pay the Bank Max. \$1,950,000.00 in Tientsin-Pukow and Hukuang Railway Bonds.

III. Thereafter all claims of the Deutsch-Asiatische Bank against the Chinese Government and of the Chinese Government against the Deutsch-Asiatische Bank will be considered as paid with the exception of the advance including interest given by the Deutsch-Asiatische Bank to the Chinese Government on the security of the unissued portion of the Tientsin-Pukow Supplementary Loan of 1910.

In order to settle this matter, the Chinese Government undertakes to take all steps necessary to make the hypothecated bonds negotiable and, in special, to take up the respective loan services, with due regard to the interest accrued on the advance, on the day when the service of all Chinese Government loans issued in Germany is resumed. If so desired

## 第四條

偷部對於比法公司扣還同成鐵路墊款另有辦法時應將正太鐵路全部餘利悉數儘先還清本借款本息後始能歸部提用

## 第五條

每次正太鐵路餘利三分之一交到銀行時銀行即用以分還借款本息之用並將數目報部

## 第六條

本合同繕呈三份由交通部華比銀行簽字存部一份存行二份爲憑

中華民國二十二年九月一日在北京簽字  
西曆一千九百二十三年

交通部

吳毓麟

交	部
總	長

華比銀行

狄西業  
柯鴻年

押押

by the Chinese Government, the Bank will advance to the Chinese Government the fund necessary for the service of these bonds for one year commencing from the date of exchange of these notes. Interest on this additional advance will be paid half-yearly at the rate of 7% per annum by the Chinese Government to the Bank.

The repayment of the advances by means of these bonds or otherwise will be arranged by separate negotiations between the Chinese Government and the Bank that are to begin forthwith, and the Bank undertakes not to issue these bonds to the public until these negotiations have been concluded, but for no longer than the year after the exchange of these notes, unless otherwise agreed upon.

IV. The Chinese Government is prepared to reinstate the Deutsch-Asiatische Bank into its pre-war status, including its functions as an issuing Bank under the loan agreements, and will take steps to that effect, with the exception, however, of its functions under the Fukuang Railway Loan Agreement which will remain in abeyance for the present.

V. On the exchange of these notes, the regulations relating to the liquidation of the Deutsch-Asiatische Bank will be withdrawn. The order not to pay the creditors of the Bank will be withdrawn on the 31st of October 1924.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

His Excellency

Dr. Boys

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Germany  
PEKING.

## 華比銀行銀元七十萬元借款合同

立合同華比銀行今因交通部向華比銀行借用銀元七十

萬元訂定條件如左

第一條 借款金額銀元七十萬元當日交付

第二條 利息按月息一分三厘五毫計算按每三個月付一

次由財政部担任

第三條 抵押品以正太鐵路全部餘利三分之一作抵由比

法公司交與銀行并由部函知比法公司出函致華

比證明但此項借款須俟將上年九月一百七十萬

元借款本息還清後儘數先付此項借款

第四條 本合同繕立三份由交通部華比銀行簽字存部一

份存行二份

交通部 吳毓麟 印

華比銀行 狄西業 押

柯鴻年

中華民國十三年六月

四 日

THIS AGREEMENT is made and entered into this Fourth Day of June One Thousand Nine Hundred Twenty Four, by and between the Ministry of Communications, party of the first part (hereinafter called the Ministry), and the Banque Belge pour l'Etranger, party of the second part (hereinafter called the Bank), both of the city of Peking, China.

WHEREAS the Ministry desires to procure the necessary funds and requests the Bank to lend Seven Hundred Thousand Dollars (\$700,000.00) in Chinese Currency, the said parties hereby agree upon the following terms:

ART. 1. The total amount of this loan is \$700,000.00 in Chinese Currency, and to be paid to the Ministry on the day of signing of this Agreement.

ART. 2. The rate of interest on the loan is thirteen and a half per mille (13.5%) per mensem. The Ministry of Finance undertakes to pay the interest to be payable once every three months.

ART. 3. The security of the loan shall be one third (1/3) of the entire surplus revenue of the Cheng-Tai Railway, and the said surplus revenue shall be paid over to the bank by the Franco-Belgian Syndicate as already requested in writing by the Ministry, and confirmed to the Banque Belge pour l'Etranger by the letter of the Franco-Belgian Syndicate. Until a prior charge of principal and interest on a previous loan of \$1,700,000.00 of the 1<sup>st</sup> September 1923 being all paid, and remaining surplus shall be first applied to the service of the present loan.

ART. 4. This Agreement is made in triplicate, of which the Ministry shall retain one copy, and the other two copies to be retained by the Bank.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have hereunto signed and sealed this Agreement, the day and the year first above written. Seal of the Ministry of Communications.

Seal and Signature  
of the Bank.  
O. L. Disière  
Kohung

Signature of the  
Minister of Communications.  
Y. L. Woo  
Seal



唐檉雙軌借款每月仍繼續撥付銀元五萬元  
增還金鎊部份借款中英公司致北甯高局長

函西歷一九三〇年十月三日

逕啓者案查關於寬路雙軌借款償還本息一案祇以貴路不能按照貴局長應許數目滿足償還業經九月三日馳函抗議在案查前次鄙人在北戴河與貴局長會商除按照合同規定每月應還英金一萬鎊外每月增加償還雙軌借款本息大洋五萬元按月繼續進行無再變更惟對於九月三日抗議各節迄未接到函復彌殷翹盼茲接天津來電略稱貴路九月份僅將應行分期交付之英金一萬鎊償還而陸續之五萬元尙未照付相應再行函達查照轉飭所屬將前次議定增加之款照數撥付以符原議而昭信守並希對於九月三日函陳各節賜與同意並盼示復以便轉達 敝公司 倫敦總行知照爲荷此致  
北甯鐵路高局長

上海中英公司啓 十月三日

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LIMITED.

No. 225

P. O. Box 611,  
Shanghai,  
3rd October, 1930.

General Kao Chi-Yi,  
Managing Director,  
Peiping-Liaoning Railway,  
Mukden.

Dear Sir,

I beg to remind you that I wrote to you on the 3rd September last, to complain of the non-fulfilment of the definite assurance you gave me, at our meeting at Peitaiho on the 13th August, that the payment of \$50,000 per month on account of repayments of the Double Track Loan would be continued, in addition to the monthly payment of £10,000, and used to increase the sterling repayments.

I have not yet received your reply to that letter, and I have now been advised by telegram from Tientsin that the sum of £10,200 only has been paid on account of the instalment of payment due for the month of September. I trust that you will now give instructions for payment of the additional amount in accordance with your undertaking, and I shall be obliged if you will accord me the courtesy of a reply to my letter of the 3rd September, and to this letter, in order that I may communicate it to my principals in London.

Yours faithfully,  
(Sgd.) Basil T. B. Bathby.

唐榆雙軌借款每月仍繼續撥付銀元五萬元  
增還金鎊部份借款中英公司致北甯高局長

函西歷一九三〇年十月三十一日

逕啓者查付還雙軌借款一事曾於十月三日函達在案茲准  
本月二十二日復函敬悉台端已飭知貴局會計處自本月起  
除按月所付英金一萬鎊外繼續按月付銀洋五萬元台端對  
於此事實行辦理至深感謝鄙人深信貴局於環境良好之時  
對於該項借款按月所還數目必能更爲增加俾於相當時期  
內完全清結也此致  
北甯鐵路高局長

上海中央英公司啓 十月三十一日

THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION, LIMITED.

P. O. Box 611,  
Shanghai,  
31st October, 1930.

General Kao Chi-Yi,  
Managing Director,  
Peiping-Liaoning Railway,  
Tientsin.

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of the 22nd instant in reply to my communication of the 3rd October last, with reference to repayments of the Double Track Loan. I note that you have instructed your Accounts Department to continue the monthly payments of \$50,000 in addition to the monthly repayments of £10,000, commencing from September 1930, and I am much obliged for fulfilment of your undertaking in this matter.

I trust also that, when circumstances permit, you will make further addition to the monthly repayments of this Loan so that it may be extinguished within a reasonable time.

I am,  
Yours faithfully,  
(Sgd.) Basil T. B. Boothby.

唐榆雙軌借款每月仍繼續撥付銀元五萬元  
增還金鎊部份借款北甯路局高局長復中英  
公司函 民國十九年十月二十二日

逕復者案准

貴公司十月三日來函以關於雙軌借款償還本息一案除按  
照合同規定每月應還英金一萬鎊外請將該借款銀元部分  
清結後仍繼續按月撥付銀元五萬元用以增加償還金鎊借  
款希照九月三日函陳各節賜予同意並盼示復等因查此項  
辦法原爲早日清償借款起見自應照辦業於本月八日飭令  
敝路會計處自本年九月份起按月仍照銀元原數五萬元繼  
續撥付並按金鎊市價隨時結算准函前因相應函復即希

查照是荷此致

中英公司

中俄解決懸案大綱暫行管理中東鐵路協定暨附件

大總統指令第九百五十八號

令外交總長 顧維鈞

呈繕呈中俄解決懸案大綱協定暫行管理中東鐵路協定暨各項附件正本請予批准蓋璽交部副署由呈悉應准蓋用國幣即由該部訂期互換以資遵守此令  
大總統善印

國務總理 孫寶琦

外交總長 顧維鈞

中華民國十三年六月十六日

中俄解決懸案大綱協定

大中華民國大蘇維亞社會聯邦共和國願將彼此平日邦交恢復協定解決兩國間懸案大綱為此派定全權代表如左

大中華民國大總統特派顧維鈞

大蘇維亞社會聯邦共和國政府特派喀拉罕

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥洽議定各條如左

AGREEMENT ON GENERAL PRINCIPLES FOR THE SETTLEMENT OF THE QUESTIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

The Republic of China and the Union of the Soviet Socialist Republics, desiring to re-establish normal relations with each other, have agreed to conclude an agreement on general principles for the settlement of the questions between the two countries, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Excellency the President of the Republic of China:

Vi Kyuin Wellington Koo

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Lev Mikhailovitch Karakhan

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ARTICLE I. Immediately upon the signing of the present Agreement, the normal diplomatic and consular relations between the two Contracting Parties shall be re-established.

The Government of the Republic of China agrees to take the necessary steps to transfer to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Legation and Consular buildings formerly belonging to the Tsarist Government.

ARTICLE II. The Governments of the two Contracting Parties agree to hold, within

第一條 本協定簽字後兩締約國之平日使領關係應即恢復

中國政府允許設法將前俄使領館舍移交蘇聯政府

第二條 兩締約國政府允於本協定簽字之後一個月內舉行會議按照後列各條之規定商訂一切懸案之詳細辦法予以施行此項詳細辦法應從速完竣但無論如何至遲不得過自前項會議開始之日起六個月

第三條 兩締約國政府同意在前條所定會議中將中國政府與前俄帝國政府所訂立之一切公約條約協定議定書及合同等項概行廢止另本平等相互公平之原則暨一千九百十九與一千九百二十兩年蘇聯政府各宣言之精神重訂條約協定等項

第四條 蘇聯政府根據其政策及一千九百十九與一千九百二十兩年宣言聲明前俄帝國政府與三者所訂立之

one month after the signing of the present Agreement, a Conference which shall conclude and carry out detailed arrangements relative to the questions in accordance with the principles as provided in the following Articles.

Such detailed arrangements shall be completed as soon as possible and, in any case, not later than six months from the date of the opening of the Conference as provided in the preceding paragraph.

ARTICLE III. The Governments of the two Contracting Parties agree to annul at the Conference as provided in the preceding Article, all Conventions, Treaties, Agreements, Protocols, Contracts, etcetera, concluded between the Government of China and the Tsarist Government and to replace them with new treaties, agreements, etcetera, on the basis of equality, reciprocity and justice, as well as the spirit of the Declarations of the Soviet Government of the years of 1919 and 1920.

ARTICLE IV. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with its policy and Declarations of 1919 and 1920, declare that all Treaties, Agreements, etcetera, concluded between the former Tsarist Government and any third party or parties affecting the sovereign rights or interests of China, are null and void.

The Governments of both Contracting Parties declare that in future neither Government will conclude any treaties or agreements which prejudice the sovereign rights or interests of either Contracting Party.

ARTICLE V. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognizes that Outer Mongolia is an integral part of the Republic of China and respects China's sovereignty therein.

一切條約協定等項有妨礙中國主權及利益者概爲無效  
 締約兩國政府聲明嗣後無論何方政府不訂立有損害對  
 方締約國主權及利益之條約及協定

第五條 蘇聯政府承認外蒙爲完全中華民國之一部份及  
 尊重在該領土內中國之主權

蘇聯政府聲明一俟有關撤退蘇聯政府駐外蒙軍隊之間  
 題即撤兵期限及彼此邊界安甯辦法在本協定第二條所

定會議中商定即將蘇聯政府一切軍隊由外蒙盡數撤退  
 第六條 兩締約國政府互相擔任在各該國境內不准有爲

圖謀以暴力反對對方政府而成立之各種機關或團體之  
 存在及舉動並允諾彼此不爲與對方國公共秩序社會組  
 織相反對之宣傳

第七條 兩締約國政府允在本協定第二條所定會議中將  
 彼此疆界重行劃定在疆界未行劃定以前允仍維持現有

疆界

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that as soon as the questions for the withdrawal of all the troops of the Union of Soviet Socialist Republics from Outer Mongolia—namely, as to the time-limit of the withdrawal of such troops and the measures to be adopted in the interest of the safety of the frontiers—are agreed upon at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, it will effect the complete withdrawal of all the troops of the Union of Soviet Socialist Republics from Outer Mongolia.

ARTICLE VI. The Governments of the two Contracting Parties mutually pledge themselves not to permit within their respective territories the existence and/or activities of any organisations or groups whose aim is to struggle by acts of violence against the Governments of either Contracting Party.

The Governments of the two Contracting Parties further pledge themselves not to engage in propaganda directed against the political and social systems of either Contracting Party.

ARTICLE VII. The Governments of the two contracting Parties agree to redemarcate their national boundaries at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, and pending such redemarcation, to maintain the present boundaries.

ARTICLE VIII. The Governments of the two Contracting Parties agree to regulate at the aforementioned Conference the questions relating to the navigation of rivers, lakes and other bodies of water which are common to their respective frontiers, on the basis of equality and reciprocity.

ARTICLE IX. The Governments of the two Contracting Parties agree to settle at the aforementioned Conference the question of the Chinese Eastern Railway in conformity with the principles as hereinafter provided :

第八條 兩締約國政府允將兩國邊界江湖及他種流域上之航行問題按照平等相互之原則在前條所定之會議中規定之

第九條 兩締約國政府允在前條所定之會議中根據下開原則將中東鐵路問題解決

- 一 兩締約國政府聲明中東鐵路純係商業性質並聲明除該路本身營業事務直轄於該路外所有關係中國國家及地方主權之各項事務如司法行政軍務警務市政稅務地畝(除鐵路自用地皮外)等概由中國官府辦理
- 二 蘇聯政府允諾中國以中國資本贖回中東鐵路及該路所屬一切財產並允諾將該路一切股票債票移歸中國
- 三 兩締約國政府允在本協定第二條所定會議中解決贖路之款額及條件暨移交東路之手續

(1) Governments of the two Contracting Parties declare that the Chinese Eastern Railway is a purely commercial enterprise.

The Government of the two Contracting Parties mutually declare that with the exception of matters pertaining to the business operations which are under the direct control of the Chinese Eastern Railway, all other matters affecting the rights of the National and the Local Governments of the Republic of China such as judicial matters, matters relating to civil administration, military administration, police, municipal government, taxation, and landed property (with the exception of lands required by the said Railway) shall be administered by the Chinese Authorities.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the redemption by the Government of the Republic of China, with Chinese capital, of the Chinese Eastern Railway, as well as all appurtenant properties, and to the transfer to China of all shares and bonds of the said Railway.

(3) The Governments of the two Contracting Parties shall settle at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, the amount and conditions governing the redemption as well as the procedure for the transfer of the Chinese Eastern Railway.

(4) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to be responsible for the entire claims of the shareholders, bondholders and creditors of the Chinese Eastern Railway incurred prior to the Revolution of March 9th, 1917.

(5) The Government of the two Contracting Parties mutually agree that the future of the Chinese Eastern Railway shall be determined by the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, to the exclusion of any third party or parties.

四蘇聯政府擔任對於中東鐵路在一千九百一十七年三月九日革命以前所有股東持債票者及債權人負一切完全責任

五兩締約國政府承認對於中東鐵路之前途祇能由中俄兩國取決不許第三者干涉

六兩締約國政府允在本條第三項所規定事項未經解決以前特行規定暫行管理中東鐵路辦法

七在本協定第二條所定之會議未將中東鐵路各項事宜解決以前兩國政府根據俄西歷一千八百九十六年八月

二十七日所訂中俄合辦東省鐵路合同所有之權利與

本協定及暫行管理中東鐵路協定暨中國主權不相抵觸者仍為有效

第十條 蘇聯政府允予拋棄前俄政府在中國境內任何地方根據各種公約條約協定等所得之一切租界等等之特

權及特許

(6) The Government of the two Contracting Parties agree to draw up an arrangement for the provisional management of the Chinese Eastern Railway pending the settlement of the questions as provided under Section (3) of the present Article.

(7) Until the various questions relating to the Chinese Eastern Railway are settled at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, the rights of the two Governments arising out of the Contract of August 27th 1896, for the Construction and Operation of the Chinese Eastern Railway, which do not conflict with the present Agreement and the Agreement for the Provisional Management of the said Railway and which do not prejudice China's rights of sovereignty, shall be maintained.

ARTICLE X. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to renounce the special rights and privileges relating to all Concessions in any part of China acquired by the Tsarist Government under various Conventions, Treaties, Agreements, etcetera.

ARTICLE XI. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to renounce the Russian portion of the Boxer Indemnity.

ARTICLE XII. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to relinquish the rights of extraterritoriality and consular jurisdiction.

ARTICLE XIII. The Governments of the two Contracting Parties agree to draw up simultaneously with the conclusion of a Commercial Treaty at the Conference as provided in Article II of the present Agreement, a Customs Tariff for the two Contracting Parties in accordance with the principles of equality and reciprocity.



第十一條 蘇聯政府允予拋棄俄國部分之庚子賠款

第十二條 蘇聯政府允許取銷治外法權及領事裁判權

第十三條 兩締約國政府允在本協定第二條所定之會議

中訂立商約時將兩締約國關稅稅則採取平等相互主義

同時協定

第十四條 兩締約國允在前條所定之會議中討論賠償損

失之要求

第十五條 本協定自簽字日起即生效力

爲此兩全權將本協定英文兩份各簽字蓋印

大中華民國二十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞 印

喀拉罕 印

ARTICLE XIV. The Government of the two Contracting Parties agree to discuss at the aforementioned Conference the questions relating to the claims for the compensation of losses.

ARTICLE XV. The present Agreement shall come into effect from the date of signature.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May one Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan

## 暫行管理中東鐵路協定

大中華民國大蘇維亞社會聯邦共和國因中東鐵路係由俄國國家出資並完全建築在中國領土以內彼此認定該鐵路純係商業性質除本身營業事務外所有關係中國國家及地方主權之各項事務概由中國官府辦理在本鐵路根本辦法未經在西歷一千九百二十四年五月三十一日所訂中俄解決懸案大綱協定第二條所定之會議中解決以前兩國爲公同經營本鐵路業務起見同意規定暫行管理辦法爲此派定全權代表如左

大中華民國大總統特派顧維鈞

大蘇維亞社會聯邦共和國政府特派喀拉罕

兩國全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥洽議定各條如左

AGREEMENT FOR THE PROVISIONAL MANAGEMENT  
OF THE CHINESE EASTERN RAILWAY.

The Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics mutually recognizing that, inasmuch as the Chinese Eastern Railway was built with capital furnished by the Russian Government and constructed entirely within Chinese territory, the said Railway is a purely commercial enterprise and that, excepting for matter appertaining to its own business operations, all other matter which affect the rights of the Chinese National and Local Governments shall be administered by the Chinese Authorities, have agreed to conclude an Agreement for the Provisional Management of the Railway with a view to carrying on jointly the management of the said Railway until its final settlement at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of the Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of the Republic of China:

Vi Kyuin Wellington Koo

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Lev Mikhailovitch Karakhan

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Article:

- 第一條 本鐵路設理事會爲議決機關置理事十人由中俄兩國政府各選派理事五人組織之中國政府派定華理事一人爲理事長即督辦蘇聯政府派定俄理事一人爲副理事長即督辦
- 理事會之法定人數以七人爲至少之數所有一切取決須得六人以上之同意方可有執行之效力
- 督會辦共同管理理事會事務並簽定各項文書
- 督會辦有事故時由各該政府另派理事代行職務（督辦由華理事代理會辦由俄理事代理）
- 第二條 本鐵路設監事會由監察五人組織之華監察二人由中國政府委派俄監察三人由蘇聯政府委派會長由華監察中選舉之

ARTICLE I. The Railway shall establish, for discussion and decision of all matters relative to the Chinese Eastern Railway, a Board of Directors to be composed of ten persons, of whom five shall be appointed by the Government of the Republic of China and five by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Republic of China shall appoint one of the Chinese Directors as President of the Board of Directors, who shall also be the Director-General.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall appoint one of the Russian Directors as Vice-President of the Board of Directors, who shall also be the Assistant Director-General.

Seven persons shall constitute a quorum, and all decisions of the Board of Directors shall have the consent of not less than six persons before they can be carried out.

The Director-General and Assistant Director-General shall jointly manage the affairs of the Board of Directors and they shall both sign all the documents of the Board.

In the absence of either the Director-General or the Assistant Director-General, their respective Governments may appoint another Director to officiate as the Director-General or the Assistant Director-General (in the case of the Director-General, by one of the Chinese Directors, and in that of the Assistant Director-General, by one of the Russian Directors).

ARTICLE II. The Railway shall establish a Board of Auditors to be composed of five persons, namely two Chinese Auditors, who shall be appointed by the Government of the Republic of China and 3 Russian Auditors who shall be appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

第三條 本鐵路設局長一人由俄人充任副局長二人華俄

各一均由理事會委派由各該政府核准

局長副局長之職權由理事會規定之

第四條 本鐵路之處長副處長等由理事會委派之

如處長爲華人時副處長須用俄人處長爲俄人時副處長

須用華人

第五條 本鐵路各級人員按照中俄兩國人民平均分配原

則任用

第六條 理事會商議路務不能解決時呈報兩締約國政府

解決但關於本協定第七條內所載之預算決算事項不在

此限

第七條 本鐵路之預算決算由理事會提交理事會及監事

會之聯席會議核准

The Chairman of the Board of Auditors shall be elected from among the Chinese Auditors.

ARTICLE III. The Railway shall have a Manager, who shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics, and two Assistant Managers, one to be a national of the Republic of China and the other to be a national of the Union of Soviet Socialist Republics.

The said officers shall be appointed by the Board of Directors and such appointments shall be confirmed by their respective Governments.

The rights and duties of the Manager and the Assistant Managers shall be defined by the Board of Directors.

ARTICLE IV. The Chiefs and Assistant Chiefs of the various Departments of the Railway shall be appointed by the Board of Directors.

If the Chief of Department is a national of the Republic of China, the Assistant Chief of Department shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics, and if the Chief of Department is national of the Union of Soviet Socialist Republics, the Assistant Chief of Department shall be a national of the Republic of China.

ARTICLE V. The employment of persons in the various departments of the Railway shall be in accordance with the principle of equal representation between the nationals of the Republic of China and those of the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE VI. With the exception of the estimates and budgets, as provided in Article VII of the present Agreement, all other matters on which the Board of Directors cannot reach an agreement shall be referred for settlement to the Governments of the Contracting Parties.

第八條 本鐵路所有實利由理事會保管在本鐵路根本辦法未經解決以前不得動用

第九條 理事會應將前俄政府於一千八百九十六年十二月四日批准之中東鐵路公司章程按照本協定及一千九百二十四年五月三十一日所訂中俄解決懸案大綱協定從速改訂完竣但無論如何至遲不得過自理事會成立之日起六個月

其未改訂完竣以前該項章程與中俄解決懸案大綱協定不相抵觸暨不妨礙於中國主權者仍予繼續適用

第十條 將來中東鐵路根本辦法在西歷一千九百二十四年五月三十一日所訂中俄解決懸案大綱協定第二條所定之會議中解決時本協定即行取銷

ARTICLE VII. The Board of Directors shall present the estimates and budgets of the Railway to a joint meeting of the Board of Directors and the Board of Auditors for consideration and approval.

ARTICLE VIII. All the net profits of the Railway shall be held by the Board of Directors and shall not be used pending a final settlement of the question of the present Railway.

ARTICLE IX. The Board of Directors shall revise as soon as possible the statutes of the Chinese Eastern Railway Company, approved on December 4, 1896, by the Tsarist Government, in accordance with the present Agreement and the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, and in any case, not later than six months from the date of the constitution of the Board of Directors.

Pending their revision, the aforesaid statutes, insofar as they do not conflict with the present Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, and do not prejudice the rights of sovereignty of the Republic of China, shall continue to be observed.

ARTICLE X. The present Agreement shall cease to have effect as soon as the question of the Chinese Eastern Railway is finally settled at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924.

第十一條 本協定自簽字日起即生效力

爲此兩全權代表將本協定英文兩份各簽字蓋印

大中華民國三十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞

印

喀拉罕

印

---

ARTICLE XI. The present Agreement shall come into effect from the date of signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan

## (一) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府聲明一  
 俟一千九百二十四年五月三十一日中俄解決懸案大綱協  
 定簽字之後彼此應立將中國與前俄帝國政府所有之一切  
 不動產及動產在各該國境內者互相交換並彼此將此項應  
 行交還產業開列清單送交各該政府辦理

爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印  
 以昭信守

大中華民國十三年五月三十一日訂於北京  
 一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞 印

喀拉罕 印

## DECLARATION (I)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declare that immediately after the signing of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, they will reciprocally hand over to each other all the real estate and movable property owned by China and the former Tsarist Government and found in their respective territories. For this purpose each Government will furnish the other with a list of the property to be so transferred.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) I. M. Karakhan

## (二) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共租國政府聲明了解關於蘇聯政府實際上所有之俄國教會房屋及地產其移轉或他項適當之處置應在大綱協定第二條規定之會議中按照中國內地置產現行法律及章程商定之至蘇聯政府實際上在北京及八大處所有之俄國教會房屋及地產等一俟蘇聯政府指定接收之中國人或中國機關中國政府即按照中國內地置產現行法律及章程設法移交之惟中國政府應先設法保守並騰出該項房屋與地產

再此項聲明與大綱協定內之聲明條款有同等効力

爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印以昭信守

大中華民國十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞

喀拉罕

印

印

## DECLARATION (II)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby declare that it is understood that with regard to the buildings and landed property of the Russian Orthodox Mission belonging as it does to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the question of the transfer or other suitable disposal of the same will be jointly determined at the Conference provided in Article II of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, in accordance with the internal laws and regulations existing in China regarding property-holding in the inland. As regards the buildings and property of the Russian Orthodox Mission belonging as it does to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics at Peking and Patachu, the Chinese Government will take steps to immediately transfer same as soon as the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will designate a Chinese person or organization, in accordance with the laws and regulations existing in China regarding property holding in the inland.

Meanwhile the Government of the Republic of China will at once take measures with a view to guarding all the said buildings and property and clearing them from all the persons now living there.

It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo  
(Seal) M. Karakhan



## (三) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府共同聲明關於大綱協定第四條雙方了解中國政府對於俄國自帝俄政府以來凡與第三者所訂定之一切條約協定等等其有妨礙中國主權及利益者無論將來或現在均不承認爲有效再此項聲明與大綱協定內之聲明條款有同等效力爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印以昭信守

大中華民國十三年五月三十一日  
 一千九百二十四年五月三十一日  
 訂於北京

顧維鈞  
 印

喀拉罕  
 印

## DECLARATION (III)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that with reference to Article IV of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, the Government of the Republic of China will not and does not recognize as valid any treaty, agreement, etcetera, concluded between Russia since the Tsarist regime and any third party or parties, affecting the sovereign rights and interests of the Republic of China. It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Peking this Thirty-First Day of Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan.

## (四) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府共同聲明在大綱協定內第十條所載蘇聯政府所拋棄之各種權利與特權雙方了解中國政府不擬以其一部或全部讓與任何第三國或任何外人組織之團體再此項聲明與大綱協定內之聲明條款有同等效力

爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印以昭信守

大中華民國三十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞

印

喀拉罕

印

## DECLARATION (IV)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that the Government of the Republic of China will not transfer either in part or in whole to any third Power or any foreign organization the special rights and privileges renounced by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in Article X of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924. It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirtieth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May one Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan

## (五) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府對於大網協定第十一條共同聲明雙方了解如左

(一) 蘇聯政府所拋棄俄國部分之庚子賠款於該項賠款所担保之各種優先債務清償後完全充作提倡中國教育款項之用

(二) 設立一特別委員會管理並分配上述款項該委員會以三人組織之其二人由中國政府委派其一人由蘇聯政府委派該委員會議決事項以全體一致行之

(三) 該款於隨時收入時應即存儲於上述特別委員會所指定之銀行

再此項聲明與大網協定內之聲明條款有同等效力

為此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印以昭信守

大中華民國三十三年五月三十一日  
一千九百二十四年五月三十一日  
訂於北京

願維鈞 印  
喀拉罕 印

## DECLARATION (V)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics jointly declare that it is understood that with reference to Article XI of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924.

1. The Russian share of the Boxer Indemnity which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics renounces, will after the satisfaction of all prior obligations secured thereon be entirely appropriated to create a fund for the promotion of education among the Chinese people.

2. A special Commission will be established to administer and allocate the said fund. This Commission will consist of three persons, two of whom will be appointed by the Government of the Republic of China and one by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Decisions of the said Commission will be taken by unanimous vote.

3. The said fund will be deposited as it accrues from time to time in a Bank to be designated by the said Commission.

It is further understood that this expression of understanding has the same force and validity as a general declaration embodied in the said Agreement on General Principles.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo  
(Seal) L. M. Karakhan

## (六) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府同意接  
照一千九百二十四年五月三十一日中俄解決懸案協定大綱  
協定第二條之規定在大會內議定適宜條款以期蘇聯人民  
因該協定第十二條而取消治外法權與領事裁判權後之地  
位有所準則然無論如何蘇聯人民應完全受中國法律之管  
轄合併聲明

爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印  
以昭信守

大中華民國十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞 印

喀拉罕 印

## DECLARATION (VI)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that they will establish equitable provisions at the Conference as provided in Article II of the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, for the regulation of the situation created for the citizens of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the relinquishment of the rights of extraterritoriality and consular jurisdiction under Article XII of the aforementioned Agreement, it being understood however that the nationals of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entirely amenable to Chinese jurisdiction.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is, the Thirty-First Day of May One Thousand Nine-Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan

## (七) 聲明書

大中華民國政府與大蘇維亞社會聯邦共和國政府業於一千九百二十四年五月三十一日簽訂中俄解決懸案大綱協定現經同意解釋本日所簽暫行管理中東鐵路協定第五條所規定中華民國人民及蘇維亞社會聯邦共和國人民平均分配充任之原則如下此項原則之適用不得解作以撤換現在俄籍人員爲實行該原則唯一之意義再雙方了解所有各項位置應准兩締約國人民平等充任不得對於何方人民表示區別待遇且各項位置應照謀事者之能力及技術及教育資格補充

爲此兩國政府全權代表將本聲明書英文兩份各簽字蓋印以昭信守

大中華民國三十三年五月三十一日訂於北京  
一千九百二十四年五月三十一日

顧維鈞

印

喀拉罕

印

## DECLARATION (VII)

The Government of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having signed the Agreement on General Principles between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of May 31, 1924, hereby agree, in explanation of Article V of the Agreement for the Provisional Management of the Chinese Eastern Railway of the same date, which provides for the principle of equal representation in the filling of posts by citizens of the Republic of China and those of the Union of Soviet Socialist Republics, that the application of this principle is not to be understood to mean that the present employees of Russian nationality shall be dismissed for the sole purpose of enforcing the said principle. It is further understood that access to all posts is equally open to citizens of both Contracting Parties, that no special preference shall be shown to either nationality and that the posts shall be filled in accordance with the ability and technical as well as educational qualifications of the applicants.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of the two Contracting Parties have signed the present Declaration in duplicate in the English language and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Peking this Thirty-First Day of the Fifth Month of the Thirtieth Year of the Republic of China, which is the Thirty-First Day of May one Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(Seal) V. K. Wellington Koo

(Seal) L. M. Karakhan

顧外交總長致蘇聯代表喀拉罕函 十三年五月三十一日

逕啓者查本國與

貴國所訂之解決懸案大綱協定業於本日經雙方簽字茲特  
代表本國政府聲明本國政府爲兩國友誼關係起見當將現  
在本國軍警機關任用之前俄帝國人民停止職務因恐此項  
人民之存留與其動作危及蘇聯國家之安全僉承將此項人  
民開列清單移送本國政府自當飭知關係各機關採取必須  
手續也此致  
喀代表

Mr. L. M. Karakhan,  
Extraordinary Plenipotentiary Representative  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the Republic of China,  
Peking.

Peking May 31, 1924.

Dear Mr. Karakhan,

On behalf of my Government, I have the honour to declare that, an Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics having been signed between us to-day, the Government of the Republic of China will, in the interests of friendship between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, discontinue the services of all the subjects of the former Russian Empire now employed in the Chinese army and police force, as they constitute by their presence or activities a menace to the safety of the Union of Soviet Socialist Republics. If you will furnish my Government with a list of such persons, the authorities concerned will be instructed to adopt the necessary action.

I have the honour to remain,  
Yours faithfully,  
V. K. Wellington Koo  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of China.

蘇聯代表喀拉罕復顧外交總長函 十三年五月三十一日

逕啓者接准本日來函內開查本國與貴國所訂之解決懸案  
大綱協定業於本日經雙方簽字茲特代表本國政府聲明本  
國政府爲兩國友誼關係起見當將現在本國軍警機關任用  
之前俄帝國人民停止職務因恐此項人民之存留與其動作  
危及蘇聯國家之安全倘承將此項人民開列清單移送本國  
政府自當飭知關係各機關採取必須手續也等因業經閱悉  
關於所提各節本代表表示同意此致

顧外交總長

Dear Dr. Koo,

May 31, 1924, Peking.

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you under this date :

"On behalf of my Government, I have the honour to declare that, an Agreement on General Principles of China and the Union of Soviet Socialist Republics having been signed between us to-day, the Government of the Republic of China will, in the interest of friendship between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics, discontinue the services of all the subjects of the former Russian Empire now employed in the Chinese army and police force, as they constitute by their presence or activities a menace to the safety of the Union of Soviet Socialist Republics. If you will furnish my Government with a list of such persons, the authorities concerned will be instructed to adopt the necessary action.

In reply, I beg to state, on behalf of my Government, that I have taken note of the same and that I agree to the propositions as contained therein.

I have the honour to be,

Very truly yours,

L. M. Karakhan

Extraordinary Plenipotentiary Representative  
of the Union of Soviet Socialist Republics to  
the Republic of China.

奉俄協定

臨時執政指令第三百四十六號

令 外交總長沈瑞麟  
交通總長葉恭綽

呈請將奉俄協定核准追認作爲

中俄協定附件請鑒核由

呈悉准如所擬辦理此令

中華民國臨時執政印

外交總長沈瑞麟

交通總長葉恭綽

中華民國十四年三月十二日



外交部呈請將奉俄協定核准追認作為中俄協  
定附件文

呈為請將奉俄協定核准追認作為中俄協定附件恭呈具陳  
仰祈

察核事竊查上年五月三十一日前外交總長顧維鈞與蘇聯  
政府代表喀拉罕簽訂中俄解決懸案大綱協定暨暫行管理  
中東鐵路協定以及各項附件業經批准在案嗣於九月二十  
日復經奉天省委派代表鄭謙呂榮寶鍾世銘與蘇聯政府所  
派代表庫茲聶錯夫簽訂奉俄協定暨聲明書等件現據奉天  
軍務督辦張作霖函送奉俄協定換文抄本呈請  
察閱奉

批交部會同考慮等因外交交通兩部遵即詳加查核奉俄協  
定與中俄協定關於商務國界各項問題均無甚出入之點惟  
中東鐵路問題依中俄解決懸案大綱協定應根據規定原則  
於會議中解決之依奉俄協定則除第一條第三項之債務及  
第五項之修改合同應組織委員會決定外其餘各條均已作  
為解決其關於司法民政軍務警務市政稅務地畝等項係定  
明概由中國官府辦理處置尤關重要且有根據原定合同八  
十年鐵路收回期限減至六十年之規定並定明得再行商議  
縮短年限及有權贖回各項辦法均有伸縮餘地又如松黑兩  
江航權問題中俄協定僅為概括聲敘奉俄協定則指定範圍  
此亦較為嚴緊之點兩項協定之內容既屬不相抵觸且有互  
相補助之效用自可融而為一擬請將奉俄協定核准加以追  
認作為中俄協定之附件再由外交部備文正式通知蘇聯政  
府以符手續是否可行理合呈請  
鑒核批示祇遵再本案係外交部主稿會同交通部辦理合併  
陳明謹呈

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS  
THREE EASTERN PROVINCES OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to promote the friendly relations and regulate the question affecting the interests of both Parties, have agreed to conclude an Agreement between the two Parties, and to that end named as their plenipotentiaries, that is to say:

The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China:

Cheng Tsian, Lui Yung-Huan and Chung Shi-Ming

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Nikolai Kirillovich Kouznetsov

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

中華民國東三省自治省政府與蘇維亞社會  
聯邦政府之協定

中華民國東三省自治省政府與蘇維亞社會聯邦政府爲增進友誼及規定關於雙方利益之各項問題起見經雙方同意訂立協定爲此

中華民國東三省自治省政府委派全權代表鄭謙呂榮寰鍾世銘

蘇維亞社會聯邦政府委派全權代表庫茲聶措夫雙方全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥洽議定協定各條如左

第一條 中國東省鐵路

縮約雙方政府同意將東省鐵路問題解決如左

(一)縮約雙方政府聲明東省鐵路純係商業性質之機關縮約雙方政府彼此聲明除該路營業事務直轄於該路外所有關係中華民國國家及地方政府權利之各項事務如司法民政軍務警務市政稅務地畝(除鐵路本身必需地皮外)等概由中國官府辦理處置

ARTICLE I

THE CHINESE EASTERN RAILWAY

The government of the two Contracting Parties agree to settle the question of the Chinese Eastern Railway as hereinafter provided:

(1) The Governments of the two Contracting Parties declare that the Chinese Eastern Railway is a purely commercial enterprise.

The Government of the two Contracting Parties mutually declare that with the exception of matters pertaining to the business operations which are under the direct control of the Chinese Eastern Railway, all other matters affecting the rights of the National and the Local Governments of the Republic of China, such as judicial matters, matters relating to civil administration, military administration, police, municipal government, taxation and landed property (with the exception of lands required by the Chinese Eastern Railway for itself) shall be administered by the Chinese Authorities.

(2) The time-limit as provided in Article XII of the Contract for the Construction and Operation of the Chinese Eastern Railway of August 27th, 1906, shall be reduced from eighty to sixty years, at the expiration of which the Government of China shall enter gratis into possession of the said Railway and its appurtenant properties.

Upon the consent of both Contracting Parties, the question of a further reduction of the said time-limit, (that is, sixty years) may be discussed.

From the date of signing the present Agreement, the Union of Soviet Socialist Republics agrees that China has the right to redeem the Chinese Eastern Railway. At the time of redemption, the two Contracting Parties shall determine what the Chinese Eastern Railway had actually cost, and it shall be redeemed by China with Chinese capital at a fair price.

- (二) 一八九六年八月二十七日訂立之建築經營東省鐵路合同第十二條內所載之期限應由八十年減至六十年此項期滿後該路及該路之一切附屬產業均歸爲中國政府所有無須給價
- (經雙方同意時得將再行縮短上述期限(即六十年)之問題提出商議)
- 自本協定簽訂之日起蘇聯方面同意中國有權贖回該路贖時應由雙方商定該路曾經實在價值若干並用中國資本以公道價額贖回之
- (三) 蘇聯政府允在雙方組織委員會中將東省鐵路公司債務問題按照一千九百二十四年五月三十一日在北京簽訂之中俄協定大綱第九條第四項決定
- (四) 締約雙方彼此同意東省鐵路之前途祇應由中國及蘇聯兩國取決不許第三者干涉

(3) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees in a Commission to be organised by the two Contracting Parties to settle the question of the obligations of the Chinese Eastern Railway Company in accordance with section IV of Article IX of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics signed on May 31st, 1924, at Peking.

(4) The Government of the two Contracting Parties mutually agree that the future of the Chinese Eastern Railway shall be determined by China and the Union of Soviet Socialist Republics to the exclusion of any third party or parties.

(5) The Contract for the Construction and Operation of the Chinese Eastern Railway of August 27th, 1896, shall be completely revised, in accordance with the terms specified in this September 8th Agreement, by a Commission of the two Contracting Parties in four months from the date of signing the present Agreement. Pending the revision, the rights of the two Governments arising out of this Contract, which do not conflict with the present Agreement and which do not prejudice China's right of sovereignty, shall be maintained.

(6) The Railway shall establish, for discussion and decision of all matters relating to the Chinese Eastern Railway, a Board of Directors to be Composed of ten persons, of whom five shall be appointed by China and five by the Union of Soviet Socialist Republics.

China shall appoint one of the Chinese Directors as President of the Board of Directors, who shall be ex-officio the Director-General.

(五) 一八九六年八月二十七日所訂建築經營東省鐵路合同應由雙方組織委員會在簽定本協定後四個月內按照本協定各條修正完竣在未修正以前兩國政府根據該項合同所有之權利與本協定不相抵觸暨不妨礙中國主權者繼續有效

(六) 本鐵路設理事會為議決機關置理事十人由中國委派五人由蘇聯政府委派五人

中國派華理事一人為理事長兼督辦蘇聯政府派蘇聯理事一人為副理事長兼會辦

理事會之法定人數以七人為至少之數所有一切取決須得六人以上之同意方可有執行之效力

督會辦共同管理理事會事務並同簽定各項文書督會辦有事故時可由各該政府另派理事代理職務

(督辦由華理事代理會辦由蘇聯理事代理)

The Union of Soviet Socialist Republics shall appoint one of the Russian Directors as Vice-President of the Board of Directors, who shall be ex-officio the Assistant Director-General.

Seven persons shall constitute a quorum, and all decisions of the Board of Directors shall have the consent of not less than six persons before they can be carried out.

The Director-General and the Assistant Director-General shall jointly manage the affairs of the Board of Directors, and they shall jointly sign all the documents of the Board.

In the absence of either the Director-General or the Assistant Director-General, their respective Governments may appoint another Director to officiate as the Director-General or the Assistant Director-General, (in the case of the Director-General, by one of the Chinese Directors, and in that of the Assistant Director-General, by one of the Russian Directors).

(7) The Railway shall establish a Board of Auditors to be composed of five persons, namely, two Chinese Auditors, who shall be appointed by China, and three Russian Auditors, who shall be appointed by the Union of Soviet Socialist Republics.

The Chairman of the Board of Auditors shall be elected from among the Chinese Auditors.

(8) The Railway shall have a Manager, who shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics and two Assistant Managers, one to be a national of the Republic of China, and the other to be a national of the Union of Soviet Socialist Republics.

The said officers shall be appointed by the Board of Directors and such appointments shall be confirmed by their respective Governments.

The rights and duties of the Manager and the Assistant Managers shall be defined by the Board of Directors.

(七) 本鐵路設監事會由監事五人組織之其中監事二人由中國委派其餘三人由蘇聯政府委派監事長由華監事中選舉之

(八) 本鐵路設管理局局長一人由蘇聯人充任副局長二人中國蘇聯各一均由理事會委派由各該政府核辦局長副局長之職權由理事會規定之

(九) 本鐵路各處處長副處長等由理事會委派之如處長為華人時副處長須用蘇聯人處長為蘇聯人時副處長須用華人

(十) 本鐵路各處人員按照中華蘇聯兩國人民平均分配之原則任用

(註) 實行此項平均原則時無論如何不得妨礙該路平日之生活及事務之進行即聘用兩國職員時應以各該員之經驗品學資格為標準

(9) The Chiefs and the Assistant Chiefs of the various departments of the Railway shall be appointed by the Board of Directors.

If the Chief of a department is a national of the Republic of China, the Assistant Chief of that department shall be a national of the Union of Soviet Socialist Republics, and if the Chief of a department is a national of the Union of Soviet Socialist Republics, the Assistant Chief of that department shall be a national of the Republic of China.

(10) The employment of persons in the various departments of the Railway shall be in accordance with the principle of equal representation between the nationals of the Republic of China and those of the Union of Soviet Socialist Republics.

(Note:—In carrying out the principle of equal representation, the normal course of life and activities of the Railway shall in no case be interrupted or injured, that is to say, the employment of the people of both nationalities shall be based in accordance with experience personal qualifications and fitness of the applicants).

(11) With the exception of the estimates and budgets as provided in Section XII of Article I of the present Agreement, all other matters on which the Board of Directors cannot reach an agreement, shall be referred to the Governments of the Contracting Parties for a just and amicable settlement.

(12) The Board of Directors shall present the estimates and budgets of the Railway to a joint meeting of the Board of Directors and the Board of Auditors for consideration and approval.

(十一) 除預算及決算之問題應照本協定第一條第十二項辦理外其餘各項問題由理事會議決遇有不能解決時應呈報締約雙方政府以和平公允方法解決

(十二) 本鐵路之預算決算由理事會提交理事會及監事會之聯席會議審定

(十三) 本鐵路所有純利由理事會保存在雙方組織之委員會未將締約雙方分配純利問題解決以前不得動用

(十四) 理事會應將前俄政府於一八九六年十二月四日批准之東省鐵路公司章程按照本協定從速修正完竣至遲不得過自理事會成立之日起四個月其未修正以前該項章程與本協定不相抵觸暨不妨礙中國主權者繼續適用

(十五) 將來中國贖回東路之條件一經締約雙方商定時或該路於本協定第一條第二項所載之期滿後歸回中國時本協定所有關於東路之各部分即失其效

(13) All the net profits of the Railway shall be held by the Board of Directors and shall not be used pending a final settlement, in a joint Commission, of the question of its distribution between the two Contracting Parties.

(14) The Board of Directors shall make a complete revision, as soon as possible, of the Statutes of the Chinese Eastern Railway Company approved on December 4th, 1896, by the Tsarist Government in accordance with the present Agreement and not later than four months from the date of the constitution of the Board of Directors.

Pending their revision, the aforesaid Statutes, insofar as they do not conflict with the present Agreement and do not prejudice the rights of sovereignty of the Republic of China, shall continue to be observed.

(15) As soon as the conditions of the redemption by China of the Chinese Eastern Railway are settled by both Contracting Parties, or as soon as the Railway reverts to China upon the expiration of the time-limit as stipulated in Section II of Article I of the present Agreement, all parts of this Agreement concerning the same shall cease to have effect.

## ARTICLE II NAVIGATION

The Government of the two Contracting Parties agree to settle, on the basis of equality, reciprocity and the respect of each other's sovereignty, the question relating to the navigation of all kinds of their vessels on those parts of the rivers, lakes, and other bodies of water, which are common to their respective borders, the details of this question to be regulated in a commission of the two Contracting Parties within two months from the date of signing the present Agreement.

## 第二條 航權

締約雙方同意將雙方無論何種船隻在兩國邊境江湖及他種域流上以國界爲限之航行問題按照平等相互及彼此尊重主權之原則解決所有該問題之細目應在雙方組織之委員會自簽定本協定日起於兩個月以內規定完竣因中國方面對於黑龍江下游通海處之客貨有甚大利益之關係蘇聯方面對於松花江至哈爾濱之客貨亦有甚大利益之關係故雙方同意在委員會中按照平等相互之原則討論保障此種利益之問題

## 第三條 疆界

締約雙方允由雙方組織委員會將彼此疆界重行劃定在疆界未行劃定以前允仍維持現有疆界

In view of the extensive freight and passenger interests of China on the lower Amur River into the sea, and the extensive freight and passenger interests of the Union of Soviet Socialist Republic on the River Sungari up to and including Harbin, both Contracting Parties agree, on the basis of equality and reciprocity, to take up the question of securing the said interests in the said Commission.

### ARTICLE III BOUNDARIES

The Governments of the two Contracting Parties Agree to redemarcate their boundaries through a Commission to be organised by both Parties, and, pending such redemarcation, to maintain the present boundaries.

### ARTICLE IV TARIFF AND TRADE AGREEMENT

The Governments of the two Contracting Parties agree to draw up a Customs Tariff and conclude a Commercial Treaty in a Commission to be organised by the said Parties on the basis of equality and reciprocity.

### ARTICLE V PROPAGANDA

The Governments of the two Contracting Parties mutually pledge themselves not to permit within their respective territories the existence and/or activities of any organisations or groups whose aim is to struggle by acts of violence against the Government of either Contracting Party.

第四條 商約及關稅條約

締約雙方允在雙方組織之委員會中根據平等相互之主  
義訂立商約及關稅規則

第五條 宣傳

締約雙方政府互相担任在各該國境內不准有爲圖謀以  
暴行反對各該政府而成立之各種機關或團體之存在及  
舉動

締約雙方政府允認彼此不爲與對方國政治上及社會上  
之組織相反對之宣傳

第六條 委員會

本協定各條所規定之各委員會應在簽訂本協定後一個  
月內起首辦事所有一切問題應速解決完竣至遲不得逾  
六個月但上述各條內規定期限者不在此限

第七條

本協定自簽定日起即生效力  
爲此雙方全權代表將本協定華俄英三國之文各兩份各簽  
字蓋印遇有疑義應以英文爲準  
中華民國十三年九月二十日即西歷一千九百二十四年九  
月二十日訂於奉天

鄭 謙 印  
呂 榮 寶 印  
鍾 世 銘 印  
庫茲聶措夫 印

The Governments of the two Contracting Parties further pledge themselves not to engage in propaganda directed against the political and social systems of either Contracting Party.

ARTICLE VI

COMMISSIONS

The Commissions as provided in the Articles of this Agreement shall commence their work within one month from the date of signing this Agreement, and shall complete their work as soon as possible and not later than six months. This does not apply to those Commissions, whose time-limits have been specified in the respective Articles of this Agreement.

ARTICLE VII

The present Agreement shall come into effect from the date of signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in the Chinese, Russian and English Languages, and have affixed thereto their seals.

In case of dispute, the English text shall be accepted as the standard.

Done at the City of Mukden this Twentieth Day of the Ninth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Twentieth Day of September, one Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.



## 聲明書(一)

中華民國東三省自治省政府與蘇維亞社會聯邦政府聲明  
 在簽訂一千九百二十四年九月二十日締約雙方政府訂定  
 之協定後中華民國東三省自治省政府允將前俄帝國之領  
 事館交還蘇維亞社會聯邦政府爲此雙方全權代表將本協  
 定華俄英三國之文各兩份各簽字蓋印遇有疑義應以英文  
 爲準

中華民國十三年九月二十日即西歷一千九百二十四年九  
 月二十日訂於奉天

鄭謙印

呂榮寰印

鍾世銘印

庫茲聶措夫印

## DECLARATION

The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby declare that in compliance with the wish of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China, the word "China" in Sections 6 and 7 of Article I of the Agreement between the Governments of the two Contracting Parties signed on September 20, 1924, at Mukden shall be taken to mean "The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China," and such interpretation shall cease to have effect as soon as the Peking Government is recognised by the Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration in duplicate in the Chinese, Russian and English Languages and have affixed thereto their seals.

In case of dispute, the English text shall be accepted as the standard.

Done at the City of Mukden this Twentieth Day of the Ninth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Twentieth Day of September, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

## 聲明書(一)

中華民國東三省自治省政府與蘇維亞社會聯邦政府互相聲明自締約雙方政府簽訂一千九百二十四年九月二十日協定後如現在有在中華民國東三省自治省政府各機關服務之前俄人民因恐其存在及舉動有危及蘇維亞社會聯邦之利益或現有在蘇維亞社會聯邦政府各機關服務之華人因恐其存在及舉動有危及中華民國東三省自治省之利益各該政府允將該項人民開列名單交送各該政府並飭所屬各機關採取必須手續取締其行為或停止其職務

為此雙方全權代表將本協定華俄英三國之文各兩份各簽字蓋印遇有疑義應以英文為準

中華民國十三年九月二十日即西歷一千九百二十四年九月二十日訂於奉天

鄭 謙 印  
 呂 榮 寰 印  
 鍾 世 銘 印  
 庫茲聶措夫 印

## DECLARATION (1)

The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby declare that immediately after the signing of the Agreement of September 20, 1924, between the Governments of the two Contracting Parties, the Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China will transfer to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Consular buildings belonging to former Tsarist Government.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration in duplicate in the Chinese, Russian and English Language and have affixed thereto their seals.

In case of dispute, the English text shall be accepted as the standard.

Done at the City of Mukden this Twentieth Day of the Ninth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Twentieth Day of September, One Thousand Nine-Hundred and Twenty-Four

## 聲明書

中華民國東三省自治省政府與蘇維亞社會聯邦政府聲明  
 經東三省政府要求對於一千九百二十四年九月二十日締  
 約雙方政府在奉天所簽訂之協定第一條第六七兩項內所  
 載(中國)之字樣應加以(中華民國東三省自治省政府)之  
 解釋此項解釋一俟中華民國東三省自治省政府正式承認  
 北京政府時即行無效

爲此雙方全權代表將本協定華俄英三國之文各兩份各簽  
 字蓋印遇有疑義應以英文爲準

中華民國十三年九月二十日即西歷一千九百二十四年九  
 月二十日訂於奉天

鄭 謙 印

呂 榮 寰 印

鍾 世 銘 印

庫茲聶措夫 印

## DECLARATION (II)

The Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics mutually declare that after the signing of the Agreement of September 20, 1924, between the Governments of the two Contracting Parties, if there are now on the various governmental services of the Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China, the former subjects of Russia, as they constitute by their presence and/or activities the menace to the interest of the Union of Soviet Socialist Republics, or if there are now on the various governmental services of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics certain Chinese, as they constitute by their presence and/or activities the menace to the interests of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China, the respective Governments will furnish each other with lists of such persons and will instruct the authorities concerned to adopt necessary actions to stop the activities or to discontinue the services of the aforementioned persons.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration in duplicate in the Chinese, Russian and English Language and have affixed thereto their seals.

In case of dispute, the English text shall be accepted as the standard.

Done at the City of Mukden this Twentieth Day of the Ninth Month of the Thirteenth Year of the Republic of China, which is the Twentieth Day of September One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

Копия.

## СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВТОНОМНЫХ ТРЕХ ВОСТОЧНЫХ ПРОВИНЦИЙ КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики, желая способствовать дружественным отношениям и урегулировать вопросы, затрагивающие интересы обеих сторон, решили заключить соглашение между указанными двумя сторонами, для чего назначили своими полномочными представителями нижеследующих лиц:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Николая Кирилловича КУЗНЕЦОВА.

Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики:

Чжен Цян, Люй Жун-Хуан и Чжун Ши Мин.

Означенные уполномоченные, пред'явив взаимно свои полномочия и найдя их составленными в надлежащей форме, пришли к соглашению по нижеследующим статьям.

## СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

## КИТАЙСКАЯ ВОСТОЧНАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА.

Правительства обеих договаривающихся сторон согласны разрешить вопрос о Китайской Восточной железной дороге на нижеследующих основаниях:

I. Правительства обеих договаривающихся сторон заявляют, что за исключением дел, относящихся к деловым операциям, которые находятся в непосредственном ведении Китайской Восточной железной дороги, все другие дела, касающиеся прав национального и местного правительств Китайской Республики, как-то: дела судебные, дела, относящиеся к гражданской администрации и военной администрации, полиция, муниципальное управление,

— 2 —

налоги и земельная собственность /за исключением, земель, необходимых Китайской Восточной железной дороге/- должны находиться в ведении китайских властей.

2/ Срок, предусмотренный в ст.12 контракта на постройку и эксплуатацию Китайской Восточной железной дороги от 27 августа 1896 г., сокращается с 80 до 60 лет, по истечении коих 8 сентября Правительство Китая вступает бесплатно во владение указанной дорогой и принадлежащим ей имуществом.

При наличии согласия обеих договаривающихся сторон, может обсужден вопрос о дальнейшем сокращении вышеуказанного / т.е.60 летнего/срока.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно, что со дня подписания настоящего соглашения Китай имеет право выкупить Китайскую Восточную жел.дорогу. При выкупе обе договаривающиеся стороны определяют, что Китайская Восточная жел.дорога действительно стоила и дорога должна быть выкуплена Китаем на его национальные средства по справедливой цене.

3/ Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно в имеющих быть организованной обоими сторонами Комиссии разрешить вопрос об обязательствах общества Китайской Восточной жел. дороги, согласно пункту 4 ст.9. Соглашения об общих принципах разрешения вопросов между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Республикой, подписанного 31-го мая 1924 г.в Цекпие.

4/ Правительства обеих договаривающихся сторон взаимно соглашаются что будущее Китайской Восточной жел.дороги должно определяться только Союзом Советских Социалистических Республик и Китаем и любая третья сторона или стороны исключаются.

5/ Контракт на постройку и эксплуатацию Китайской Восточной жел. дороги от 27 августа 8 сентября 1896 г. должен быть полностью пересмотрен Комиссией обеих договаривающихся сторон в соответствии с настоящим соглашением, в течение 4-х месяцев со дня подписания настоящего соглашения. До этого пересмотра, права обеих правительств, вытекающие из этого контракта, поскольку они не противоречат настоящему соглашению и не нарушают суверенных прав Китая, остаются в силе.

6/ Для обсуждения и решения всех вопросов, относящихся к китайско Восточной жел. дороге, дорога учреждает Правление, состоящее из десяти лиц, из коих пять назначаются Союзом Советских Социалистических Республик и 5 Китаем.

Китай назначает одного из китайских членов Правления председателем Правления, который является экс-официо главным директором.

Союз Советских Социалистических Республик назначает одного из русских членов Правления товарищем председателя Правления, который является экс-официо помощником главного директора.

Кворум правления состоит из семи лиц, причем для проведения в жизнь всех решений правления требуется, чтобы с ними было согласно не менее шести лиц.

Главный директор и помощник главного директора ведут совместно дела правления и должны подписывать все документы правления совместно.

При отсутствии главного директора или помощника главного директора их соответственные правительства могут назначить другого члена правления для исполнения обязанностей главного директора или помощника главного директора/из числа китайских членов правления для замещения главного директора и из числа русских членов правления для замещения помощника главного директора/.

7/ Дорога учреждает ревизионный комитет, состоящий из пяти лиц, именно из трех членов комитета, назначенных Союзом Советских Социалистических Республик и двух членов комитета

---

назначенных Китаям.

Председатель ревизионного комитета избирается из числа китайских членов комитета.

8/ Дорога имеет Управляющего, который должен быть гражданином Союза Советских Социалистических Республик и двух помощников Управляющего, из которых один гражданин Союза Советских Социалистических Республик, а другой гражданин Китая.

Указанные Должностные лица назначаются Правлением и утверждают ся соответственными правительствами.

Права и обязанности управляющего и помощника управляющего опре. делется Правлением.

9/ Заведующий и помощники заведующих различными службами и отделами дороги назначаются Прав ением.

Если Заведующий гражданин Союза Советских Социалистических Республик, то помощник заведующего должен быть гражданином Китайской Республики, а если заведующий гражданин Китайской Республики, то помощник заведующего должен быть гражданином Союза Советских Социалистических Республик.

10/ Назначение служащих на должности в различных службах и отделах дороги должно производиться, согласно принципу равномерности между гражданами Союза Советских Социалистических Республик и Китайской Республикой.

ПРИМЕЧАНИЕ: При осуществлении принципа равномерности ни в коем случае не должен быть нанесен ущерб нормальному течению жизни и деятельности дороги, т.е. набор служащих обеих национальностей должен находиться в зависимости от опыта, личных качеств и пригодности кандидатов.

11/ За исключением сметных и бюджетных вопросов, разрешаемых согласно п. 12 ст. I настоящего соглашения все прочие вопросы, по которым правление не может прийти к соглашению, должны быть переданы на рассмотрение правительств договаривающихся сторон для справедливого и дружественного разрешения.

12/ Правление представляет сметы и бюджеты дороги на рассмотрение и утверждение соединенного заседания правления и ревизионного К-та.

13/ Вся чистая прибыль дороги должна храниться правлением и не должна быть использованной вопреки до окончательного разрешения соединенной комиссией вопроса об ее распределении между обоими договаривающимися сторонами.

14/ Возможно в ближайшем будущем правление должно пересмотреть устав Общества Китайской-Восточной жел. дороги, утвержденный 4-го декабря 1896 года царским правительством, в соответствии с настоящим соглашением и во всяком случае не позднее, чем четыре месяца со дня образования правления.



До пересмотра указанного устава, последний продолжает соблюдаться, поскольку он не противоречит настоящему соглашению, и не нарушает суверенных прав Китайской Республики.

15/ Как только условия выкупа Китаем Китайско-Восточной ж.д. будут установлены обоими договаривающимися сторонами, или как только названная дорога за истечением срока, предусмотренного в пункте втором ст. I—II настоящего соглашения, перейдет к Китаю, настоящее соглашение в частях, касающихся Китайско-Восточной ж.д. дороги,—теряет свою силу.

#### СТАТЬЯ ВТОРАЯ

#### С У Д О Х О Д С Т В О .

Правительства обеих договаривающихся сторон согласились разрешить на основах равенства, взаимности и уважения к суверенитету каждой из обе их сторон вопрос о плавании всякого рода их судов в пограничных частях рек, озер и других водных путей, находящихся на границах обеих сторон, при чем детали этого вопроса имеют быть урегулированы в комиссии обеих договаривающихся сторон в течении двух месяцев со дня подписания настоящего соглашения.

Ввиду больших грузовых и пассажирских интересов Союза Советских Социалистических Республик на реке Сунгари до Харбина включительно и боль ших грузовых и пассажирских интересов Китая в нижнем течении Амура с выходом в море, обе договаривающиеся стороны согласны на основах равноправности и взаимности обсудить вопрос об обеспечении этих интересов в вышеуказанной комиссии.

---

СТАТЬЯ ТРЕТЬЯ.

Г Р А Н И Ц Ы .

Правительства обеих договаривающихся сторон согласны произвести в имеющей быть организованной обоими сторонами комиссии передермаркацию в своих границах, до таковой передермаркации держаться настоящих границ.

СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ

Тарифное и торговое соглашения.

Правительства обеих договаривающихся сторон согласны в имеющей быть организованной обоими сторонами комиссии соответственно принципам равно правности и взаимности, выработать таможенный тариф и заключить торговый договор.

СТАТЬЯ ПЯТАЯ.

П Р О П А Г А Н Д А

Правительства обеих договаривающихся сторон взаимно обязуются не допускать, каждое на своей территории, существование или деятельности каких либо организаций или групп, целью которых является насильственная борьба против правительства другой договаривающейся стороны.

Далее, каждое из правительств обеих договаривающихся сторон обязуются не вести пропаганду, направленной против политической и социальной системы другой договаривающейся стороны.

---

СТАТЬЯ ШЕСТАЯ

КОМИССИИ.

Предусмотренные в статьях настоящего соглашения комиссии должны начать свою деятельность в течении одного месяца со дня подписания настоящего соглашения и должны закончить свою работу в возможно краткий срок и во всяком случае не позднее чем в шесть месяцев. Это не относится к тем комиссиям, срок коих предусмотрен соответствующими статьями настоящего соглашения.

СТАТЬЯ СЕДЬМАЯ

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В Удостоверение чего Уполномоченные Правительства обеих сторон подписали настоящее соглашение в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к нему свои печати.

В случае разногласия при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в городѣ Мукдене Сентября 20-го дня 1924 года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.

---

Копия.  
Секретно.

#### Д Е К Л А Р А Ц И Я .

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики настоящим заявляют, что согласно желания Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики подразумевается, что слово "Китай" в пунктах 6 и 7 ст. I соглашения между правительствами обеих договаривающихся сторон, подписанного двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года в г. Мукдене, означает "Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики и что таковое толкование перестает быть действительным, как только Пекинское правительство будет признано Правительством Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в г. Мукдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.—

---

Копия.

Д Е К Л А Р А Ц И Я. /1/.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики настоящим заявляют, что немедленно по подписании соглашения двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года, между правительствами обеих договаривающихся сторон Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики передает Правительству Союза Советских Социалистических Республик консульские здания, принадлежавшие бывшему царскому правительству.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в г.Муьдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.—

---

Копия.

Д Е К Л А Р А Ц И Я /Ш/.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики заявляют, что после подписания соглашения от двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года между правительствами обеих договаривающихся сторон, если на различных правительственных службах Правительства Союза Советских Социалистических Республик в настоящее время находятся некоторые китайцы, так как они представляют своим присутствием и/или деятельностью угрозу интересам Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики, или, если на различных правительственных службах Правительства Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики в настоящее время находятся бывшие подданные России, так как они представляют своим присутствием и/или деятельностью угрозу интересам Союза Советских Социалистических Республик, соответствующие правительства представляют друг другу списки таких лиц и инструктируют надлежащие власти для принятия необходимых мер и пресечения деятельности лиц и превращению службы вышеуказанных лиц.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании английской текст считается основным.

Учтено в г.Муьдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.—

Копия.

## СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВТОНОМНЫХ ТРЕХ ВОСТОЧНЫХ ПРОВИНЦИЙ КИТАЙСКОЙ РЕС-  
ПУБЛИКИ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики, желая способствовать дружественным отношениям и урегулировать вопросы, затрагивающие интересы обеих сторон, решили заключить соглашение между указанными двумя сторонами, для чего назначили своими полномочными представителями нижеследующих лиц:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Николая Кирилловича КУЗНЕЦОВА.

Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики:

Чжен Цян, Люй Жун-Хуан и Чжун Ши Мин.

Указанные Уполномоченные, представив взаимно свои полномочия и найдя их составленными в надлежащей форме, пришли к соглашению по нижеследующим статьям.

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

## КИТАЙСКАЯ ВОСТОЧНАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА.

Правительства обеих договаривающихся сторон согласны разрешить вопрос о Китайской Восточной железной дороге на нижеследующих основаниях:

1. Правительства обоих договаривающихся сторон заявляют, что за исключением дел, относящихся к деловым операциям, которые находятся в непосредственном ведении Китайской Восточной железной дороги, все другие дела, касающиеся прав национального и местного правительств Китайской Республики, как-то: дела судебные, дела, относящиеся к гражданской администрации и военной администрации, полиция, муниципальное управление, налоги и земельная собственность /за исключением земель, необходимых Китайской Восточной железной дороге/,— должны находиться в ведении китайских властей.

2/ Срок, предусмотренный в ст.12 контракта на постройку и эксплуатацию Китайской Восточной железной дороги от <sup>27 августа</sup> 8 сентября 1896 г. сокращается с 80 до 60 лет, по истечении конх Правительство Китая вступает бесплатно во владение указанной дорогой и принадлежащим ей имуществом.

При наличии согласия обеих договаривающихся сторон, может обсужден вопрос о дальнейшем сокращении вышеуказанного / т.е.60 летнего/срока.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно, что со дня подписания настоящего соглашения Китай имеет право выкупить Китайскую Восточную жел. дорогу. При выкупе обе договаривающиеся стороны определяют, что Китайская Восточная жел. дорога действительно стоила и дорога должна быть выкуплена Китаем на его национальные средства по справедливой цене.

3/ Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно в имеющих быть организованной обеими сторонами Комиссии разрешить вопрос об обязательствах общества Китайской Восточной жел. дороги, согласно пункту 4 ст.9. Соглашения об общих принципах разрешения вопросов между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Республикой, подписанного 31-го мая 1924 г.в Пекине.



4/ Правительства обеих договаривающихся сторон взаимно соглашались, что будущее Китайской Восточной железной дороги должно определяться только Союзом Советских Социалистических Республик и Китаем и любая третья сторона или стороны исключаются.

5/ Контракт на постройку и эксплуатацию Китайской Восточной железной дороги от 27 августа 1896 г. должен быть полностью пересмотрен Комиссией обеих договаривающихся сторон в соответствии с настоящим соглашением, в течение 4-х месяцев со дня подписания настоящего соглашения. До этого пересмотра, права обеих правительств, вытекающие из этого контракта, поскольку они не противостоят настоящему соглашению и не нарушают суверенных прав Китая, остаются в силе.

6/ Для обсуждения и решения всех вопросов, относящихся к Китайской Восточной железной дороге, дорога учреждает Правление, состоящее из десяти лиц, из которых пять назначаются Союзом Советских Социалистических Республик и 5 Китаем.

Китай назначает одного из китайских членов Правления председателем Правления, который является экс-официо главным директором.

Союз Советских Социалистических Республик назначает одного из русских членов Правления товарищем председателя Правления, который является экс-официо помощником главного директора.

Кворум правления состоит из семи лиц, причем для проведения в жизнь всех решений правления требуется, чтобы с ними было согласно не менее шести лиц.

Главный директор и помощник главного директора ведут совместно дела правления и должны подписывать все документы правления совместно.

---

— 4 —

При отсутствии главного директора или помощника главного директора их соответственные правительства могут назначить другого члена правления для исполнения обязанностей главного директора или помощника главного директора/из числа китайских членов правления для замещения главного директора и из числа русских членов правления для замещения помощника главного директора/.

7/ Дорога учреждает ревизионный комитет, состоящий из пяти лиц, а именно из трех членов комитета, назначенных Союзом Советских Социалистических Республик и двух членов комитета назначенных Китаем.

Председатель ревизионного комитета избирается из числа китайских членов комитета.

8/ Дорога имеет Управляющего, который должен быть гражданином Союза Советских Социалистических Республик и двух помощников Управляющего, из которых один гражданин Союза Советских Социалистических Республик, а другой гражданин Китая.

Указанные Должностные лица назначаются Правлением и утверждаются соответственными правительствами.

Права и обязанности управляющего и помощника управляющего определяется Правлением.

9/ Заведующий и помощники заведующих различными службами и отделами дороги назначаются Правлением.

Если Заведующий гражданин Союза Советских Социалистических Республик, то помощник заведующего должен быть гражданином Китайской Республики, а если заведующий гражданин Китайской

Республики, то помощник заведующего должен быть гражданином Союза Советских Социалистических Республик.

10/ Назначение служащих на должности в различных службах и отделах дороги должно производиться, согласно принципу равномерности между гражданами Союза Советских Социалистических Республик и Китайской Республикой.

ПРИМЕЧАНИЕ: При осуществлении принципа равномерности ни в коем случае не должен быть нанесен ущерб нормальному течению жизни и деятельности дороги, т.е. наем служащих обеих национальностей должен находиться в зависимости от быта, личных качеств и пригодности кандидатов.

11/ За исключением сметных и бюджетных вопросов, разрешаемых согласно п.12 ст.1 настоящего соглашения все прочие вопросы, по которым правление не может прийти к соглашению, должны быть переданы на рассмотрение правительств договаривающихся сторон для справедливого и дружественного разрешения.

12/ Правление представляет сметы и бюджеты дороги на рассмотрение и утверждение соединенного заседания правления и ревизионного К-та.

13/ Вся чистая прибыль дороги должна храниться правлением и не должна быть использованной впредь до окончательного разрешения соединенной комиссией вопроса об ее распределении между обоими договаривающимися сторонами.

14/ Возможно в близком будущем правление должно пересмотреть устав Общества Китайской-Восточной ж.д. дороги, утвержденный декабря 1896 года царским правительством, в соответствии с настоящим соглашением и во всяком случае не позднее, чем четыре месяца со дня образования правления.

До пересмотра указанного устава, последний продолжает соблюдаться, поскольку он не противоречит настоящему соглашению, и не нарушает суверенных прав Китайской Республики.

— 6 —

15/ Как только условия выкупа Китаем Китайско-Восточной ж.д. будут установлены обоими договаривающимися сторонами, при чем только названная дорога за истечением срока, предусмотренного в пункте втором ст. I-й настоящего соглашения, перейдет к Китаю, настоящее соглашение в частях, касающихся Китайско-Восточной ж.д. дороги, теряет свою силу.

#### СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

#### С У Д О Х О Д С Т В О .

Правительства обоих договаривающихся сторон согласились разрешить на основах равенства, взаимности и уважения к суверенитету каждой из обеих сторон вопрос о плавании всякого рода их судов в пограничных частях рек, озер и других водных путей, находящихся на границах обеих сторон, причем детали этого вопроса имеют быть урегулированы в комиссии обоих договаривающихся сторон в течение двух месяцев со дня подписания настоящего соглашения.

Ввиду больших грузовых и пассажирских интересов Союза Советских Социалистических Республик на реке Сунгарь до Харбина включительно и больших грузовых и пассажирских интересов Китая в нижнем течении Амура с выходом в море, обе договаривающиеся стороны согласны на основах равноправности и взаимности обсудить вопрос об обеспечении этих интересов в вышеуказанной комиссии.

#### СТАТЬЯ ТРЕТЬЯ.

#### Г Р А Н И Ц Ы .

Правительства обоих договаривающихся сторон согласны произвести в имеющей быть организованной обоими сторонами комиссии передермаркацию в своих границах, до таковой передермаркации держаться настоящих границ.

#### СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ

Тарифное и торговое соглашения.

[ 6 ]

---

— 7 —

Правительства обеих договаривающихся сторон согласны в имеющей быть организованной обоими сторонами комиссии соответственно принципам равноправности и взаимности, выработать таможенный тариф и заключить торговый договор.

#### СТАТЬЯ ПЯТАЯ.

#### П Р О П А Г А Н Д А

Правительства обеих договаривающихся сторон взаимно обязуются не допускать, каждое на своей территории, существование или деятельности каких либо организаций или групп, целью которых является насильственная борьба против правительства другой договаривающейся стороны.

Далее, каждое из правительств обеих договаривающихся сторон обязуются не вести пропаганду, направленной против политической и социальной системы другой договаривающейся стороны.

#### СТАТЬЯ ШЕСТАЯ

#### К О М И С С И И .

Предусмотренные в статьях настоящего соглашения комиссии должны начать свою деятельность в течении одного месяца со дня подписания настоящего соглашения и должны закончить свою работу в возможно краткий срок и во всяком случае не позднее чем в шесть месяцев. Это не относится к тем комиссиям, срок коих предусмотрен соответствующими статьями настоящего соглашения.

---

— 8 —

СТАТЬЯ СЕДЬМАЯ

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В удостоверение чего Уполномоченные Правительства обеих сторон подписали настоящее соглашение в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к нему свои печати.

В случае разногласий при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в городъ Мукдене Сентября 20-го дня 1924 года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.

---

Копия.  
Секретно.

#### Д Е К Л А Р А Ц И Я.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики настоящим заявляют, что согласно желания Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики подразумевается, что слово "Китай" в пункт.6 и 7 ст.1 соглашения между правительствами обеих договаривающихся сторон, подписанного двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года в г. Мукдене, означает "Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики и что такое толкование перестает быть действительным, как только Пекинское правительство будет признано Правительством Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в г.Мукдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.—

---

Копия.

Д Е К Л А Р А Ц И Я . /1/.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики настоящим заявляют, что немедленно по подписании соглашения двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года, между правительствами обеих договаривающихся сторон Правительство Автономных Трех Восточных Провинций Китайской Республики передает Правительству Союза Советских Социалистических Республик консульские здания, принадлежавшие бывшему царскому правительству.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании, английский текст считается основным.

Учтено в г.Мукдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики :—



Копия.

## Д Е К Л А Р А Ц И Я /Ш/.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Автономных Трёх Восточных Провинций Китайской Республики заявляют, что после подписания соглашения от двадцатого сентября тысяча девятьсот двадцать четвертого года между правительствами обеих договаривающихся сторон, если на различных правительственных службах Правительства Союза Советских Социалистических Республик в настоящее время находятся некоторые китайцы, так как они представляют своим присутствием и/или деятельностью угрозу интересам Автономных Трёх Восточных Провинций Китайской Республики, и, если на различных правительственных службах Правительства Автономных Трёх Восточных Провинций Китайской Республики в настоящее время находятся бывшие подданные России, так как они представляют своим присутствием и/или деятельностью угрозу интересам Союза Советских Социалистических Республик, соответствующие правительства представляют друг другу списки таких лиц и инструктируют надлежащие власти для принятия необходимых мер и пресечения деятельности или в прекращению службы вышеуказанных лиц.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящую декларацию в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках и приложили к ней свои печати.

В случае разногласия при толковании английской текст считается основным.

Учинено в г.Мукдене сентября двадцатого дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года, что соответствует двадцатому дню девятого месяца тринадцатого года Китайской Республики.—

解決中德戰事賠償及債務問題換文 西歷一九二

四年六月七日

爲照會事本公使 總長 以本國政府名義照會

貴公使 今德 中國政府爲再事履行一千九百二十一年五月二

十日中德協約附件公函第二節起見對於下列手續業經同

意

第一條 中國政府將仍被中國扣留之德僑私人財產餘部

全數放還兩國政府同意該項放還之財產連同一千九百

二十一年後業經放還之財產總值在六千九百萬元及七

千萬元之間

第二條 德國政府將賠款之預先一部分等於第一條內所

言放還財產價值之一半付給中國

該項付款用下列方法行之

Peking, June 7th, 1924.

Monsieur le Ministre:

I have the honour to inform Your Excellency in the name of my Government that the Chinese Government, in further execution of the second paragraph of the Notes of May 20th, 1921, annexed to the Sino-German Agreement of the same date, has agreed on the following procedure.

I. The Chinese Government will release the whole of the outstanding balance of the German private property still withheld by China. The two Governments agree that the total value of the property so released, together with the property released since 1921, is between 69 and 70 million dollars Mex.

II. The German Government will pay to China the advance portion of the indemnity, being equivalent to one half of the value of the released private property as under Article I.

The payment is being made in the following way:

a) Cash paid in 1921	Mex. \$	4,000,000
b) Mex. \$15,000,000 in railway bonds, viz. bonds of the 1908 Tientsin-Pukow Railway Loan of £1,400,000 nominal at 63 equal to £952,000 in market value at Mex. \$8,421 per Pound Sterling equal to	"	8,016,792
bonds of the 1910 Tientsin-Pukow Railway Loan £950,000 nominal at 66 equal to £627,000 in market value at Mex. \$8,421 per Pound Sterling equal to	"	5,279,967

(甲) 一千九百二十一年所付現款 四百萬元

(乙) 鐵路債票一千五百萬元即  
 一千九百零八年津浦鐵路借款債票  
 票面一百四十萬磅按六八折合等值  
 於市價九十五萬二千磅以銀洋  
 四角二分一厘合英金一磅計 八百零一萬六千七百九十元

一千九百十年津浦續借債票票面  
 六十五萬磅按六六折合等值於市價  
 九十二萬七千磅以銀洋八元四角二分一  
 厘合英金一磅計 五百二十七萬九千九百六十七元

一千九百十一年湖廣鐵路借款債票  
 票面三十八萬一千六百四十磅按五三  
 折合等值於市價二十萬零二千二百六  
 十九磅百分之二十以銀洋八元四角  
 二分一厘合英金一磅計 一百七十萬三千三百八元又百分之九十九

(丙) 以銀八元四角二分一厘合英金  
 一磅等於一百八十萬一千零零  
 一磅之乙項所言鐵路借款之  
 中總債票及到期息票算至  
 一千九百二十四年六月十五日止計 一千五百八十三萬九千九百零九元又百分之四十五

上項各款共 三千四百八十三萬九千九百七十七元又百分之三十五

第三條 德國政府擔任解決德國私人對中國政府所有之  
 索償以作為中國政府因戰事而發生之全體索償餘部之  
 最後賠償但關於中國債票還本付息之要求不在此內  
 第四條 中國政府擬由 大總統頒布命令將第二條(乙)  
 項所言三種鐵路借款及善後借款之前次停止還本付息  
 之宣言實行取消並將其還本付息完全恢復 善後借款

bonds of the 1911 Hukuang Railway Loan of £381,640 nominal at 53 equal to £202,269.20 in market value at Mex. \$8,421 per Pound Sterling equal to	1,703,303.90
c) At Mex. \$8,421 per Pound Sterling equal to £1,881,001 in drawn bonds and coupons due to 15th June, 1924 of the railway loans mentioned under b)	15,839,909.45
These payments amount to a total of	34,839,977.35

III. As a final compensation for the balance of all claims of the Chinese Government, arising out of the war, the German Government undertakes to settle all outstanding claims of the German private individuals against the Chinese Government, except claims in connection with the service of the Chinese Bonds.

IV. The Chinese Government will issue a Presidential Mandate whereby the former declaration on the suspension of the service of the three railway loans mentioned in Article II b) and of the Reorganisation Loan is hereby definitely cancelled and the full services for them resumed. Coupons of the Reorganisation Loan already due will be paid one month after the exchange of these notes except an amount of £1,087,768 of these coupons-at Mex. \$8,421 per pound sterling equal to \$9,160,094.30-which the German Government will deliver to the Chinese Government for cancellation. Coupons and drawn bonds of the three railway loans due before October 1st, 1924, being secured in accordance with the agreements relating to these loans, will be repaid at the rate of two coupons and one drawing per year, on the dates provided for payment of coupons and drawn bonds by the respective agreements, commencing from October 1st, 1924. Coupons and drawn bonds due on after October 1st, 1924 will be paid on respective due dates.

業經到期之息票除其中一百零八萬七千七百六十八鎊按每鎊合洋八元四角二分一厘等於九百十六萬零九十四元三角由德國政府交與中國政府註銷外將於本照會互換一個月後照付三種鐵路借款之息票及中籤債票於一千九百二十四年十月一日以前到期者已按照關於該借款等之合同擔保將自一千九百二十四年十月一日起於各該合同內所定付息還本日每年付息票兩期中籤債票一期一千九百二十四年十月一日及以後到期之息票及中籤債票於各該到期日照付

第五條 第一條第二條及第四條內職務將同時舉行不得遲至本照會互換八日以後

上言息票及中籤債票及第二條(一)項所言鐵路債票將由德國駐倫敦大使館交與中國駐倫敦公使館以互換中國公使館致倫敦匯豐銀行之正式公函代表中國政府將第四條所言之大總統命令通知該行

第六條 本照會協定各款應作為中國政府對德國政府人民及中國人民對德國政府所有索償與德國政府對中國政府人民及德國人民對中國政府所有索償之最後解決但以發生於一千九百二十一年七月一日以前者為限以上各條相應照請

貴總長查照須至照會者

右照會

大中華民國外交總長顧

大德意志共和國全權公使博

V. The execution of the obligations under Articles I, II and IV will take place simultaneously, not later than eight days after exchange of these notes: Coupons and drawn bonds mentioned above as well as the railway bonds as detailed in Article II b) will be handed over to the Chinese Legation in London by the German Embassy in London in exchange against the official notification addressed by the Legation to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation in London, communicating to the Bank, on behalf of the Chinese Government, the Presidential Mandate as provided for in Article IV.

VI. This agreement shall be considered as a final settlement of all outstanding claims of the Chinese Government against the German Government and nationals, and of Chinese nationals against the German Government, as well as of all outstanding claims of the German Government against the Chinese Government provided always that they originated before July 1st, 1921.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

His Excellency

Dr. Boye

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
for Germany

P E K I N G.

解決德華銀行事務換文 西歷一九二四年六月六日

為照會事 本公使 以本國政府名義照會

貴公使 今 中國政府為解決德華銀行事務起見對於下列手續業經同意

第一條 中國政府在最短時期內將取自銀行之帳冊及清理時所立帳冊交還銀行

第二條 中國政府銀行在北京漢口之不動產連同其上面所建造房屋免除一切糾葛交還銀行要求補償中國政府同意以津浦湖廣鐵路債票一百九十五萬元付與銀行

第三條 此後德華銀行對中國政府之各種索償及中國政府對於德華銀行之各種索償均作為付清但德華銀行以一千九百十年津浦續借款未發行部分作抵借給中國政府之墊款不在此內

為解決此事起見中國政府担任取必須之手續使抵押債票可以變賣並於中國政府各種德發債票恢復還本付息日對於墊款上積欠利息加以應得之考慮以執行該項抵押債票之還本付息

AGREEMENT made between the Ministry of Communications, hereinafter called the Ministry, of the one part, and the Banque Belge pour l'Etranger, hereinafter called the Bank, of the other part.

WITNESSETH :—

WHEREAS the Ministry being in need of funds, requests the Bank specially to make a loan of \$1,700,000.00.

THEREFORE IT IS AGREED AS FOLLOWS :—

ART. I. The amount of the loan, \$1,700,000.00 in Chinese currency is to be paid in Peking within a week of the signing of this Agreement.

ART. II. The rate of interest for the loan shall be thirteen and a half per mille per mensem.

ART. III. This loan is secured upon one-third of the surplus of the receipts of the Chengtingfu-Taiyuan Railway under the Control of the Ministry. As the surplus of the available receipts of the said Railway has to be paid in Peking to the Belgian and French Societies, in repayment of the Tung Cheng Railway Advances it has been agreed that the said Societies will remit to the Bank one-third of this surplus, until the present loan is entirely repaid with interest. The Ministry will request the Belgian and French Societies to confirm this agreement to the Bank in writing.

如中國政府需要銀行將以本照會互換後一年以內對於該項債票還本付息所必須之款項墊給中國政府該項新墊款之利息應按照週息七厘每半年由中國政府付給銀行一次

該項墊款等以該項債票或其他方法償還即由中國政府與銀行另行開始商議訂定銀行擔任於該項商議未經終結以前不將該項債票在市面發行但除另行協定外不逾本照會互換後一年以外

第四條 中國政府擬將德華銀行恢復至戰前地位連同其各種借款合同內發行銀行之職務並執行各種手續但湖廣鐵路借款合同內各項職務現仍中止

第五條 本照會互換後關於清理德華銀行之章程即行撤銷銀行不得付款於債權人之命令將於一千九百二十四年十月三十一日撤銷

以上各項相應照請

貴總長  
公使查照須至照會者

右照會

大中華民國外交總長顧

大德意志共和國全權公使博

ART. IV. In the event of the Ministry making other arrangements in respect of the repayment to the Belgian and French Societies for the advances made on account of the Tungcheng Railway, the surplus of the receipts of the Chengtingfu-Taiyuan Railway shall be made available entirely and with priority for the service of this Loan and shall not be made available by the Ministry for other purposes until the Loan is entirely repaid.

ART. V. In each case when a remittance of one-third of the surplus of the receipts of the Chengtingfu-Taiyuan Railway is made to the Bank, the latter will immediately affect it to the service of the interest and repayment of the Loan and will notify the Ministry accordingly.

ART. VI Three sets of this Agreement are executed duly signed by the Ministry of Communications and the Banque Belge pour l'Etranger, one set to be retained by the Ministry and two sets by the Bank.

PEKING, the first day of September Nineteen hundred twenty three.

BANQUE BELGE POUR L'ETRANGER

Act. Manager

Accountant

## 結束放還中國扣留之德僑私人財產換文

西歷一九二四年六月七日

爲照會事關於再事履行一千九百二十一年五月二十日中  
德協約於本日致送

貴總理之照會第一條內曾說明中國政府將仍被中國扣留

之德僑私人財產餘部全數放還茲經雙方同意證明前節所

言不動產包括下列房屋及地基

一 漢河地基係柏林遠東公會財產

二 漢口工科學校地基房屋亦係柏林遠東公會財產

三 漢口威廉學校地基房屋

四 漢口漢堡公司地基房屋

五 漢口北德公司地基房屋

在上列各項財產放還後所有關於不動產各種問題認爲結

束相應照請

貴總理查照須至照會者

右照會

大中華民國外交總長顧

大德意共和國全權公使博

Peking, June 7th, 1924.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article I of today's note concerning the further execution of the German-Chinese Agreement of May 20th, 1921, in which it is said:

"The Chinese Government will release the whole of the outstanding balance of the German private property still withheld by China."

it is herewith confirmed that by mutual consent the immovable property as mentioned in the said paragraph comprises the following houses and lands:

- 1) Ground near Han-river, property of the General Association of the Far East at Berlin.
- 2) Ground and buildings of the engineering college, being likewise the property of the Ground Association of the Far East at Berlin.
- 3) Ground and buildings of the German School (Kaiser Wilhelm-Schule) in Hankow.
- 4) Ground and buildings of the Hamburg-Amerika Line at Hankow.
- 5) Ground and buildings of the North German Lloyd at Hankow.

After release of the above mentioned properties all questions regarding the immovable property will be considered as settled.

I have the honour etc.

His Excellency

Dr. Boye

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Germany  
PEKING.

## 建築葫蘆島海港合同

本合同由北寧鐵路管理局局長高紀毅奉國民政府鐵道部之訓令並受東北交通委員會之監督代表北寧鐵路管理局（以下簡稱管理局）與荷蘭京城荷蘭治港公司駐華總代表陶普施代表荷蘭治港公司（以下簡稱承辦人）在中華民國十九年一月念四日即西歷一千九百三十年一月念四日訂於天津

茲將管理局與承辦人協定之條文列左

### 第一條 總則

承辦人以美金陸百肆拾萬元為造價按照管理局方面之港務總工程師（以下簡稱工程師）之指示以得其滿意為度及遵照本合同所附工程說明書與工作程序表及圖樣中所載之各項工程（以下簡稱工程）承辦及完成此項工程惟此項造價總數須照本合同內所准許之增減增減之

## CONTRACT FOR THE CONSTRUCTION OF AN OCEAN HARBOUR

### AT HULUTAO.

This contract is made at Tientsin on the Twenty-fourth day of the first month of the XIXth. year of the Republic of China corresponding to the Twenty-Fourth day of January in the year One Thousand Nine Hundred and Thirty between the Pei-Ning Railway Administration represented by H. E. General Kao Chi Yi, Managing Director of the said Administration, hereinafter called the "Administration", under the instruction of the Ministry of Railways of the Republic of China and the supervision of the Northeastern Commission of Communications of the one part, and the N. V. Nederlandsche Maatschappij voor Havenwerken (the Netherlands Harbour Works Company) of Amsterdam, Holland, represented by Mr. Robert de Vos, their General Representative of China, hereinafter called the "Contractor" of the other part.

The Administration and the Contractor do hereby agree as follows:

### ARTICLE I. GENERAL TERMS.

The Contractor shall, under the direction and to the satisfaction of the Administration's Engineer-in-Chief of Harbour Works, (hereinafter called "the Engineer") execute, perform and finish all the works described in the "Specifications for Works", the "Program of Execution" and shown in drawings attached hereto, hereinafter called "the Works", for the sum of Six Million Four Hundred Thousand U. S. Gold Dollars (G.\$6,400,000), subject to such additions or deductions as are authorized under this Contract.



第二條 付款

上項造價應由管理局於每月月終根據工程司證書證明承辦人之工作確係按照本合同所附工作程序表進行無誤分批交付之每批定為美金玖萬伍千元至總數付清時為止第二批即二月與三月份兩批於按照工作程序表實地施工所需之船隻機器到葫蘆島時支付

上述工作程序表列示本工程在規定合同期限內各項預備及進行之大概及本工程各部分應行開竣之時日

如因工程延誤而工程司得扣發證書其扣發時間不得超過承辦人對於某部分工程將延誤趕齊所需之時間

在此扣發期間每月攤付之款應停付於承辦人暫時存入本合同第五條所載銀行中所立之一「葫蘆島準備金」戶下此

項扣發存款不給承辦人利息

ARTICLE II. PAYMENTS.

The Contract sum shall be paid by the Administration to the Contractor in Monthly instalments of Ninety Five Thousand U. S. Gold Dollars (G.\$95,000) due on the last day of every month, upon a certificate of the Engineer, to the effect that the Contractor carries out the work according to the Program of Execution, attached hereunto, till the total amount due to the Contractor, according to the stipulations of this Contract, is paid up, the first two payments i.e. February and March instalments shall be made when in conformity with the Program of Execution, the Contractor's floating plant required for starting the actual work at spot, shall have arrived at Hulutao.

The Program of Execution, mentioned hereabove, indicates the preparation and progress of the Works within the Contract time stipulated, together with the approximate dates on which the different parts of the Works shall be commenced and completed.

Should the Works have not progressed according to the Program of Execution, the Engineer may withhold his certificate until, but not later than, the time when the delayed portion of the Works has been commenced or completed.

During the time of delay the monthly instalment shall be also withheld from the Contractor and deposited temporarily in an account "Hulutao Reserve Fund", opened in the bank mentioned in Article V of this Contract and on interest shall be due thereon to the Contractor.

### 第三條 特別擔保

管理局應於其按月攤付之款內扣除百分之五作為履行本合同之特別擔保此項保金應由管理局無息保留至本合同第八條所載之保修期限期滿時為止惟照此扣除及保留之數不應超過造價總數之百分之五即美金叁拾貳萬元並應由管理局存入第二條所載之「胡盧島準備金」戶下此款非至保修期限期滿及工程師證明承辦人將各項工程完竣得其滿意時不應付還承辦人

### 第四條 保證

在本合同簽字之日起三日以內承辦人應即辦妥現大洋伍拾萬元之銀行保證為管理局所滿意者作為履行本合同之特別保證金承辦人對於管理局所受之任何損失或其他種賠償得由此項保證金項下支付之此項保證金非至第八條所載之保修期限期滿及由工程師證明承辦人業將工程完竣得其完全滿意時或在無論何時按照第十條之規定本合同對於承辦人停止發生效力時不得領回

### ARTICLE III. SPECIAL SECURITY.

The Administration shall deduct five per cent (5%) of the monthly instalments as a special security for the fulfillment of this Contract and such amount shall be retained by the Administration without any interest until the expiration of the period of maintenance, mentioned in Article VIII of this Contract. The amount so deducted and retained shall, however, not exceed Five per cent (5%) of the total Contract sum i.e. Three Hundred Twenty Thousand U. S. Gold Dollars (G.\$320,000) and be deposited by the Administration to the credit of the account named "Hulutao Harbour Reserve Fund", mentioned in Article II.

This sum shall not be paid back to the Contractor, until the expiration of the period of maintenance and upon Engineer's certificate that the Contractor has completed all the Works to his entire satisfaction.

### ARTICLE IV. GUARANTEE.

Within three days of the date of signing this Contract the Contractor shall provide a Banker's guarantee to the satisfaction of the Administration amounting to Five Hundred Thousand Silver Dollars (\$500,000) as a special guarantee for the fulfillment of this Contract. This guarantee shall be available for payment of any loss, damage or other indemnities due to the Administration by the Contractor. This guarantee shall be released on the expiration of the period of maintenance mentioned in Article IX and then upon the certificate of the Engineer that the Contractor has completed the works to his entire satisfaction, or whenever, in conformity with Article X the Contract shall have ceased to be binding on the Contractor.

### 第五條 存款

在本合同簽字後管理局應在雙方同意之某中國銀行以葫蘆島準備金名義存入現大洋壹百萬元作為履行本合同之用此項存款之半數即現大洋伍拾萬元非由管理局與承辦人在華代表會同簽字不能支取但在管理局交納第六十三批付款後或在按照第十條之規定本合同對於管理局停止發生效力時得由管理局一方簽字將款取出該銀行收到此項存款後應即將此項辦法函告承辦人

### 第六條 承辦期限

各項工程應以相當之速度進行全部工程應在民國二十四年十月十五日即西歷一千九百三十五年十月十五日之前即自下項規定實地動工之日起五年六個月以內完竣交於管理局  
 如承辦人不能依照上項規定期限將全部工程完交管理局時應每日付管理局現大洋壹千元作為損失賠償至完全交工日為止

### ARTICLE V. DEPOSIT.

Upon signing this Contract the Administration shall deposit a sum of One Million Silver Dollars (\$1,000,000) local currency with a Chinese Bank to be mutually agreed upon to the credit of the "Hulutao Harbour Reserve Fund" aforementioned for the fulfillment of this contract. This account to the extent of Five Hundred Thousand Silver Dollars (\$500,000) shall only be drawn against under the joint signatures of the Administration and the Contractor's representative in China. After the sixty-third instalment shall have been paid or when, in conformity with Article X of this Contract, the Contract shall have ceased to be binding on the Administration only the Administration's signature shall be required for the withdrawal. The Bank shall immediately notify the Contractor to these effects.

### ARTICLE VI. CONTRACT-TIME.

The execution of the Works shall be carried on with all possible despatch and the whole of the Works shall be completed and delivered over to the Administration on or before the fifteenth day of the tenth month of the XXIVth year of the Chinese Republic corresponding to the fifteenth day of October Nineteen Hundred and Thirty Five i.e. within five and half years from the date of starting actual work at the spot as stipulated hereinafter.

The Contractor shall pay to the Administration the sum of One Thousand Silver Dollars (\$1,000) (Hsien Ta Yang) as liquidated and ascertained damage for every day of delay in the completion and delivery of the Works to the Government, within the time limit stipulated above.

如承辦人之延交工程係因天災人禍爲人力所不能抵抗者或因本合同所附工程說明書之大部分更改非由於承辦人之錯誤者則工程可得給予承辦人相當之展期

承辦人應立即開始預備一切並於氣候適宜時從速實地動工無論如何至遲不得過民國十九年四月十五日即西歷一千九百三十年四月十五日

#### 第七條 使用工程先成之部分

如管理局欲在本合同規定之工作期限內開用葫蘆島海港先成之一部分承辦人不得拒絕限制或阻止之惟管理局之此項舉動以不致過分妨礙工程之進行爲限

#### 第八條 保修

承辦人應於工程完竣交於管理局之日起對於該工程保修一年

在保修期限內管理局在工程上得自由築設或安置任何各種建築物或機器

If the failure of the Contractor to complete and deliver the Works within the Contract-time is by reason of Force Majeure or by reason of substantial alterations to the attached Specifications not through the fault of the Contractor, the Engineer shall allow the Contractor such extension of time as is deemed necessary.

The Contractor shall immediately commence preparations for the Works and start the execution of actual work at the spot as soon as weather-conditions permit and in no case later than the fifteenth day of the Fourth Month of the XIXth. year of the Republic of China corresponding to the fifteenth of April, Nineteen Hundred and Thirty.

#### ARTICLE VII. USE OF COMPLETED PORTION OF THE WORKS.

If the Administration within the Contract-time should open the Port of Hulutao and use a completed portion of the Works for commercial purposes, the Contractor shall not refuse, restrict or prevent said action or actions of the Administration, provided said action or actions shall not unduly interfere with the construction.

#### ARTICLE VIII. MAINTENANCE.

The Contractor shall maintain the Works for a period of one year after the date of completion and delivery to the Administration.

During the period of maintenance the Administration shall be at liberty to construct or erect or install any kind of construction or machinery upon these Works.

## 第九條 損失

自本合同簽字之日起至保修期限滿之日止凡整理及補償關於工程上之一切毀壞損失並完成一切因計劃之不善建築之不固工作之不良材料之不佳施行之不慎以及其他原故而應改造或修理之工作概應由承辦人出資負責承辦之

如在工程進行時期內或在保修時期內發生天災如地震海嘯土崩或兵事以致工程被毀壞或損失時該項毀壞或損失應由承辦人修理之惟其修理費應由管理局按照實需工料價格償付之在工程進行時期內或在保修時期內工程上發生其他之損失概由承辦人自己出資修理完成之

對於政府或第三者所有之產業因本工程之工作而受損失者亦應由承辦人負責出資完成之

## ARTICLE IX. DAMAGES.

From the date of signing this Contract until the expiration of the period of maintenance, the Contractor shall be answerable for and shall restore and make good at his own expense all injuries and damages to the Works and shall make, perform and complete all or any re-erctions and repairs, occasioned or rendered necessary by faulty design, lack of stability of structure, inferior workmanship, deficiency of materials, negligence in execution or otherwise.

In the event of any damage resulting from Acts of God such like earthquake, tidalwave, following an earthquake, and landslide, or military operations, occurring during construction or during the period of maintenance causing injuries or damages to the Works, such damages or injuries shall be repaired by the Contractor but shall be paid for by the Administration at a price equal to the prime cost of such work. All other damages to the Works occurring during construction or during the period of maintenance shall be promptly made good by the Contractor at his own expense.

The Contractor shall also be answerable for and make good at his own expense all damages to property belonging to the Government or to any third party, which may be caused by the execution of the Works.

### 第十條 合同之取銷

如任何一方或雙方不能履行本合同規定之義務時雙方應磋商一同意之辦法如上項情形發生後在三個月以內尚無辦法或已有辦法而不能於上述時間內遵行則受損失之一方應即不受本合同之束縛並應享有經對方承認或公斷人斷定之損失賠償

如管理局為受損失之一方面須另僱第三者續成未完之工程則續成未完工程之價格於本合同逐月未付之數額之差數應由承辦人償付之

### 第十一條 法規

承辦人應遵守中國政府之法律與條例但管理局對於工程之進行應儘量予以利便及設法防禦第三者在工程上之干預對於承辦人僱用之人員與其家屬及產業亦應予以相當之保護

由葫蘆島第一號基點起周圍十公里內所有石礮沙子細石灘甜水等物為工程進行上所需要者得由承辦人在工程期限內取用無須繳價如上列各物係屬私人所有雖在十公里以內則管理局當妥為設法以便工程之進行但所有費用概由承辦人負責

## ARTICLE X. CANCELLATION OF CONTRACT.

If either of the Contracting parties or both should fail to fulfill the obligations imposed under this Contract they shall endeavour to come to an arrangement agreeable to both.

If, within a period of three months from the date of such failure to fulfill the Contract, this arrangement has not been arrived at, or if, having been made, this arrangement has not been observed within the period above stipulated, the injured party shall not be bound any longer by this Contract, and shall be entitled to such damages as shall be recognised by the other party or awarded by arbitrators

Should the Administration, being the injured party, have to engage a third party to continue the unfinished portion of Works, the Contractor shall pay the difference, if any, between the unpaid instalments of the contract sum and the price for completing the unfinished portion of the Works.

## ARTICLE XI. REGULATIONS.

The Contractor shall conform with all the laws and regulations of the Chinese Government, the Administration shall facilitate the execution of the Works as far as possible, shall take all due precautions to prevent interference with the work by third parties and generally give due protection to the Contractor's staff, their families and properties.

Within a radius of ten kilometers from Triangle Station No. 1, stonequarries, sand and gravel beaches, fresh water supplies required for the execution of work, shall be available to the

關於工程之進行上及維持上所需用之各種材料工具機器  
 等等在管理局所轄路線以內應由管理局代為請求免收一  
 切捐稅及釐金關於運送上列之一切物件經過中國國有鐵  
 路之運費應由承辦人擔任惟應照運率減低百分之二十以  
 示優待

如關於工程進行上必要之運輸因鐵路方面之疏忽而致延  
 誤日期或竟至不能送達則管理局應請該鐵路方面遵照中  
 國政府鐵路章程賠償承辦人所受之損失

#### 第十二條 意義

除本合同備載關於工程進行上應有之說明外如關於任何  
 工作之細小節目工程司有所指示或另有修改圖樣雖條件  
 未經明載而根據工程學理認為係本合同所隱含應有之細  
 則均應由承辦人視為本合同之一部分遵照辦理之

Contractor for the purpose of construction, free of charge, during the contract time. In case these sources of supplies, located within the aforementioned ten kilometres limits, belong to private parties, the Administration shall use their good offices in making them available for the carrying out of the Works, the Contractor being responsible for all charges in connection therewith.

All materials, implements, utensils, plant, machinery and power of any kind to be used for the execution and the maintenance of the Works, shall be free of any duties and likin over the line, controlled by the Administration. The Administration shall apply, on behalf of the Contractor, for the necessary exemption certificate in such cases.

The cost of transportation thereof over all Chinese Government railways shall be borne by the Contractor but a special reduction of twenty per cent below the public tariff shall be granted

If the said transportation, necessary for the due execution of the Works is delayed or made impossible by negligence on the part of the Railway the Administration shall request the Railway to make good the damages and losses sustained by the Contractor, if any, in accordance with the rule and regulations of the Chinese Government Railways

#### ARTICLE XII. INTERPRETATION.

This Contract shall be taken to give all general information necessary for the due performance of the Works but at the same time it is clearly understood that all instructions and indications as may be given by the Engineer concerning minor details not explicitly specified but from engineering point of view to be considered as necessarily implied by this Contract, shall be obeyed and carried out by the Contractor as a part of this Contract.

### 第十三條 計劃負責

承辦人對於本合同所附圖樣中之工程計劃應負完全責任並對於按照此項計劃所建工程之堅固自保修期限期滿之日起擔保十年

惟工程司在本合同簽字之日起一年以內對於此項計劃得提議修改此項修改以能證明確為擔保工程之堅固為度此項修改發生之加價應由承辦人擔任

在此提議修改之期間所有一切工程仍按照本合同之規定進行不應因此遲延

### 第十四條 公斷

如管理局與承辦人對於本合同之意義或其他因合同發生之事件或因工程司之決議等事發生爭執時應由任何一方通知對方並有權要求於通知之日起二星期以內將此項爭執交公斷委員會判決之

該項公斷委員會應以三人組織之由管理局與承辦人於通知後二星期以內各派一人再由該二人協定第三人其第三人之資格須對於爭執之事具有經驗凡中國人或荷蘭人或中國或荷蘭種人均不得為第三人

### ARTICLE XIII. RESPONSIBILITY FOR DESIGN.

The Contractor takes full responsibility for the design of the Works as shown on drawings attached to the Contract and guarantees the stability of the Works as executed according to this design for a period of ten years to be dated from the expiration of the period of maintenance.

The Engineer may however, within one year from the date of signature of this Contract, propose alterations to this design and the latter shall be modified accordingly in as far as it has been proved that they are indispensable to insure the stability of the Works, and in such case any additional cost resulting from such modification shall be borne by the Contractor.

Pending such proposal of the Engineer and/or pending a decision concerning such proposal, there shall be no delay on these accounts in proceeding with the work in conformity with the provisions of the Contract.

### ARTICLE XIV. ARBITRATORS.

If any dispute between the Administration and the Contractor arise as to the interpretation of this Contract, or as to any matter connected with or resulting therefrom, or as to the result of any decision of the Engineer either of them shall be given written notice by the other party and shall have the right to require within two weeks after the date of that notice, that the question shall be decided by a Commission of Arbitrators.

This Commission shall be composed of three members, one of them to be appointed by the Administration, one by the Contractor within two weeks after the notice, and the third by agreement between the other two. The third members shall be neither of Chinese nor of Dutch origin or nationality and shall have to be experienced in the matter in dispute.

Should either of the parties fail to appoint a member of the Commission within two weeks after the date of the notice as mentioned here above, or should the two members appointed by the



如任何一方不能如上述通知後二星期以內派定一人或雙方所派之二人不能於其被派之日起二星期以內協定第三人則應由對方或雙方呈請海牙國際法庭主席指派之  
管理局與承辦人應共認公斷委員過半數之判決爲最後及有效之決定

該項公斷之費用應由管理局或承辦人或雙方按照公斷委員會斷定之比例分任之

第十五條 批准及通知

本合同應呈候中華民國國民政府鐵道部批准並由外交部通知駐華荷蘭公使館備案

第十六條 執行

本合同共備中英文各五份管理局收執二份承辦人與中國國民政府鐵道部及東北交通委員會各執一份  
管理局與承辦人謹於本日簽字蓋印如左

承 辦 人  
管 理 局

parties not agree within two weeks after they have been appointed upon the choice of the third member, the President of Permanent Court of International Justice at the Hague shall be requested by the other party or both parties to appoint the lacking member.

The Administration as well as the Contractor shall accept the decision of the majority of the Commission of Arbitrators to be final and binding.

The cost of such arbitration shall be borne by the Administration and/or by the Contractor in such proportion as the Commission may decide.

ARTICLE XV. SANCTION AND NOTIFICATION.

This Contract is subject to the sanction of the Ministry of Railways of the Government of the Republic of China and shall be notified by the Wai Chiao Pu to the Netherlands Legation in China.

ARTICLE XVI. EXECUTION.

Five sets of this Contract are executed in the Chinese and English languages, two sets to be retained by the Administration and one set each by the Contractor, the Ministry of Railways of the Republic of China and the Northeastern Commission of Communications. Signed at Tientsin by the Contracting Parties on the Twenty-Fourth Day of the First Month of the XIXth. year of the Republic of China corresponding to the Twenty-Fourth Day of January in the Year One Thousand and Nine Hundred and Thirty.

MANAGING DIRECTOR  
Pei-Ning Railway Administration

REPRESENTATIVE  
The N.V. Nederlandsche Maatschappij  
voor Havenwerken of Amsterdam.

(Sd.) \_\_\_\_\_  
Witness:

(Sd.) \_\_\_\_\_ Robert de Vos.  
Witness:

(Sgd.) \_\_\_\_\_

(Sd.) \_\_\_\_\_ Steenbergen

## 工作程序表

本工程之合同內第二款所稱之工作程序表附後該表詳載各項工程在尋常情形下工作之時期

### 附註

普通準備中之工作 所有需要之船隻機器等現在尚在澳門及香港應即於本工程之合同簽字後籌備一切運往葫蘆島

船隻機器包括桶式及吸力式挖泥機起重機

拖船駁船連帶挖泥機小汽船以及運卸碎亂石混凝土塊

與其他材料之駁船全套碎石機混合混凝土機機車載重

車倒卸車以及修理廠與鑿石用之各種機器

## PROGRAM OF EXECUTION.

The Program of Execution, mentioned in Article II of the Contract for Works, is shown on the diagram attached herunto. This diagram shows the period of execution for the various parts of the Works, under normal circumstances.

### Explanatory Remarks.

#### General Preparatory Works.

Immediately after signing the Contract for Works, the necessary arrangements will be made for bringing the floating plant and machinery, at present in Macao and Hongkong, to Hulutao.

The floating plant consists of floating cranes, shearlegs, tugboats, lighters and barges for the dumping of rubble-stone and for the transportation of concrete blocks and building materials, lighters with grabdredgers and motorboats.

The machinery consists of a complete installation for concreting, mixers, crushers and auxiliary plant locomotives, block trucks and tipping cars, machinery for workshops and for quarrying and blasting of rock.

This plant and machinery will arrive at Hulutao during the first months as soon as weather conditions permit transportation of same.

此項船隻機器等應在開始數月內氣候宜於運送時運到  
葫蘆島

同時需要之中外技術人員應即派定以及工廠貨棧住所  
等房屋亦應建造並應籌備購置新工具混凝土塊取重機  
一架訂立採辦如洋灰等材料之合同第二批船隻機器計  
挖泥鏈桶吸管挖泥機拖船泥船以及其他一切需要之工  
具

一 混凝土塊之製造 製造混凝土塊之工場安放土塊之基  
礎與取運及安放土塊之機器均應預備妥齊製造土塊之  
材料亦應積儲充分以便及時開始製造此項辦法除每年  
冬令因冰凍暫停外應續行不斷直至一千九百三十五年  
七月一日為止

In the meantime the technical Chinese and foreign staff required will be appointed, whereas the necessary buildings for workshops, godowns and additional lodgings will be erected. Arrangements will be made for the purchase of new plant, comprising a titanerance for the manipulation of concrete blocks. Contracts for the supply of building materials, such as Portland-cement, will be made. A second transportation of floating plant and machinery will take place as soon as convenient, consisting of bucket-and suction dredgers, tugboats, mud barges and all other plant required.

#### 1. Manufacture of Concrete-blocks.

The blockyard is to be prepared, foundations for blocks to be laid and the equipment for concreting and manipulating blocks to be erected, a sufficient stock of building materials to be accumulated in order to start the manufacturing of blocks in due time, the same to be continued until the 1st of July 1935, with interruption during the winter seasons on account of frost.

#### 2. Setting of concrete-blocks.

Two months after the completion of a first set of blocks, the setting thereof on a rubble-mound, dumped and levelled off beforehand, will be commenced.

二在第一批混凝土塊做成二個月以後應即開始安放該批土塊於預先填平之碎亂石牆墩上

各混凝土塊用載重車運至工作碼頭上設立之取重機由

取重機裝卸於駁船運至水上取重機再由水上取重機卸

置於西南部向南延長之擋浪壩之北端至一千九百三十

一年時南部擋浪壩應加添混凝土塊安置機而水上取重

機另在擋浪壩屏障之下安置碼頭牆之混凝土塊

三上部混凝土工程 擋浪壩與碼頭牆所用混凝土塊之製

造應隨其安置之速度進行

四工作碼頭 在氣候適宜時儘先建築工作碼頭

基溝之挖掘與在半拉山鑿下物質之倒卸均應在一千九

百三十年年底時進行至足供為船隻機器之屏障

The blocks are carried on blocktrucks to a crane, erected on the Construction-pier, by which they are loaded on blockbarges and transported to a floating crane, by which the blocks are deposited in the northern part of the South-western breakwater, to be continued southward.

In 1931 the titan crane will be added to the floating crane for setting blocks in the Southern breakwater, whereas the floating crane will be further used for the setting of blocks in the quay-wall, under the protection of the breakwater.

### 3. Concreting of superstructure.

The concreting of the superstructure of breakwaters and quaywalls will proceed in proportion to the progress of setting blocks.

### 4. Construction-pier.

The first work, to be commenced as soon as weather-conditions permit and diligently to be continued, will be the building of the Construction-pier.

The dredging of the foundation-channel with a grabdredger and simultaneously the dumping of material, excavated from Pan Lan Shan, will be advanced sufficiently by the end of 1930 to form a shelter for the floating plant.

五挖泥工程 在一千九百三十年工作碼頭之基溝及西南  
 擋浪壩一部分之基溝應即用挖泥捧斗挖掘此項工作繼  
 續至一千九百三十一年再用鏈桶與吸管挖泥機以及附  
 屬機具挖掘之與碎亂石墩之填築相隨進行

港底及港門水道之挖掘亦應進行迨最後一年中南擋浪  
 壩完成至足供相當之屏障時此項挖掘工作益加猛進

六填土工程 在一千九百三十年中挖出之物質可在高潮  
 時倒於西南防波堤與海岸中間之面積內自一千九百三  
 十一年起挖出之物質應吸入於大窪迨西南防波堤完成  
 後應吸入於該堤包圍之面積內碼頭牆後之面積俟後填  
 塞

## 5. Dredging Works.

In 1930 the foundation-channel of the Construction pier and partly of the South-western breakwater will be dredged by one grabdredger, which work will be continued in 1931 by bucket and suction dredgers with auxiliary plant, in proportion to the progress made in dumping the rubble-mound.

The dredging of the harbour-basin and entrance channel will be proceeded with and such more intensively during the last year, when the southern breakwater will be completed sufficiently to give due protection.

## 6. Reclamations.

During 1930 dredged material may be dumped at high tide into the area between the proposed South-western dike and the shore.

From 1931 the dredged material will be pumped into the mud-flat and after completion of the South-western dike into the area enclosed thereby; the areas behind the quaywalls will be reclaimed afterwards.

開鑿半拉山與高浪頭塚所得之物質應作建造工作碼頭  
與各防波堤以及填土等用

七碎亂石墩與後面填塞 需要之碎亂石應從附近各石場  
取得之用小駁船及一百五十噸大駁船裝倒之

擋浪壩之後面在其混凝土塊一經安置後應即填塞以便  
增加其工作進行期內之擋浪力

八填塞面積上之路面建築應於工程完竣時該面積壓實後  
進行之

碼頭牆上之繫纜樁與梯與鐵纜環以及靠木等應在上部  
工程完竣後安置之

The materials, obtained by excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang 'Tou To will be used for the Construction-pier and retaining-like and furthermore for reclaiming purposes.

7. Rubblemounds and backfilling.

The required quantities of rubble will be obtained from various quarries in the neighbourhood and will be transported and dumped by tipping-cars, sampans and 150 tons tipping-barges.

The backfilling of the breakwaters will be deposited immediately after the setting of the concrete blocks, so as to increase their resistance against the wave-action during the execution.

8. Miscellaneous works.

The pavement on reclaimed areas will be executed after due settling thereof at the end of the Works.

Bollards, ladders and mooring rings and fenders for quaywall will be fixed after completion of the superstructure.

Mukden, 10th Nov. 1929.

## 葫蘆島海港說明書

## 目錄

一	工程之大概說明
二	工程之詳細說明
三	葫蘆島水平零點
四	量潮尺
五	合同圖樣
六	材料及工作
七	工作方法
八	工程之延誤
九	屬於合同範圍之內而未經載明之工程
十	工程之更改及增減
十一	額外加價
十二	關於額外工程之額外時間
十三	工場進出
十四	承辦人之代表
十五	工具等等
十六	工程之停頓

## CONTENTS.

1.	General description of Works.
2.	Detailed description.
3.	Datum Level.
4.	Tide gauges
5.	Contract drawings.
6.	Materials and workmanship.
7.	Way of execution.
8.	Delay of Works.
9.	Work implied but which may not be specified.
10.	Alterations, additions and deductions.
11.	Extra charges.
12.	Extra time on account of extra works.
13.	Access to the Works.
14.	Representative of the Contractor.
15.	Utensils etc.
16.	Suspension of Works.

十七	他項合同內之工程
十八	醫藥及醫院之設備
十九	石
二十	碎亂石
廿一	小碎石
廿二	石渣
廿三	沙
廿四	木篾
廿五	洋灰
廿六	洋灰之透空氣法
廿七	洋灰棧房
廿八	分存洋灰
廿九	硬木
三十	混凝土及灰漿用水
卅一	鐵與鋼
卅二	挖泥工程
卅三	泥土之處置

- 
- 17. Works under other contracts.
  - 18. Medical Service.
  - 19. Stone.
  - 20. Pell mell rubble.
  - 21. Quarry Spalls.
  - 22. Broken Stone.
  - 23. Sand.
  - 24. Brushwood.
  - 25. Cement.
  - 26. Aeration of cement.
  - 27. Cement Stores.
  - 28. Separation of Cement.
  - 29. Hardwood.
  - 30. Water for mixing concrete and mortar.
  - 31. Iron and Steel.
  - 32. Dredging Works.
  - 33. Depositing of spoil.



- 卅四 基溝之填塞
- 卅五 混凝土塊場
- 卅六 混凝土塊場之布置
- 卅七 完工後混凝土塊場之收拾
- 卅八 混凝土之混合法
- 卅九 寒凍天氣之預防
- 四十 不准再行混合
- 四一 水面下安放混凝土
- 四二 混凝土工作之始終
- 四三 混凝土塊之製法
- 四四 每塊一次做成
- 四五 拆去模型
- 四六 棄斥不良之混凝土塊
- 四七 移動及使用混凝土塊之期限
- 四八 混凝土塊之堆放
- 四九 混凝土塊之標記
- 五十 混凝土塊之砌法

- 
34. Filling in of foundation channels.
35. Site for the Blockyard.
36. Arrangements for Blockyard.
37. Cleaning of blockyard on completion of contract.
38. Concrete mixing.
39. Cold weather precautions.
40. No re-mixing to be allowed.
41. Depositing of concrete below water level.
42. Concrete work to be carried on to completion of work.
43. Manufacture of concrete blocks.
44. Building of each block to be complete in one operation.
45. Removal of moulds.
46. Badly made blocks to be rejected.
47. Removal of blocks and age when set.
48. Stacking of blocks.
49. Marking of the blocks.
50. Cement concrete block setting.

- 六一 路面之鋪砌  
 六二 靠木  
 六三 繫纜椿  
 六四 梯  
 六五 鐵纜環  
 六六 燈  
 六七 保修  
 五一 特製混凝土塊  
 五二 擋浪壩及碼頭牆之上部  
 五三 混凝土壓頂  
 五四 護牆  
 五五 洋灰漿  
 五六 裝袋之混凝土  
 五七 伸縮節之填補  
 五八 防波堤等之坡面  
 五九 牆後填塞之碎亂石  
 六十 防波堤與工作碼頭之內部

- 
51. Special Blocks.  
 52. Superstructure of breakwater and quaywall.  
 53. Cement concrete coping  
 54. Parapet.  
 55. Cement mortar.  
 56. Concrete in lags.  
 57. Filling of expansion and contraction joints.  
 58. Slopes of retaining dikes.  
 59. Backfilling of pell mell rubble.  
 60. Hearting of retaining dikes and construction pier.  
 61. Pavement.  
 62. Fenders.  
 63. Bollards.  
 64. Ladders.  
 65. Moorings Rings.  
 66. Lights.  
 67. Maintenance.

## 工程說明書

## 大概之說明

一工程之大概說明 在本合同內應作之工程爲

(甲) 擋浪壩一座

(乙) 港內靠船碼頭牆一座

(丙) 工作碼頭一座

(丁) 防波堤數處

(戊) 港底及港門水道之挖掘

(己) 低地及接近海岸等處之填土

(庚) 半拉山及高浪頭塚之開鑿

## 二工程之詳細說明

(甲) 擋浪壩包括 (一) 南段長四千一百英尺 (二) 西南段

長一千英尺

(一) 南段擋浪壩之做法先在海底挖一長溝深至葫

蘆島水平零點下三十五英尺再將亂石填入溝內作

爲壩基在此壩基上建築壩牆此牆之下部用預在岸

上做成之混凝土塊建築之及其上部用單塊混凝土

建築之每六十英尺做伸縮節此牆頂高至水平零點

上廿二英尺

## SPECIFICATION

## GENERAL DESCRIPTION

## 1. General description of Works.

The works to be done under this contract consist of :-

- A. The construction of a breakwater.
- B. The construction of a quaywall.
- C. The construction of a construction pier.
- D. The construction of retaining dikes.
- E. Dredging of a harbour basin and an entrance channel.
- F. Reclamation of low grounds and part of the fore-shore.
- G. Excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang Tou To.

## 2. Detailed description.

## A. Breakwater

The breakwater consists :-

- a) a southern part, length 4100',
  - b) a south-western part, length 1000',
- a. The Southern breakwater shall be composed of a foundation of pell mell rubble, dumped into a foundation-channel, dredged to a depth of 35 ft. below H.Z., upon which will be erected a wall, consisting of concrete blocks for the lower part, which will be prepared on shore, and concrete monoliths for the upper part, built in site in lengths of 60 feet each, separated by construction and expansion joints, and with the top at 22 feet above H.Z.

混凝土塊下先鋪石渣一層兩旁用混凝土裝於袋中截住此項混凝土塊之坡度爲一與三之比例另詳圖內及在下文之說明中

在擋浪壩上部混凝土牆上靠外邊建築鐵筋混凝土之護牆每六十英尺做伸縮節此護牆頂高至水平零點上三十英尺壩牆下之亂石其伸出牆之兩邊築成平台用半噸至一噸重之大石蓋住靠海之平台上面再蓋混凝土塊擋浪壩之東部長一千英尺做法同上惟無護牆其壩牆頂高至水平零點上十八英尺

擋浪壩之西部長二千一百英尺做法與上略同稍爲輕簡後面用亂石填實上蓋小碎石一層其混凝土牆頂高至水平零點上廿二英尺護牆頂高至水平零點上三十英尺

擋浪壩東部盡頭用混凝土塊造成之閘攔住之其亂石堆之坡面須平坦並於其內外平台上蓋混凝土塊  
(二)西南段擋浪壩之做法與南段擋浪壩極西部之做法相同

(C)港內靠船碼頭牆共長三千七百英尺分八百英尺一千二百英尺及一千七百英尺三段南段碼頭牆之東

The blocks to be placed on a bed of broken stone with concrete bags on both sides, in sloping bond at an inclination of 1: 3 as shown on the plans and detailed hereinafter.

Upon the monolith shall be placed a reinforced concrete parapet on the seaward side, with contraction and expansion joints every 60 feet, and with the top at 30 feet above H.Z. The rubblemound foundation is extended on both sides of the wall to form a berm covered with 1/2-1 ton stones, on the seaward side concrete blocks are placed on top of same.

The eastern part of the breakwater over a length of 1000 feet shall be built without a parapet and with the crest at a level of 18 feet above H.Z.

The western part over a length of 2100 feet shall be made of similar but lighter type and a backfilling with pell mell rubble covered by a layer of quarry spalls shall be provided for.

The top of the monoliths shall be at 22 feet above H.Z. and that of the parapet 30 feet above H.Z.

The east end of the breakwater shall be supported by a caisson made of concrete blocks, the slope of the rubblemound shall be flattened and concrete blocks shall be placed on the inner and outer berms.

b. The south-western part shall be similar to the most western part of the southern breakwater.

#### B. Quaywall.

The quaywall, with a total of 3700 feet, consists of three parts with lengths of respectively 800, 1200 and 1700 feet. At the eastern end of the southern quaywall a connecting wall shall be constructed between the quaywall and the breakwater.

端盡頭與擋浪壩之間築牆接連碼頭牆及中間接連牆之做法與南段擋浪壩西端一部之做法相同牆基應挖至零點下三十五英尺倘在此平面上遇有堅固之石底時得遵照總工程師之意旨減少其深度此項減少之挖掘應由合同造價內減除之

長一千七百英尺之一段牆基挖至零點下四十英尺其下部應照圖所載再有一層混凝土塊倘在此深度以上遇有堅固之石底時亦得遵照總工程師之意旨減少其深度此項減少之挖掘應由合同造價內減除之

(丙) 碼頭牆上須做每十英尺有伸縮節之混凝土壓頂牆面應照總工程師之指示安置葦木以硬木製之混凝土牆上做階級五處鐵梯二十架及繫纜樁五十個工作碼頭用亂石堆成坡度為一與二及一與一。五之比例其長共計九百英尺

深 基溝從尾端挖二百五十英尺長至零點下十八英尺  
亂石堆用碎亂石加百分之二十之碎石屑及開鑿半拉山與高糧頭塼所得之石料三種混合堆成其外坡

The construction of the quaywall and the connecting wall shall be similar to that of the western part of the southern breakwater. The foundation-channel shall be dredged to a depth of 35 feet below H.Z., but, where the bottom shall prove to be of rock above this level, the depth may be reduced as the Engineer-in-Chief may see fit. Such reductions shall be deducted from the Contract price. The part of 1700 feet shall be made with a foundation to a depth of 40 feet below H.Z. and the lower part of the quaywall shall consist of one more layer of concrete blocks as shown in the drawings. Where the bottom shall prove to be of rock above this level, the depth may also be reduced as the Engineer-in-Chief may see fit. Any such reduction shall also be deducted from the contract price.

The quaywall shall have a coping of concrete with contraction and expansion joints every 10 feet. The face shall be protected by fenders of hardwood to be placed as indicated by the Engineer-in-Chief. Five flights of stairs are to be spared in the monoliths and 20 iron ladders and 50 bollards have to be secured.

### C. Construction Pier.

The construction pier consists of a rubblemound with slopes of 1: 2, and 1: 1½, and shall have a total length of 900 feet.

A foundation channel shall be dredged over a length of 250 feet from the end of the depth of 18 feet below H.Z. The rubblemound consists of pell mell rubble mixed with 20% of quarry refuse and the material obtained from the excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang Tou To may be used, the outer slope and the erect shall be covered by stones of ¼-1 ton, the inner slope by stones of 2-5 cwts.

及頂面須用四分之一至一噸重之石塊覆蓋之內坡用二百至五百磅重之石塊覆蓋之

(丁)防波堤在港內工作碼頭之北長二千三百六十英尺用碎亂石及百分之三十之碎石屑混合堆成坡度爲一與二及一與一之比例內坡之上蓋一層碎亂石外坡之上蓋一層二百至五百磅重之石塊

半拉山西之防波堤長二千五百英尺用碎亂石堆成其臨海之面之坡度爲一與三之比例並於其中部在零點上五英尺處做成十英尺闊之平台在此坡面上蓋一層五英尺厚之四分之一噸至一噸重之石塊內坡度爲一與一。五之比例蓋一層三英尺厚之碎亂石

在零點上十五英尺之上做每六十英尺有伸縮節之混凝土牆牆上做鐵筋混凝土護牆高至零點上廿二英尺至廿七英尺爲度

在西北端原有長四百五十英尺高出零點上十八英尺之混凝土牆上僅做臨海之坡面其混凝土牆及鐵筋混凝土護牆即做在原有之牆上

防塼大窪之防波堤長二千一百英尺用黏泥做成其外坡面先蓋一層木條再蓋一層亂石

#### D. Retaining Dikes.

The retaining dikes within the harbour shelter situated to the north of the construction pier, shall have a total length of 2360 feet and shall consist of a rubblemound of pell mell rubble mixed with 30% of quarry refuse with slopes of 1: 2 and 1: 1, covered by a layer of quarry spalls on the inner slope and by a layer of stone of 2-5 cwt. on the outer slope. The retaining dike to the west of Pan Lan Shan shall have a length of 2500 feet and shall consist of a pell mell rubblemound with a seaward slope of 1 to 3 and a berm with a width of 10 feet at the level of 5 feet above H.Z. This slope shall be covered by a 5 foot layer of  $\frac{1}{4}$  to 1 ton stones; the inner slope is 1 to 1 $\frac{1}{2}$ , covered by a 3 foot layer of quarry spalls. Above the level of 15 feet above H.Z. a concrete wall shall be made with contraction and expansion joints every 60 feet and surmounted by a reinforced concrete parapet from 22 to 27 feet above H.Z.

At the north-western end, where a concrete wall has already been made up to a level of about 15 feet above H.Z., over a length of 450 feet, only a seaward slope shall be made, and the concrete wall with the parapet wall shall be made on top of the existing wall.

The retaining dike, limiting the reclamation of the mudflat, shall have a length of 2100 feet and shall be constructed of a consistent clay of mud, the outer slope to be covered with a layer of rubble on a bed of brushwood.

- (戊) 港底及港門水道之挖掘港內一部分挖深至零點下廿七英尺一部分至零點下三十二英尺港門水道挖深至零點下三十英尺底闊六百五十英尺長約兩千五百英尺至海底深至零點下三十英尺處為止  
所有坡度均為一與二之比例  
所挖面積詳載第二圖中
- (己) 低地及接近海岸等處之填土 大窪與近海處及擋浪壩與碼頭牆之間填高至零點上廿二英尺以港底與港門水道及基溝內挖出之泥土及半拉山與高糧頭塚鑿得之石料為建築工作碼頭與各堤所不需者填之
- (庚) 半拉山與高糧頭塚之開鑿 此二山應照總工程師之指示鑿平至零點上廿二英尺為止
- 總則
- 三 葫蘆島水平零點 本工程內所用之水平零點簡稱零點 (H.Z.) 即按照從前葫蘆島商埠局所訂之測量基線北端第一起點洋灰樁上鋼尖往下十公尺即三二。八〇八英尺為標準此零點在最低潮下一英尺在平常潮水三英尺

E. Dredging of a harbour basin and an entrance channel.

One area to be dredged to a depth of 27 ft. below H.Z. One area to be dredged to a depth of 32 ft. below H.Z. The entrance channel is to be dredged to a depth of 30 feet below H.Z., and with a width of 650 feet in the bottom for a distance of about 2500 feet until it reaches a point where the seabottom is 30 feet below H.Z., all slopes to be 1: 2. The areas to be dredged are as indicated in plan No. 2.

F. Reclamation of low grounds and a part of the fore-shore.

The reclamation of a part of the mudflat, the foreshore and the filling between the break-water and quaywall shall be done to a level of 22 feet above H.Z. The material dredged from the harbour basin, entrance channel and foundation channels will be used for this work as well as the material obtained from the excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang Tou To which will not be required for the construction pier and retaining dikes.

G. Excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang Tou To.

To excavation of Pan Lan Shan and Kao Liang Tou To shall be done as directed by the Engineer-in-Chief to a level of 22 feet above H.Z.

GENERAL CLAUSES.

3. Datum Level

For the Works under this contract the Zero Level abbreviated H.Z. shall be the same as stipulated in the specifications of the former Hulutao Port Development Board and which was 10 meters or 32,808 feet below the top of a brass point set on the cement post at Triangulation Station number 1 at the north end of the base line. It is further understood that the Zero Level is one foot below the lowest low water and three feet below the normal low water.

四量潮尺 在工作期內包工人應以得總工程師之滿意爲度安置量潮尺四架此項量潮尺須堅固耐久以備工竣內仍留應用

五合同圖樣 與合同有關之圖樣共計三張概稱葫蘆島港

圖

第一張 港址總平面圖

第二張 擋浪壩碼頭牆工作碼頭及防波堤之位置挖

泥之面積填土之面積工作碼頭與防波堤之

剖面等圖

第三張 擋浪壩與碼頭牆之立面與剖面及防波堤之

剖面等圖

總工程師得在其認爲適當時發給修正之圖樣此項圖樣應認爲屬於本合同之內

倘遇工程說明書與圖樣中之尺寸有不符之處總工程師得酌定之惟雙方不得因發現任何遺漏或差誤而故意爲

難

六材料及工作 各項工程應由承辦人按照說明書之規定

對於材料以最良之品質對於工作以最善之技能完成之所需材料應經總工程師驗可方能使用承辦人不能因經此項之驗可而卸除其工作良善之責

#### 4. Tide gauges.

The Contractor shall during the execution of the works, provide, erect and maintain four tide gauges to the satisfaction of the Engineer-in-Chief and to be placed as indicated by him, such gauges to be of permanent nature to be used after completion of the Works.

#### 5. Contract drawings.

The drawings referring to the contract are three in number and are headed:

#### "HULUTAO HARBOUR"

No. 1—General Plan of Harbour Site.

No. 2—Location of breakwater, quaywall construction pier, retaining dikes, areas to be dredged, areas to be reclaimed with cross sections of construction pier and retaining dike on the mudflat

No. 3—Elevation and cross sections of breakwater and quaywall, cross section of retaining dikes.

The Engineer-in-Chief may issue such further amended drawings as he sees fit and all such, drawings signed by him, shall be held to be included in this contract.

In case on any discrepancy between specifications and drawings, the Engineer-in-Chief shall decide which measurements or dimensions shall be followed; omissions or errors therein, if any such be discovered, shall not be taken advantage of by the contracting parties.



- 承辦人應備各種材料工人設備工具架木機器以及各種  
 機力等爲完成本工程所必要者倘中國出產之材料其價  
 格與品質與他國出產者相等時應儘先採用中國貨  
 倘遇定購之材料發生不能如期交到之現象時承辦人應  
 即設法另行備辦以免工程之延誤
- 七 工作方法 承辦人得自由決定工作方法惟在實行開工  
 之前應將工作程序表列示備用之工具機器等等送呈總  
 工程師認可
- 八 工程之延誤 承辦人倘因所需圖樣不能按期製就備用  
 或因不能遵照第六第七兩條之規定辦理以致延誤工作  
 此項延誤之責由承辦人擔負政府不予延長完工日期
- 九 屬於合同範圍之內而未經載明之工程 任何小部分之

#### 6. Materials and workmanship.

All the works shall be executed, performed and completed by the Contractor in a good, sound and substantial manner with the material specified of the best of their respective kinds available and with the best workmanship. All materials to be used in the Works under this Contract shall be inspected and approved by the Engineer-in-Chief before they are allowed to be used in the Works. This inspection shall not relieve the Contractor of any of his obligations to perform sound and reliable work as herein described.

The Contractor shall provide all materials, labour, services, tools, scaffolding, implements, utensils, plant machinery and power of every kind that may be required for the safe efficient and proper carrying on and completion of the works.

Preference will be given to Chinese materials, in case of equal conditions and if available.

If there is any indication of possible delay in the delivery of the necessary materials, the Contractor shall at once take steps to secure them from other sources in order not to delay the progress of the Works.

#### 7. Way of execution.

The contractor shall be at liberty to decide the way of execution, but before starting actual work, he has to submit to the Engineer-in-Chief for his approval a program of execution indicating also the implements, plant, machinery, etc. to be used.

#### 8. Delay of Works.

In case the works are delayed on account of the Contractor failing to provide the drawings

工程屬於合同範圍之內而未經載明者應由承辦人承做  
不另加價

十工程之更改及增減 總工程師對於工程得隨時提議更  
改或要求增減惟因此項更改或增減之工程而致造價發  
生相差之數時此數應在合同造價中增減之

該項相差之數至多不得過合同造價總數百分之十按照  
本合同所附之工料價格本位表計算倘該表價格不能適  
用則在該項工程未做之前由政府與承辦人另行議定價  
格倘雙方不能同意則承辦人應先承做該項工程其價格  
應照本合同內規定之公斷法決定之

除有總工程師簽給之字據遵照辦理外對於上述工程不  
得有任何之要求

in time or to comply with the contents of the articles 6 and 7, the responsibility of delay falls upon the Contractor and no extension of time shall be granted by the Government.

9. Work implied but which may not be specified.

It is further understood that any minor detail of work not herein specified which, however, may be fairly implied as included in this Contract shall be done by the Contractor without extra charge.

10. Alterations, additions and deductions.

The Engineer-in-Chief may at any time suggest any alteration of the Works or demand the execution of more or less work in addition to or in deduction from the Works, but in case any of these alterations, additions or deductions shall increase or diminish the expenses of the Works such difference of expenses shall be added to or deducted from the Contract price.

The amount thereof, which totally shall not exceed 10 per cent of the Contract sum, shall be estimated on the Unit prices, indicated in the Schedule of prices attached hereto, and, where such unit prices do not apply, a rate of price shall be agreed upon between the Government and the Contractor before the execution of the work concerned, failing their agreement the Contractor shall forthwith execute such order and the rate of price shall be referred to arbitration as hereinafter provided.

In no case will any claim for above mentioned work be allowed unless the same was done in pursuance of a written order signed by the Engineer-in-Chief.

十一 額外加價 除由工程師給予字據證明為合同造價以外之加價外不准有任何額外加價

承辦人應於每月將上月內所做各項額外工程之數量及價值著成報告正副二份送交總工程師查照承辦人並應於每星期將上星期內關於額外工程上所用之工料著成詳細報告正副二份送交總工程師查照該各報告二份中之副份遇必要時更正之後應由總工程師簽字核定發還承辦人收執並須於總工程師需要時隨時交出

十二 關於額外工程之額外時間 倫總工程師對於額外任何工程以為雖由承辦人加以相當之速力亦不能於合同規定之時間內完竣則總工程師應具函將關於該項額外工程允給之時間通知承辦人

## II. Extra charges.

Extra charges will not be allowed unless the same are certified by the Engineer-in-Chief in writing as being extra to the Contract.

The Contractor shall send in to the Engineer-in-Chief monthly a written statement in duplicate showing the quantity and value of all extra work ordered and executed during the preceding month. The Contractor shall also send in to the Engineer-in-Chief weekly a detailed statement in duplicate of materials used and labour employed for any extra work ordered by the Engineer-in-Chief and executed during the preceding week. The duplicate copy of any such statement, after undergoing correction, if necessary will be certified by the Engineer-in-Chief and returned to the Contractor. It must be produced at any time if required by the Engineer-in-Chief.

## 12. Extra time on account of extra works.

If, in the opinion of the Engineer-in-Chief, any extra work ordered cannot, with the exercise of reasonable diligence on the part of the Contractor, be completed within the time stipulated in the Contract, the Engineer-in-Chief shall serve upon the Contractor a notice stating the extra time to be allowed for the execution of such extra work.

十三工場進出 政府與總工程師及其屬員在承辦人之工場及各處機器廠得隨時自由進出

十四承辦人之代表 承辦人應派經政府認可而有相當技術經驗之代表一人主任一切工作事務

承辦人對於工程之進行仍負完全責任並在政府對於其代表認為已無需要之工程技能時應更換之

總工程師對於承辦人之代表與僱員以及工人認為不能勝任不能信託或有擾亂之行爲者應由承辦人斥除補用

十五工具等等 承辦人應以得總工程師之滿意爲度供給

一切工人工具小汽船等等以應關於工程進行上丈量測水測勘標誌等事之用

關於政府方面之監工費無須由承辦人支給

### 13. Access to the Works.

The Government, the Engineer-in-Chief and his staff shall at any time have full access to the Works and to the Workshops, machinery and all other plant of the Contractor.

### 14. Representative of the Contractor.

The Contractor shall appoint a well qualified technical representative in charge of the execution of the Works, approved by the Government.

However the Contractor remains fully responsible for the due performance of the Works and shall have to replace his representative if the latter, to the judgement of the Government, ceases to have the necessary technical abilities and skill.

The Contractor shall discharge and replace his representative and all employees and workmen, who, to the judgement of the Engineer-in-Chief, are incompetent, untrustworthy, or have behaved disorderly.

### 15 Utensils, etc.

The Contractor shall provide to the satisfaction of the Engineer-in-Chief all labour, utensils, launch or other suitable craft, etc. which may be required for measuring, sounding, surveying and marking for the execution of the Works.

The costs of supervision, on the part of the Government, are not to be paid by the Contractor.

- 十六工程之停頓 承辦人應遵照總工程師之指導在天時不宜於工作之時期內將工程全部或一部停止工作如在工作未停頓之前遇有冰凍嚴寒時承辦人應將各項工程按照情形妥為蓋護以得總工程師之滿意為度關於此項工作停頓不准有任何時間上之延長或酬報上之給予
- 十七他項合同內之工程 雙方議定倘有他項工程係與本合同內所載者不同而與本合同內之工程同時及相連進行者政府在必要時可按照議定條款借用承辦人所有機器及設備之一部惟以不致承辦人受任何不利或損失為度
- 十八醫藥及醫院之設備 承辦人應聘用較有經驗之醫生一人或數人以備醫治及僱用人員並應時常查驗其僱用人員之住所及其衛生設備又應在需要時對於其僱用人員給予診治施送藥品承辦人並應在指定地點設備相當之醫院以備調治其僱用人員中之害病或受傷者凡屬受傷救急必要之各項藥品均應完備

#### 16. Suspension of Works.

The Contractor shall upon the direction of the Engineer-in-Chief suspend the whole or any parts of the Works, during unsuitable weather, but before suspension of the Works, the Contractor shall, in case of frost or inclemency of weather, effectually cover, protect and secure the several works, as occasion may require, to the satisfaction of the Engineer-in-Chief. No extension of time or compensation shall be allowed on account of this suspension of Works.

#### 17. Works under other contracts.

It is agreed upon by both parties, that, in case more works, different from those under this contract, are carried out simultaneously and in conjunction with the Works under this Contract, the Government may, when necessary, borrow a part of the Contractor's plant or outfit, if available, on conditions to be agreed upon, and providing that the Contractor is not put to any material disadvantage or loss.

#### 18. Medical Service.

The Contractor shall retain the services of one or more qualified physicians, who shall have care of his employees, shall inspect their dwellings and sanitation as often as necessary or required, and shall supply medical attendance and medicine to the employees when needed. The Contractor shall make satisfactory arrangements for hospital service for the proper care of sick or injured employees at such place as directed. All articles necessary for giving first aid to the injured shall be provided.

十九材料石 本工程所需之石須為花崗石或其他種堅質拒水之石其品質及大小須慎為選擇得在葫蘆島就地或隣近地方或其他處備辦之所有石料應經總工程師認可

廿碎亂石 碎亂石分左列各種

(甲)用於擋浪壩與碼頭牆之下部者大小自五磅至二百五十磅不等惟平均須在一百磅左右塊之大者用於上部

(乙)用於擋浪壩及碼頭牆之後面者大小不等至重不過二百五十磅

(丙)用於各防波堤與工作碼頭之內部者大小不等至重不過二百五十磅和以碎石層至多不得過百分之廿

廿一小碎石 小碎石分左列各種  
(甲)用於擋浪壩與碼頭牆之下部者至大不得過六英寸至小不得過二英寸

(乙)用於防波堤之內坡面與碼頭牆之後面者大小不等至大不得過六英寸和以碎石層至多以百分之四十四度

## MATERIALS.

### 19 Stone

All stones to be used for the Works shall be of granite or other good, hard, sharp-edged water-resisting stone, carefully selected as to quality and size, preferably, to be obtained from the Hulutao promontory or its neighbourhood, otherwise from elsewhere. All stones shall be approved by the Engineer-in-Chief.

### 20. Pell mell rubble.

Pell mell rubble shall consist of :-

- a. Under breakwater and quaywall :-  
Stones of 5 to 250 lbs. with an average of 100 lbs., the largest stones on top.
- b. In the backfilling of the breakwater and quaywall :-  
Stones of any size with maximum weight of 250 lbs.
- c. In the hearting of the retaining dikes and construction piers :-  
Stones of any size with a maximum weight of 250 lbs., mixed with quarry refuse to a maximum quantity of 20%

### 21. Quarry Spalls.

Quarry spalls shall consist of :-

- a. For the beds under the breakwater and quaywall :-  
Stones not larger than 6 inches, nor smaller than 2 inches.
- b. On the inner slope of the dikes and backfilling of the quaywall :-  
Stones of any size not larger than 6 inches and mixed with quarry refuse to a maximum quantity of 40%.

廿二石礫 用做混凝土之石礫不得大於二英寸半不得小於半英寸須堅硬潔淨不含油土雜質

用於鐵筋混凝土之石渣不得大於一英寸半不得小於半英寸

廿三沙 用於混凝土及鐵筋混凝土之沙須清潔而有鋒稜並不得含油土雜質

此項沙可遵照總工程師之決定從葫蘆島南北就近沙灘取得之

廿四木篾 用以覆蓋大窪後面泥堤外坡面之木篾須堅韌而枝密鋪一層至半英尺厚用木柵及木椿牢栓於泥中遵照總工程師之指示辦理

廿五洋灰 本工程所用之洋灰完全合於前北京交通部關於中國鐵路上所用洋灰訂定之條例倘任何一批洋灰之質樣經化驗後查與該項條例不符時該批洋灰概應拒絕並須立即運出工地未經總工程師以字據認可之洋灰工程應被拒絕並應由承辦人自己出資拆去重做承辦人應供給關於化驗必要之一切儀器及設備

## 22. Broken Stone.

For concrete works broken stone or gravel not larger than 2½ inches nor smaller than ½ inch shall be used and it shall be, hard, clean and free from any greasy or argillaceous matter.

For reinforced concrete the size of broken stone or gravel shall not be larger than 1½ inches, nor smaller than ½ inch.

## 23. Sand.

Sand for concrete and reinforced concrete must be clean, sharp, siliceous and free from any organic or argillaceous matter.

It may be obtained from the beaches, situated on the Hulufao promontory or to the south or the north of same, as may be decided by the Engineer-in-Chief.

## 24. Brushwood.

Brushwood for covering the outer slope of the retaining dike of the mudflat, must be of hard, tough and well branched wood, spread in a layer, ½ foot thick and fixed to the mud with fences and stakes, as indicated by the Engineer-in-Chief.

## 25. Cement.

The cement to be used for any purpose specified in this Contract shall comply in every respect with the specification of the Chinese Government Railways as promulgated by the Ministry of Communications at Peking. Should any of the samples of cement submitted for chemical examination and testing by mechanical means be found not in accordance with above mentioned specifications, the whole consignment of cement, from which the samples were taken, will be rejected and shall immediately be removed from the Works. Any work executed with cement which has not been approved in writing by the Engineer-in-Chief, shall be rejected, and shall be removed and re-executed at the Contractor's expense. The Contractor shall provide the necessary instruments etc., as well as accommodation for testing.

- 廿六洋灰之透空氣法 據總工程師之意見以為洋灰之空氣不其充透承辦人得將該批洋灰存於洋灰棚內以通空氣待十四日後再將洋灰樣送交總工程師查驗
- 廿七洋灰棧房 承辦人應得總工程師之認可及滿意出資自備不透水之適用洋灰棧房建於相當之地點承辦人應常存有足供三個月使用之洋灰
- 廿八分存洋灰 每批洋灰送到工地後分別存放洋灰棧內非經總工程師以書面通知承辦人認為適用時不得取用於本工程上
- 廿九硬木 用做靠木之安東硬木須為直紋堅實新鮮乾透之高等貨不得有濕斑蟲眼結瘤朽壞或其他足以減損其堅度之弊病
- 三十混凝土及灰漿用水 混合各項混凝土或灰漿與洗濯沙石及浸潤未結混凝土等所需之水可用清潔之海水

#### 26. Aeration of Cement

Should the cement, in the opinion of the Engineer-in-Chief, appear not to be sufficiently aerated, the Contractor may be permitted to retain this cement in his cement-sheds for aerations and submit fresh samples after 14 days,

#### 27. Cement Stores.

The Contractor shall provide and maintain at his own cost suitable watertight cement stores, erected on sites approved by the Engineer-in-Chief and to his complete satisfaction. The Contractor shall store at all times sufficient cement for three months normal work.

#### 28. Separation of Cement.

Each consignment of cement on delivery at the Works shall be placed separately in the cement Store and none of it is to be issued for the use on the Works until the Engineer-in-Chief has notified the Contractor in writing that it is fit for use.

#### 29. Hardwood.

The Antung hardwood for fendering shall be of the best quality, straight grained, true, fresh and thoroughly seasoned and sound, entirely free from sapwood, rot, worm-holes, large, loose and dead knots or other imperfections, which may impair its strength.

#### 30. Water for mixing concrete and mortar.

The water used for mixing concrete or mortar for all works and for cleaning stone, rubble and sand and for watering unseasoned concrete, may be seawater, which shall be clean.



三十一鐵與鋼 鐵筋混凝土所用之鋼條須為市上最良之  
 鐵條鋼條並應由總工程師認可此項鋼條不得有油脂及  
 其他塵垢如有銹斑概須除去

鋼條燒紅浸入冷水中灣至一百八十度不現裂痕方為合  
 格

熱鐵由整條切下小段燒至淡紅時浸入華氏八十度之水  
 中冷之然後在壓機上壓灣至灣內之半徑與原鐵條之半  
 徑相等時不現裂痕方為合格

生鐵須為灰色、韌性之最上等材料不得有受熱即脆與氣  
 泡粗糙等等弊病並須於原樣吻合方為合格

三十二挖泥工程 一切開掘基溝及加深港底與港門水道  
 之挖泥工程應用挖泥捧斗、鏈桶或吸管挖泥機做之

運送及傾倒挖出之物須受政府所派人員之監督及許可  
 該員之往來應由承辦人供給相當之設備

倘遇港底無石之處所挖基溝之深度祇准與規定尺寸相  
 差半英尺上下及所挖港底與港門水道之深度祇能與規

### 31 Iron and Steel.

Steel for reinforced concrete shall be corrugated reinforcing bars of the best quality obtainable on the market and to be approved by the Engineer-in-Chief.

These bars must be free from grease and other dust; free rust must be removed.

When red-hot and flanged into cold water they are to be bent 180 degrees without showing any fracture.

Wrought iron cut in pieces from bars, heated uniformly to a low cherry-red and cooled in water at 80 degrees Fahrenheit, must stand bending in a press to a curve of which the inner radius is equal to the radius of the bar tested.

Cast iron is to be of the best tough gray metal, free from injurious cold shorts, blow holes, roughness, sponginess and all defects, and true to pattern.

## CONSTRUCTION.

### 32. Dredging Works.

All dredging works necessary to form foundation channels and to get the required depth of the harbour basin and the entrance channel shall be done by grab-bucket or suction dredgers

Transporting and depositing dredged material shall only be done under supervision and with the approval of a duly appointed officer of the Government, for whom the Contractor shall provide suitable conveyance. Where there is no rock at the bottom, an occasional variation of  $\frac{1}{2}$  foot above

定尺寸相差一英尺上下除此以外其他挖掘之處須與規定之深度無相差殊

承辦人得自由將其溝挖掘深過規定之度再用沙或亂石將此逾限之深度填齊

偷挖掘港底及港門水道至規定之深度時遇有堅固之石

底或孤立之石碎須在水中轟炸或用特別裂石機裂開則承辦人對於此項工作應照下項之辦法進行

(甲)該項石底或孤立石砵之容積在一萬二千五百立方碼以下時(每駁船之數量以現大洋八元一立方碼計算)應由承辦人出資自行取去

(乙)該項石底或孤立石砵之容積在一萬二千五百立方碼以上而在二萬五千立方碼以下時管理局允照每駁船之數量以現大洋八元一立方碼計算補價承辦人其補價之總數以現大洋十萬元為最高限度

(丙)該項石底或孤立石砵超過二萬五千立方碼以上之容積承辦人允自出資取去

在(乙)項情形下挖出之石料應認為管理局之產業按照總工程師所指示之地點及辦法存放之以備應用或處置之其儲放或處置之手續應由承辦人辦理概不取資在(甲)與(丙)項情形下挖出之石料可按照總工程師之指示由承辦人使用於工程上或存放之以備管理局之用或另有處置惟無論任何處置應由承辦人辦理概不取資

and below the required depth for the foundation channel and of 1 foot for the harbour basin and the entrance channel is allowed. With only the above exception the dredging shall be carried out to the required depth.

The Contractor shall be at liberty to dredge the foundation channel deeper and to fill this extra depth of channel up with sand or rubble.

In case of solid bed rock or isolated rock pinnacles encountered while dredging in the harbour basin and the entrance channel to the specified depth, requiring blasting or breaking up with pylone rockbreakers under water, such work shall be carried out by the Contractor according to the following terms :

- (a) Any such bed rock or isolated rock pinnacles up to a total of 12,500 cubic yards, (at an estimated cost of \$8.00 per cubic yards as per barge measurement), shall be removed by the Contractor at his own expense.
- (b) If any such bed rock or isolated rock pinnacles is in excess of 12,500 cubic yards and not exceeding a total of 25,000 cubic yards, the Government agrees to compensate the Contractor at the rate of \$8.00 per Cubic yard as per barge measurement, i.e., to a possible maximum compensation of \$100,000.
- (c) Any such bed rock or isolated rock pinnacles in excess of 25,000 cubic yards, the Contractor agrees to remove at his own expense.

The rock recovered as per item (b) shall be considered the property of the Government and it is to be stored up for its own use or to be disposed of, at places or in such manner as directed by the Engineer-in-Chief. The storing or disposing shall be carried out by the Contractor free of charge. The rock as mentioned in items (a) and (c) may be utilized by the Contractor for the works, stored up for the use of the Government, or to be disposed of, in accordance with the instructions of the Engineer-in-Chief. In each case it is to be carried out by the Contractor free of charge.

三十三 泥土之處置 所有挖出之泥土應遵照總工程師之指示運卸或用管抽吹於大窪內或擋浪壩與碼頭牆之間或各防波堤之後或圖中註明之低地內

在工作碼頭建築期中挖泥機倘無障礙之處則挖出之物質可用倒入活底船裝運至總工程師指定地點倒入海中惟照此倒去之量至多以廿萬立方碼為度倘由挖掘及開鑿所得之物質不足以填滿本合同內應填之各工程則承辦人應自出資另行設法備辦需要之物質

三十四 基溝之填塞 基溝挖成後應即用亂石填滿倘此項基溝因承辦人填塞之遲延或因受天時之影響以致總工程師之意見以為必須重挖時承辦人應出資自行重挖之碎亂石之上面應用石碎鋪平做成混凝土塊之基在此牆根之兩端按照圖樣所載安放裝袋之混凝土承辦人在石堆之任何部分所倒之碎亂石不得少於圖中所載之量數除必要或難免時亦不得將碎亂石多倒於圖中所載之略線外

### 33. Depositing of spoil.

All dredged material shall be transported and dumped or pumped through pipelines into the mudflat, the areas between breakwater and the quay wall, behind the retaining dikes or into the low grounds as indicated in the drawings as the Engineer-in-Chief may direct.

During the time when the construction pier is still under construction, when no shelter for the reclamation dredger is available, the dredged material may be dumped into the sea by barges with bottomdoors at places indicated by the Engineer-in-Chief. A maximum quantity of 200,000 cubic yards shall be allowed to be dumped in this way.

In case the material dredged or excavated should be insufficient for the reclamation and filling works as included in this Contract, the Contractor shall devise means to get the necessary material at his own expense.

### 34. Filling of foundation channels.

The dredged foundation channels shall be filled in with rubble, immediately upon completion; should in the opinion of the Engineer-in-Chief re-dredging become necessary, through any delay on the part of the Contractor in filling in the trenches or as a result of weather conditions, the Contractor shall re-dredge the trench at his own expense.

The surface of the ball mill rubble has to be levelled off with broken stone to form a firm, solid and true bed for the concrete blocks; at the toe and the front of the base of the wall concrete in bags is placed as shown in the drawings.

- 三十五 混凝土塊場 政府應准承辦人不出租金擇用一適宜場地作為混凝土塊場及建築公事房修理廠等等之用 惟僅限於與本合同有關之設備所有收拾該地之費用概由承辦人自理
- 三十六 混凝土塊場之佈置 關於配合混凝土之設備及混凝土塊場之佈置以及製造與安置混凝土塊之手續須請總工程師認可在未得其書面認可以前此項工作不應進行
- 三十七 完工後混凝土塊場之收拾 承辦人在本合同完了時應將混凝土塊場與其他房屋以及用剩之混凝土塊與一切廢物遵照總工程師之指示一概拆除運去並將場地收拾整潔

The Contractor shall not deposit less rubble in any portion of the length of the mounds than shown in the drawings, nor shall he deposit more rubble outside the lines of the work as shown in the drawings than is necessary or unavoidable.

35 Site for the blockyards.

The Government will put at the disposal of the Contractor an area of land for use as a blockyard and for the purpose of constructing offices, workshops, etc. free of any charge, but it is understood that such land shall only be used for purposes in connection with this Contract. The cost of levelling the yards, etc. shall be borne by the Contractor.

36 Arrangements for blockyard.

The arrangements for mixing concrete and for the laying out of the blockyard generally and for making, building, handling and setting of blocks, shall be submitted to the Engineer-in-Chief for his approval; no steps shall be taken towards any work of this nature, until his approval in writing has been received.

37 Cleaning of blockyard on completion of Contract.

On completion of the Contract, the Contractor shall break up the blockyard floor, remove it and all buildings, rejected blocks and rubbish of any kind whatsoever which the Engineer-in-Chief may require to be removed and leave the ground in a tidy condition.

### 三十八 混凝土之混合法 各項工程需用之混凝土應照圖

中所載沙與石礫之成分與一成洋灰混合之洋灰與砂及石礫之成分以容積計算用準確之器量之

混合法可照總工程師之指定用機器或人力

人力混合須在特備之板台上迅速配製該項板台設於使用混凝土處接近地點務須清潔並須有防禦雨雪之設備每一板台至少須用二人混合板台之多少須視混合若干後能否立即用盡為斷製放之混凝土應於每日混合工作告竣後安放完妥

### 三十九 寒凍天氣之預防 冰凍時令內倘無總工程師之特

許不混合或安放混凝土水及混合之物質用先行燒熱並將製成之混凝土妥為覆蓋及用暖汽管與其他相當方法以防凍裂倘總工程師以為天時不宜或無相當之防備時得在無論何時停止混凝土之安置

### 38. Concrete mixing.

The concrete shall be gauged in the various proportions of sand and broken stone to one part of cement for the different classes of work, stated in the drawings. The cement, broken stone and sand shall be gauged by volume in properly marked measures.

Mixing can be done by machinery or by hand, according to the directions of the Engineer-in-Chief.

The mixing by hand must be done as rapidly as possible on special platforms, which are to be kept clean and sheltered against rain and snow and to be as near to the place of disposition as possible; for each platform at least two men must be employed for mixing and the number of platforms to be worked at the same time must be so fixed that no concrete shall be kept lying on the platforms after completion of the mixing and that all the concrete manufactured shall be properly deposited by the end of the day of mixing.

### 39. Cold weather precautions.

Concrete shall not be mixed or deposited during freezing weather without the special permission of the Engineer-in-Chief, then the water and aggregates shall be heated and satisfactory provision to be made for keeping the fresh concrete from freezing, including adequate covering, steam pipes or other appliances and materials. The depositing of concrete, however, may be prohibited at any time when, in the judgement of the Engineer-in-Chief, the conditions are unsuitable or proper precautions have not been taken.

- 四十不准再行混合 混凝土與洋灰漿之全部或一部分已  
經混結者不准再行混合並混凝土與洋灰漿因其過於凝  
結或他項原因而經總工程師指斥者應即撤去
- 四十一水面下安放混凝土 混凝土之安放於水面下者應  
另備經總工程師認可之活底箱將混凝土送下由箱底倒  
出務須小心使水中之擾動愈少愈善
- 四十二混凝土工作之始終 任何一部分之混凝土開始製  
做後務須繼續工作至完竣時為止倘遇不得不停止時則  
應照總工程師指示之段落停止
- 任何未完竣之混凝土上面在未續放新製之混凝土以前  
應先鑿成粗面用水洗淨再塗一層純洋灰漿
- 四十三混凝土之製法 凝土塊用一成洋灰二成半沙及  
四成半石渣混合成之
- 攪浪壩與碼頭牆所用凝土塊之尺寸均載圖中遇需要  
時及經工程師認可為滿意時得更改之
- 惟其面積不得因此更改而減少

40. No re-mixing to be allowed.

No re-mixing of set or partly set concrete or mortar will be allowed, and any concrete or mortar that may be condemned by the Engineer-in-Chief, because of its being too far set or for any other reason, shall be immediately removed.

41. Depositing of concrete below water level.

All concrete deposited on sites below water shall be deposited by means of boxes or skips of design approved by the Engineer-in-Chief. The concrete shall be carefully lowered and dropped from the bottom of the box in such a way as will cause the least disturbance of the water.

42. Concrete work to be carried on to completion of work.

When concreting is once commenced for any portion of work, it shall be carried on rigorously to completion if possible. If concreting has to be stopped, the stops shall only be made in such position as directed by the Engineer-in-Chief.

The surface of any uncompleted piece of concrete shall be picked over, washed thoroughly clean with water and given a liberal coat of neat cement grout, immediately prior to the depositing of fresh concrete.

混凝土塊須用堅固平正之末質模型製之各模型須平置  
 於混凝土塊板上構結牢固務使不因混凝土之凝結而至  
 歪斜並須備有活樺以便塊成拆去不傷土塊土塊上須照  
 圖中所載之位置及大小做有便於起卸之孔眼該各模型  
 須先請總工程師認可並須結構完善保持妥當以得其滿  
 意為度每模型底內所佔之板面須先收拾清淨再鋪細沙  
 及刷白石灰漿或經總工程師認可之他種物質模型之四  
 周各面亦須收拾清淨再刷胰水或經總工程師認可之他  
 種物質以防土塊與板面之黏貼  
 四十四每塊一次做成 凡做混凝土塊每塊一經開始工作  
 務須一次完成不得間斷

#### 43. Manufacture of concrete blocks.

The concrete for the whole of the blocks shall be in the proportion of one part of cement,  $2\frac{1}{2}$  part of sand and  $4\frac{1}{2}$  part of broken stone. The dimensions of the concrete blocks for the wall of the breakwater and quaywall are shown in the drawings: their dimensions however may be altered if desirable and if agreeable to the satisfaction of the Engineer-in-Chief, but with the condition that the cross section is not reduced by this alteration.

The blocks shall be made in strongly constructed wooden moulds, which shall be close jointed and placed perfectly smooth. Each mould shall be set truly square on the blockmaking floor, strongly stayed to prevent bulging or distortion in any way owing to the ramming and consolidation of the concrete and shall be fitted with suitable fastenings, so arranged so to admit of its being taken to pieces without injury to the block. The holes for the lifting bolts shall be very accurately set out to the dimensions and positions as shown in the drawings. The design of the mould shall be submitted to the Engineer-in-Chief in the first instance for his approval and the moulds shall be constructed and maintained in an efficient state to his satisfaction. The area of the floor enclosed by each mould, after being well cleaned, shall be evenly and thinly covered with fine sand, whitewash or other material approved by the Engineer-in-Chief and the sides of the mould, after being thoroughly scraped and cleaned, shall be covered with soft soap or other material approved by the Engineer-in-Chief, to prevent adhesion of the concrete.

#### 44. Building of each block to be completed in one operation.

The castings of a block once commenced shall be rigorously carried through to completion in one operation.

- 四十五拆去模型 混凝土塊放在模型內三日後偷土塊已  
經凝結承辦人可負責將模型拆去拆去模型後須將凝  
土塊用洋灰袋或其他種相當物質妥為覆蓋並使之濕透十  
四日之久
- 四十六棄斥不良之混凝土塊 混凝土塊之因做時不慎而  
致塊面不平不整者應被棄斥不用
- 四十七移動及使用混凝土塊之期限 無論任何混凝土塊  
不得在做成後十四日以內移動亦不得在做成後六星期  
以內使用
- 四十八混凝土塊之堆放 混凝土塊非待做成四星期以後  
不得被他塊堆壓
- 四十九混凝土塊之標記 每塊混凝土塊上須印明其號數  
及做成日期此項印明之字碼須大六英寸本合同所有各  
種混凝土塊之號數須順序接連記之

**45 Removal of moulds.**

The moulds may, at the Contractor's risk, be removed from the block after 3 days, provided the concrete is thoroughly set. After removal of the mould the blocks shall be covered with a good thickness of cementbags or other suitable material and kept thoroughly wet for 14 days.

**46 Badly made blocks to be rejected.**

Blocks which show irregularity in any of the faces, owing to bulging of the sides or want of care in building, shall be rejected.

**47 Removal of blocks and age when set.**

No block is to be removed from the floor under 14 days or set in the work under 6 weeks from the date of casting.

**48 Stacking of blocks.**

No block is to be stacked upon another block until the lower one is at least four weeks old from the date of casting:

**49 Marking of the blocks.**

Each block shall be clearly marked by stencilled letters, numbers and the date on which it was cast; the letters and figures shall be 6 inches high and the numbers for each class of blocks are to run consecutively throughout the whole contract.



五十混凝土塊之砌法 各種混凝土塊須以起重機妥慎繫砌平直緊貼否則必須起去再砌以得總工程師之滿意為度倘遇某塊被風浪或他故所移動時承辦人須重砌之以得總工程師之滿意為度凡被風浪或他故所毀壞或損失之混凝土塊承辦人不得任何賠償

五十一特製混凝土塊 倘總工程師對於混凝土塊所砌之坡度或行列以為顯有差殊之處則應另製特製混凝土塊以正其差為此起見廠中可專備特製混凝土塊一批塊面任其粗糙以便使用之前按照需要之尺寸加塗混凝土易於黏牢在加塗之前先將粗面洗淨刷以純洋灰一層厚五十二擋浪壩及碼頭牆之上部 擋浪壩及碼頭牆在混凝土塊以上之混凝土牆之成分與混凝土塊相同此混凝土牆每隔六十英尺或另由總工程師之指示須做伸縮節橫貫全牆之厚

#### 50. Cement concrete block setting.

All blocks are to be carefully set in the works by cranes and must be in close contact with each other, set true to line and level. Any blocks imperfectly placed or not in close contact, are to be lifted and reset to the satisfaction of the Engineer-in-Chief. In the event of any block being displaced by the action of the sea or through any other cause, the Contractor must re-set the block to the satisfaction of the Engineer-in-Chief. No compensation shall be paid to the Contractor for any blocks damaged or lost by the action of the sea or through any other cause.

#### 51 Special Blocks.

Whenever the setting slope or the alignment of the blocks shows an increasing deviation to the judgement of the Engineer-in-Chief, a specially formed set of blocks shall be built to correct the deviation. To this effect a special set of blocks may be kept in the blockyard, the unfinished face being left purposely as rough as possible to ensure adherence of the concrete facing to be added when completing the blocks to the required special dimensions. Immediately prior to adding the concrete the uncompleted surface shall be thoroughly picked, washed and coated with a liberal thickness of neat cement.

#### 52 Superstructure of breakwater and quaywall.

The mixture of the concrete for the monolith of the breakwater and quaywall above the concrete blocks shall be similar to that of the concrete blocks.

Expansion joints throughout the thickness of the wall structure shall be made every 60 feet or where directed by the Engineer-in-Chief.

- 五十三 混凝土壓頂 混凝土壓頂須用一成洋灰二成沙四成石渣混合做成每十尺爲一段先用木板做成平正勻淨之面再用鐵刮刮平尺寸須與圖樣吻合完成後須極準直
- 五十四 護牆 鐵筋混凝土護牆須與其下之大牆砌成一體每六十英尺做伸縮節與其下之大牆相符其混凝土之成分爲一成洋灰二成沙及四成石渣
- 五十五 洋灰漿 洋灰漿之成分爲一成洋灰與二成沙洋灰與沙須先乾拌用鏟拌勻拌勻後加充量之水使洋灰與沙成漿至能堆積不流爲度加水之量洋灰與沙須用鏟當拌以求勻和洋灰漿每次拌做少許隨做隨用不得停頓

### 53. Cement concrete coping.

The cement concrete coping shall consist of 1 part of cement, 2 parts of sand and 4 parts of broken stone, placed in site in lengths of 10 feet. The concrete shall be worked with wooden floats to a smooth true and uniform surface and shall be finished off with a steel trowel. It shall be formed to the dimensions shown in the drawings and on completion show perfectly straight lines.

### 54. Parapet.

The reinforced concrete parapet shall form an integral part of the superstructure supporting it.

Expansion joints shall be provided at every 60 feet place of superstructure to coincide with those in the monolith. The concrete shall be composed of 1 part of cement, 2 parts of sand and 4 parts of broken stone.

### 55. Cement mortar.

Cement mortar shall consist of one part of cement to two parts of sand. The sand and cement shall be thoroughly mixed in a daystate, being turned over with shovels until this is accomplished; water shall then be added in sufficient quantity to convert the sand and cement into a mortar which will stand in a pile and not be fluid enough to flow. During the application of the water the mass shall be constantly turned with shovels so that the mortar will be of uniform consistency. The mortar shall be mixed only in small quantities as required and used up without delay.

- 五十六裝袋之混凝土 沈入水中之混凝土應照圖中所載或照總工程師所指定需要各處用袋裝之所用之袋質料須堅而密以能任混凝土之重量及不使洋灰漏出者為合格
- 裝袋混凝土之成分為一成洋灰二成沙及四成石渣裝袋中以便各袋彼此擠緊成一實體
- 五十七伸縮節之填補 伸縮節應視總工程師之需要用一成瀝青一成洋灰及三成粗沙合成之瀝青油灰填補此項油灰須混合適當並須在其沸熱時使用
- 五十八防波堤等之坡面 防波堤之外坡面及工作碼頭等之石塊其在低潮水平線以下者傾入之其在該線以上者略為排列之
- 五十九牆後填塞之碎亂石 碼頭牆及擋浪壩一部分之後面填塞碎亂石此項工作應與安放混凝土塊時同時進行

#### 56. Concrete in bags.

Wherever required in the drawings or ordered by the Engineer-in-Chief, bags shall be used for depositing concrete under water. These bags shall be made of such material and of such capacity that they are strong enough to hold concrete when depositing is in progress and fine enough to prevent undue filtering out of cement.

The concrete shall be composed of 1 part of cement, 2 parts of sand and 4 parts of broken stone. It shall be loosely placed in the bags, such that the bags will be cemented together by their own weight.

#### 57. Filling of expansion and contraction joints.

Expansion and contraction joints shall be filled when required by the Engineer-in-Chief, with asphaltic concrete composed by weight of 1 part asphaltum, 1 part cement and 3 parts fine granite siftings. The aggregate shall be thoroughly mixed and shall be applied in the work whilst boiling hot.

#### 58. Slopes of retaining dikes.

The stones on the outer slopes of the retaining dikes and the construction pier are dumped below the level of low tide and roughly placed above this level.

#### 59. Backfilling of pell mell rubble.

The backfilling of the quaywall and a part of the breakwater with pell mell rubble has to be done simultaneously with the progress of the placing of the blocks.

六十防波堤與工作碼頭之內部 防波堤與工作碼頭之內  
部應用碎亂石與碎石屑混合造成堅實之體

六十一路面之鋪砌 擋浪壩與碼頭牆中間鋪砌之地面應

打成平實底基上按照總工程師之指示做一層九英寸厚

石渣再鋪一層六英寸厚瀝青混合質其鋪面積為三千七

百英尺長二百英尺闊

六十二靠木 碼頭牆面上之靠木用廿五英尺長十六英寸

闊十二英寸厚之木梁堅貼牆面每木相距由中心至中心

為十六英尺厚再用二道十二英寸見方之橫木接連之所

用木料須係安東或他種認可之硬木做成後須塗黑油兩

次

此項靠木之安置及其連結之法應按照總工程師認可之

詳圖施行

#### 60. Hearting of retaining dikes and construction pier.

For the retaining dikes and the construction pier, the hearting consists of pell mell rubble, mixed with quarry refuse, so that a tight construction shall be obtained.

#### 61. Pavement.

The pavement between the breakwater and the quaywall shall consist of a foundation of broken stone, 9 inches thick on a levelled and well tamped base, covered with a layer of bitumenous aggregate 6 inches thick and made in such a manner as directed by the Engineer-in-Chief. The total area to be paved is 3700 feet by 200 feet.

#### 62. Fenders.

Fenders on the face of the quaywall are to be formed by vertical beams, 16 feet apart centre to centre, each beam 16 by 12 inches in cross section and 25 feet long, connected by two rows of horizontal 12 inches x 12 inches. These beams are to be of Antung hardwood or other hardwood of approved quality and are to be painted twice with carbolineum.

The fenders are to be secured to the quaywall and the connection between vertical and horizontal beams to be formed all according to detail drawings to be approved by the Engineer-in-Chief.

- 六十三繫纜椿 承辦人應備置生鐵繫纜椿五十個每個至少須重一千二百五十公斤其樣式由總工程師審定各椿應牢安於混凝土製之五英尺高八英尺見方之基礎中該混凝土之成分爲一成洋灰二成沙及四成石渣各椿應立於總工程師所指示之地位
- 六十四梯 碼頭牆面上及擋浪壩內面應按照總工程師認可之圖樣安置梯廿架每架連附屬品約重二百五十公斤
- 六十五鐵纜環 承辦人應製備熟鐵鐵纜環五十個及安置於碼頭牆面上由總工程師指示之地位
- 六十六燈 承辦人應供備一照遠二十海里之燈安置於擋浪壩東端鋼架之上並在島上由總工程師指示之地點設立一照遠二十海里之燈塔承辦人對於此項之照遠燈及

### 63. Bollards.

The Contractor has to provide and to place in position 50 bollards of cast iron, each weighing at least 1250 kilogrammes and of a design to be approved by the Engineer-in-Chief.

Each of these bollards is to be secured in a foundation of concrete, consisting of 1 part of cement to 2 parts of sand and 4 parts of broken stone, 5 feet high and of an area of 8 feet by 8 feet.

The bollards are to be placed as shall be directed by the Engineer-in-Chief.

### 64. Ladders.

On the face of the quaywall and at the landward side of the breakwater 20 ladders are to be secured, according to detail drawings, to be approved by the Engineer-in Chief, each ladder with accessories weighing about 250 kilogrammes.

### 65. Mooring Rings.

Fifty wrought iron mooring rings shall be supplied and fixed by the Contractor in the face of the quaywall at such levels and positions as may be directed by the Engineer-in-Chief.

### 66. Lights.

The Contractor shall furnish and erect a flashlight at the east end of the breakwater, mounted upon a steel lattice construction, with a range of 20 nautical miles; a lighthouse of the same range shall be erected on the promontory on a place indicated by the Engineer-in-Chief. The Contractor shall furnish detailed drawings and specifications for each, to be approved by the Engineer-in-Chief.

燈塔應備圖樣及說明書請總工程師審定該項照遠燈與

燈塔及其全部需要工料之總價不得超過四萬元此數已

在合同造價總數之內

六十七保修 承辦人在其保修期內須將工程上任何損傷

之處修補或重做以得總工程師之滿意為度倘在保修期

滿時擋浪壩與各防波堤頂上之水平面比合同所載者低

至一英尺以上則承辦人應遵照要求補築之

承辦人對於其所挖之港底及港門水道等處如第二圖中

所載之甲乙丙丁戊己庚辛壬等各段須得總工程師之滿

意保持其應有之深度以至各段挖竣時為止

The cost of the flash-light and the light-house, including all expenses for furnishing materials and labor for the entire work, shall not exceed \$40,000 which sum is included in the lump sum price of the whole work.

#### 67. Maintenance

During the time of maintenance the Contractor has to repair or reconstruct all damages to the works to the satisfaction of the Engineer-in-Chief.

If, at the end of the maintenance period, the levels of tops of breakwater, quaywall and dikes should be more than 1 foot below the levels described in this Contract, the Contractor has to raise them on demand.

The Contractor has to maintain the depth dredged in the various sections of the harbour basin and the entrance channel as indicated in Drawing No. 2, under A, B, C, D, E, F, G, H, and I, until the date of completion of each section, to the satisfaction of the Engineer-in-Chief.

## 說明書附文

本說明書經政務委員會在民國十六年即西曆一千九百二十七年審定凡其中一方面用「政府」名稱之處均改稱「管理局」關於本說明書第六條之規定雙方言明承辦人不得購買大連外商製造之洋灰並對於中國洋灰廠家應予以優先權

關於本說明書第三十條之規定言明所用之海水須經驗化證明為適用者

---

### NOTE TO SPECIFICATIONS.

Wherever in these Specifications approved by the Government Commission in 1927 the word "Government" is used to designate one of the contracting parties, read: "Administration" instead.

### NOTE ANNEXED TO THE SPECIFICATIONS.

With reference to Article 6 of the specifications it is hereby understood between both Contracting Parties that no Portland Cement will be purchased by the Contractor from foreign manufacturers in Dairen, and that an optional preference shall be given to Chinese manufacturers.

With reference to Article 30 of the Specifications it is hereby understood that seawater shall be used provided analysis shows that it is suitable for such use.

關於總工程師用書面飭令在工程上有所增減時其增減之價格應照下表計算

項目	說明	單數	價
一	挖掘基溝與港底及港門水道運送及吸引挖出物質於窪內	每方碼立	大洋一元六角二分
二	挖掘與運送及傾卸散石	全上	一元三角五分
三	擊取與裝運及傾卸所有填塞基溝與防波堤及防波堤後面等需要之碎亂石	全上	二元四角三分
四	開鑿與裝運及傾卸防波堤所用之二百至五百公斤重之石塊	全上	三元九角
五	開鑿與裝運及傾卸平台及坡面所用之半噸至一噸重之石塊	全上	五元六角五分

Schedule of Unit Prices at which any deduction in or addition to the Contract Works, ordered in writing by the Engineer-in-Chief, shall be estimated :—

ITEM	DESCRIPTION	UNIT OF MEASUREMENT	PRICE
1.	Dredging of foundation channels, harbour-basin and entrance channel, transportation of the dredged material and pumping of same into the reclamation .....	Cubic yard	\$ 1.26
2.	Excavation, transportation and dumping of loose rock.....	" "	" 1.85
3.	Pell-mell rubble for foundation-channel, backfilling and retaining dikes, including quarrying, loading on railway-cars or on barges, transportation and discharging .....	" "	" 2.44
4.	Stone of 2-5 cwts. for retaining-dikes, including quarrying, loading on barges and discharging, .....	" "	" 3.90
5.	Stone of 1/2-1 ton for berms and slopes including quarrying, loading on barges, transportation and discharging by cranes ...	" "	" 5.65



十一	十	九	八	七	六
碼頭牆上之混凝土壓頂伸縮節等	土塊製造與裝運及安置擋浪壩壘海平台之混凝土	擋浪壩與碼頭牆及西南壩之整塊混凝土牆連伸縮節在內	製造與裝運及安置用於擋浪壩與碼頭牆之混凝土塊	開整與裝運與搗碎及壓平鋪於路面之石渣	開整與裝運及傾卸鋪於防波堤內坡面之碎石
全上	全上	全上	全上	全上	全上
十九元	二十七元二角	十九元	二十八元	三元六角	一元九角

6.	Quarry spalls for covering of inner slopes of backfilling and retaining dikes, including loading on barges, transportation and discharging .....	”	”	”	1.90
7.	Broken stone for pavement, including quarrying, crushing, transportation and rolling .....	”	”	”	3.60
8.	Cement concrete blocks for breakwater and quaywall, including casting in the blockyard, loading and transportation, levelling of the foundation bed and setting under water .....	”	”	”	28.-
9.	Cement concrete monolith for breakwater, quaywall and southwestern dike, including expansion joints, etc .....	”	”	”	19.-
10.	Cement concrete blocks on the seaward berm of the breakwater, including casting in the blockyard, loading and transportation, levelling of the foundation-bed and setting under water .....	”	”	”	29.20
11.	Cement concrete coping on top of the quaywall, expansion joints, etc .....	”	”	”	19.

十七	十六	十五	十四	十三	十二
水中爆炸與取出及運放石塊按照每駁船數	熟鐵梯及鐵繩環連工	繫纜椿連工	碼頭牆上木靠木連工	水面下安置裝袋混凝土	擋浪牆與西南牆上之鐵筋混凝土護牆連工
方每碼立	全上	每磅	方每尺立	全上	全上
八元	二角五分	二角	四元	二十四元	二十六元五角

12.	Reinforced concrete parapet wall on top of the breakwater and south-western dike, including reinforcing.....	”	”	”	26.50-
13.	Cement concrete in bags for bed of the concrete blocks, including setting under water by divers .....	”	”	”	\$ 24.-
14.	Hardwood fenders on face of the quaywall, including all labour for fixing to the quaywall .....			Cubic foot	” 4.-
15.	Cast iron for bollards, etc., including all labour for fixing into the work .....	”	”	”	” 0.20-
16.	Wrought iron for ladders, bolts mooring rings etc., including all labour for fixing into the work.....	”	”	”	” 0.25-
17.	Wet excavation of solid rock, including blasting, removal, transportation and storing, as per barge measurement .....			cubic yard	” 8.-

中國鐵路借款合同續集

民國二十年冬發行

編輯者 張競立

承印者 倉頡印務有限公司

上海南成都路二四四號  
電話三四七二〇號

---

Supplementary Copy of Railway  
Loan Agreements of China.

Compiled

By

Chang Ching Li,

Accountant General,

MINISTRY OF RAILWAYS,  
NANKING, 1931.

